Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1915

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1915 1996 Annex A

TABLE OF CONTENTS

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations from 29 February 1996 to 6 March 1996*

No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hagne, on 15 April 1958:

Acceptance by Spain of the extension to Aruba 2

No. 9470. Convention on taxation between the Government of the French Repnblic and the Government of the Republic of the Ivory Coast. Signed at Abidjan on 6 April 1966:

Amendment to the above-mentioned Convention, as amended. Signed at Abidjan on 19 October 1993 3

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for siguature at The Hague on 18 March 1970:

Accession by Poland 24

Acceptance by Israel of the accession of Venezuela 26

No. 14403. Statutes of the World Tonrism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:

Admission by various countries to membership in the Organization 27

Withdrawal by the United States of America from membership in the Organization 27

No. 15944. Convention on the law applicable to maintenance obligations. Concluded at Tbe Hague on 2 October 1973:

Accession by Poland 28

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1915 1996 Annexe A

TABLE DES MATIÈRES

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies du 29 février 1996 au 6 mars 1996*

N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signatnre à La Haye, le 15 avril 1958 :

Acceptation par l'Espagne de l'extension à Aruba 2

N° 9470. Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de la Côte d'Ivoire. Signée à Abidjan le 6 avril 1966 :

Avenant à la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Abidjan le 19 octobre 1993 3

N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commereiale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Adhésion de la Pologne 24

Acceptation par Israël de l'adhésion du Venezuela 26

N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :

Admission de plusieurs pays comme membres de l'Organisation 27

Retrait par les États-Unis d'Amérique de l'Organisation 27

N° 15944. Convention sur la loi applicable anx obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :

Adhésion de la Pologne 28

Page

No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:

Amendments to the above-mentioned Convention 30

Amendments to the Annex to the above-mentioned Convention 50

Rectification of the authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the amendments to the IBC Code to the above-mentioned Convention, adopted on 11 December 1992 by resolution MSC.28 (61) 77

No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:

Rectification of the authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the amendments to the IBC Code to the above-mentioned Convention as modified by the Protocol of 1978, adopted on 30 October 1992 by resolution MEPC.55 (33) 88

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Acceptance by Australia of the accession of Zimbabwe 99

No. 23583. International Convention on the harmonization of frontier controls of goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:

Accession by Estonia 100

No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:

Accessions by Poland, Cuba and Latvia 101

No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:

Ratification by Madagascar 102

No. 31874. Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Concluded at Marrakesh on 15 April 1994:

Agreement on Government Procurement (with appendices, certifications of rectifications and modifications). Concluded at Marrakesh on 15 April 1994 103

No. 32022. International Grains Agreement, 1995:

(*a*) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:

Accession by the Republic of Korea 500

Pages

N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie bumaine en mer. Conclue à Londres le 1er uovembre 1974 :

Amendements à la Convention susmentionnée 30

Amendements à l'Annexe de la Convention susmentionnée 50

Rectification des textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol des amendements au Recueil IBC à la Convention susmentionnée, adoptés le 11 décembre 1992 par la résolution MSC.28 (61) 77

N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Conveution internationale de 1973 pour la préveutiou de la pollution par les navires. Couclu à Londres le 17 février 1978 :

Rectification des textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol des amendements au Recueil IBC à la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole de 1978, adoptés le 30 octobre 1992 par la résolution MEPC.55 (33) 88

N° 22514. Conventiou sur les aspects civils de l'eulèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation par l'Australie de l'adhésion du Zimbabwe 99

N° 23583. Conveutiou internatiouale sur l'harmouisatiou des contrôles des marcbandises anx froutières. Conclue à Geuève le 21 octobre 1982 :

Adhésion de l'Estonie 100

N° 25910. Conventiou internatiouale sur le Système harmouisé de désignation et de codificatiou des marcbandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :

Adhésions de la Pologne, de Cuba et de la Lettonie 101

N° 30619. Conventiou sur la diversité biologique. Couclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :

Ratification de Madagascar 102

N° 31874. Accord de Marrakech iustituant l'Organisation mondiale du commerce. Couclu à Marrakecb le 15 avril 1994 :

Accord sur les marchés publics (avec appendices, rectifications et modifications). Conclu à Marrakech le 15 avril 1994 104

N° 32022. Accord internatioual sur les céréales de 1995 :

***a*) Couvention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Loudres le 7 décembre 1994 :**

Adhésion de la République de Corée 500

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations from 29 February 1996 to 6 March 1996

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisaton des Nations Unies du 29 février 1996 au 6 mars 1996

ANNEX A

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 15 APRIL 1958[1]

ACCEPTANCE of the extension to Aruba

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

23 January 1996

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Aruba on 22 Marcb 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 February 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, 12 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1312, 1315, 1363, 1365, 1436, 1678, 1753, 1850 and 1861.

ANNEXE A

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 15 AVRIL 1958[1]

ACCEPTATION de l'extension à Aruba

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 janvier 1996

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et Aruba le 22 mars 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 10, 12 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1312, 1315, 1363, 1365, 1436, 1678, 1753, 1850 et 1861.

N° 9470. CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉE À ABIDJAN LE 6 AVRIL 1966[1]

AVENANT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE. SIGNÉ À ABIDJAN LE 19 OCTOBRE 1993

Entré en vigueur le 1er mai 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 5 janvier et 14 mars 1995) de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 31, et annexe A du volume 1542.

No. 9470. CONVENTION ON TAXATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT ABIDJAN ON 6 APRIL 1966[1]

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED. SIGNED AT ABIDJAN ON 19 OCTOBER 1993

Came into force on 1 May 1995, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 5 January and 14 March 1995) of the completion of the required procedures, in accordance with paragraph 1 of article 18.

Authentic text: French.

Registered by France on 29 February 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 31, and annex A in volume 1542.

AVENANT À LA CONVENTION FISCALE DU 6 AVRIL 1966 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÉGLES D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE, MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 25 FÉVRIER 1985[1].

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

Désireux de modifier la Convention fiscale du 6 avril 1966 entre la France et la Côte d'Ivoire tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière fiscale, modifiée par l'Avenant du 25 février 1985, (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. Le préambule de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, désireux d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre, sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes : »

2. Le paragraphe 2 de l'article 1er est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Le terme « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française et compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

Le terme « Côte d'Ivoire » désigne le territoire national ainsi que les zones de juridiction nationale en mer de la République de Côte d'Ivoire y compris toute région située hors de la mer territoriale de la Côte d'Ivoire qui, conformément au droit international, a été ou peut être par la suite désignée en vertu des lois de la Côte d'Ivoire concernant le plateau continental, comme région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Côte d'Ivoire relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles. »

Article 2

Le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Pour l'application de la présente Convention, le domicile des personnes morales et des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale est au lieu du siège de leur direction effective. »

Article 3

L'article 5 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1542, n° A-9470.

« *Article 5*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas domiciliées dans un Etat contractant ou dans les deux Etats contractants.

2. Le terme « nationaux« désigne :

a) Toutes les personnes physique qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) Toutes personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides qui sont domiciliés dans un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux personnes domiciliées dans l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 11, du paragraphe 7 de l'article 14 ou du paragraphe 8 de l'article 20 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à une personne domiciliée dans le premier Etat.

6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 8, aux impôts de toute nature ou dénomination. »

Article 4

Au paragraphe 3 de l'article 8, après les mots « En ce qui concerne la France, : » les *a*, *b* et *c* sont remplacés par le texte suivant :

« *a*) L'impôt sur le revenu;

b) L'impôt sur les sociétés;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus. »

Article 5

Les articles 13, 14, 15, 16 et 17 de la Convention sont supprimés et remplacés par l'article suivant :

« *Article 13*

1. Les dividendes payés par une société domiciliée dans un Etat contractant à une personne domiciliée dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat où la société qui paie les dividendes est domiciliée, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

— 18 pour cent du montant brut des dividendes lorsque ceux-ci sont payés par une société qui est domiciliée en Côte d'Ivoire et qui se trouve exonérée de l'impôt sur les bénéfices ou acquitte cet impôt à un taux inférieur au taux de droit commun;

— 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. *a*) Une personne domiciliée en Côte d'Ivoire, qui reçoit d'une société domiciliée en France des dividendes qui donneraient droit à un crédit d'impôt (« avoir fiscal ») s'ils étaient reçus par une personne domiciliée en France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt (« avoir fiscal »), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* ne s'appliquent qu'à une personne domiciliée en Côte d'Ivoire qui est :

i) Une personne physique, ou

ii) Une société qui détient directement ou indirectement moins de 10 pour cent du capital de la société française qui paie les dividendes.

c) Les dispositions de l'alinéa *a* ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du paiement du Trésor français visé à cet alinéa n'est pas assujetti à l'impôt en Côte d'Ivoire à raison de ce paiement.

d) Les paiements du Trésor français visés à l'alinéa *a* sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

4. Une personne domiciliée en Côte d'Ivoire qui reçoit des dividendes payés par une société domiciliée en France, et qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, peut obtenir le remboursement du précompte lorsque celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes.

Le montant brut du préeompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat où la société distributrice est domiciliée.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, domicilié dans un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où la société qui paie les dividendes est domiciliée, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 ou de l'article 23, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société domiciliée dans un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt

sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à une personne domiciliée dans cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

8. Conformément aux dispositions du paragraphe 7, lorsqu'une société domiciliée dans un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne peuvent, après avoir supporté l'impôt sur les bénéfices, être assujettis à l'impôt français prévu à l'article 115 quinquies du code général des impôts lorsque l'établissement stable est situé en France, ni à l'impôt ivoirien sur les revenus de capitaux mobiliers lorsque l'établissement stable est situé en Côte d'Ivoire. »

Article 6

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 14 rédigé comme suit :

« *Article 14*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où la personne qui reçoit les intérêts est domiciliée, si cette personne est le bénéficiaire effectif de ces intérêts, et si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) Cette personne est l'un des Etats contractants, l'une de leurs collectivités locales ou l'une de leurs personnes morales de droit public;

b) Les intérêts sont payés par une personne visée au paragraphe *a* ci-dessus;

c) Les intérêts sont payés en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou en liaison avec la vente à crédit de marchandises ou la fourniture de service par une entreprise d'un Etat contractant à une entreprise de l'autre Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 *c*, ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, domicilié dans un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 ou de l'article 23, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou une personne domiciliée dans cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non domicilié dans un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention. »

Article 7

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 15 rédigé comme suit :

« *Article 15*

1. Les gains qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 4 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale possédant des biens immobiliers situés dans un Etat contractant y sont imposables lorsqu'ils sont soumis, selon la législation de cet Etat, au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif dc l'établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont une personne domiciliée dans un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le cédant est domicilié ».

Article 8

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 16 rédigé comme suit :

« *Article 16*

1. Nonobstant les dispositions des articles 22 et 23, les revenus qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de

cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

Lorsqu'un artiste ou un sportif, domicilié, dans un Etat contractant, tire de l'autre Etat contractant des revenus correspondant à des activités non indépendantes de sa notoriété professionnelle, ces revenus sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus visés au paragraphe 1 sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 10, 22 et 23 dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un artiste ou un sportif, domicilié dans un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées pour plus de la moitié par des fonds publics du premier Etat, d'une collectivité locale ou d'une personne morale de droit public de cet Etat.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif, domicilié dans un Etat contractant, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 10, 22 et 23, que dans le premier Etat lorsque cette personne est financée pour plus de la moitié par des fonds publics de cet Etat, d'une collectivité locale ou d'une personne morale de droit public de cet Etat. »

Article 9

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 17 rédigé comme suit :

« *Article 17*

1. Nonobstant les dispositions des articles 21 et 22, les rémunérations et pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cet organisme public, ne sont imposables que dans et Etat.

Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est domiciliée dans cet Etat et en possède la nationalité.

2. Les dispositions des articles 18, 21 et 22 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans la cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public. »

Article 10

Le deuxième alinéa de l'article 18 de la Convention est supprimé.

Article 11

L'article 19 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« *Article 19*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des déléga-

tions permanentes auprès d'organisations internationales en vertu, soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant, qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la Convention, comme une personne domiciliée dans l'Etat accréditant si :

a) Conformément au droit international, elle n'est pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat, et si

b) Elle est soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu. »

Article 12

1. Le *a* du paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois. »

2. Il est inséré dans l'article 22 le paragraphe suivant :

« 3. Au sens du paragraphe 2 alinéa *a* du présent article, l'expression « interruption normale du travail » signifie toute période pendant laquelle le bénéficiaire est momentanément absent de l'autre Etat au cours de la période de douze mois considérée, pour des raisons liées à l'exercice de son activité dans cet autre Etat, et en particulier la durée des congés pris au titre de cette activité, à l'issue de laquelle le bénéficiaire reprend ses fonctions dans cet autre Etat. »

3. Le paragraphe 3 de l'article 22 devient le paragraphe 4.

Article 13

Le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérierue à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat. »

Article 14

L'article 26 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article 26*

1. Les revenus visés aux articles 13, 14 et 18 ayant leur source en Côte d'Ivoire et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés en Côte d'Ivoire qu'à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers.

Réciproquement, les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées en Côte d'Ivoire ne peuvent être imposés en France qu'à la retenue à la source ou au prélèvement obligatoire sur les revenus des capitaux mobiliers.

2. Les revenus visés aux articles 13, 14 et 18 ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées en Côte d'Ivoire ne peuvent être assujettis dans cet Etat qu'à l'impôt général sur le revenu.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit des bénéfices et autres revenus positifs qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat peut également imposer ces revenus. L'impôt prélevé dans l'autre Etat n'est pas déductible pour le calcul du revenu imposable dans le premier Etat. Toutefois, cette personne a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt du premier Etat dans la base duquel ces revenus sont compris. Ce crédit d'impôt est égal :

Pour les revenus visés aux articles 13, 14, 15, paragraphe 2, 16 18 et 20, paragraphes 2 et 3, au montant de l'impôt prélevé dans l'autre Etat conformément aux dispositions de ces articles. Il ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt du premier Etat correspondant à ces revenus;

Pour les autres revenus, au montant de l'impôt du premier Etat correspondant à ces revenus. Cette disposition est également applicable aux revenus visés aux articles 9, 10, 15, paragraphe 4, 17 et 20, paragraphe 1.

Article 15

1. Les dispositions suivantes sont insérées après l'article 26 de la Convention :

« CHAPITRE II

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 26 A

Le présent chapitre est applicable :

— En ce qui concerne la France, à l'impôt de solidarité sur la fortune;

— En ce qui concerne les deux Etats contractants, aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient créés (dans le cas de la Côte d'Ivoire) ou qui s'ajouteraient à l'impôt actuel ou le remplaceraient (dans le cas de la France).

Article 26 B

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 4, que possède une personne domiciliée dans un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi à la fortune constituée par les actions, parts ou droits équivalents visés au paragraphe 2 de l'article 15.

2. La fortune constituée par des meubles meublants est imposable dans l'Etat où se trouve l'habitation à laquelle les meubles sont affectés.

3. La fortune constituée par des actions ou des parts autres que celles visées au deuxième alinéa du paragraphe 1 et faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est domiciliée dans un Etat contractant est imposable dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsqu'une personne, seule ou avec des personnes apparentées, possède, directement ou indirectement, au moins 25 pour cent du capital de la société.

4. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont une personne domiciliée dans un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

5. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affeetés à leur exploitation est imposable dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

6. Tous les autres éléments de la fortune d'une personne domiciliée dans un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 26 C

1. Lorsqu'une personne domiciliée dans un Etat contractant possède la fortune imposable dans l'autre Etat contractant conformément aux paragraphes 1 à 5 de l'article 26 *B*, cette personne est également imposable dans le premier Etat à raison de cette fortune. L'impôt du premier Etat est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé dans l'autre Etat. Ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder l'impôt du premier Etat correspondant à la fortune imposable dans l'autre Etat. »

2. Les chapitres II et III de la Convention deviennent les chapitres III et IV.

Article 16

Il est inséré dans la Convention un article 34 *A* ainsi rédigé :

« *Article 34* A

1. Chaque Etat contractant exonère l'autre Etat contractant ou ses collectivités locales à raison des legs qui leur sont consentis.

2. Les établissements publics, les établissements d'utilité publique ainsi que les organismes, associations, institutions et fondations à but désintéressé créés ou organisés dans un Etat contractant peuvent bénéficier dans l'autre Etat contractant, à raison des legs qui leur sont consentis, des exonérations prévues par la législation interne de cet autre Etat en faveur des entités de même nature créées ou organisées dans cet autre Etat.

Ces exonérations sont accordées :

— Si les bénéficiaires des legs peuvent être assimilés aux entités qui sont exonérées par la législation interne de l'autre Etat contractant; et

— S'ils sont exonérées par la législation interne du premier Etat contractant à raison des legs qui leur sont consentis.

Les autorités compétentes des deux Etats contractants vérifient que ces conditions sont remplies. »

Article 17

Le point III du protocole annexé à la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« III. Lorsque les règles fixées à l'article 26 de la Convention ne permettent pas à une personne domiciliée dans un Etat contractant d'imputer sur l'impôt dont elle est redevable dans cet Etat la totalité de la retenue à la source prélevée dans l'autre Etat contractant conformément aux articles 14 et 20, cette personne peut présenter une demande aux autorités compétentes dans le cadre de la procédure amiable prévue à l'article 41. Dans ce cas, les autorités compétentes peuvent notamment admettre l'imputation de la retenue à la source dans la limite de l'impôt correspondant à des revenus de source étrangère autres que ceux sur lesquels la retenue a été prélevée. »

Article 18

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Avenant s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Avenant;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés au cours de toute année civile ou exercice comptable commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Avenant ou après cette date.

Article 19

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention fiscale du 6 avril 1966 demeurera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont sigué le présent Avenant.

FAIT à Abidjan le 19 octobre 1993 en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :
KABLAN DUNCAN

Pour le Gouvernement
de la République française :
MICHEL DUPUCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE CONVENTION OF 6 APRIL 1966 ON TAXATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXATION, AS MODIFIED BY THE AMENDMENT SIGNED ON 25 FEBRUARY 1985[1]

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire,

Desiring to amend the Convention on Taxation between France and Côte d'Ivoire for the avoidance of double taxation and the establishment of rnles of reciprocal assistance with respect to taxation of 6 April 1966, as modified by the amendment signed on 25 February 1985 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed on the following provisions:

Article 1

1. The preamble to the Convention is to be replaced by the following text:

"The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire, desiring to avoid double taxation and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income and on capital, succession duties, registration duties and stamp duties, have for that purpose agreed upon the following provisions:"

2. Paragraph 2 of article 1 is replaced by the following paragraph:

"2. The term 'France' means the European and overseas departments of the French Republic, including its territorial sea and any area outside it over which, in accordance with international law, the French Republic exercises sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the resources of the seabed, the subsoil thereof, and the superjacent waters.

"The term 'Côte d'Ivoire' means the national territory and the sea areas under the jurisdiction of the Republic of Côte d'Ivoire including any area located outside the territorial sea of Côte d'Ivoire which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Côte d'Ivoire concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Côte d'Ivoire with respect to the seabed and the subsoil and their natural resources may be exercised."

Article 2

Paragraph 2 of article 2 of the Convention is to be replaced by the following:

"2. For the purposes of this Convention, a body corporate or an unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its centre of actual management is situated."

Article 3

Article 5 of the Convention is to be deleted and replaced by the following:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1542, No. A-9470.

"Article 5

"1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall also apply to persons who are not domiciled in one or both of the Contracting States.

"2. The term 'nationals' means:

"(*a*) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

"(*b*) All bodies corporate, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

"3. Stateless persons who are domiciled in a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

"4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to persons domiciled in the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

"5. Except where the provisions of paragraph 1 of article 11, paragraph 7 of article 4 or paragraph 8 of article 20 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a person domiciled in the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a person domiciled in the first-mentioned State.

"6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

"7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 8, apply to taxes of every kind and description."

Article 4

In paragraph 3 of article 8, after the words "In the case of France:", subparagraphs (*a*), (*b*) and (*c*) are to be replaced by the following:

"(*a*) The income tax *(l'impôt sur le revenu)*;

"(*b*) The corporation tax *(l'impôt sur les sociétés)*;

"including any taxes withheld at source, prepayments *(précomptes)* or advance payments *(avances décomptées)* with respect to the above-mentioned taxes."

Article 5

Articles 13, 14, 15, 16 and 17 of the Convention are to be replaced by the following:

"Article 13

"1. Dividends paid by a company which is domiciled in a Contracting State to a person domiciled in the other State may be taxed in that other State.

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State in which the company paying the dividends is domiciled and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

— 18 per cent of the gross amount of the dividends where these are paid by a company which is domiciled in Côte d'Ivoire and which is exempt from tax on its profits or which pays tax at a lower than normal rate;

— 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

"The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

"3. (*a*) A person domiciled in Côte d'Ivoire who receives from a company which is domiciled in France dividends which, if received by a person domiciled in France, would entitle such person to a fiscal credit *(avoir fiscal)*, shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such fiscal credit *(avoir fiscal)*, subject to the deduction of the tax referred to in paragraph 2.

"(*b*) The provisions of subparagraph (*a*) shall apply only to a person domiciled in Côte d'Ivoire who is:

(i) An individual; or

(ii) A company which owns directly or indirectly less than 10 per cent of the share capital of the French company which pays the dividends.

"(*c*) The provisions of subparagraph (*a*) shall not apply if the person receiving the payment from the French Treasury referred to in that subparagraph is not subject to tax in Côte d'Ivoire in respect of that payment.

"(*d*) Payments from the French Treasury provided for in subparagraph (*a*) shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

"4. A person domiciled in Côte d'Ivoire who receives dividends paid by a company which is domiciled in France, and who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3, may obtain a refund of the prepayment *(précompte)* in respect of such dividends, when it has effectively been paid by the company.

"The gross amount of the prepayment *(précompte)* refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2.

"5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income subjected to the same distribution treatment by the tax laws of the Contracting State in which the company making the distribution is domiciled.

"6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being domiciled in a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the company paying the dividends is domiciled, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 10 or article 23, as the case may be, shall apply.

"7. Where a company which is domiciled in a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a person domiciled in that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

"8. In accordance with the provisions of paragraph 7, where a company which is domiciled in a Contracting State carries out industrial or commercial activities in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment may not, once taxes have been paid on those profits, be subject to French taxation as provided for in article 115-5 of the General Tax Law where that permanent establishment is situated in France, nor to taxation in Côte d'Ivoire on income from movable capital where the permanent establishment is situated in Côte d'Ivoire."

Article 6

The following new article is to be inserted in the Convention:

"*Article 14*

"1. Interest arising in a Contracting State and paid to a person domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State.

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

"3. Notwithstanding the provisions of paragrapb 2, the interest referred to in paragrapb 1 may be taxed only in the Contracting State in which the person receiving that interest is domiciled if that person is the beneficial owner of that interest and if one of the following conditions is met:

"(*a*) That person is one of the Contracting States, one of its local authorities or a public agency of either;

"(*b*) The interest is paid by a person referred to in subparagraph (*a*) above;

"(*c*) The interest is paid in connection with the sale on credit of industrial, commercial or scientific equipment, or in connection with the sale on credit of merchandise or the provision of services by a company in one Contracting State to a company in the other Contracting State.

"4. The term 'interest' as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

"5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 (*c*) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being domiciled in a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected therewith. In such cases, the provisions of article 10 or article 23, as the case may be, shall apply.

"6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a person domiciled in that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is domiciled in a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

"7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

Article 7

The following new article 15 is to be inserted in the Convention:

"Article 15

"1. Gains derived by a person domiciled in a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 4 may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.

"2. Gains from the alienation of shares or other rights in a company or other body corporate having immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State when they are subject, according to the law of that State, to the same taxation regime as gains derived from the alienation of immovable property.

"3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a person domiciled in a Contracting State in the other Contracting State, including gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

"4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

"5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator is domiciled."

Article 8

The following new article 16 is to be inserted in the Convention:

"Article 16

"1. Notwithstanding the provisions of articles 22 and 23, income derived by a person domiciled in a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

"Where an entertainer or an athlete who is domiciled in a Contracting State, receives from the other Contracting State, income from activities which are dependent upon his professional reputation, that income may be taxed in the other State.

"2. Where the income referred to in paragraph 1 accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 10, 22 and 23, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or an athlete who is domiciled in a Contracting State from his personal activities exercised in his capacity as such in the other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned State if these activities in the other State receive more than 50 per cent of their financial support from public funds of the first-mentioned State or of one of its local authorities or public agencies.

"4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete who is domiciled in a Contracting State in his capacity as such in the other Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of articles 10, 22 and 23, may be taxed only in the first-mentioned State if that other person receives more than 50 per cent of his financial support from public funds of that State or of one of its local authorities or public agencies."

Article 9

The following new article 17 is to be inserted in the Convention:

"Article 17

"1. Notwithstanding the provisions of articles 21 and 22, remuneration and pensions paid by, or out of funds created by, a Contracting State or one of its local authorities or by a public agency of either to an individual in respect of services rendered to that State or that local authority or public agency, shall be taxable only in that State.

"However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is domiciled in, and is a national of, that other State.

"2. The provisions of articles 18, 21 and 22 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or one of its local authorities or by a public agency of either State."

Article 10

The second paragraph of article 18 of the Convention is to be deleted.

Article 11

Article 19 of the Convention is to be replaced by the following:

"Article 19

"1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their private household employees, members of consular posts or members of permanent delegations to international organizations, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

"2. Notwithstanding the provisions of article 2, any individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent delegation of a Contracting State

which is situated in the other Contracting State or in a third State, shall be considered for the purposes of the Convention to be domiciled in the accrediting State if:

"(*a*) In accordance with international law, that individual is not subject to taxation in the accredited State in respect of income derived from sources outside that State, and if

"(*b*) That individual is subject in the accrediting State to the same taxation regime on his total income as residents of that State.

"3. The Convention shall not apply to international organizations, their organs and officials, nor to persons who, as members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent delegation of a third State, are present in a Contracting State and are not deemed to be residents of either Contracting State in respect of taxes on income."

Article 12

1. Paragraph 2 (*a*) of article 22 of the Convention is to be replaced by the following:

"(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days, including normal interruptions in work, in any period of 12 months."

2. The following paragraph is to be inserted in article 22:

"3. For the purpose of paragraph 2 (*a*) of this article, the expression 'normal interruptions in work' means any period or periods during the 12 months in question during which the recipient is temporarily absent from the other State for purposes relating to his duties in that State, including any period or periods of leave, provided the recipient was exercising an employment in that State both before and after such absence."

3. Paragraph 3 of article 22 becomes paragraph 4.

Article 13

Paragraph 1 of article 23 of the Convention is to be replaced by the following:

"1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

"(*a*) If that person has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

"(*b*) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State."

Article 14

Article 26 of the Convention is to be replaced by the following:

"Article 26

"1. Income of the kinds referred to in articles 13, 14 and 18 originating in Côte d'Ivoire and payable to persons domiciled in France shall not be charged in Côte d'Ivoire with any tax other than the tax on income from movable capital.

"Conversely, similar income originating in France and payable to persons domiciled in Côte d'Ivoire shall not be charged in France with any tax other than the tax deducted at the source or by mandatory deduction on income from movable capital.

"2. Income of the kinds referred to in articles 13, 14 and 18 originating in France and payable to persons domiciled in Côte d'Ivoire shall not be charged in that country with any tax other than the general income tax.

"3. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person domiciled in a Contracting State receives profits and other kinds of income which, in accordance with the provisions of this Convention, are taxable in the other Contracting State, the first-mentioned State may also tax that income. The tax levied in the other State is not deductible for the purpose of calculating the taxable income in the first-mentioned State. However, that person shall be entitled to a tax credit chargeable to the tax payable to the first-mentioned State in the base of which the said income is included. That tax credit shall equal:

In the case of the income referred to in articles 13, 14, 15, paragraph 2, 16, 18 and 20, paragraphs 2 and 3, to the amount of tax deducted in the other State in accordance with the provisions of those articles. It shall not, however, exceed the amount of tax payable to the first-mentioned State on that income;

In the case of other income, to the amount of tax payable to the first-mentioned State on that income. This provision shall also apply to the income referred to in articles 9, 10, 15, paragraph 4, 17 and 20, paragraph 1."

Article 15

1. The following provisions are to be inserted following article 26 of the Convention:

"CHAPTER II

"TAX ON CAPITAL

"*Article 26* A

"This chapter shall apply:

— In the case of France, to the solidarity tax on capital *(l'impôt de solidarité sur la fortune)*;

— In the case of both Contracting States, to taxes of an identical or analogous nature which may be introduced (in the case of Côte d'Ivoire) or which may be added to, or replace, the current tax (in the case of France).

"*Article 26* B

"1. Capital represented by immovable property referred to in article 4, owned by a person domiciled in a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

"The provisions of this paragraph shall also apply to capital represented by shares or equivalent rights referred to in paragraph 2 of article 15.

"2. Capital represented by furniture may be taxed in the State in which the dwelling containing the furniture is situated.

"3. Capital represented by shares other than those referred to in the second subparagraph of paragraph 1 and which constitute a substantial share of the capital of a company which is domiciled in a Contracting State may be taxed in that State. A sub-

stantial share is considered to exist where a person, alone or in association with others, owns directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of that company.

"4. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a person domiciled in a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

"5. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

"6. All other elements of capital of a person domiciled in a Contracting State shall be taxable only in that State.

"*Article 26* C

"1. Where a person domiciled in one Contracting State owns capital taxable in the other Contracting State in accordance with paragraphs 1 to 5 of article 26 *B*, that person may also be taxed in the first-mentioned State in respect of that capital. The tax charged by the first-mentioned State shall be calculated after deduction of a tax credit equal to the amount of tax paid in the other State. That tax credit may not, however, exceed the amount of the tax payable to the first-mentioned State in respect of the capital taxable in the other State.

"2. Chapters II and III of the Convention become chapters III and IV.

Article 16

The following article 34 *A* is to be inserted in the Convention:

"*Article 34* A

"1. Each Contracting State shall exempt the other Contracting State or its local authorities from taxation in respect of bequests made to them.

"2. Public corporations, public service corporations as well as non-profit agencies, associations, institutions and foundations created or organized in a Contracting State may, in the other Contracting State, in respect of bequests made to them, benefit from the exemptions provided under the internal laws of that other State to entities of the same nature created or organized in that other State.

"Such exemptions shall be granted:

— If the beneficiaries of the bequests are comparable to the entities exempted under the internal laws of the other Contracting State; and

— If they are exempted under the internal laws of the first-mentioned Contracting State, in respect of the bequests made to them.

"The competent authorities of the two Contracting States shall ensure that these conditions are met."

Article 17

Paragraph III of the Protocol annexed to the Convention is to be deleted and replaced by the following:

"III. Where the rules set forth in article 26 of the Convention do not allow a person domiciled in a Contracting State to charge against the tax payable in that State the

total amount of the tax withheld at source in the other Contracting State in accordance with articles 14 and 20, that person may make application to the competent authorities under the mutual agreement procedure provided for in article 41. In such case, the competent authorities may, *inter alia*, allow the tax withheld at source to be deducted within the limits of the tax payable on foreign income other than the income in respect of which tax was withheld."

Article 18

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Amendment, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of this Amendment shall apply:

(*a*) In respect of taxes withheld at source, to amounts payable on or after the date of entry into force of this Amendment;

(*b*) In respect of other taxes on income, to income originating during any calendar year or accounting period beginning on or after the date of entry into force of this Amendment.

Article 19

This Amendment shall remain in force for as long as the Convention on taxation of 6 April 1966 is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Amendment.

DONE at Abidjan, on 19 October 1993, in duplicate.

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:

KABLAN DUCAN

For the Government
of the French Republic:

MICHEL DUPUCH

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

13 February 1996

POLAND

(The Convention will enter into force for Poland on 13 April 1996. The accession will have effect only as regards the relations between Poland and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following declarations and reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

13 février 1996

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur pour la Pologne le 13 avril 1996. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Pologne et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec les déclararations et réserves suivantes :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej Konwencji, zastrzegając, iż artykuł 23 i artykuł 33 Konwencji nie będą miały zastosowania w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej,

Oświadczenia

Artykuł 2 ustęp 1 - organem centralnym właściwym do przyjmowania wniosków o przeprowadzenie dowodów pochodzących od sądów innych Umawiających się Państw, jest w Rzeczypospolitej Polskiej Ministerstwo Sprawiedliwości.

Artykul 8 - organem wyznaczonym do wydawania zgody jest Ministerstwo Sprawiedliwości.

Artykul 24 i Artykuł 27 punkt a - innymi organami (poza organem centralnym), właściwymi do przyjmowania wniosków, są sądy wojewódzkie.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901 and 1906.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901 et 1906.

Zastrzeżenia

Artykuł 23 - Rzeczpospolita Polska oświadcza, że nie będzie wykonywała wniosków, których przedmiotem będzie postępowanie znane w państwach prawa common law pod nazwą „pre-trial discovery of documents".

Artykuł 33 - Rzeczpospolita Polska wyłącza stosowanie na jej terytorium:

a) postanowień artykułu 4 ustęp 2,
b) postanowień rozdziału II Konwencji, z wyjątkiem postanowień artykułu 15.

[TRANSLATION][1]

Articles 23 and 33 will not be applicable within the territory of the Republic of Poland.

Declarations

Article 2, paragraph 1. The Central Authority designated to receive requests for service coming from another Contracting State shall be the Ministry of Justice.

Article 8. The Authority designated to complete a certificate of service in the Republic of Poland shall be the Ministry of Justice.

*Article 24 and Article 27 p.*a. Other authorities (in addition to the Central Authority) designated to receive requests for service shall be the voivodship courts.

Reservations

Article 23. The Republic of Poland declares, that it will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining "pre-trial discovery of documents" as known in Common Law countries.

Article 33. The Republic of Poland exclude the application on its territory:

(*a*) The provisions of Article 4, paragraph 2,

(*b*) The provisions of Chapter II, excluding provisions of Article 15.

[TRADUCTION][1]

Les articles 23 et 33 ne seront pas applicables sur le territoire de la République de Pologne.

Déclarations

Article 2, alinéa 1. L'Autorité centrale désignée pour recevoir les commissions rogatoires émanent d'un autre Etat contractant est le Ministère de la Justice.

Article 8. L'Autorité désignée pour établir une attestation d'exécution dans la République de Pologne est le Ministère de la Justice.

*Articles 24 et 27*a. Outre l'Autorité centrale, les autres autorités désignées pour recevoir les commissions rogatoires sont les tribunaux des voïvodies.

Réserves

Article 23. La République de Pologne déclare qu'elle n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du « Common Law » sous le nombre de « pre-trial discovery of documents ».

Article 33. La République de Pologne exclut l'application sur son territoire :

a) Des dispositions de l'article 4, alinéa 2,

b) Des dispositions du chapitre II, à l'exception de celles de l'article 15.

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

19 January 1996

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Venezuela on 19 March 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 February 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

19 janvier 1996

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et le Venezuela le 19 mars 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 février 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1753, No. A-12140.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1753, n° A-12140.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970[1]

ADMISSION to membership in the Organization

By Resolution 332 (XI) of 21 October 1995 of the Eleventh General Assembly of the World Tourism Organization, held at Cairo, Egypt, from 17 to 22 October 1995, the following States were admitted to the Organization, with effect from the date of the Resolution:

ANDORRA
BOTSWANA
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
EQUATORIAL GUINEA
ERITREA
MADEIRA (as an associate member)
MOZAMBIQUE
MYANMAR
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

WITHDRAWAL from membership in the Organization

Notifications under article 35 received by the Government of Spain on:

17 November 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(In respect of Puerto Rico. With effect from 17 November 1995.)

26 December 1995

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 26 December 1996.)

Certified statements were registered by Spain on 6 March 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 19, as well as annex A in volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776, 1792, 1858 and 1908.

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970[1]

ADMISSION comme membres de l'Organisation

Par la Résolution 332 (XI) en date du 21 octobre 1995, la onzième Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme, tenue au Caire (Egypte) du 17 au 22 octobre 1995, a admis les Etats suivants comme membres de l'Organisation, avec effet à compter de la date de la Résolution :

ANDORRE
BOTSWANA
ERYTHRÉE
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE
GUINÉE ÉQUATORIALE
MADEIRE (en tant que membre associé)
MOZAMBIQUE
MYANMAR
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

RETRAIT de l'Organisation

Notifications en application de l'article 35 reçues par le Gouvernement espagnol le :

17 novembre 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(A l'égard de Porto Rico. Avec effet au 17 novembre 1995.)

26 décembre 1995

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 26 décembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 6 mars 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776, 1792, 1858 et 1908.

No. 15944. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973[1]

N° 15944. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

13 February 1996

POLAND

(With effect from 1 May 1996.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

13 février 1996

POLOGNE

(Avec effet au 1er mai 1996.)

Avec les réserves suivantes :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej Konwencji, zastrzegając sobie prawo jej niestosowania w myśl postanowień artykułu 14 punkt 2 i 3 oraz możliwość stosowania własnego prawa w myśl postanowień artykułu 15;

1. Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo niestosowania powyższej Konwencji do zobowiązań alimentacyjnych pomiędzy powinowatymi oraz pomiędzy małżonkami w myśl postanowień artykułu 14 punkt 2 i 3.

2. Rzeczpospolita Polska zastrzega możliwość stosowania własnego prawa w myśl postanowień artykułu 15.

[TRANSLATION][2]

The Republic of Poland has decided to join the Convention, reserving the right not to apply this Convention, in agreement with the provisions of Article 14, paragraph 2 and 3, as well as making a reservation to the effect that its authorities shall apply its internal law, in agreement with the provisions of Article 15 of the Convention;

[TRADUCTION][2]

La République de Pologne a décidé d'adhérer à la Convention, se réservant le droit de ne pas appliquer la Convention, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3, et fait une réserve aux termes de laquelle ses autorités appliqueront sa loi interne, conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 199, and annex A in volumes 1211, 1256, 1331, 1434, 1458 and 1722.

[2] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 199, et annexe A des volumes 1211, 1256, 1331, 1434, 1458 et 1722.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

The instrument of accession was accompanied by a communication on those reservations the text of which is also attached and the translation of which is as follows:

1. The Republic of Poland, in accordance with Article 24, reserves the right not to apply this Convention to maintenance obligations between persons related by affinity and between the spouses, in agreement with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Convention.

2. The Republic of Poland, in accordance with Article 24, makes a reservation to the effect that its authorities shall apply its internal law, in agreement with the provisions of Article 15 of the Convention.

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 February 1996.

L'instrument d'adhésion était accompagné d'une communication concernant ces réserves dont le texte est annexé et dont la traduction est comme suit :

1. La République de Pologne, conformément à l'article 24, se réserve le droit de ne pas appliquer la présente Convention aux obligations alimentaires entre alliées et entre époux, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de la Convention.

2. La République de Pologne, conformément à l'article 24, fait une réserve aux termes de laquelle ses autorités appliqueront sa loi interne, conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 février 1996.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974[1]

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1er NOVEMBRE 1974[1]

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention

The amendments were adopted on 23 May 1994 by resolution MSC.31(63) of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VIII (*b*) (iv) of the Convention.

The amendments set out in Annex 1 to the resolution came into force on 1 January 1996, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (1 July 1995, as determined by the Maritime Safety Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in

AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptés le 23 mai 1994 par la résolution MSC.31(63) du Comité pour la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'alinéa iv du paragraphe *b* de l'article VIII de la Convention.

Les amendements indiqués à l'annexe 1 de la résolution sont entrés en vigueur le 1er janvier 1996, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (1er juillet 1995, date fixée par le Comité pour la sécurité maritime), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, con-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); and vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text); for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 2 (Chinese and English), vol. 1371, p. 2 (French and Russian), and vol. 1372, p. 61 (Spanish); vol. 1402, p. 375 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts of the amendments of 20 November 1981); and vol. 1419, p. 398 (rectification of the authentic English text of the amendments of 20 November 1981, incorporated into the text of said amendments and published in vol. 1370); for the texts of the amendments of 17 June 1983, see vol. 1431, p. 2 (Chinese and English), vol. 1432, p. 2 (French and Russian), and 1433, p. 92 (Spanish); vol. 1484, p. 442 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 20 November 1981); vol. 1522, No. A-18961 (amendments of 29 April 1987); vol. 1558, No. A-18961 (amendments of 21 April 1988); vol. 1566, No. A-18961 (amendments of 28 October 1988); vol. 1593, No. A-18961 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 28 October 1988); vol. 1674, No. A-18961 (amendments of 9 November 1988, 11 April 1989 and 25 May 1990); and vol. 1765, No. A-18961 (amendments of 23 May 1991); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1789, 1823, 1832 and 1891.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); et vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois); pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 2 (chinois et anglais), vol. 1371, p. 2 (français et russe), et vol. 1372, p. 61 (espagnol); vol. 1402, p. 375 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espanol des amendements du 20 novembre 1981); et vol. 1419, p. 398 (rectification du texte authentique anglais des amendements du 20 novembre 1981, incorporée dans le texte desdits amendements et publiée dans le vol. 1370); pour les textes des amendements du 17 juin 1983, voir vol. 1431, p. 2 (chinois et anglais), vol. 1432, p. 2 (français et russe), et 1433, p. 92 (espagnol); vol. 1484, p. 442 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1522, n° A-18961 (amendements du 29 avril 1987); vol. 1558 n° A-18961 (amendements du 21 avril 1988); vol. 1566, n° A-18961 (amendements du 28 octobre 1988); vol. 1593, n° A-18961 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 28 octobre 1988); vol. 1674, n° A-18961 (amendements du 9 novembre 1988, 11 avril 1989 et 25 mai 1990); et vol. 1765, n° A-18961 (amendements du 23 mai 1991); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1789, 1823, 1832 et 1891.

accordance with article VIII (*b*) (vii) (2) of the said Convention.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 6 March 1996.

formément au sous-alinéa vii) 2) du paragraphe *b* de l'article VIII de ladite Convention.

Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 6 mars 1996.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第MSC. 31 (63) 号决议

1994年5月23日通过

通过《1974年国际海上人命安全公约》修正案

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于本委员会的职责的第28 (b) 条，

还忆及《1974年国际海上人命安全公约》（此后称为“本公约”）关于修正除第I章规定外的本公约附件的程序的第VIII (b) 条，

在其第六十三次会议上审议了按本公约第VIII (b) (i) 条提出和分发的本公约修正案，

1. 按照本公约第VIII (b) (iv) 条通过本公约的修正案，其案文载于本决议附件中；

2. 按照本公约第VIII (b) (vi) (2) (bb) 条，决定：

(a) 附件1所载修正案在1995年7月1日应被视为已被接受；和
(b) 附件2所载修正案在1998年1月1日应被视为已被接受；

除非在这些日期前，多于三分之一的本公约缔约政府或合计商船队不少于世界商船队总吨位的百分之五十的缔约政府已通知反对这些修正案；

3. 请缔约政府注意，按照本公约第VIII (b) (vii) (2) 条，在按上述第2段接受后：

(a) 附件1所载修正案应于1996年1月1日生效；和
(b) 附件2所载修正案应于1998年7月1日生效；

4. 要求秘书长按照本公约第VIII (b) (v) 条，将本决议和附件中所载修正案案文的核证副本分发给本公约的所有缔约政府；

5. 还要求秘书长将本决议及其附件分发给非属本公约缔约政府的本组织会员。

附件1

《1974年国际海上人命安全公约》修正案

第V/8-1条 - 船舶报告制度

1 增加新的第V/8-1条如下：

"第8-1条

船舶报告制度

(a) 船舶报告制度有助于海上人命安全、航行安全和效率和海洋环境保护。船舶报告制度在按本组织根据本条制订的指南和标准被通过和实施时，应按被通过的每一制度的规定，为所有船舶所使用，或为若干类别的船舶或运输若干种类的货物的船舶所使用。

(b) 本组织被确认为制定国际船舶报告制度的指南、标准和规则的唯一国际机构。缔约政府应向本组织送交通过船舶报告制度的提案。本组织将整理有关任何通过的船舶报告制度的所有有关资料并分发给各缔约政府。

(c) 本条及其有关指南和标准不适用于任何军舰、海军辅助船或为缔约政府所拥有或经营、其时仅用于政府非商业营运的其他船舶；但鼓励这些船舶参加按本条通过的船舶报告制度。

(d) 发起建立船舶报告制度的行动是某一政府或某些有关政府的职责。在制订这种制度时，应考虑到本组织制订的指南和标准的规定。

(e) 不提交本组织通过的船舶报告制度不必符合本条。但鼓励实施这种制度的政府在可能时采用本组织制定的指南和标准。缔约政府可将这种制度提交本组织认可。

(f) 当两个或更多政府对一特定区域有共同利益时，他们应根据他们之间的协议制定经协调的船舶报告制度的提案。在审议通过船舶报告制度前，本组织应向在提议的制度涉及区域中有共同利益的那些政府分发该建议的详情。当经协调的船舶报告制度被通过和建立时，应有统一的程序和运作。

(g) 在船舶报告制度按本条通过后，有关的某一政府或某些政府应采取一切必要措施颁布有效和有效率的使用该制度所需的任何资料。任何经通过的船舶报告制度应有相互配合的能力和在必要时协助船舶得到资料的能力。这些制度应按照由本组织根据本条制订的指南和标准进行运作。

(h) 船长应满足经通过的船舶报告制度的要求，并按各制度规定的要求向主管当局报告所有资料。

(i) 被通过的所有报告制度和为符合这些制度所采取的行动应与国际法相一致，包括与《联合国海洋法公约》的有关规定相一致。

(j) 本条或其相关指南和标准中没有任何规定可损害国际法规定的各国政府的权利和义务或国际海峡的法制体制。

(k) 船舶按照通过的船舶报告制度的规定参加该制度，对有关船舶应是免费的。

(l) 本组织应确保：按照本组织制订的指南和标准对经通过的船舶报告制度进行检查。”

第V/15-1条 - 液货船的紧急拖带装置

2 增加新的第V/15-1条如下：

“第15-1条

液货船的紧急拖带装置

(a) 就本条而言，液货船包括第II-1/2.12规定的油轮、第VII/8.2条规定的化学品船和第VII/11.2条规定的气体运输船。

(b) 在1996年1月1日或以后建造的、第II-1/3.21 条规定的载重量不小于20,000吨的所有液货船应在船上的两端均装备有紧急拖带装置。对1996年1月1日前建造的液货船，这种装置应在1996年1月1日后的第一次计划进干坞修理时安装，但不迟于1999年1月1日。拖带装置的设计和构造应由主管机关根据本组织制订的指南核准。”

RESOLUTION MSC.31(63)
adopted on 23 May 1994

ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter I,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-third session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, the amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annexes to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that:

(a) the amendments set out in Annex 1 shall be deemed to have been accepted on 1 July 1995; and

(b) the amendments set out in Annex 2 shall be deemed to have been accepted on 1 January 1998;

unless, prior to these dates, more than one third of the Contracting Governments to the Convention, or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention:

(a) the amendments set out in Annex 1 shall enter into force on 1 January 1996; and

(b) the amendments set out in Annex 2 shall enter into force on 1 July 1998;

upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annexes to all Contracting Governments to the Convention;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the resolution and its Annexes to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

ANNEX 1

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

Regulation V/8-1 - Ship reporting systems

1 The following new regulation V/8-1 is added:

"Regulation 8-1

Ship reporting systems

(a) Ship reporting systems contribute to safety of life at sea, safety and efficiency of navigation, and protection of the marine environment. A ship reporting system, when adopted and implemented in accordance with the guidelines and criteria developed by the Organization pursuant to this regulation, shall be used by all ships, or certain categories of ships or ships carrying certain cargoes, in accordance with the provisions of each system so adopted.

(b) The Organization is recognized as the only international body for developing guidelines, criteria and regulations on an international level for ship reporting systems. Contracting Governments shall refer proposals for the adoption of ship reporting systems to the Organization. The Organization will collate and disseminate to Contracting Governments all relevant information with regard to any adopted ship reporting system.

(c) This regulation and its associated guidelines and criteria do not apply to any warship, naval auxiliary or other vessel owned or operated by a Contracting Government and used, for the time being, only on government non-commercial service; however, such ships are encouraged to participate in ship reporting systems that have been adopted in accordance with this regulation.

(d) The initiation of action for establishing a ship reporting system is the responsibility of the Government or Governments concerned. In developing such systems, provisions of the guidelines and criteria developed by the Organization shall be taken into account.

(e) Ship reporting systems not submitted to the Organization for adoption do not necessarily need to comply with this regulation. However, Governments implementing such systems are encouraged to follow, wherever possible, the guidelines and criteria developed by the Organization. Contracting Governments may submit such systems to the Organization for recognition.

(f) Where two or more Governments have a common interest in a particular area, they should formulate proposals for a co-ordinated ship reporting system on the basis of agreement between them. Before proceeding with a proposal for adoption of a ship reporting system, the Organization shall disseminate details of the proposal to those Governments which have a common interest in the area covered by the proposed system. Where a co-ordinated ship reporting system is adopted and established, it shall have uniform procedures and operations.

(g) After adoption of a ship reporting system in accordance with this regulation, the Government or Governments concerned shall take all measures necessary for the promulgation of any information needed for the efficient and effective use of the system. Any adopted ship reporting system shall have the capability of interaction and the ability to assist ships with information when necessary. Such systems shall be operated in accordance with the guidelines and criteria developed by the Organization pursuant to this regulation.

(h) The master of a ship shall comply with the requirements of adopted ship reporting systems and report to the appropriate authority all information required in accordance with the provisions of each such system.

(i) All adopted ship reporting systems and actions taken to enforce compliance with those systems shall be consistent with international law, including the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

(j) Nothing in this regulation or in its associated guidelines and criteria shall prejudice the rights and duties of Governments under international law, or the legal regime of international straits.

(k) The participation of ships in accordance with the provisions of adopted ship reporting systems shall be free of charge to the ships concerned.

(l) The Organization shall ensure that adopted ship reporting systems are reviewed under the guidelines and criteria developed by the Organization."

Regulation V/15-1 - Emergency towing arrangements on tankers

2 The following new regulation V/15-1 is added:

"Regulation 15-1

Emergency towing arrangements on tankers

(a) For the purpose of this regulation, tankers include oil tankers as defined in regulation II-1/2.12, chemical tankers as defined in regulation VII/8.2 and gas carriers as defined in regulation VII/11.2.

(b) An emergency towing arrangement shall be fitted at both ends on board all tankers of not less than 20,000 tonnes deadweight as defined in regulation II-1/3.21 constructed on or after 1 January 1996. For tankers constructed before 1 January 1996, such an arrangement shall be fitted at the first scheduled dry-docking after 1 January 1996, but not later than 1 January 1999. The design and construction of the towing arrangement shall be approved by the Administration, based on the guidelines developed by the Organization."

RESOLUTION MSC.31(63)
adoptée le 23 mai 1994

ADOPTION D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EGALEMENT l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), ci-après dénommée "la Convention", relatif aux procédures d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion des dispositions du chapitre I,

AYANT EXAMINE, à sa soixante-troisième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention qui figurent dans les annexes à la présente résolution;

2. DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que :

a) les amendements qui figurent à l'annexe 1 seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1995; et

b) les amendements qui figurent à l'annexe 2 seront réputés avoir été accceptés le 1er janvier 1998;

à moins que, avant ces dates, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;

3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention :

a) les amendements qui figurent à l'annexe 1 entreront en vigueur le 1er janvier 1996; et

b) les amendements qui figurent à l'annexe 2 entreront en vigueur le 1er juillet 1998;

lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et des textes des amendements figurant dans les annexes à tous les Gouvernements contractants à la Convention;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution et de ses annexes aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.

ANNEXE 1

AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

Règle V/8-1 - Systèmes de comptes rendus de navires

1 Ajouter la nouvelle règle V/8-1 ci-après :

"Règle 8-1

Systèmes de comptes rendus de navires

a) Les systèmes de comptes rendus de navires contribuent à garantir la sauvegarde de la vie humaine en mer, la sécurité et l'efficacité de la navigation et la protection du milieu marin. Un système de comptes rendus de navires, lorsqu'il a été adopté et mis en oeuvre conformément aux directives et critères élaborés par l'Organisation en application de la présente règle, doit être appliqué par tous les navires, par certaines classes de navires ou par les navires transportant certaines cargaisons, conformément aux dispositions de chaque système ainsi adopté.

b) L'Organisation est reconnue comme étant le seul organisme international compétent pour élaborer des directives, des critères et des règles sur le plan international en matière de systèmes de comptes rendus de navires. Les Gouvernements contractants doivent soumettre à l'Organisation leurs propositions concernant l'adoption d'un système de comptes rendus de navires. L'Organisation rassemble et diffuse aux Gouvernements contractants tous les renseignements pertinents au sujet de tout système de comptes rendus de navires adopté.

c) La présente règle et les directives et critères connexes ne s'appliquent ni aux navires de guerre ou navires de guerre auxiliaires ni aux autres navires appartenant à un Gouvernement contractant ou exploité par ce gouvernement tant que celui-ci les affecte uniquement à un service gouvernemental non commercial; toutefois, ces navires sont encouragés à participer aux systèmes de comptes rendus de navires qui ont été adoptés par l'Organisation conformément à la présente règle.

d) La décision d'établir un système de comptes rendus de navires appartient au(x) gouvernement(s) intéressé(s). Les dispositions des directives et critères élaborés par l'Organisation doivent être prises en considération aux fins de l'élaboration d'un tel système.

e) Les systèmes de comptes rendus de navires qui ne sont pas soumis pour adoption à l'Organisation ne doivent pas nécessairement satisfaire aux dispositions de la présente règle. Toutefois, les gouvernements qui mettent en oeuvre de tels systèmes sont encouragés à suivre autant que possible les directives et critères arrêtés par l'Organisation. Les Gouvernements contractants peuvent soumettre de tels systèmes à l'Organisation afin qu'elle les reconnaisse.

f) Si deux Gouvernements contractants ou davantage ont un intérêt commun dans une zone particulière, ils devraient formuler des propositions prévoyant un système de comptes rendus de navires coordonné dans le cadre d'un accord. Avant d'examiner une proposition visant à adopter un système de comptes rendus de navires, l'Organisation doit en diffuser les détails aux gouvernements qui ont un intérêt commun dans la zone visée par le système proposé. Lorsqu'un

système de comptes rendus de navires coordonné est adopté et mis en place, il doit avoir des procédures et une exploitation uniformes.

g) Lorsqu'un système de comptes rendus de navires a été adopté conformément à la présente règle, le ou les gouvernement(s) intéressé(s) doit (doivent) prendre toutes les mesures voulues pour diffuser tous les renseignements nécessaires pour que le système soit utilisé de manière effective et efficace. Tout système de comptes rendus de navires adopté doit être capable de faciliter le trafic et d'aider les navires en leur fournissant les renseignements dont ils ont besoin. Ces systèmes doivent être exploités conformément aux directives et critères élaborés par l'Organisation en application de la présente règle.

h) Le capitaine d'un navire doit observer les prescriptions des systèmes de comptes rendus de navires adoptés et doit notifier à l'autorité compétente tous les renseignements requis en application des dispositions de chacun des systèmes en question.

i) Tous les systèmes de comptes rendus adoptés et les mesures prises pour faire respecter leur utilisation doivent être conformes au droit international et notamment aux dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer.

j) Aucune disposition de la présente règle ou des directives et critères connexes ne porte atteinte aux droits et obligations que les Gouvernements contractants ont en vertu du droit international ou du régime juridique des détroits internationaux.

k) La participation des navires conformément aux dispositions des systèmes de comptes rendus de navires adoptés doit être gratuite pour tous les navires concernés.

l) L'Organisation doit s'assurer que les systèmes de comptes rendus de navires adoptés sont passés en revue à la lumière des directives et des critères élaborés par l'Organisation."

Règle V/15-1 - Dispositifs de remorquage d'urgence à bord des navires-citernes

2 Ajouter la nouvelle règle V/15-1 ci-après :

"Règle 15-1

Dispositifs de remorquage d'urgence à bord des navires-citernes

a) Aux fins de la présente règle, les navires-citernes incluent les pétroliers tels qu'ils sont définis à la règle II-1/2.12, les navires-citernes pour produits chimiques tels qu'ils sont définis à la règle VII/8.2 et les transporteurs de gaz tels qu'ils sont définis à la règle VII/11.2.

b) Un dispositif de remorquage d'urgence doit être installé à l'avant et à l'arrière de tous les navires-citernes dont le port en lourd, tel qu'il est défini à la règle II-1/3.21, est d'au moins 20 000 tonnes et qui sont construits le 1er janvier 1996 ou après cette date. A bord des navires-citernes construits avant le 1er janvier 1996, ces dispositifs doivent être installés lors de la première mise en cale sèche prévue après le 1er janvier 1996 et au plus tard le 1er janvier 1999. L'Administration doit approuver la conception et la construction des dispositifs de remorquage en tenant compte des Directives élaborées par l'Organisation."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.31(63)

принята 23 мая 1994 года

ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

Комитет по безопасности на море,

ссылаясь на пункт "b" статьи 28 Конвенции о Международной морской организации, касающийся функций Комитета,

ссылаясь далее на пункт "b" статьи VIII Международной конвенции по охране человеческой жизни на море (СОЛАС) 1974 года, далее именуемой "Конвенция", касающийся процедур внесения поправок в Приложение к Конвенции, за исключением положений главы I,

рассмотрев на своей шестьдесят третьей сессии поправки к Конвенции, предложенные и разосланные в соответствии с подпунктом "i" пункта "b" ее статьи VIII,

1. одобряет, в соответствии с подпунктом "iv" пункта "b" статьи VIII Конвенции, поправки к Конвенции, текст которых изложен в приложениях к настоящей резолюции;

2. постановляет, в соответствии с подпунктом "vi) 2) bb" пункта "b" статьи VIII Конвенции, что:

a) поправки, изложенные в приложении 1, считаются принятыми 1 июля 1995 года; и

b) поправки, изложенные в приложении 2, считаются принятыми 1 января 1998 года,

если до этих дат более одной трети Договарнвающихся правительств Конвенции или Договаривающиеся правительства государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее пятидесяти процентов мирового торгового флота, не заявят о своих возражениях против поправок;

3. предлагает Договаривающимся правительствам принять к сведению, что в соответствии с подпунктом "vii) 2" пункта "b" статьи VIII Конвенции:

a) поправки, изложенные в приложении 1, вступают в силу 1 января 1996 года; и

b) поправки, изложенные в приложении 2, вступают в силу 1 июля 1998 года,

после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше.

4. просит Генерального секретаря, в соответствии с подпунктом "v" пункта "b" статьи VIII Конвенции, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложениях, всем Договаривающимся правительствам Конвенции;

5. просит далее Генерального секретаря направить копии резолюции и ее приложений членам Организации, которые не являются Договаривающимися правительствами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

Правило 8-1 главы V - Системы судовых сообщений

1 Добавляется новое правило 8-1 главы V следующего содержания:

"Правило 8-1

Системы судовых сообщений

a) Системы судовых сообщений содействуют безопасности человеческой жизни на море, безопасности и эффективности судоходства и защите морской среды. В соответствии с настоящим правилом система судовых сообщений, принятая и применяемая в соответствии с руководством и критериями, разработанными Организацией, должна применяться всеми судами или определенными видами судов или судами, перевозящими определенные грузы, в соответствии с положениями каждой принятой системы.

b) Организация признается единственным международным органом по разработке на международном уровне руководства, критериев и правил, касающихся систем судовых сообщений. Договаривающиеся правительства направляют Организации предложения по системам судовых сообщений для принятия. Организация осуществляет обзор и рассылку Договаривающимся правительствам всей соответствующей информации в отношении любой принятой системы судовых сообщений.

c) Настоящее правило и относящиеся к нему руководство и критерии не распространяются на любой военный корабль, вспомогательный корабль военно-морского флота или другое судно, принадлежащее Договаривающемуся правительству или эксплуатируемое им и используемое в данное время только на правительственной некоммерческой службе; однако таким судам рекомендуется участвовать в системах судовых сообщений, принятых в соответствии с настоящим правилом.

d) Принятие мер по установлению системы судовых сообщений является ответственностью соответствующего правительства или правительств. При разработке таких систем должны учитываться положения руководства и критерии, разработанные Организацией.

e) Системы судовых сообщений, не представленные Организации для принятия, не обязательно должны соответствовать положениям настоящего правила. Однако правительства, применяющие такие системы, призываются соблюдать, насколько это возможно, руководство и критерии, разработанные Организацией. Договаривающиеся правительства могут представить такие системы в Организацию для признания.

f) Если два правительства или более имеют общий интерес в конкретном районе, они должны сформулировать предложения по скоординированной системе судовых сообщений на основе имеющегося между ними соглашения. До того как приступить к предложению по принятию

системы судовых сообщений, Организация должна разослать подробные данные такого предложения тем правительствам, у которых имеется общий интерес в районе, на который распространяется предложенная система. Если скоординированная система судовых сообщений принимается и устанавливается, она должна иметь единообразные процедуры и методы работы.

g) После принятия системы судовых сообщений в соответствии с настоящим правилом заинтересованное правительство или правительства принимают все необходимые меры для распространения любой информации, необходимой для действенного и эффективного применения системы. Любая принятая система судовых сообщений должна быть способна взаимодействовать с другими системами и оказывать помощь судам в предоставлении информации, если это необходимо. Такие системы должны эксплуатироваться в соответствии с руководством и критериями, разработанными Организацией в соответствии с настоящим правилом.

h) Капитан судна должен соблюдать требования принятых систем судовых сообщений и передавать соответствующим властям всю информацию, которая необходима согласно положениям каждой такой системы.

i) Все принятые системы судовых сообщений, а также действия, предпринятые для обеспечения выполнения требований этих систем, должны соответствовать международному праву, включая соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

j) Ничто в настоящем правиле или относящихся к нему руководстве и критериях не должно наносить ущерба правам и обязанностям государств согласно международному праву или правовому режиму международных проливов.

k) Участие судов в соответствии с положениями принятых систем судовых сообщений является бесплатным для этих судов.

l) Организация должна обеспечивать, чтобы принятые системы судовых сообщений пересматривались согласно руководству и критериям, разработанным Организацией."

Правило 15-1 главы V - Аварийные буксирные устройства на танкерах

2 Добавляется новое правило 15-1 главы V следующего содержания:

"Правило 15-1

Устройство аварийной буксировки танкеров

a) Для целей настоящего правила танкеры включают нефтяные танкеры, определенные в пункте 12 правила 2 главы II-1, танкеры-химовозы, определенные в пункте 2 правила 8 главы VII, и газовозы, определенные в пункте 2 правила 11 главы VII.

b) Устройство аварийной буксировки должно быть оборудовано в обеих оконечностях на борту всех танкеров дедвейтом не менее 20 000 т, определенных в пункте 21 правила 3 главы II-1, построенных 1 января 1996 года или после этой даты. На танкерах, построенных до 1 января 1996 года, такое устройство должно быть оборудовано при первом плановом доковании после 1 января 1996 года, но не позднее 1 января 1999 года. Проект и конструкция устройства буксировки должны быть одобрены Администрацией на основе руководства, разработанного Организацией."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION MSC.31(63)
aprobada el 23 de mayo de 1994

APROBACION DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

EL COMITE DE SEGURIDAD MARITIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO TAMBIEN el artículo VIII b) del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar (SOLAS), 1974, llamado en adelante "el Convenio", relativo a los procedimientos de enmienda del anexo del Convenio, con excepción de las disposiciones del capítulo I,

HABIENDO EXAMINADO EN SU 63° periodo de sesiones las enmiendas al Convenio propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) i) del mismo,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo VIII b) iv) del Convenio, las enmiendas al Convenio, cuyo texto figura en los anexos de la presente resolución;

2. DECIDE, de conformidad con el artículo VIII b) vi) 2) bb) del Convenio, que:

a) las enmiendas que figuran en el anexo 1 se considerarán aceptadas el 1 de julio de 1995; y
b) las enmiendas que figuran en el anexo 2 se considerarán aceptadas el 1 de enero de 1998;

a menos que, con anterioridad a esa fecha, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado objeciones a las enmiendas;

3. INVITA a los Gobiernos Contratantes a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo VIII b) vii) 2) del Convenio:

a) las enmiendas que figuran en el anexo 1 entrarán en vigor el 1 de enero de 1996; y
b) las enmiendas que figuran en el anexo 2 entrarán en vigor el 1 de julio de 1998;

una vez que hayan sido aceptadas con arreglo al párrafo 2 supra;

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo VIII b) v) del Convenio, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en los anexos a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio;

5. PIDE ADEMAS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de sus anexos a los Miembros de la Organización que no sean Gobiernos Contratantes del Convenio.

ANEXO 1

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

Regla V/8-1 - Sistemas de notificación para buques

1 Se añade la nueva regla V/8-1 siguiente:

"Regla 8-1

Sistemas de notificación para buques

a) Los sistemas de notificación para buques contribuyen a la seguridad de la vida humana en el mar, la seguridad y eficacia de navegación y la protección del medio marino. Cuando se apruebe e implante un sistema de notificación para buques de conformidad con las directrices y los criterios elaborados por la Organización en virtud de la presente regla, será utilizado por todos los buques o ciertas clases de buques o los buques que transporten ciertas cargas, de acuerdo con las disposiciones correspondientes de tal sistema aprobado.

b) La Organización es el único órgano internacional reconocido para elaborar directrices, criterios y reglas aplicables a nivel internacional a los sistemas de notificación para buques. Los Gobiernos Contratantes enviarán a la Organización para su aprobación las propuestas sobre los sistemas de notificación para bugues. La Organización recopilará y distribuirá entre los Gobiernos Contratantes toda la información pertinente relativa a cualquier sistema de notificación para buques gue se haya aprobado.

c) La presente regla y sus directrices y criterios conexos no son aplicables a ningún buque de guerra, unidad naval auxiliar u otro bugue que sea propiedad o esté explotado por un Gobierno Contratante y que se utilice únicamente por el momento para un servicio oficial no comercial; sin embargo, se insta a que tales bugues participen en los sistemas de notificación para buques que se hayan aprobado de conformidad con la presente regla.

d) La iniciación de medidas para el establecimiento de un sistema de notificación para buques es responsabilidad del gobierno o de los gobiernos interesados. Al elaborar tales sistemas se tendrán en cuenta las disposiciones de las directrices y los criterios elaborados por la Organización.

e) Los sistemas de notificación para buques que no se hayan presentado a la Organización para su aprobación no necesitan cumplir necesariamente con la presente regla. Sin embargo, se insta a los gobiernos que implanten tales sistemas a que, siempre que sea factible, se ajusten a las directrices y los criterios elaborados por la Organización. Los Gobiernos Contrantes podrán presentar sistemas de este tipo a la Organización y solicitar su reconocimiento.

f) Cuando uno o más gobiernos tengan intereses comunes en una determinada zona, deberán formular propuestas sobre un sistema coordinado de notificación para buques que se base en un acuerdo establecido entre ellos. Antes de proceder al examen de una propuesta presentada para la aprobación de un sistema de notificación para buques, la Organización distribuirá los detalles de la propuesta entre los gobiernos que tengan intereses comunes en la zona que abarque el sistema propuesto. Cuando se apruebe y establezca un sistema coordinado de notificación para buques, sus procedimientos y operaciones tendrán un carácter uniforme.

g) Una vez aprobado un sistema de notificación para buques de conformidad con la presente regla, el gobierno o los gobiernos interesados tomarán todas las medidas necesarias a fin de difundir cualquier información que se precise para la utilización eficaz y efectiva de dicho sistema. Todo sistema aprobado de notificación para buques dispondrá de la capacidad de intercomunicación y de medios para ayudar a los buques facilitándoles información siempre que sea necesario. Tales sistemas funcionarán de conformidad con las directrices y los criterios elaborados por la Organización en virtud de la presente regla.

h) El capitán de un buque cumplirá con las prescripciones del sistema aprobado de notificación para buques y proporcionará a la autoridad apropiada toda la información exigida de conformidad con las disposiciones de cada sistema.

i) Todos los sistemas aprobados de notificación para buques y todas las medidas adoptadas para imponer la observancia de tales sistemas estarán de acuerdo con el derecho internacional, incluidas las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

j) Nada de lo dispuesto en la presente regla o en las directrices y los criterios conexos afectará a los derechos y obligaciones de los gobiernos en virtud del derecho internacional o del régimen jurídico de los estrechos internacionales.

k) La participación de los buques de conformidad con las disposiciones de los sistemas aprobados de notificación para buques será gratuita para los buques interesados.

l) La Organización se cerciorará de que los sistemas aprobados de notificación para buques se examinan de acuerdo con las directrices y los criterios elaborados por la Organización."

Regla V/15-1 - Medios de remolque de emergencia en los buques tanque

2 Se añade la nueva regla V/15-1 siguiente:

"Regla 15-1

Medios de remolque de emergencia en los buques tanque

a) A los efectos de la presente regla, los buques tanque incluyen los petroleros, según están definidos en la regla II-1/2.12, los buques tanque quimiqueros, según están definidos en la regla VII/8.2 y los buques gaseros, según están definidos en la regla VII/11.2.

b) Se instalará un dispositivo de remolque de emergencia a proa y popa en los bugues tanque de peso muerto no inferior a 20 000 toneladas como se define en el párrafo 3.21 de la regla II-1, construidos el 1 de enero de 1996 o posteriormente. En el caso de los buques tanque construidos con anterioridad al 1 de enero de 1996 dicho dispositivo se instalará en su primera entrada en dique seco, a partir del 1 de enero de 1996 y a más tardar el 1 de enero de 1999. El proyecto y construcción del dispositivo de remolque habrá de ser aprobado por la Administración basándose en las directrices elaboradas por la Organización."

AMENDMENTS to the Annex to the International Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea, 1974

The amendments were adopted on 24 May 1994 by Resolution 1 of the Conference of Contracting Governments, in accordance with article VIII (*c*) of the Convention.

The amendments set out in Annex 1 to the resolution came into force on 1 January 1996, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (1 July 1995), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article VIII (*b*) (vii) (2) of the said Convention.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 6 March 1996.

AMENDEMENTS à l'Annexe de la Convention internationale de 1974 du 1er novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Les amendements ont été adoptés le 24 mai 1994 par la Résolution 1 de la Conférence des Gouvernements contractants, conformément au paragraphe *c* de l'article VIII de la Convention.

Les amendements indiqués à l'annexe 1 de la résolution sont entrés en vigueur le 1er janvier 1996, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (1er juillet 1995), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément au sous-alinéa vii) 2) du paragraphe *b* de l'article VIII de ladite Convention.

Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 6 mars 1996.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1974年国际海上人命安全公约
缔约政府会议第1号决议

1994年5月24日通过

通过《1974年国际海上人命安全公约》附件的修正案

会议，

忆及《1974年国际海上人命安全公约》（此后称为“本公约”）有关由缔约政府会议修正本公约的程序的第VIII(c)条，

审议了提议并分发给本组织会员和本公约所有缔约政府的本公约附件修正案，

1. 按照本公约第VIII(c)(ii)条通过该公约附件修正案，其条文载于本决议附件中；

2. 按本公约第VIII(b)(vi)(2)(bb)条决定：

(a) 载于附件1的修正案在1995年7月1日应视为已被接受；和

(b) 载于附件2的修正案在1998年1月1日应视为已被接受，

除非在上述的日期前，超过三分之一的本公约缔约政府或其合计商船队不少于世界商船队总吨位百分之五十的缔约政府已通知反对这些修正案；

3. 请缔约政府注意，按照本公约第VIII(b)(vii)(2)条，在按上述第2段被接受后：

(a) 载于附件1的修正案应于1996年1月1日生效；和

(b) 载于附件2的修正案应于1998年7月1日生效，

附件1

在《1974年国际海上人命安全公约》附件中增加新的第X章和第XI章及该附件附录的修正案

1 附件中增加下述新的第X章：

“第 X 章
高速艇筏的安全措施

第 1 条
定 义

就本章而言：

1 ‘《高速艇筏规则》’系指由本组织海上安全委员会以第MSC. 36 (63) 号决议通过的《国际高速艇筏安全规则》；该规则可由本组织进行修正，但此种修正案的通过、生效和实施应按照本公约第VIII 条有关适用于除第I章外的附件修正程序的规定。

2 ‘高速艇筏’系指其最高速度以每秒米 (米／秒) 计等于或大于下述者的艇筏：

$$3.7\ V\ 0.1667$$

其中V = 相应于设计水线的排水量（米³）。

3 ‘建造的艇筏’系指已铺设龙骨或处于相似建造阶段的艇筏。

4 ‘处于相似建造阶段’系指下述阶段：

.1 开始了可认同为具体艇筏的建造；和

.2 该艇的安装量至少已达50吨或所有结构材料估算质量的1%，以小者为准。

第 2 条
适用范围

1 本章适用于在1996年1月1日或以后建造的下述高速艇筏：

.1 满载时从避风所以营运速度航行不超过4小时的载客艇筏；和

.2 满载时从避风所以营运速度航行不超过8小时、等于和大于500总吨的载货艇筏。

2 任何艇筏，不论其建造日期，如进行了修理、改装、改建和与此有关的舣装，应至少继续符合原先适用于该艇筏的要求。此种艇筏如在1996年1月1日前建造，一般应在进行修理、改装、改建或舣装前的同样范围内达到对在该日或以后建造的艇筏的要求。重大修理、改装和改建及与此有关的舣装，在主管机关认为合理和可行的范围内，应符合对在1996年1月1日或以后建造的艇筏的要求。

第 3 条
对高速艇筏的要求

1 虽有第I章至第IV章和第V/12条的规定，完全符合《高速艇筏规则》的要求并按该规则规定被检验和发证的高速艇筏，应视为已符合第I 章至第IV章和第V/12条的要求。就本条而言，该规则的要求应视为是强制性的。

2 根据《高速艇筏规则》颁发的证书和许可证应与根据第I 章颁发的证书具有同样效力和得到同样承认。”

2 在附件中增加下述新的第XI章：

“第XI章
加强海上安全的特别措施

第 1 条
对被认可组织的授权

第I/6条所述组织应符合本组织制订的指南。

第 2 条
强化检验

第IX/1.6条规定的散货船和第II-1/2.12条规定的油轮应采用本组织大会以第A.744(18)号决议通过的指南中规定的强化检查方案；本公约第VIII章该指南可由本组织修正，但此种修正案的通过、生效和实施应按照本公约第VIII条有关适用于除第I章外的附件修正程序的规定。

第 3 条
船舶识别号

1 本条适用于等于和大于100吨总吨的所有客船和等于和大于300吨总吨的所有货船。

2 应为每艘船舶提供符合本组织通过的“海事组织船舶识别号方案”的识别号。

3 船舶识别号应写入按第I/12条或第I/13条颁发的证书及其核证副本。

4 对1996年1月1日以前建造的船舶，本条应在1996年1月1日或以后更新证书时生效。

第 4 条
港口国对操作要求的监查

1 当有明确理由认为船长或船员不熟悉与船舶安全有关的必要船上程序时，在另一缔约政府港口的船舶，应接受该国政府正式授权的官员对船舶安全营运要求的监查。

2 在本条第1款所规定的情况下，进行监查的缔约政府应采取措施确保该船在使情况未达到本公约的要求前不得开航。

3 第I/19条中规定的港口国监查程序适用于本条。

4 本条没有任何规定应被解释为限制了规则中规定的监查营运要求的缔约政府的权力和义务。”

3 对附件附录的修正案

.1 客船安全证书格式

客船安全证书

脚注3的文字由下述者取代：

“按照本组织以第A.600(18)号决议通过的海事组织船舶识别号方案。”

.2 货船安全构造证书的格式

货船安全构造证书

脚注3的文字由下述者取代：

“按照本组织以第A.600(18)号决议通过的海事组织船舶识别号方案。”

.3 货船安全设备证书的格式

货船安全设备证书

脚注3的文字由下述者取代：

“按照本组织以第A.600(18)号决议通过的海事组织船舶识别号方案。”

.4 货船安全无线电证书的格式

货船安全无线电证书

脚注2的文字由下述者取代：

“按照本组织以第A.600(18)号决议通过的海事组织船舶识别号方案。”

.5 免除证书的格式

免除证书

脚注2的文字由下述者取代：

“按照本组织以第A. 600(18)号决议通过的海事组织船舶识别号方案。”

RESOLUTION 1 OF THE CONFERENCE OF CONTRACTING GOVERNMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974 ADOPTED ON 24 MAY 1994

ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

THE CONFERENCE,

RECALLING article VIII(c) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (hereinafter referred to as "the Convention") concerning the procedure for amending the Convention by a Conference of Contracting Governments,

HAVING CONSIDERED amendments to the Annex to the Convention proposed and circulated to the Members of the Organization and to all Contracting Governments to the Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(c)(ii) of the Convention, amendments to the Annex to the Convention, the texts of which are given in the Annexes to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that:

(a) the amendments set out in Annex 1 shall be deemed to have been accepted on 1 July 1995; and

(b) the amendments set out in Annex 2 shall be deemed to have been accepted on 1 January 1998,

unless, prior to these dates, more than one third of Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention:

(a) the amendments set out in Annex 1 shall enter into force on 1 January 1996; and

(b) the amendments set out in Annex 2 shall enter into force on 1 July 1998,

upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above.

ANNEX 1

ADDITION OF NEW CHAPTERS X AND XI TO, AND AMENDMENTS TO THE APPENDIX TO, THE ANNEX TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

1 The following new chapter X is added to the Annex:

"CHAPTER X

SAFETY MEASURES FOR HIGH SPEED CRAFT

Regulation 1

Definitions

For the purpose of this chapter:

1 "High Speed Craft Code (HSC Code)" means the International Code of Safety for High Speed Craft adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC.36(63), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter I.

2 "High speed craft" is a craft capable of a maximum speed in metres per second (m/s) equal to or exceeding:

$$3.7\ \nabla^{0.1667}$$

where: ∇ = displacement corresponding to the design waterline (m^3).

3 "Craft constructed" means a craft the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction.

4 "Similar stage of construction" means a stage at which:

.1 construction identifiable with a specific craft begins; and

.2 assembly of that craft has commenced comprising at least 50 tonnes or 1% of the estimated mass of all structural material, whichever is the less.

Regulation 2

Application

1 This chapter applies to high speed craft constructed on or after 1 January 1996, as follows:

.1 passenger craft which do not proceed in the course of their voyage more than 4 h at operational speed from a place of refuge when fully laden; and

.2 cargo craft of 500 gross tonnage and upwards which do not proceed in the course of their voyage more than 8 h at operational speed from a place of refuge when fully laden.

2 Any craft, irrespective of the date of construction, which undergoes repairs, alterations, modifications and outfitting related thereto shall continue to comply with at least the requirements previously applicable to the craft. Such a craft, if constructed before 1 January 1996, shall, as a rule, comply with the requirements for a craft constructed on or after that date to at least the same extent as it did before undergoing such repairs, alterations, modifications or outfitting. Repairs, alterations and modifications of a major character, and outfitting related thereto, shall meet the requirements for a craft constructed on or after 1 January 1996 in so far as the Administration deems reasonable and practicable.

Regulation 3

Requirements for high speed craft

1 Notwithstanding the provisions of chapters I to IV and regulation V/12, a high speed craft which complies with the requirements of the High Speed Craft Code in its entirety and which has been surveyed and certified as provided for in that Code shall be deemed to have complied with the requirements of chapters I to IV and regulation V/12. For the purpose of this regulation, the requirements of the Code shall be treated as mandatory.

2 The certificates and permits issued under the High Speed Craft Code shall have the same force and the same recognition as the certificates issued under chapter I."

2 The following new chapter XI is added to the Annex:

"CHAPTER XI

SPECIAL MEASURES TO ENHANCE MARITIME SAFETY

Regulation 1

Authorization of recognized organizations

Organizations referred to in regulation I/6 shall comply with the guidelines developed by the Organization.

Regulation 2

Enhanced surveys

Bulk carriers as defined in regulation IX/1.6 and oil tankers as defined in regulation II-1/2.12 shall be subject to an enhanced programme of inspections in accordance with the guidelines adopted by the Assembly of the Organization by resolution A.744(18), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter I.

Regulation 3

Ship identification number

1 This regulation applies to all passenger ships of 100 gross tonnage and upwards and to all cargo ships of 300 gross tonnage and upwards.

2 Every ship shall be provided with an identification number which conforms to the IMO ship identification number scheme adopted by the Organization.

3 The ship's identification number shall be inserted on the certificates and certified copies thereof issued under regulation I/12 or regulation I/13.

4 For ships constructed before 1 January 1996, this regulation shall take effect when a certificate is renewed on or after 1 January 1996.

Regulation 4

Port State control on operational requirements

1 A ship when in a port of another Contracting Government is subject to control by officers duly authorized by such Government concerning operational requirements in respect of the safety of ships, when there are clear grounds for believing that the master or crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to the safety of ships.

2 In the circumstances defined in paragraph 1 of this regulation, the Contracting Government carrying out the control shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until the situation has been brought to order in accordance with the reguirements of the present Convention.

3 Procedures relating to the port State control prescribed in regulation I/19 shall apply to this regulation.

4 Nothing in the present regulation shall be construed to limit the rights and obligations of a Contracting Government carrying out control over operational requirements specifically provided for in the regulations."

3 Amendments to the Appendix to the Annex:

.1 Form of Safety Certificate for Passenger Ships

PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATE

The text of footnote 3 is replaced by the following:

"In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme, adopted by the Organization by resolution A.600(15)."

.2 Form of Safety Construction Certificate for Cargo Ships

CARGO SHIP SAFETY CONSTRUCTION CERTIFICATE

The text of footnote 3 is replaced by the following:

"In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme, adopted by the Organization by resolution A.600(15)."

.3 Form of Safety Equipment Certificate for Cargo Ships

CARGO SHIP SAFETY EQUIPMENT CERTIFICATE

The text of footnote 3 is replaced by the following:

"In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme, adopted by the Organization by resolution A.600(15)."

.4 Form of Safety Radio Certificate for Cargo Ships

CARGO SHIP SAFETY RADIO CERTIFICATE

The text of footnote 2 is replaced by the following:

"In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme, adopted by the Organization by resolution A.600(15)."

.5 Form of Exemption Certificate

EXEMPTION CERTIFICATE

The text of footnote 2 is replaced by the following:

"In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme, adopted by the Organization by resolution A.600(15)."

RESOLUTION 1 DE LA CONFERENCE DES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, ADOPTEE LE 24 MAI 1994

ADOPTION D'AMENDEMENTS A L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

LA CONFERENCE,

RAPPELANT les dispositions de l'article VIII c) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (ci-après dénommée "la Convention") relatives à la procédure d'amendement de la Convention par une conférence réunissant les Gouvernements contractants,

AYANT EXAMINE les amendements à l'Annexe de la Convention qui ont été proposés et diffusés aux Membres de l'Organisation et à tous les Gouvernements contractants à la Convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII c) ii) de la Convention, les amendements à l'Annexe de la Convention dont le texte est reproduit dans les annexes de la présente résolution;

2. DECIDE, conformément à l'article VIII, alinéa b) vi) 2) bb) de la Convention que :

a) les amendements figurant à l'annexe 1 seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1995; et

b) les amendements figurant à l'annexe 2 seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1998,

à moins que, d'ici ces dates, plus du tiers des Gouvernements contractants à la Convention ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navire de commerce, notifient qu'ils élèvent des objections contre ces amendements;

3. INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII, alinéa b) vii) 2) de la Convention,

a) les amendements figurant à l'annexe 1 entreront en vigueur le 1er janvier 1996; et

b) les amendements figurant à l'annexe 2 entreront en vigueur le 1er juillet 1998;

s'ils sont acceptés en conformité du disposifif 2 ci-dessus.

ANNEXE 1

ADJONCTION DE NOUVEAUX CHAPITRES X ET XI A L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER ET AMENDEMENTS A L'APPENDICE DE L'ANNEXE DE LA CONVENTION

1 Ajouter à l'Annexe le nouveau chapitre X ci-après :

"CHAPITRE X

MESURES DE SECURITE APPLICABLES AUX ENGINS A GRANDE VITESSE

Règle 1

Définitions

Aux fins du présent chapitre :

1 "Recueil de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse (Recueil HSC)" désigne le Recueil international de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse que le Comité de la sécurité maritime a adopté par la résolution MSC.36(63), tel qu'il pourra être modifié par l'Organisation, à condition que ces amendements au Recueil de règles soient adoptés, mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I.

2 Un "engin à grande vitesse" est un engin capable d'atteindre une vitesse maximale en mètres par seconde (m/s) égale ou supérieure à :

$$V = 3,7\ \nabla^{0,1667}$$

dans cette formule ∇ = déplacement correspondant à la flottaison prévue (m^3).

3 Un "engin construit" désigne un engin dont la quille est posée ou dont la construction se trouve à un stade équivalent.

4 L'expression "dont la construction se trouve à un stade équivalent" désigne le stade auquel :

.1 une construction identifiable à un engin particulier commence; et

.2 le montage de l'engin considéré a commencé, employant au moins 50 tonnes ou 1 % de la masse estimée de tous les matériaux de structure, si cette dernière valeur est inférieure.

Règle 2

Application

1 Le présent chapitre s'applique aux engins à grande vitesse construits le 1er janvier 1996 ou après cette date comme suit :

.1 aux engins à passagers qui, au cours de leur voyage, ne se trouvent pas à plus de quatre heures d'un lieu de refuge en se déplaçant à la vitesse d'exploitation, lorsqu'ils sont en pleine charge; et

.2 aux engins à cargaisons d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 tonneaux qui, au cours de leur voyage, ne se trouvent pas à plus de huit heures d'un lieu de refuge en se déplaçant à la vitesse d'exploitation, lorsqu'ils sont en pleine charge.

2 Tout engin, quelle que soit sa date de construction, sur lequel sont effectuées des réparations, des modifications, des transformations, ainsi que les aménagements qui en résultent, doit continuer à satisfaire au moins aux prescriptions qui lui étaient déjà applicables. S'il a été construit avant le 1er janvier 1996, cet engin doit, en règle générale, satisfaire aux prescriptions applicables à un engin construit le 1er janvier 1996 ou après cette date, au moins dans la même mesure qu'avant d'avoir subi ces réparations, modifications, transformations ou aménagements. Les réparations, modifications et transformations d'une importance majeure, ainsi que les aménagements qui en résultent, doivent satisfaire aux prescriptions applicables à un engin construit le 1er janvier 1996 ou après cette date, dans la mesure où l'Administration le juge possible et raisonnable.

Règle 3

Prescriptions applicables aux engins à grande vitesse

1 Nonobstant les dispositions des chapitres I à IV et de la règle V/12, un engin à grande vitesse qui satisfait aux prescriptions du Recueil intégral de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse et qui a fait l'objet des visites et auquel un certificat a été délivré conformément à ce recueil, est considéré comme ayant satisfait aux prescriptions des chapitres I à IV et de la règle V/12. Aux fins de la présente règle, les prescriptions du Recueil sont considérées comme étant obligatoires.

2 Les certificats et les permis délivrés en vertu du Recueil de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse ont la même valeur et sont acceptés dans les mêmes conditions que les certificats délivrés en vertu du chapitre I."

2 Ajouter à l'Annexe le nouveau chapitre XI ci-après :

"CHAPITRE XI

MESURES SPECIALES POUR RENFORCER LA SECURITE MARITIME

Règle 1

Habilitation des organismes reconnus

Les organismes mentionnés à la règle I/6 se conforment aux directives élaborées par l'Organisation.

Règle 2

Visites renforcées

Les vraquiers, tels que définis à la règle IX/1.6 et les pétroliers, tels que définis à la règle II-1/2.12, sont soumis à un programme renforcé d'inspections conformément aux directives que l'Assemblée de l'Organisation a adoptées par la résolution A.744(18), telle qu'elle peut être modifiée par l'Organisation, à condition que ces amendements soient adoptés, soient mis en

vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention concernant les procédures d'amendement applicables à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I.

Règle 3

Numéro d'identification des navires

1 La présente règle s'applique à tous les navires à passagers d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux et à tous les navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 tonneaux.

2 Il est attribué à chaque navire un numéro d'identification conformément au système de numéros OMI d'identification des navires adopté par l'Organisation.

3 Le numéro d'identification du navire est inscrit sur les certificats et sur leur copie certifiée conforme délivrés en vertu des règles I/12 ou I/13.

4 Pour les navires construits avant le 1er janvier 1996, la présente règle prend effet lorsqu'un certificat est renouvelé le 1er janvier 1996 ou après cette date.

Règle 4

Contrôle des normes d'exploitation par l'Etat du port

1 Lorsqu'il se trouve dans un port d'un autre Gouvernement contractant, un navire est soumis au contrôle exercé par les fonctionnaires dûment autorisés par le gouvernement en question concernant les normes d'exploitation relatives à la sécurité des navires, lorsqu'il existe de bonnes raisons de penser que le capitaine ou l'équipage n'est pas au fait des méthodes essentielles à appliquer à bord en ce qui concerne la sécurité des navires.

2 Dans les circonstances prévues au paragraphe 1 de la présente règle, le Gouvernement contractant qui exerce le contrôle prend les mesures nécessaires pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il ait été remédié à la situation conformément aux prescriptions de la présente Convention.

3 Les procédures relatives au contrôle des navires par l'Etat du port qui sont prescrites à la règle I/19 s'appliquent à la présente règle.

4 Aucune disposition de la présente règle ne doit être interprétée comme limitant les droits et les obligations d'un Gouvernement contractant qui procède au contrôle des normes d'exploitation expressément prévues dans les règles."

3 Amendements à l'appendice de l'Annexe :

.1 Modèle de Certificat de sécurité pour navire à passagers

CERTIFICAT DE SECURITE POUR NAVIRE A PASSAGERS

Remplacer le texte de la note de bas de page 3 par ce qui suit :

"Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15)."

.2 Modèle de Certificat de sécurité de construction pour navire de charge

CERTIFICAT DE SECURITE DE CONSTRUCTION POUR NAVIRE DE CHARGE

Remplacer le texte de la note de bas de page 3 par ce qui suit :

"Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15)."

.3 Modèle de Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge

CERTIFICAT DE SECURITE DU MATERIEL D'ARMEMENT POUR NAVIRE DE CHARGE

Remplacer le texte de la note de bas de page 3 par ce qui suit :

"Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Orqanisation a adopté par la résolution A.600(15)."

.4 Modèle de Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge

CERTIFICAT DE SECURITE RADIOELECTRIQUE POUR NAVIRE DE CHARGE

Remplacer le texte de la note de bas de page 2 par ce qui suit :

"Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15)."

.5 Modèle de Certificat d'exemption

CERTIFICAT D'EXEMPTION

Remplacer le texte de la note de bas de page 2 par ce qui suit :

"Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15)."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ 1 КОНФЕРЕНЦИИ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ ПРАВИТЕЛЬСТВ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА, ПРИНЯТАЯ 24 МАЯ 1994 ГОДА

ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

Конференция,

ссылаясь на пуикт "c" статьи VIII Международной конвенции по охране человеческой жизнн на море 1974 года (далее именуемой "Конвенция"), касающийся процедуры одобрения поправок к Конвенцин Конференцией Договаривающихся правительств,

рассмотрев поправки к Приложению к Конвенции, предложенные и направленные членам Организации и всем Договаривающимся правительствам Конвенцин,

1. одобряет, в соответствии с подпунктом "ii" пункта "c" статьи VIII Конвеицни, поправки к Приложению к Коивенции, тексты которых приведены в приложениях к настоящей резолюции;

2. постановляет, в соответствни с подпунктом "vi) 2) bb" пункта "b" статьн VIII Конвенции, что:

a) поправки, изложенные в приложенни 1, считаются принятыми 1 июля 1995 года; и

b) поправки, изложенные в приложеиии 2, считаются принятыми 1 яиваря 1998 года,

еслн до этих дат более одной трети Договаривающихся правительств Конвенцин илн Договаривающиеся правительства государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет ие менее пятидесяти процеитов мирового торгового флота, не заявят о своих возражениях против таких поправок;

3. предлагает Договаривающимся правительствам прииять к сведенню, что в соответствии с подпунктом "vii) 2" пуикта "b" статьи VIII Конвенции:

a) поправки, изложениые в приложенин 1, вступают в силу 1 января 1996 года; и

b) поправкн, изложениые в приложении 2, вступают в силу 1 июля 1998 года

после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ДОБАВЛЕНИЕ НОВЫХ ГЛАВ X И XI К ПРИЛОЖЕНИЮ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА И ПОПРАВКИ К ДОПОЛНЕНИЮ К НЕМУ

1 К Приложению добавляется следующая новая глава X:

"ГЛАВА X

МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ ВЫСОКОСКОРОСТНЫХ СУДОВ

Правило 1

Определения

Для целей настоящей главы:

1 "Кодекс высокоскоростных судов (Кодекс ВС)" означает Международный кодекс безопасности высокоскоростных судов, принятый Комитетом по безопасности на море Организации резолюцией MSC.36(63), с поправками, которые могут быть внесены Организацией, при условии, что такие поправки принимаются, вступают в силу и действуют в соответствии с положениями статьи VIII настоящей Конвенции, касающимися процедур принятия поправок, применимых к Приложению, за исключением его главы I.

2 "Высокоскоростное судно" - судно, способное развивать максимальиую скорость в метрах в секунду (м/с), равную или превышающую:

$$3,7\ \nabla\ 0,1667,$$

где: ∇ - водоизмещение, соответствующее расчетной ватерлинии ($м^3$).

3 "Судно, построенное" означает судно, киль которого заложен или которое находится в подобной стадии постройки.

4 "Подобная стадия постройки" означает стадию, на которой:

.1 начато стронтельство, которое можно отождествить с определенным судном; и

.2 начата сборка этого судна, прнчем масса использованного материала составляет по меньшей мере 50 тонн или один процент расчетной массы материала всех корпусных конструкций, смотря по тому, что меньше.

Правило 2

Прнменение

1 Настоящая глава применяется к следующим высокоскоростным судам, построенным 1 января 1996 года или после этой даты:

.1 пассажирским судам, которые за время своего рейса не удаляются от места убежища на расстоянне, превышающее расстояиие, которое они могут пройти за 4 ч на эксплуатационной скорости при полной загрузке; и

.2 грузовым судам валовой вместимостью 500 и более, которые за время своего рейса не удаляются от места убежища иа расстояние, превышающее расстояние, которое они могут пройти за 8 ч на эксплуатациоиной скорости при полной загрузке.

2 Любое судно, независимо от даты постройки, после ремонта, переоборудования, модификации и связанного с ними изменения в оборудоваиии, должно, по меньшей мере, отвечать требованиям, предъявлявшимся к нему до этого. Такое судно, если оно построено до 1 января 1996 года, должно, как правило, отвечать требованиям, предъявляемым к судам, построенным в эту дату или после нее, по меньшей мере в той же степени, как до производства такого ремонта, переоборудования, модификации или изменения в оборудовании. В части, подвергаемой капитальному ремонту, переоборудованию, модификацни существенного характера и связанному с ними изменению в оборудовании, суда должны отвечать требованиям, предъявляемым к судам, построенным 1 января 1996 года или после этой даты, в той мере, в какой Администрация сочтет это целесообразным и практически возможным.

Правило 3

Требоваиия, предъявляемые к высокоскоростиым судам

1 Независимо от положений глав I-IV и правила 12 главы V, высокоскоростное судно, отвечающее полностью требованиям Кодекса высокоскоростных судов, освидетельствованное и получившее свидетельство, как это предусмотрено Кодексом, должно считаться отвечающим требованиям глав I-IV и правнла 12 главы V. Для целей настоящего правила требоваиия Кодекса должны рассматриваться как обязательные.

2 Свидетельства и разрешения, выданные на основании Кодекса высокоскоростных судов, имеют такую же силу и такое же признание, как и свидетельства, выданные на основании главы I."

2 К Приложению добавляется следующая новая глава XI:

"ГЛАВА XI

СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО ПОВЫШЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ

Правило 1

Предоставление полномочий признанным организациям

Организации, указанные в правиле 6 главы I, должны отвечать требованням руководства, разработанного Организацией.

Правило 2

Расширеиные освидетельствоваиия

Навалочные суда, определениые в пуикте 6 правила 1 главы IX, и нефтяные танкеры, определенные в пункте 12 правила 2 главы II-1, подлежат проверкам по расширениой программе в соответствин с руководством, принятым Ассамблеей Организации резолюцией A.744(18), с поправками, которые могут быть виесены Организацией, при условии, что такне поправки принимаются, вступают в силу и действуют в соответствни с положениями статьи VIII настоящей Конвенции, касающимися процедур принятия поправок, применимых к Приложению, за исключением его главы I.

Правило 3

Опознавательный номер судов

1 Настоящее правило применяется ко всем пассажирским судам валовой вместимостью 100 и более и ко всем грузовым судам валовой вместимостью 300 и более.

2 Каждое судно должио иметь опознавательный иомер, который соответствует снстеме опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией.

3 Опознавательный номер судна должен включаться в свидетельства и заверенные копии свидетельств, которые выдаются согласно правилу 12 или правилу 13 главы I.

4 В отношении судов, построенных до 1 января 1996 года, настоящее правило вступает в силу при возобновлении свидетельства 1 января 1996 года нли после этой даты.

Правило 4

Контроль государства порта за выполнением эксплуатационных требований

1 Судно, находясь в порту другого Договаривающегося правительства, подлежит контролю должностиых лиц, надлежащим образом уполномоченных этим правительством, который касается выполнення эксплуатационных требований в отношенин безопасности судов, если имеются явные основання полагать, что капитан или экипаж не знают важнейшие судовые процедуры, относящиеся к безопасиости судов.

2 При обстоятельствах, определенных в пункте 1 настоящего правнла, Договаривающееся правительство, осуществляющее контроль, принимает меры, обеспечивающие, чтобы судно ие отошло до тех пор, пока положение дел не будет исправлено в соответствии с требованнями настоящей Конвеицни.

3 К настоящему правилу применяется предписанный в правнле 19 главы I порядок проведения контроля государством порта.

4 Ничто в настоящем правиле не должно истолковываться как ограничивающее права и обязанности Договаривающегося правительства, осуществляющего контроль за выполнением эксплуатационных требований, специально предусмотренных в правилах."

3 Поправки к дополнению к Приложению:

.1 Форма Свидетельства о безопасности пассажирских судов

СВИДЕТЕЛЬСТВО О БЕЗОПАСНОСТИ ПАССАЖИРСКОГО СУДНА

Текст сноски 3 заменяется следующим:

" В соответствии с Системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией А.600(15)."

.2 Форма Свидетельства о безопасности грузовых судов по конструкции

СВИДЕТЕЛЬСТВО О БЕЗОПАСНОСТИ ГРУЗОВОГО СУДНА ПО КОНСТРУКЦИИ

Текст сноски 3 заменяется следующим:

"В соответствии с Системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией А.600(15)."

.3 Форма Свидетельства о безопасности грузовых судов по оборудованию и снабжению

СВИДЕТЕЛЬСТВО О БЕЗОПАСНОСТИ ГРУЗОВОГО СУДНА ПО ОБОРУДОВАНИЮ И СНАБЖЕНИЮ

Текст сноски 3 заменяется следующим:

"В соответствии с Системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией А.600(15)."

.4 Форма Свидетельства о безопасности грузовых судов по радиооборудованию

СБИДЕТЕЛЬСТВО О БЕЗОПАСНОСТИ ГРУЗОВОГО СУДНА ПО РАДИООБОРУДОВАНИЮ

Текст сноски 2 заменяется следующим:

"В соответствии с Системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией А.600(15)."

.5 Форма Свидетельства об изъятии

СВИДЕТЕЛЬСТВО ОБ ИЗЪЯТИИ

Текст сноскн 2 заменяется следующим:

"В соответствии с Системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией А.600(15)."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION 1 DE LA CONFERENCIA DE GOBIERNOS CONTRATANTES DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974, ADOPTADO EL 24 DE MAYO DE 1994

APROBACION DE ENMIENDAS AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

LA CONFERENCIA,

RECORDANDO el artículo VIII c) del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 (llamado en adelante "el Convenio"), relativo a los procedimientos de enmienda del Convenio por una Conferencia de Gobiernos Contratantes,

HABIENDO EXAMINADO las enmiendas al Anexo del Convenio propuestas y distribuidas a los Miembros de la Organización y a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo VIII c) ii) del Convenio, las enmiendas al Anexo del Convenio, cuyos textos figuran en los anexos de la presente resolución;

2. DECIDE, de conformidad con el artículo VIII b) vi) 2) bb) del Convenio, que:

a) las enmiendas que figuran en el anexo 1 se considerarán aceptadas el 1 de julio de 1995, y

b) las enmiendas que figuran en el anexo 2 se considerarán aceptadas el 1 de enero de 1998,

a menos que, antes de esas fechas, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, haya notificado objeciones a las enmiendas;

3. INVITA a los Gobiernos Contratantes a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo VIII b) vii) 2) del Convenio:

a) las enmiendas que figuran en el anexo 1 entrarán en vigor el 1 de enero de 1996, y

b) las enmiendas que figuran en el anexo 2 entrarán en vigor el 1 de julio de 1998,

una vez aceptadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 supra.

ANEXO 1

ADICION DE LOS NUEVOS CAPITULOS X y XI AL ANEXO DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974 Y ENMIENDAS AL APENDICE 1 DE DICHO ANEXO

1 Añádase al Anexo el nuevo capítulo X siguiente al Anexo:

"CAPITULO X

MEDIDAS DE SEGURIDAD APLICABLES A LAS NAVES DE GRAN VELOCIDAD

Regla 1

Definiciones

A los efectos del presente capítulo regirán las siguientes definiciones:

1 "Código de naves de gran velocidad (Código NGV)": el Código internacional de seguridad para naves de gran velocidad aprobado por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización mediante la resolución MSC.36(63), tal como lo enmiende la Organización, a condición de que tales enmiendas sean aprobadas, entren en vigor y se hagan efectivas de conformidad con las disposiciones del artículo VIII del presente Convenio relativas a los procedimientos de enmienda del Anexo, excepto el capítulo I.

2 "Nave de gran velocidad": nave capaz de desarrollar una velocidad máxima en metros por segundo (m/s) igual o superior a:

$$3,7\ V^{0,1667}$$

donde V = desplazamiento correspondiente a la flotación de proyecto (m^3).

3 "Nave construida": toda nave cuya quilla haya sido colocada, o cuya construcción se halle en una fase equivalente.

4 "Cuya construcción se halle en una fase equivalente": la fase en que:

.1 comienza la construcción que puede identificarse como propia de una nave concreta; y

.2 ha comenzado el montaje de la nave de que se trate, utilizando al menos 50 toneladas del total estimado del material estructural, o el 1% de dicho total si este segundo valor es menor.

Regla 2

Ambito de aplicación

1 El presente capítulo es aplicable a las siguientes naves de gran velocidad construidas el 1 de enero de 1996 o posteriormente:

.1 naves de pasaje que en el curso de su viaje a plena carga no estén a más de 4 h de un lugar de refugio a la velocidad normal de servicio; y

.2 naves de carga de arqueo bruto igual o superior a 500 que en el curso de su viaje a plena carga no estén a más de 8 b de un lugar de refugio a la velocidad normal de servicio.

2 Toda nave en la que, independientemente de su fecha de construcción, se hagan reparaciones, reformas, modificaciones y las correspondientes instalaciones, tendrá que seguir cumpliendo como mínimo las prescripciones que le eran aplicables previamente. Dicha nave, si ha sido construida antes del 1 de enero de 1996, deberá, por norma, cumplir las prescripciones aplicables a una nave construida en esa fecha o posteriormente, en la misma medida por lo menos que antes de que se le hicieran dichas reparaciones, reformas, modificaciones o las instalaciones correspondientes. Las reparaciones, reformas y modificaciones de carácter importante y las correspondientes instalaciones, deberán cumplir las prescripciones aplicables a las naves construidas el 1 de enero de 1996, o posteriormente, en la medida en que la Administración estime razonable y factible.

Regla 3

Prescripciones aplicables a las naves de gran velocidad

1 No obstante lo dispuesto en los capítulos I a IV y en la regla V/12, se considerará que toda nave de gran velocidad que cumpla las prescripciones del Código de naves de gran velocidad en su totalidad, haya sido sometida a reconocimiento y a la que se le haya expedido un certificado de conformidad con dicho Código, ha cumplido lo prescrito en los capítulos I a IV y en la regla V/12. A los efectos de la presente regla, las prescripciones del Código se considerarán obligatorias.

2 Los certificados y permisos expedidos en virtud del Código de naves de gran velocidad tendrán idéntica validez y gozarán del mismo reconocimiento que los certificados expedidos en virtud del capítulo I."

2 Añádase al Anexo el nuevo capítulo XI siguiente al Anexo:

"CAPITULO XI

MEDIDAS ESPECIALES PARA INCREMENTAR LA SEGURIDAD MARITIMA

Regla 1

Autorización de las organizaciones reconocidas

Las organizaciones que se mencionan en la regla I/6 cumplirán con las directrices elaboradas por la Organización.

Regla 2

Reconocimientos mejorados

Los graneleros, tal como se definen en la regla IX/1.6, y los petroleros, tal como se definen en la regla II-1/2.12, serán objeto de un programa mejorado de inspecciones de conformidad con las directrices aprobadas por la Asamblea de la Organización mediante la resolución A.744(18), tal como las enmiende la Organización, a condición de que tales enmiendas sean aprobadas, entren en vigor y se hagan efectivas de conformidad con las disposiciones del artículo VIII del presente Convenio relativas a los procedimientos de enmienda del Anexo, excepto el capítulo I.

Regla 3

Número de identificación del buque

1 La presente regla es aplicable a todos los buques de pasaje de arqueo bruto igual o superior a 100 y a todos los buques de carga de arqueo bruto igual o superior a 300.

2 Se suministrará a cada buque un número de identificación que se ajuste al sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, aprobado por la Organización.

3 Se insertará el número de identificación del buque en los certificados y en las copias certificadas de éstos expedidos en virtud de la regla I/12 o de la regla I/13.

4 Por lo que respecta a los buques construidos antes del 1 de enero de 1996, la presente regla entrará en vigor cuando se renueve un certificado el 1 de enero de 1996 o posteriormente.

Regla 4

Supervisión de las prescripciones operacionales por el Estado rector del puerto

1 Un buque que esté en un puerto de otro Gobierno Contratante está sujeto a supervisión por funcionarios debidamente autorizados por dicho Gobierno en lo que concierne a las prescripciones operacionales relacionadas con la seguridad de los buques, cuando existan claros indicios para suponer que el capitán y la tripulación no están familiarizados con los procedimientos esenciales de a bordo relativos a la seguridad de los buques.

2 Si se dan las circunstancias definidas en el párrafo 1 de la presente regla, el Gobierno Contratante que realice la supervisión tomará las medidas necesarias para que el buque no zarpe hasta que se haya resuelto la situación de conformidad con lo prescrito en el presente Convenio.

3 Los procedimientos relacionados con la supervisión por el Estado rector del puerto estipulados en la regla I/19 se aplicarán a la presente regla.

4 Ninguna disposición de la presente regla se interpretará de manera que se limiten los derechos y obligaciones de un Gobierno Contratante que lleve a cabo la supervisión por lo que respecta a las prescripciones operacionales a que se hace referencia concretamente en las reglas."

3 Enmiendas al apéndice del Anexo:

.1 Modelo de Certificado de seguridad para buques de pasaje

CERTIFICADO DE SEGURIDAD PARA BUQUE DE PASAJE

Se sustituye el texto de la nota 3 a pie de página por el siguiente:

"De conformidad con el Sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, aprobado por la Organización mediante la resolución A.600(15)."

.2 Modelo de Certificado de seguridad de construcción para buques de carga

CERTIFICADO DE SEGURIDAD DE CONSTRUCCION PARA BUQUE DE CARGA

Se sustituye el texto de la nota 3 a pie de página por el siguiente:

"De conformidad con el Sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, aprobado por la Organización mediante la resolución A.600(15)."

.3 Modelo de Certificado de seguridad del equipo para buques de carga

CERTIFICADO DE SEGURIDAD DEL EQUIPO PARA BUQUE DE CARGA

Se sustituye el texto de la nota 3 a pie de página por el siguiente:

"De conformidad con el Sistema de asignación de un número de la OMI a los bugues para su identificación, aprobado por la Organización mediante la resolución A.600(15)."

.4 Modelo de Certificado de seguridad radioeléctrica para buque de carga

CERTIFICADO DE SEGURIDAD RADIOELECTRICA PARA BUQUE DE CARGA

Se sustituye el texto de la nota 2 a pie de página por el siguiente:

"De conformidad con el Sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, aprobado por la Organización mediante la resolución A.600(15)."

.5 Modelo de Certificado de exención

CERTIFICADO DE EXENCION

Se sustituye el texto de la nota 2 a pie de página por el siguiente:

"De conformidad con el Sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, aprobado por la Organización mediante la resolución A.600(15)."

RECTIFICATION of the authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the amendments to the IBC Code to the International Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea, 1974, adopted on 11 December 1992 by resolution MSC.28 (61)

The signatories of, and Contracting Parties to, the above-mentioned Convention, having agreed to the corrections to be made, the Secretary-General of the International Maritime Organization has effected the said corrections in the above-mentioned texts, as witnessed by a procès-verbal of rectification of 20 September 1995.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 6 March 1996.

RECTIFICATION des textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol des amendements au Recueil IBC à la Convention internationale de 1974 du 1er novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptés le 11 décembre 1992 par la résolution MSC.28 (61)

Les signataires et les Parties contractantes à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer ayant approuvé les corrections à apporter, le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a fait procéder à celles-ci dans les textes susmentionnés, ainsi que cela résulte du procès-verbal de rectification du 20 septembre 1995.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 6 mars 1996.

1992 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)

(Adopted in accordance with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 resolution MSC.28(61))

(Adopted in accordance with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto resolution MEPC.55(33))

Chinese authentic text

(All references relate to the text of the 1992 amendments as it appears in the certified true copy)

第17章最低要求一览表

烷基苯 / 1.2 二氢化茚 / 茚混合物 (C_{12} - C_{17})	Amend entry to read: "烷基苯、1.2-二氢化茚、茚混合物（各为C_{12} - C_{17}）
煤焦油	Delete asterisk (*) from column "E"
有毒液体，N.F.(15)...	Amend entry in column "G" to read "Open"
α - 烯	Add 联合国编号 "2368"
蒎烯	Delete 联合国编号 "2368"
亚硝酸钠溶液	Delete 联合国编号 "1500"
酒石酸钠和单 / 双琥珀酸溶液体	Amend entry to read: "酒石酸钠 / 琥珀酸钠溶液"

第18章 - 不适用本规则的化学品名单

原文	应更正为
链烯基聚醚 (C_9 - C_{20})	Delete the entry
动物油和鱼油及馏出酸，未另列名，包括：...	Amend entry to read: "动物和鱼酸油及馏出物，未另列名，包括：...
醋酸（仲）丁酯	Delete the entry

1992 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)

(Adopted in accordance with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 resolution MSC.28(61))

(Adopted in accordance with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto resolution MEPC.55(33))

English authentic text

(All references relate to the text of the 1992 amendments as it appears in the certified true copy)

CHAPTER 17 - SUMMARY OF MINIMUM REQUIREMENTS

Alkyl benzene/-indane/-indene mixture (C12-C17 total carbon)	Amend entry to read: "Alkylbenzene, alkylindane, alkylindene mixture (each C12-C17)"
Coal tar	Delete asterisk (*) from column "E"
Noxious liquid, N.F, (15)...	Amend entry in column "G" to read "Open"
alpha-Pinene	Add UN number "2368"
beta-Pinene	Delete UN number "2368"
Sodium nitrite solution	Delete UN number "1500"
Sodium tartrates and mono-/di-succinate solution	Amend entry to read: "Sodium tartrates/sodium succinates solution"

CHAPTER 18 - LIST OF CHEMICALS TO WHICH THE CODE DOES NOT APPLY

Alkaryl polyether (C9-C20)	Delete the entry
Animal and fish oils and distillates acids, n.o.s. including: ...	Amend entry to read: "Animal and fish acid oils and distillates, n.o.s. including: ...
sec-Butyl acetate	Delete the entry

1992 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)

(Adopted in accordance with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 resolution MSC.28(61))

(Adopted in accordance with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto resolution MEPC.55(33))

French authentic text

(All references relate to the text of the 1992 amendments as it appears in the certified true copy)

CHAPITRE 17 - RESUME DES PRESCRIPTIONS MINIMALES

Alkyl-benzène/-indane/-indène en mélanges (carbone total : C12-C17)	Amend entry to read: "Alkylbenzène, alkylindane, alkylindène en mélanges (C12-C17 chacun)"
Goudron de houille	Delete asterisk (*) from column "e"
Matière liquide nocive, N.F.15)	Amend entry in column "g" to read "Ouvert"
alpha-Pinène	Add numéro ONU "2368"
beta-Pinène	Delete numéro ONU "2368"
Nitrite de sodium en solution	Delete numéro ONU "1500"
Tartrates et mono/disuccinates de sodium en solution	Amend entry to read: "Tartrates de sodium/succinates de sodium en solution"

CHAPITRE 18 - LISTE DE PRODUITS AUXQUELS LE RECUEIL NE S'APPLIQUE PAS

Alkarylpolyéther (C9-C20)	Delete the entry
Huiles provenant d'animaux et de poissons et distillats acides, n.s.a., y compris : ...	Amend entry to read: "Huiles acides provenant d'animaux et de poissons et distillats, n.s.a., y compris: ...
Acétate de sec-butyle	Delete the entry

1992 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)

(Adopted in accordance with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 resolution MSC.28(61))

(Adopted in accordance with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto resolution MEPC.55(33))

Russian authentic text

(All references relate to the text of the 1992 amendments as it appears in the certified true copy)

ГЛАВА 17 - СВОДНАЯ ТАБЛИЦА МИНИМАЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЙ

Алкилбензол/-ниндан/-нинден, смесь (общее содержание углерода C12-C17)	Amend entry to read: "Алкилбензол, алкилиндан, алкилинден, смесь (каждая C12-C17)"
Каменноугольный деготь	Delete asterisk (*) from column "E"
Вредное жидкое вещество, N.F, (15)...	Amend entry in column "G" to read "Откр."
альфа-Пинен	Add номер ООН "2368"
бета-Пинен	Delete номер ООН "2368"
Нитрит натрия, раствор	Delete номер ООН "1500"
Тартраты и моно-/ди-сукцинат натрия, раствор	Amend entry to read: "Тартраты натрия/сукцинаты натрия, раствор"

ГЛАВА 18 - ПЕРЕЧЕНЬ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ, К КОТОРЫМ КОДЕКС НЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ

Простой полиэфир алкарила (C9-C20)	Delete the entry
Животный и рыбий жиры и дистиллятные кислоты, n.o.s., включая: ...	Amend entry to read: "Животный и рыбий жиры кислотной очистки и дистилляты, n.o.s., включая: ...
Бутилацетат, вторичный	Delete the entry

1992 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)

(Adopted in accordance with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 resolution MSC.28(61))

(Adopted in accordance with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto resolution MEPC.55(33))

Spanish authentic text

(All references relate to the text of the 1992 amendments as it appears in the certified true copy)

CAPITULO 17 - RESUMEN DE PRESCRIPCIONES MINIMAS

Mezclas de alquilbenceno/-indano/-indeno (carbono total C12-C17)	Amend entry to read: "Mezclas de alquilbenceno, alquilindano, alquilindeno (cada una C12-C17)"
Alquitrán de hulla	Delete asterisk (*) from column "e"
alfa-Pineno	Add número ONU "2368"
beta-Pineno	Delete número ONU "2368"
Nitrito sódico en solución	Delete número ONU "1500"
Tartratos sódicos y mono-/di-succinato, en solución	Amend entry to read: "Tartratos sódicos/succinatos sódicos, en solución"

CAPITULO 18 - LISTA DE PRODUCTOS QUIMICOS A LOS CUALES NO SE APLICA EL CODIGO

Alquilarilpoliéter (C9-C20)	Delete the entry
Acetato de butilo secundario	Delete the entry

AMENDEMENTS DE 1992 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

(adoptés conformément à l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer par la résolution MSC.28(61))

(adoptés conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et à l'article VI du Protocole de 1978 y relatif par la résolution MEPC.55(33))

Texte anglais faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1992 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPTER 17 - SUMMARY OF MINIMUM REQUIREMENTS

Alkyl benzene/-indane/-indene mixture (C12-C17 total carbon)	Modifier comme suit : "Alkylbenzene, alkylindane, alkylindene mixture (each C12-C17)"
Coal tar	Supprimer l'astérisque (*) qui figure dans la colonne "E"
Noxious liquid, N.F., (15)...	Modifier la colonne "G" pour inclure la mention "Open"
alpha-Pinene	Ajouter le numéro ONU "2368"
beta-Pinene	Supprimer le numéro ONU "2368"
Sodium nitrite solution	Supprimer le numéro ONU "1500"
Sodium tartrates and mono-/di-succinate solution	Modifier comme suit : "Sodium tartrates/sodium succinates solution"

CHAPTER 18 - LIST OF CHEMICALS TO WHICH THE CODE DOES NOT APPLY

Alkaryl polyether (C9-C20)	Supprimer
Animal and fish oils and distillates acids, n.o.s. including : ...	Modifier comme suit : "Animal and fish acid oils and distillates, n.o.s. including : ...
sec-Butyl acetate	Supprimer

AMENDEMENTS DE 1992 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

(adoptés conformément à l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer par la résolution MSC.28(61))

(adoptés conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et à l'article VI du Protocole de 1978 y relatif par la résolution MEPC.55(33))

Texte chinois faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1992 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

第17章最低要求一览表

烷基苯 / 1.2 二氢化茚 / 茚混合物 (C_{12} - C_{17})	Modifier comme suit : “烷基苯、1.2－二氢化茚、茚混合物（各为C_{12} - C_{17}）
煤焦油	Supprimer l'astérisque (*) qui figure dans la colonne "E"
有毒液体，N.F.(15)...	Modifier la colonne "G" en insérant la mention "Open"
α －烯	Ajouter 联合国编号“2388”
蒎烯	Supprimer 联合国编号“2368”
亚硝酸钠溶液	Supprimer 联合国编号“1500”
酒石酸钠和单 / 双琥珀酸溶液体	Modifier comme suit : “酒石酸钠 / 琥珀酸钠溶液”

第18章 - 不适用本规则的化学品名单

原文	应更正为
链烯基聚醚 (C_9 - C_{20})	Supprimer
动物油和鱼油及馏出酸，未另列名，包括：...	Modifier comme suit : “动物和鱼酸油及馏出物，未另列名，包括：...
醋酸（仲）丁酯	Supprimer

AMENDEMENTS DE 1992 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

(adoptés conformément à l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer par la résolution MSC.28(61))

(adoptés conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et à l'article VI du Protocole de 1978 y relatif par la résolution MEPC.55(33))

Texte espagnol faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1992 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CAPITULO 17 - RESUMEN DE PRESCRIPCIONES MINIMAS

Mezclas de alquilbenceno/-indano/ -indeno (carbono total C12-C17)	Modifier comme suit : Mezclas de alquilbenceno, alquilindano, alquilindeno (cada una C12-C17)
Alquitran de hulla	Supprimer l'astérisque (*) qui figure dans la colonne "e"
alfa-Pineno	Ajouter le numéro ONU "2368"
beta-Pineno	Supprimer le numéro ONU "2368"
Nitrito sodico en solucion	Supprimer le numéro ONU "1500"
Tartratos sodicos y mono-/ di-succinato, en solucion	Modifier comme suit : Tartratos sodicos/succinatos sodicos, en solucion"

CAPITULO 18 - LISTA DE PRODUCTOS QUIMICOS A LOS CUALES NO SE APLICA EL CODIGO

Alquilarilpoliéter (C9-C20)	Supprimer
Acetato de butilo secundario	Supprimer

AMENDEMENTS DE 1992 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

(adoptés conformément à l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer par la résolution MSC.28(61))

(adoptés conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et à l'article VI du Protocole de 1978 y relatif par la résolution MEPC.55(33))

Texte français faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1992 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE 17 - RESUME DES PRESCRIPTIONS MINIMALES

Alkyl-benzène/-indane/-indène en mélanges (en carbone total : C12-C17)	Modifier comme suit : "Alkylbenzène, alkylindane, alkylindène en mélanges (C12-C17 chacun)"
Goudron de houille	Supprimer l'astérisque (*) qui figure dans la colonne "e"
Matière liquide nocive, N.F.15)	Modifier la colonne "g" pour inclure la mention "Ouvert"
alpha-Pinène	Ajouter le numéro ONU "2368"
beta-pinène	Supprimer le numéro ONU "2368"
Nitrite de sodium en solution	Supprimer le numéro ONU "1500"
Tartrates et mono/disuccinates de sodium en solution	Modifier comme suit : "Tartrates de sodium/succinates de sodium en solution"

CHAPITRE 18 - LISTE DE PRODUITS AUXQUELS LE RECUEIL NE S'APPLIQUE PAS

Alkarylpolyéther (C9-C20)	Supprimer
Huiles provenant d'animaux et de poissons et distillats acides, n.s.a., y compris : ...	Modifier comme suit : "Huiles acides provenant d'animaux et de poissons et distillats, n.s.a., y compris : ...
Acétate de sec-butyle	Supprimer

AMENDEMENTS DE 1992 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

(adoptés conformément à l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer par la résolution MSC.28(61))

(adoptés conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et à l'article VI du Protocole de 1978 y relatif par la résolution MEPC.55(33))

Texte russe faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1992 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

ГЛАВА 17 - СВОДНАЯ ТАБЛИЦА МИНИМАЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЙ

	Modifier comme suit :
Алкилбензол/-индан/-инден, смесь (общее содержание углерода C12-C17)	"Алкилбензол, алкилиндан, алкилинден, смесь (каждая C12-C17)"
Каменноугольный деготь	Supprimer l'astérisque (*) qui figure dans la colonne "E"
Вредное жидкое вещество, N.F, (15)...	Modifier la colonne "G" en insérant la mention "Откр."
альфа-Пинен	Ajouter номер ООН "2368"
бета-Пинен	
Нитрит натрия, раствор	Supprimer номер ООН "2368"
	Supprimer номер ООН "1500"
Тартраты и моно-/ди-сукцинат натрия, раствор	Modifier comme suit : "Тартраты натрия/сукцинаты натрия, раствор"

ГЛАВА 18 - ПЕРЕЧЕНЬ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ, К КОТОРЫМ КОДЕКС НЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ

Простой полиэфир алкарила (C9-C20)	Supprimer
Животный и рыбий жиры и дистиллятные кислоты, n.o.s., включая: ...	Modifier comme suit : "Животный и рыбий жиры кислотной очистки и дистилляты, n.o.s., включая: ...
Бутилацетат, вторичный	Supprimer

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978[1]

RECTIFICATION of the authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the amendments to the IBC Code to the above-mentioned Convention as modified by the Protocol of 1978, adopted on 30 October 1992 by resolution MEPC.55(33)

The signatories of, and Contracting Parties to, the above-mentioned Protocol, having agreed to the corrections to be made, the Secretary-General of the International Maritime Organization has effected the said corrections in the above-mentioned texts, as witnessed by a procès-verbal of rectification of 20 September 1995.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 6 March 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823, 1859 and 1891.

Nº 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978[1]

RECTIFICATION des textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol des amendements au Recueil IBC à la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole de 1978, adoptés le 30 octobre 1992 par la résolution MEPC.55 (33)

Les signataires et les Parties contractantes au Protocole susmentionné ayant approuvé les corrections à apporter, le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a fait procéder à celles-ci dans les textes susmentionnés, ainsi que cela résulte du procès-verbal de rectification du 20 septembre 1995.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 6 mars 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823, 1859 et 1891.

1992 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)

(Adopted in accordance with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 resolution MSC.28(61))

(Adopted in accordance with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto resolution MEPC.55(33))

Chinese authentic text

(All references relate to the text of the 1992 amendments as it appears in the certified true copy)

第17章最低要求一览表

烷基苯／1.2 二氢化茚／茚混合物 (C_{12} - C_{17})	Amend entry to read: "烷基苯、1.2－二氢化茚、茚混合物（各为C_{12} - C_{17}）
煤焦油	Delete asterisk (*) from column "E"
有毒液体，N.F.(15)...	Amend entry in column "G" to read "Open"
α－烯	Add 联合国编号 "2368"
蒎烯	Delete 联合国编号 "2368"
亚硝酸钠溶液	Delete 联合国编号 "1600"
酒石酸钠和单／双琥珀酸溶液体	Amend entry to read: "酒石酸钠／琥珀酸钠溶液"

第18章－不适用本规则的化学品名单

原文	应更正为
链烯基聚醚 (C_9 - C_{20})	Delete the entry
动物油和鱼油及馏出酸，未另列名，包括：...	Amend entry to read: "动物和鱼酸油及馏出物，未另列名，包括：...
醋酸（仲）丁酯	Delete the entry

1992 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)

(Adopted in accordance with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 resolution MSC.28(61))

(Adopted in accordance with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto resolution MEPC.55(33))

English authentic text

(All references relate to the text of the 1992 amendments as it appears in the certified true copy)

CHAPTER 17 - SUMMARY OF MINIMUM REQUIREMENTS

Alkyl benzene/-indane/-indene mixture (C12-C17 total carbon)	Amend entry to read: "Alkylbenzene, alkylindane, alkylindene mixture (each C12-C17)"
Coal tar	Delete asterisk (*) from column "E"
Noxious liquid, N.F. (15)...	Amend entry in column "G" to read "Open"
alpha-Pinene	Add UN number "2368"
beta-Pinene	Delete UN number "2368"
Sodium nitrite solution	Delete UN number "1500"
Sodium tartrates and mono-/di-succinate solution	Amend entry to read: "Sodium tartrates/sodium succinates solution"

CHAPTER 18 - LIST OF CHEMICALS TO WHICH THE CODE DOES NOT APPLY

Alkaryl polyether (C9-C20)	Delete the entry
Animal and fish oils and distillates acids, n.o.s. including: ...	Amend entry to read: "Animal and fish acid oils and distillates, n.o.s. including: ...
sec-Butyl acetate	Delete the entry

1992 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)

(Adopted in accordance with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 resolution MSC.28(61))

(Adopted in accordance with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto resolution MEPC.55(33))

French authentic text

(All references relate to the text of the 1992 amendments as it appears in the certified true copy)

CHAPITRE 17 - RESUME DES PRESCRIPTIONS MINIMALES

Alkyl-benzène/-indane/-indène en mélanges (carbone total : C12-C17)	Amend entry to read: "Alkylbenzène, alkylindane, alkylindène en mélanges (CI2-C17 chacun)"
Goudron de houille	Delete asterisk (*) from column "e"
Matière liquide nocive, N.F.15)	Amend entry in column "g" to read "Ouvert"
alpha-Pinène	Add numéro ONU "2368"
beta-Pinène	Delete numéro ONU "2368"
Nitrite de sodium en solution	Delete numéro ONU "1500"
Tartrates et mono/disuccinates de sodium en solution	Amend entry to read: "Tartrates de sodium/succinates de sodium en solution"

CHAPITRE 18 - LISTE DE PRODUITS AUXQUELS LE RECUEIL NE S'APPLIQUE PAS

Alkarylpolyéther (C9-C20)	Delete the entry
Huiles provenant d'animaux et de poissons et distillats acides, n.s.a., y compris : ...	Amend entry to read: "Huiles acides provenant d'animaux et de poissons et distillats, n.s.a., y compris: ...
Acétate de sec-butyle	Delete the entry

1992 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)

(Adopted in accordance with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 resolution MSC.28(61))

(Adopted in accordance with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto resolution MEPC.55(33))

Russian authentic text

(All references relate to the text of the 1992 amendments as it appears in the certified true copy)

ГЛАВА 17 - СВОДНАЯ ТАБЛИЦА МИНИМАЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЙ

Алкилбензол/-ниндан/-инден, смесь (общее содержание углерода C12-C17)	Amend entry to read: "Алкилбензол, алкилиндан, алкилинден, смесь (каждая C12-C17)"
Каменноугольный деготь	Delete asterisk (*) from column "E"
Вредное жидкое вещество, N.F, (15)...	Amend entry in column "G" to read "Откр."
альфа-Пинен	Add номер ООН "2368"
бета-Пинен	Delete номер ООН "2368"
Нитрит натрия, раствор	Delete номер ООН "1500"
Тартраты и моно-/ди-сукцинат натрия, раствор	Amend entry to read: "Тартраты натрия/сукцинаты натрия, раствор"

ГЛАВА 18 - ПЕРЕЧЕНЬ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ, К КОТОРЫМ КОДЕКС НЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ

Простой полиэфир алкарила (C9-C20)	Delete the entry
Животный и рыбий жиры и дистиллятные кислоты, n.o.s., включая: ...	Amend entry to read: "Животный и рыбий жиры кислотной очистки и дистилляты, n.o.s., включая: ...
Бутилацетат, вторичный	Delete the entry

1992 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)

(Adopted in accordance with article VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 resolution MSC.28(61))

(Adopted in accordance with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto resolution MEPC.55(33))

Spanish authentic text

(All references relate to the text of the 1992 amendments as it appears in the certified true copy)

CAPITULO 17 - RESUMEN DE PRESCRIPCIONES MINIMAS

Mezclas de alquilbenceno/-indano/-indeno (carbono total C12-C17)	Amend entry to read: "Mezclas de alquilbenceno, alquilindano, alquilindeno (cada una C12-C17)"
Alquitrán de hulla	Delete asterisk (*) from column "e"
alfa-Pineno	Add número ONU "2368"
beta-Pineno	Delete número ONU "2368"
Nitrito sódico en solución	Delete número ONU "1500"
Tartratos sódicos y mono-/di-succinato, en solución	Amend entry to read: "Tartratos sódicos/succinatos sódicos, en solución"

CAPITULO 18 - LISTA DE PRODUCTOS QUIMICOS A LOS CUALES NO SE APLICA EL CODIGO

Alquilarilpoliéter (C9-C20)	Delete the entry
Acetato de butilo secundario	Delete the entry

AMENDEMENTS DE 1992 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

(adoptés conformément à l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer par la résolution MSC.28(61))

(adoptés conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et à l'article VI du Protocole de 1978 y relatif par la résolution MEPC.55(33))

Texte anglais faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1992 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPTER 17 - SUMMARY OF MINIMUM REQUIREMENTS

Alkyl benzene/-indane/-indene mixture (C12-C17 total carbon)	Modifier comme suit : "Alkylbenzene, alkylindane, alkylindene mixture (each C12-C17)"
Coal tar	Supprimer l'astérisque (*) qui figure dans la colonne "E"
Noxious liquid, N.F., (15)...	Modifier la colonne "G" pour inclure la mention "Open"
alpha-Pinene	Ajouter le numéro ONU "2368"
beta-Pinene	Supprimer le numéro ONU "2368"
Sodium nitrite solution	Supprimer le numéro ONU "1500"
Sodium tartrates and mono-/di-succinate solution	Modifier comme suit : "Sodium tartrates/sodium succinates solution"

CHAPTER 18 - LIST OF CHEMICALS TO WHICH THE CODE DOES NOT APPLY

Alkaryl polyether (C9-C20)	Supprimer
Animal and fish oils and distillates acids, n.o.s. including : ...	Modifier comme suit : "Animal and fish acid oils and distillates, n.o.s. includinq : ...
sec-Butyl acetate	Supprimer

AMENDEMENTS DE 1992 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

(adoptés conformément à l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer par la résolution MSC.28(61))

(adoptés conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et à l'article VI du Protocole de 1978 y relatif par la résolution MEPC.55(33))

Texte chinois faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1992 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

第17章最低要求一览表

烷基苯／1.2 二氢化茚／茚混合物 (C_{12} – C_{17})	Modifier comme suit : “烷基苯、1.2－二氢化茚、茚混合物（各为C_{12} – C_{17}）
煤焦油	Supprimer l'astérisque (*) qui figure dans la colonne "E"
有毒液体，N.F.(15)...	Modifier la colonne "G" en insérant la mention "Open"
α－烯	Ajouter 联合国编号“2368”
蒎烯	Supprimer 联合国编号“2368”
亚硝酸钠溶液	Supprimer 联合国编号“1500”
酒石酸钠和单／双琥珀酸溶液体	Modifier comme suit : “酒石酸钠／琥珀酸钠溶液”

第18章－不适用本规则的化学品名单

原文	应更正为
链烯基聚醚 (C_9 – C_{20})	Supprimer
动物油和鱼油及馏出酸，未另列名，包括：...	Modifier comme suit : “动物和鱼酸油及馏出物，未另列名，包括：...
醋酸（仲）丁酯	Supprimer

AMENDEMENTS DE 1992 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

(adoptés conformément à l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer par la résolution MSC.28(61))

(adoptés conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et à l'article VI du Protocole de 1978 y relatif par la résolution MEPC.55(33))

Texte espagnol faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1992 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CAPITULO 17 - RESUMEN DE PRESCRIPCIONES MINIMAS

Mezclas de alquilbenceno/-indano/ -indeno (carbono total C12-C17)	Modifier comme suit : Mezclas de alquilbenceno, alquilindano, alquilindeno (cada una C12-C17)
Alquitran de hulla	Supprimer l'astérisque (*) qui figure dans la colonne "e"
alfa-Pineno	Ajouter le numéro ONU "2368"
beta-Pineno	Supprimer le numéro ONU "2368"
Nitrito sodico en solucion	Supprimer le numéro ONU "1500"
Tartratos sodicos y mono-/ di-succinato, en solucion	Modifier comme suit : Tartratos sodicos/succinatos sodicos, en solucion"

CAPITULO 18 - LISTA DE PRODUCTOS QUIMICOS A LOS CUALES NO SE APLICA EL CODIGO

Alquilarilpoliéter (C9-C20)	Supprimer
Acetato de butilo secundario	Supprimer

AMENDEMENTS DE 1992 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

(adoptés conformément à l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer par la résolution MSC.28(61))

(adoptés conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et à l'article VI du Protocole de 1978 y relatif par la résolution MEPC.55(33))

Texte français faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1992 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

CHAPITRE 17 - RESUME DES PRESCRIPTIONS MINIMALES

Alkyl-benzène/-indane/-indène en mélanges (en carbone total : C12-C17)	Modifier comme suit : "Alkylbenzène, alkylindane, alkylindène en mélanges (C12-C17 chacun)"
Goudron de houille	Supprimer l'astérisque (*) qui figure dans la colonne "e"
Matière liquide nocive, N.F.15)	Modifier la colonne "g" pour inclure la mention "Ouvert"
alpha-Pinène	Ajouter le numéro ONU "2368"
beta-pinène	Supprimer le numéro ONU "2368"
Nitrite de sodium en solution	Supprimer le numéro ONU "1500"
Tartrates et mono/disuccinates de sodium en solution	Modifier comme suit : "Tartrates de sodium/succinates de sodium en solution"

CHAPITRE 18 - LISTE DE PRODUITS AUXQUELS LE RECUEIL NE S'APPLIQUE PAS

Alkarylpolyéther (C9-C20)	Supprimer
Huiles provenant d'animaux et de poissons et distillats acides, n.s.a., y compris : ...	Modifier comme suit : "Huiles acides provenant d'animaux et de poissons et distillats, n.s.a., y compris : ...
Acétate de sec-butyle	Supprimer

AMENDEMENTS DE 1992 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

(adoptés conformément à l'article VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer par la résolution MSC.28(61))

(adoptés conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et à l'article VI du Protocole de 1978 y relatif par la résolution MEPC.55(33))

Texte russe faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1992 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

ГЛАВА 17 - СВОДНАЯ ТАБЛИЦА МИНИМАЛЬНЫХ ТРЕВОВАНИЙ

	Modifier comme suit :
Алкилбензол/-индан/-инден, смесь (общее содержание углерода C12-C17)	"Алкилбензол, алкилиндан, алкилинден, смесь (каждая C12-C17)"
Каменноугольный деготь	Supprimer l'astérisque (*) qui figure dans la colonne "E"
Вредное жидкое вещество, N.F, (15)...	Modifier la colonne "G" en insérant la mention "Откр."
альфа-Пинен	Ajouter номер ООН "2368"
бета-Пинен	Supprimer номер ООН "2368"
Нитрит натрия, раствор	Supprimer номер ООН "1500"
Тартраты и моно-/ди-сукцинат натрия, раствор	Modifier comme suit : "Тартраты натрия/сукцинаты натрия, раствор"

ГЛАВА 18 - ПЕРЕЧЕНЬ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ, К КОТОРЫМ КОДЕКС НЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ

Простой полиэфир алкарила (C9-C20)	Supprimer
Животный и рыбий жиры и дистиллятные кислоты, n.o.s., включая: ...	Modifier comme suit : "Животный и рыбий жиры кислотной очистки и дистилляты, n.o.s., включая: ...
Бутилацетат, вторичный	Supprimer

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

18 January 1996

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Zimbabwe on 1 April 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 February 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901 and 1906.

[2] *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 janvier 1996

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et le Zimbabwe le 1er avril 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901 et 1906.

[2] *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 March 1996

ESTONIA

(With effect from 4 June 1996.)

Registered ex officio *on 4 March 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, p. 3, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736, 1752, 1776 and 1900.

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 mars 1996

ESTONIE

(Avec effet au 4 juin 1996.)

Enregistré d'office le 4 mars 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, p. 3, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736, 1752, 1776 et 1900.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983[1]

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the World Customs Organization on:

12 September 1995

POLAND

(With effect from 1 January 1996.)

3 November 1995

CUBA

(With effect from 1 January 1997.)

4 January 1996

LATVIA

(With effect from 1 January 1998.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes le :

12 septembre 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1er janvier 1996.)

3 novembre 1995

CUBA

(Avec effet au 1er janvier 1997.)

4 janvier 1996

LETTONIE

(Avec effet au 1er janvier 1998.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696, 1724, 1727, 1752, 1785, 1855, 1865 and 1903.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696, 1724, 1727, 1752, 1785, 1855, 1865 et 1903.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 March 1996

MADAGASCAR

(With effect from 2 June 1996.)

Registered ex officio *on 4 March 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. 1-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912 and 1914.

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 mars 1996

MADAGASCAR

(Avec effet au 2 juin 1996.)

Enregistré d'office le 4 mars 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912 et 1914.

No. 31874. MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. CONCLUDED AT MARRAKESH ON 15 APRIL 1994[1]

AGREEMENT[2] ON GOVERNMENT PROCUREMENT (WITH APPENDICES, RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS). CONCLUDED AT MARRAKESH ON 15 APRIL 1994

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 29 February 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874, and annex A in volumes 1890 and 1895.

[2] Came into force on 1 January 1996 in respect of the following States and Organization whose agreed coverage is contained in Annexes I to 5 of Appendix I, which had accepted it by signature or by deposit of an instrument of ratification or approval with the Director-General of the World Trade Organization, in accordance with article XXIV (1):

Participant	*Date of definitive signature* (s) *or of deposit of the instrument of ratification or approval* (AA)	
Belgium	30 December	1994
Canada*	22 December	1995
European Community	30 December	1994 *AA*
Finland	30 December	1994
France	30 December	1994
Israel	31 December	1995
Japan	5 December	1995
Luxembourg	15 April	1994 *s*
Norway	7 December	1994
Republic of Korea*	22 December	1995
Spain	30 December	1994
Sweden	22 December	1994
Switzerland	19 December	1995
United States of America	1 December	1995 *AA*

* See p. 499 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

N° 31874. ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. CONCLU À MARRAKECH LE 15 AVRIL 1994[1]

ACCORD[2] SUR LES MARCHÉS PUBLICS (AVEC APPENDICES, RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS). CONCLU À MARRAKECH LE 15 AVRIL 1994

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 29 février 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874, et annexe A des volumes 1890 et 1895.

[2] Entré en vigueur le 1er janvier 1996 à l'égard des Etats et Organisation suivants pour lesquels le champ d'application convenu figure aux annexes 1 à 5 de l'Appendice I, qui l'avaient accepté par voie de signature ou qui avaient déposé un instrument de ratification ou d'approbation auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIV :

Participant	*Date de la signature définitive* (s), *ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation* (AA)
Belgique	30 décembre 1994
Canada*	22 décembre 1995
Communauté européenne	30 décembre 1994 *AA*
Espagne	30 décembre 1994
Etats-Unis d'Amérique	1er décembre 1995 *AA*
Finlande	30 décembre 1994
France	30 décembre 1994
Israël	31 décembre 1995
Japon	5 décembre 1995
Luxembourg	15 avril 1994 *s*
Norvège	7 décembre 1994
République de Corée*	22 décembre 1995
Suède	22 décembre 1994
Suisse	19 décembre 1995

* Voir p. 499 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.

AGREEMENT ON

GOVERNMENT PROCUREMENT

ACCORD SUR

LES MARCHES PUBLICS

ACUERDO SOBRE

CONTRATACIÓN PÚBLICA

Marrakesh
15 April 1994

TABLE OF CONTENTS

Preamble

Article I Scope and Coverage

Article II Valuation of Contracts

Article III National Treatment and Non-discrimination

Article IV Rules of Origin

Article V Special and Differential Treatment for Developing Countries

- Objectives
- Coverage
- Agreed Exclusions
- Technical Assistance for Developing Country Parties
- Information Centres
- Special Treatment for Least-Developed Countries
- Review

Article VI Technical Specifications

Article VII Tendering Procedures

Article VIII Qualification of Suppliers

Article IX Invitation to Participate Regarding Intended Procurement

Article X Selection Procedures

Article XI Time-limits for Tendering and Delivery

- General
- Deadlines

Article XII	Tender Documentation	
	-	Forwarding of Tender Documentation by the Entities
Article XIII	Submission, Receipt and Opening of Tenders and Awarding of Contracts	
	-	Receipt of Tenders
	-	Opening of Tenders
	-	Award of Contracts
	-	Option Clauses
Article XIV	Negotiation	
Article XV	Limited Tendering	
Article XVI	Offsets	
Article XVII	Transparency	
Article XVIII	Information and Review as Regards Obligations of Entities	
Article XIX	Information and Review as Regards Obligations of Parties	
Article XX	Challenge Procedures	
	-	Consultations
	-	Challenge
Article XXI	Institutions	
Article XXII	Consultations and Dispute Settlement	
Article XXIII	Exceptions to the Agreement	

Article XXIV Final Provisions

- Acceptance and Entry into Force
- Accession
- Transitional Arrangements
- Reservations
- National Legislation
- Rectifications or Modifications
- Reviews, Negotiations and Future Work
- Information Technology
- Amendments
- Withdrawal
- Non-application of this Agreement between Particular Parties
- Notes, Appendices and Annexes
- Secretariat
- Deposit
- Registration

Notes

APPENDICES TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

Appendix I Annexes 1 through 5 setting out the scope of this Agreement

Austria - Annex 1
Annex 2
Annex 3
Annex 4
Annex 5
General Notes

Canada (Authentic English version) - Annex 1
Annex 2
Annex 3
Annex 4
Annex 5
General Notes

Canada (Authentic French version) - Annex 1
Annex 2
Annex 3
Annex 4
Annex 5
General Notes

European Communities - Annex 1
Annex 2
Annex 3
Annex 4
Annex 5
General Notes

Finland	-	Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 General Notes
Hong Kong	-	Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 General Notes
Israel	-	Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 General Notes Note
Japan	-	Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 General Notes
Korea	-	Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 General Notes
Norway	-	Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 General Notes
Sweden	-	Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 General Notes

Switzerland	-	Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 General Notes
United States	-	Annex 1 Annex 2 Annex 3 Annex 4 Annex 5 General Notes

Appendix II	Publications utilized by Parties for the Publication of Notices of Intended Procurements - paragraph 1 of Article IX, and of Post-Award Notices - paragraph I of Article XVIII
Appendix III	Publications utilized by Parties for the Publication Annually of Information on Permanent Lists of Qualified Suppliers in the case of Selective Tendering Procedures - paragraph 9 of Article IX
Appendix IV	Publications utilized by Parties for the Publication of Laws, Regulations, Judicial Decisions, Administrative Rulings of General Application and Any Procedure Regarding Government Procurement covered by this Agreement - paragraph 1 of Article XIX

TABLE DES MATIERES

Préambule

Article premier Portée et champ d'application

Article II Evaluation des marchés

Article III Traitement national et non-discrimination

Article IV Règles d'origine

Article V Traitement spécial et différencié en faveur des pays en développement

- Objectifs
- Champ d'application
- Exceptions convenues
- Assistance technique aux pays en développement Parties à l'Accord
- Centres d'information
- Traitement spécial en faveur des pays les moins avancés
- Examen

Article VI Spécifications techniques

Article VII Procédures de passation des marchés

Article VIII Qualification des fournisseurs

Article IX Invitation à soumissionner pour des marchés envisagés

Article X Procédures de sélection

Article XI Délais pour la présentation des soumissions et la livraison

- Dispositions générales
- Délais

Article XII Documentation relative à l'appel d'offres

- Communication, par les entités, de la documentation relative à l'appel d'offres

Article XIII Présentation, réception et ouverture des soumissions, et adjudication des marchés

- Réception des soumissions
- Ouverture des soumissions
- Adjudication des marchés
- Options

Article XIV Négociation

Article XV Appel d'offres limité

Article XVI Opérations de compensation

Article XVII Transparence

Article XVIII Information et examen concernant les obligations des entités

Article XIX Information et examen concernant les obligations des Parties

Article XX Procédures de contestation

- Consultations
- Contestation

Article XXI Institutions

Article XXII Consultations et règlement des différends

Article XXIII Exceptions à l'Accord

Article XXIV Dispositions finales

- Acceptation et entrée en vigueur
- Accession
- Dispositions transitoires
- Réserves
- Législation nationale
- Rectifications ou modifications
- Examens, négociations et travaux futurs
- Technologies de l'information
- Amendements
- Retrait
- Non-application du présent accord entre des Parties
- Notes, Appendices et Annexes
- Secrétariat
- Dépôt
- Enregistrement

Notes

APPENDICES DE L'ACCORD SUR LES MARCHES PUBLICS

Appendice I Annexes I à 5 définissant la portée du présent accord

Autriche - Annexe 1
Annexe 2
Annexe 3
Annexe 4
Annexe 5
Notes générales

Canada - Annexe 1
(Version française Annexe 2
faisant foi) Annexe 3
Annexe 4
Annexe 5
Notes générales

Canada - Annexe 1
(Version anglaise Annexe 2
faisant foi) Annexe 3
Annexe 4
Annexe 5
Notes générales

Communautés - Annexe 1
européennes Annexe 2
Annexe 3
Annexe 4
Annexe 5
Notes générales

Corée	-	Annexe 1 Annexe 2 Annexe 3 Annexe 4 Annexe 5 Notes générales
Etats-Unis	-	Annexe 1 Annexe 2 Annexe 3 Annexe 4 Annexe 5 Notes générales
Finlande	-	Annexe 1 Annexe 2 Annexe 3 Annexe 4 Annexe 5 Notes générales
Hong Kong	-	Annexe 1 Annexe 2 Annexe 3 Annexe 4 Annexe 5 Notes générales
Israël	-	Annexe 1 Annexe 2 Annexe 3 Annexe 4 Annexe 5 Notes générales Note
Japon	-	Annexe 1 Annexe 2 Annexe 3 Annexe 4 Annexe 5 Notes générales
Norvège	-	Annexe 1 Annexe 2 Annexe 3 Annexe 4 Annexe 5 Notes générales

Suède	-	Annexe 1 Annexe 2 Annexe 3 Annexe 4 Annexe 5 Notes générales
Suisse	-	Annexe 1 Annexe 2 Annexe 3 Annexe 4 Annexe 5 Notes générales

Appendice II	Publications utilisées par les Parties en vue de la publication des avis de marchés envisagés - paragraphe 1 de l'article IX, et des avis postérieurs à l'adjudication des marchés - paragraphe 1 de l'article XVIII
Appendice III	Publications utilisées par les Parties en vue de la publication annuelle de renseignements sur les listes permanentes de fournisseurs qualifiés dans le cas des procédures sélectives - paragraphe 9 de l'article IX
Appendice IV	Publications utilisées par les Parties en vue de la publication des lois, règlements, décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale et procédures, relatifs aux marchés publics visés par le présent accord - paragraphe 1 de l'article XIX

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ÍNDICE

Preámbulo

Artículo I Ámbito de aplicación

Artículo II Valoración de los contratos

Artículo III Trato nacional y no discriminación

Artículo IV Normas de origen

Artículo V Trato especial y diferenciado para los países en desarrollo

- Objetivos
- Alcance
- Exenciones convenidas
- Asistencia técnica a los países en desarrollo Partes
- Centros de información
- Trato especial para los países menos adelantados
- Examen

Artículo VI Especificaciones técnicas

Artículo VII Procedimiento de licitación

Artículo VIII Calificación de los proveedores

Artículo IX Invitación a participar en relación con el contrato previsto

Artículo X Procedimientos de selección

Artículo XI Plazos para la licitación y la entrega

- Disposiciones generales
- Plazos

Artículo XII	Pliego de condiciones	
	-	Envío del pliego de condiciones por las entidades
Artículo XIII	Presentación, recepción y apertura de las ofertas, y adjudicación de los contratos	
	-	Recepción de las ofertas
	-	Apertura de las ofertas
	-	Adjudicación de los contratos
	-	Cláusulas de opción
Artículo XIV	Negociación	
Artículo XV	Licitación restringida	
Artículo XVI	Compensaciones	
Artículo XVII	Transparencia	
Artículo XVIII	Información y examen: obligaciones de las entidades	
Artículo XIX	Información y examen: obligaciones de las Partes	
Artículo XX	Procedimientos de impugnación	
	-	Consultas
	-	Impugnación
Artículo XXI	Instituciones	
Artículo XXII	Consultas y solución de diferencias	
Artículo XXIII	Excepciones a las disposiciones del Acuerdo	

Artículo XXIV Disposiciones finales

- Aceptación y entrada en vigor
- Adhesión
- Disposiciones transitorias
- Reservas
- Legislación nacional
- Rectificaciones o enmiendas
- Exámenes, negociaciones y labor futura
- Tecnología de la información
- Modificaciones
- Denuncia
- No aplicación del presente Acuerdo entre determinadas Partes
- Notas, Apéndices y Anexos
- Secretaría
- Depósito
- Registro

Notas

APÉNDICES DEL ACUERDO SOBRE CONTRATACIÓN PÚBLICA

Apéndice I Anexos 1 a 5, en los que se establece el alcance del presente Acuerdo:

Austria - Anexo 1
Anexo 2
Anexo 3
Anexo 4
Anexo 5
Notas de carácter general

Canadá (versión auténtica en inglés) - Anexo 1
Anexo 2
Anexo 3
Anexo 4
Anexo 5
Notas de carácter general

Canadá (versión auténtica en francés) - Anexo I
Anexo 2
Anexo 3
Anexo 4
Anexo 5
Notas de carácter general

Comunidades Europeas	-	Anexo 1 Anexo 2 Anexo 3 Anexo 4 Anexo 5 Notas de carácter general
Corea	-	Anexo 1 Anexo 2 Anexo 3 Anexo 4 Anexo 5 Notas de carácter general
Estados Unidos	-	Anexo 1 Anexo 2 Anexo 3 Anexo 4 Anexo 5 Notas de carácter general
Finlandia	-	Anexo 1 Anexo 2 Anexo 3 Anexo 4 Anexo 5 Notas de carácter general
Hong Kong	-	Anexo 1 Anexo 2 Anexo 3 Anexo 4 Anexo 5 Notas de carácter general
Israel	-	Anexo I Anexo 2 Anexo 3 Anexo 4 Anexo 5 Notas de carácter general Nota
Japón	-	Anexo 1 Anexo 2 Anexo 3 Anexo 4 Anexo 5 Notas de carácter general

Noruega	-	Anexo 1 Anexo 2 Anexo 3 Anexo 4 Anexo 5 Notas de carácter general
Suecia	-	Anexo 1 Anexo 2 Anexo 3 Anexo 4 Anexo 5 Notas de carácter general
Suiza	-	Anexo 1 Anexo 2 Anexo 3 Anexo 4 Anexo 5 Notas de carácter general

Apéndice II	Medios utilizados por las Partes para la publicación de los anuncios de los contratos previstos - párrafo 1 del artículo IX - y los anuncios de las adjudicaciones - párrafo 1 del artículo XVIII.
Apéndice III	Medios utilizados por las Partes para la publicación anual de información sobre las listas permanentes de proveedores calificados en caso de licitaciones selectivas - párrafo 9 del artículo IX.
Apéndice IV	Medios utilizados por las Partes para la publicación de leyes, reglamentos, decisiones judiciales y resoluciones administrativas de aplicación general, así como de los procedimientos para la adjudicación de los contratos públicos comprendidos en el ámbito del presente Acuerdo - párrafo 1 del artículo XIX.

AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "Parties"),

Recognizing the need for an effective multilateral framework of rights and obligations with respect to laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement with a view to achieving greater liberalization and expansion of world trade and improving the international framework for the conduct of world trade;

Recognizing that laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement should not be prepared, adopted or applied to foreign or domestic products and services and to foreign or domestic suppliers so as to afford protection to domestic products or services or domestic suppliers and should not discriminate among foreign products or services or among foreign suppliers;

Recognizing that it is desirable to provide transparency of laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement;

Recognizing the need to establish international procedures on notification, consultation, surveillance and dispute settlement with a view to ensuring a fair, prompt and effective enforcement of the international provisions on government procurement and to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level;

Recognizing the need to take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular the least-developed countries;

Desiring, in accordance with paragraph 6(b) of Article IX of the Agreement on Government Procurement done on 12 April 1979,[1] as amended on 2 February 1987,[2] to broaden and improve the Agreement on the basis of mutual reciprocity and to expand the coverage of the Agreement to include service contracts;

Desiring to encourage acceptance of and accession to this Agreement by governments not party to it;

Having undertaken further negotiations in pursuance of these objectives;

Hereby *agree* as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258
[2] *Ibid.*, vol. 1511, p. 286.

Article I

Scope and Coverage

1. This Agreement applies to any law, regulation, procedure or practice regarding any procurement by entities covered by this Agreement, as specified in Appendix I.[1]

2. This Agreement applies to procurement by any contractual means, including through such methods as purchase or as lease, rental or hire purchase, with or without an option to buy, including any combination of products and services.

3. Where entities, in the context of procurement covered under this Agreement, require enterprises not included in Appendix I to award contracts in accordance with particular requirements, Article III shall apply *mutatis mutandis* to such requirements.

4. This Agreement applies to any procurement contract of a value of not less than the relevant threshold specified in Appendix I.

Article II

Valuation of Contracts

1. The following provisions shall apply in determining the value of contracts[2] for purposes of implementing this Agreement.

2. Valuation shall take into account all forms of remuneration, including any premiums, fees, commissions and interest receivable.

3. The selection of the valuation method by the entity shall not be used, nor shall any procurement requirement be divided, with the intention of avoiding the application of this Agreement.

4. If an individual requirement for a procurement results in the award of more than one contract, or in contracts being awarded in separate parts, the basis for valuation shall be either:

(a) the actual value of similar recurring contracts concluded over the previous fiscal year or 12 months adjusted, where possible, for anticipated changes in quantity and value over the subsequent 12 months; or

(b) the estimated value of recurring contracts in the fiscal year or 12 months subsequent to the initial contract.

---

[1] For each Party, Appendix I is divided into five Annexes:
- Annex 1 contains central government entities.
- Annex 2 contains sub-central government entities.
- Annex 3 contains all other entities that procure in accordance with the provisions of this Agreement.
- Annex 4 specifies services, whether listed positively or negatively, covered by this Agreement.
- Annex 5 specifies covered construction services.

Relevant thresholds are specified in each Party's Annexes.

[2] This Agreement shall apply to any procurement contract for which the contract value is estimated to equal or exceed the threshold at the time of publication of the notice in accordance with Article IX.

5. In cases of contracts for the lease, rental or hire purchase of products or services, or in the case of contracts which do not specify a total price, the basis for valuation shall be:

(a) in the case of fixed-term contracts, where their term is 12 months or less, the total contract value for their duration, or, where their term exceeds 12 months, their total value including the estimated residual value;

(b) in the case of contracts for an indefinite period, the monthly instalment multiplied by 48.

If there is any doubt, the second basis for valuation, namely (b), is to be used.

6. In cases where an intended procurement specifies the need for option clauses, the basis for valuation shall be the total value of the maximum permissible procurement, inclusive of optional purchases.

Article III

National Treatment and Non-discrimination

1. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, each Party shall provide immediately and unconditionally to the products, services and suppliers of other Parties offering products or services of the Parties, treatment no less favourable than:

(a) that accorded to domestic products, services and suppliers; and

(b) that accorded to products, services and suppliers of any other Party.

2. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, each Party shall ensure:

(a) that its entities shall not treat a locally-established supplier less favourably than another locally-established supplier on the basis of degree of foreign affiliation or ownership; and

(b) that its entities shall not discriminate against locally-established suppliers on the basis of the country of production of the good or service being supplied, provided that the country of production is a Party to the Agreement in accordance with the provisions of Article IV.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation, the method of levying such duties and charges, other import regulations and formalities, and measures affecting trade in services other than laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement.

Article IV

Rules of Origin

1. A Party shall not apply rules of origin to products or services imported or supplied for purposes of government procurement covered by this Agreement from other Parties, which are different from the rules of origin applied in the normal course of trade and at the time of the transaction in question to imports or supplies of the same products or services from the same Parties.

2. Following the conclusion of the work programme for the harmonization of rules of origin for goods to be undertaken under the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement") and negotiations regarding trade in services, Parties shall take the results of that work programme and those negotiations into account in amending paragraph 1 as appropriate.

Article V

Special and Differential Treatment for Developing Countries

Objectives

1. Parties shall, in the implementation and administration of this Agreement, through the provisions set out in this Article, duly take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular least-developed countries, in their need to:

(a) safeguard their balance-of-payments position and ensure a level of reserves adequate for the implementation of programmes of economic development;

(b) promote the establishment or development of domestic industries including the development of small-scale and cottage industries in rural or backward areas; and economic development of other sectors of the economy;

(c) support industrial units so long as they are wholly or substantially dependent on government procurement; and

(d) encourage their economic development through regional or global arrangements among developing countries presented to the Ministerial Conference of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO") and not disapproved by it.

2. Consistently with the provisions of this Agreement, each Party shall, in the preparation and application of laws, regulations and procedures affecting government procurement, facilitate increased imports from developing countries, bearing in mind the special problems of least-developed countries and of those countries at low stages of economic development.

Coverage

3. With a view to ensuring that developing countries are able to adhere to this Agreement on terms consistent with their development, financial and trade needs, the objectives listed in paragraph 1 shall be duly taken into account in the course of negotiations with respect to the procurement of developing countries to be covered by the provisions of this Agreement. Developed countries, in the preparation

of their coverage lists under the provisions of this Agreement, shall endeavour to include entities procuring products and services of export interest to developing countries.

Agreed Exclusions

4. A developing country may negotiate with other participants in negotiations under this Agreement mutually acceptable exclusions from the rules on national treatment with respect to certain entities, products or services that are included in its coverage lists, having regard to the particular circumstances of each case. In such negotiations, the considerations mentioned in subparagraphs 1(a) through 1(c) shall be duly taken into account. A devcloping country participating in regional or global arrangements among developing countries referred to in subparagraph 1(d) may also negotiate exclusions to its lists, having regard to the particular circumstances of each case, taking into account, *inter alia*, the provisions on government procurement provided for in the regional or global arrangements concerned and, in particular, products or services which may be subject to common industrial development programmes.

5. After entry into force of this Agreement, a developing country Party may modify its coverage lists in accordance with the provisions for modification of such lists contained in paragraph 6 of Article XXIV, having regard to its development, financial and trade needs, or may request the Committee on Government Procurement (hereinafter referred to as "the Committee") to grant exclusions from the rules on national treatment for certain entities, products or services that are included in its coverage lists, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of subparagraphs 1(a) through 1(c). After entry into force of this Agreement, a developing country Party may also request the Committee to grant exclusions for certain entities, products or services that are included in its coverage lists in the light of its participation in regional or global arrangements among developing countries, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of subparagraph 1(d). Each request to the Committee by a developing country Party relating to modification of a list shall be accompanied by documentation relevant to the request or by such information as may be necessary for consideration of the matter.

6. Paragraphs 4 and 5 shall apply *mutatis mutandis* to developing countries acceding to this Agreement after its entry into force.

7. Such agreed exclusions as mentioned in paragraphs 4, 5 and 6 shall be subject to review in accordance with the provisions of paragraph 14 below.

Technical Assistance for Developing Country Parties

8. Each developed country Party shall, upon request, provide all technical assistance which it may deem appropriate to developing country Parties in resolving their problems in the field of government procurement.

9. This assistance, which shall be provided on the basis of non-discrimination among developing country Parties, shall relate, *inter alia*, to:

- the solution of particular technical problems relating to the award of a specific contract; and

- any other problem which the Party making the request and another Party agree to deal with in the context of this assistance.

10. Technical assistance referred to in paragraphs 8 and 9 would include translation of qualification documentation and tenders made by suppliers of developing country Parties into an official language of the WTO designated by the entity, unless developed country Parties deem translation to be burdensome, and in that case explanation shall be given to developing country Parties upon their request addressed either to the developed country Parties or to their entities.

Information Centres

11. Developed country Parties shall establish, individually or jointly, information centres to respond to reasonable requests from developing country Parties for information relating to, *inter alia*, laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement, notices about intended procurements which have been published, addresses of the entities covered by this Agreement, and the nature and volume of products or services procured or to be procured, including available information about future tenders. The Committee may also set up an information centre.

Special Treatment for Least-Developed Countries

12. Having regard to paragraph 6 of the Decision of the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 [1] of 28 November 1979 on Differential and More Favourable Treatment, Reciprocity and Fuller Participation of Developing Countries (BISD 26S/203-205), special treatment shall be granted to least-developed country Parties and to the suppliers in those Parties with respect to products or services originating in those Parties, in the context of any general or specific measures in favour of developing country Parties. A Party may also grant the benefits of this Agreement to suppliers in least-developed countries which are not Parties, with respect to products or services originating in those countries.

13. Each developed country Party shall, upon request, provide assistance which it may deem appropriate to potential tenderers in least-developed countries in submitting their tenders and selecting the products or services which are likely to be of interest to its entities as well as to suppliers in least-developed countries, and likewise assist them to comply with technical regulations and standards relating to products or services which are the subject of the intended procurement.

Review

14. The Committee shall review annually the operation and effectiveness of this Article and, after each three years of its operation on the basis of reports to be submitted by Parties, shall carry out a major review in order to evaluate its effects. As part of the three-yearly reviews and with a view to achieving the maximum implementation of the provisions of this Agreement, including in particular Article III, and having regard to the development, financial and trade situation of the developing countries concerned, the Committee shall examine whether exclusions provided for in accordance with the provisions of paragraphs 4 through 6 of this Article shall be modified or extended.

15. In the course of further rounds of negotiations in accordance with the provisions of paragraph 7 of Article XXIV, each developing country Party shall give consideration to the possibility of enlarging its coverage lists, having regard to its economic, financial and trade situation.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article VI

Technical Specifications

1. Technical specifications laying down the characteristics of the products or services to be procured, such as quality, performance, safety and dimensions, symbols, terminology, packaging, marking and labelling, or the processes and methods for their production and requirements relating to conformity assessment procedures prescribed by procuring entities, shall not be prepared, adopted or applied with a view to, or with the effect of, creating unnecessary obstacles to international trade.

2. Technical specifications prescribed by procuring entities shall, where appropriate

(a) be in terms of performance rather than design or descriptive characteristics; and

(b) be based on international standards, where such exist; otherwise, on national technical regulations[3], recognized national standards[4], or building codes.

3. There shall be no requirement or reference to a particular trademark or trade name, patent, design or type, specific origin, producer or supplier, unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that words such as "or equivalent" are included in the tender documentation.

4. Entities shall not seek or accept, in a manner which would have the effect of precluding competition, advice which may be used in the preparation of specifications for a specific procurement from a firm that may have a commercial interest in the procurement.

Article VII

Tendering Procedures

1. Each Party shall ensure that the tendering procedures of its entities are applied in a non-discriminatory manner and are consistent with the provisions contained in Articles VII through XVI.

2. Entities shall not provide to any supplier information with regard to a specific procurement in a manner which would have the effect of precluding competition.

[3]For the purpose of this Agreement, a technical regulation is a document which lays down characteristics of a product or a service or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, service, process or production method.

[4]For the purpose of this Agreement, a standard is a document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or services or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, service, process or production method.

3. For the purposes of this Agreement:

(a) Open tendering procedures are those procedures under which all interested suppliers may submit a tender.

(b) Selective tendering procedures are those procedures under which, consistent with paragraph 3 of Article X and other relevant provisions of this Agreement, those suppliers invited to do so by the entity may submit a tender.

(c) Limited tendering procedures are those procedures where the entity contacts suppliers individually, only under the conditions specified in Article XV.

Article VIII

Qualification of Suppliers

In the process of qualifying suppliers, entities shall not discriminate among suppliers of other Parties or between domestic suppliers and suppliers of other Parties. Qualification procedures shall be consistent with the following:

(a) any conditions for participation in tendering procedures shall be published in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible with efficient operation of the procurement process, complete the qualification procedures;

(b) any conditions for participation in tendering procedures shall be limited to those which are essential to ensure the firm's capability to fulfil the contract in question. Any conditions for participation required from suppliers, including financial guarantees, technical qualifications and information necessary for establishing the financial, commercial and technical capacity of suppliers, as well as the verification of qualifications, shall be no less favourable to suppliers of other Parties than to domestic suppliers and shall not discriminate among suppliers of other Parties. The financial, commercial and technical capacity of a supplier shall be judged on the basis both of that supplier's global business activity as well as of its activity in the territory of the procuring entity, taking due account of the legal relationship between the supply organizations;

(c) the process of, and the time required for, qualifying suppliers shall not be used in order to keep suppliers of other Parties off a suppliers' list or from being considered for a particular intended procurement. Entities shall recognize as qualified suppliers such domestic suppliers or suppliers of other Parties who meet the conditions for participation in a particular intended procurement. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement who may not yet be qualified shall also be considered, provided there is sufficient time to complete the qualification procedure;

(d) entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall ensure that suppliers may apply for qualification at any time; and that all qualified suppliers so requesting are included in the lists within a reasonably short time;

(e) if, after publication of the notice under paragraph 1 of Article IX, a supplier not yet qualified requests to participate in an intended procurement, the entity shall promptly start procedures for qualification;

(f) any supplier having requested to become a qualified supplier shall be advised by the entities concerned of the decision in this regard. Qualified suppliers included on permanent lists by entities shall also be notified of the termination of any such lists or of their removal from them;

(g) each Party shall ensure that:

(i) each entity and its constituent parts follow a single qualification procedure, except in cases of duly substantiated need for a different procedure; and

(ii) efforts be made to minimize differences in qualification procedures between entities.

(h) nothing in subparagraphs (a) through (g) shall preclude the exclusion of any supplier on grounds such as bankruptcy or false declarations, provided that such an action is consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement.

Article IX

Invitation to Participate Regarding Intended Procurement

1. In accordance with paragraphs 2 and 3, entities shall publish an invitation to participate for all cases of intended procurement, except as otherwise provided for in Article XV (limited tendering). The notice shall be published in the appropriate publication listed in Appendix II.

2. The invitation to participate may take the form of a notice of proposed procurement, as provided for in paragraph 6.

3. Entities in Annexes 2 and 3 may use a notice of planned procurement, as provided for in paragraph 7, or a notice regarding a qualification system, as provided for in paragraph 9, as an invitation to participate.

4. Entities which use a notice of planned procurement as an invitation to participate shall subsequently invite all suppliers who have expressed an interest to confirm their interest on the basis of information which shall include at least the information referred to in paragraph 6.

5. Entities which use a notice regarding a qualification system as an invitation to participate shall provide, subject to the considerations referred to in paragraph 4 of Article XVIII and in a timely manner, information which allows all those who have expressed an interest to have a meaningful opportunity to assess their interest in participating in the procurement. This information shall include the information contained in the notices referred to in paragraphs 6 and 8, to the extent such information is available. Information provided to one interested supplier shall be provided in a non-discriminatory manner to the other interested suppliers.

6. Each notice of proposed procurement, referred to in paragraph 2, shall contain the following information:

(a) the nature and quantity, including any options for further procurement and, if possible, an estimate of the timing when such options may be exercised; in the case of recurring contracts the nature and quantity and, if possible, an estimate of the timing of the subsequent tender notices for the products or services to be procured;

(b) whether the procedure is open or selective or will involve negotiation;

(c) any date for starting delivery or completion of delivery of goods or services;

(d) the address and final date for submitting an application to be invited to tender or for qualifying for the suppliers' lists, or for receiving tenders, as well as the language or languages in which they must be submitted;

(e) the address of the entity awarding the contract and providing any information necessary for obtaining specifications and other documents;

(f) any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;

(g) the amount and terms of payment of any sum payable for the tender documentation; and

(h) whether the entity is inviting offers for purchase, lease, rental or hire purchase, or more than one of these methods.

7. Each notice of planned procurement referred to in paragraph 3 shall contain as much of the information referred to in paragraph 6 as is available. It shall in any case include the information referred to in paragraph 8 and:

(a) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the entity;

(b) a contact point with the entity from which further information may be obtained.

8. For each case of intended procurement, the entity shall publish a summary notice in one of the official languages of the WTO. The notice shall contain at least the following information:

(a) the subject matter of the contract;

(b) the time-limits set for the submission of tenders or an application to be invited to tender; and

(c) the addresses from which documents relating to the contracts may be requested.

9. In the case of selective tendering procedures, entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall publish annually in one of the publications listed in Appendix III a notice of the following:

(a) the enumeration of the lists maintained, including their headings, in relation to the products or services or categories of products or services to be procured through the lists;

(b) the conditions to be fulfilled by suppliers with a view to their inscription on those lists and the methods according to which each of those conditions will be verified by the entity concerned; and

(c) the period of validity of the lists, and the formalities for their renewal.

When such a notice is used as an invitation to participate in accordance with paragraph 3, the notice shall, in addition, include the following information:

(d) the nature of the products or services concerned;

(e) a statement that the notice constitutes an invitation to participate.

However, when the duration of the qualification system is three years or less, and if the duration of the system is made clear in the notice and it is also made clear that further notices will not be published, it shall be sufficient to publish the notice once only, at the beginning of the system. Such a system shall not be used in a manner which circumvents the provisions of this Agreement.

10. If, after publication of an invitation to participate in any case of intended procurement, but before the time set for opening or receipt of tenders as specified in the notices or the tender documentation, it becomes necessary to amend or re-issue the notice, the amendment or the re-issued notice shall be given the same circulation as the original documents upon which the amendment is based. Any significant information given to one supplier with respect to a particular intended procurement shall be given simultaneously to all other suppliers concerned in adequate time to permit the suppliers to consider such information and to respond to it.

11. Entities shall make clear, in the notices referred to in this Article or in the publication in which the notices appear, that the procurement is covered by the Agreement.

Article X

Selection Procedures

1. To ensure optimum effective international competition under selective tendering procedures, entities shall, for each intended procurement, invite tenders from the maximum number of domestic suppliers and suppliers of other Parties, consistent with the efficient operation of the procurement system. They shall select the suppliers to participate in the procedure in a fair and non-discriminatory manner.

2. Entities maintaining permanent lists of qualified suppliers may select suppliers to be invited to tender from among those listed. Any selection shall allow for equitable opportunities for suppliers on the lists.

3. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement shall be permitted to submit a tender and be considered, provided, in the case of those not yet qualified, there is sufficient time to complete the qualification procedure under Articles VIII and IX. The number of additional suppliers permitted to participate shall be limited only by the efficient operation of the procurement system.

4. Requests to participate in selective tendering procedures may be submitted by telex, telegram or facsimile.

Article XI

Time-limits for Tendering and Delivery

General

1. (a) Any prescribed time-limit shall be adequate to allow suppliers of other Parties as well as domestic suppliers to prepare and submit tenders before the closing of the tendering procedures. In determining any such time-limit, entities shall, consistent with their own reasonable needs, take into account such factors as the complexity of the intended procurement, the extent of subcontracting anticipated and the normal time for transmitting tenders by mail from foreign as well as domestic points.

(b) Each Party shall ensure that its entities shall take due account of publication delays when setting the final date for receipt of tenders or of applications to be invited to tender.

Deadlines

2. Except in so far as provided in paragraph 3,

(a) in open procedures, the period for the receipt of tenders shall not be less than 40 days from the date of publication referred to in paragraph 1 of Article IX;

(b) in selective procedures not involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for submitting an application to be invited to tender shall not be less than 25 days from the date of publication referred to in paragraph 1 of Article IX; the period for receipt of tenders shall in no case be less than 40 days from the date of issuance of the invitation to tender;

(c) in selective procedures involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for receipt of tenders shall not be less than 40 days from the date of the initial issuance of invitations to tender, whether or not the date of initial issuance of invitations to tender coincides with the date of the publication referred to in paragraph 1 of Article IX.

3. The periods referred to in paragraph 2 may be reduced in the circumstances set out below:

(a) if a separate notice has been published 40 days and not more than 12 months in advance and the notice contains at least:

(i) as much of the information referred to in paragraph 6 of Article IX as is available;

(ii) the information referred to in paragraph 8 of Article IX;

(iii) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the entity; and

(iv) a contact point with the entity from which further information may be obtained,

the 40-day limit for receipt of tenders may be replaced by a period sufficiently long to enable responsive tendering, which, as a general rule, shall not be less than 24 days, but in any case not less than 10 days;

(b) in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the meaning of paragraph 6 of Article IX, the 40-day limit for receipt of tenders may be reduced to not less than 24 days;

(c) where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question, the periods specified in paragraph 2 may be reduced but shall in no case be less than 10 days from the date of the publication referred to in paragraph 1 of Article IX; or

(d) the period referred to in paragraph 2(c) may, for procurements by entities listed in Annexes 2 and 3, be fixed by mutual agreement between the entity and the selected suppliers. In the absence of agreement, the entity may fix periods which shall be sufficiently long to enable responsive tendering and shall in any case not be less than 10 days.

4. Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account such factors as the complexity of the intended procurement, the extent of subcontracting anticipated and the realistic time required for production, de-stocking and transport of goods from the points of supply or for supply of services.

Article XII

Tender Documentation

1. If, in tendering procedures, an entity allows tenders to be submitted in several languages, one of those languages shall be one of the official languages of the WTO.

2. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including information required to be published in the notice of intended procurement, except for paragraph 6(g) of Article IX, and the following:

(a) the address of the entity to which tenders should be sent;

(b) the address where requests for supplementary information should be sent;

(c) the language or languages in which tenders and tendering documents must be submitted;

(d) the closing date and time for receipt of tenders and the length of time during which any tender should be open for acceptance;

(e) the persons authorized to be present at the opening of tenders and the date, time and place of this opening;

(f) any economic and technical requirement, financial guarantees and information or documents required from suppliers;

(g) a complete description of the products or services required or of any requirements including technical specifications, conformity certification to be fulfilled, necessary plans, drawings and instructional materials;

(h) the criteria for awarding the contract, including any factors other than price that are to be considered in the evaluation of tenders and the cost elements to be included in evaluating tender prices, such as transport, insurance and inspection costs, and in the case of products or services of other Parties, customs duties and other import charges, taxes and currency of payment;

(i) the terms of payment;

(j) any other terms or conditions;

(k) in accordance with Article XVII the terms and conditions, if any, under which tenders from countries not Parties to this Agreement, but which apply the procedures of that Article, will be entertained.

Forwarding of Tender Documentation by the Entities

3. (a) In open procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier participating in the procedure, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

(b) In selective procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier requesting to participate, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

(c) Entities shall reply promptly to any reasonable request for relevant information submitted by a supplier participating in the tendering procedure, on condition that such information does not give that supplier an advantage over its competitors in the procedure for the award of the contract.

Article XIII

Submission, Receipt and Opening of Tenders and Awarding of Contracts

1. The submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts shall be consistent with the following:

(a) tenders shall normally be submitted in writing directly or by mail. If tenders by telex, telegram or facsimile are permitted, the tender made thereby must include all the information necessary for the evaluation of the tender, in particular the definitive price proposed by the tenderer and a statement that the tenderer agrees to all the terms, conditions and provisions of the invitation to tender. The tender must be confirmed promptly by letter or by the despatch of a signed copy of the telex, telegram or facsimile. Tenders presented by telephone shall not be permitted. The content of the telex, telegram or facsimile shall prevail where there is a difference or conflict between that content and any documentation received after the time-limit; and

(b) the opportunities that may be given to tenderers to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract shall not be permitted to give rise to any discriminatory practice.

Receipt of Tenders

2. A supplier shall not be penalized if a tender is received in the office designated in the tender documentation after the time specified because of delay due solely to mishandling on the part of the entity. Tenders may also be considered in other exceptional circumstances if the procedures of the entity concerned so provide.

Opening of Tenders

3. All tenders solicited under open or selective procedures by entities shall be received and opened under procedures and conditions guaranteeing the regularity of the openings. The receipt and opening of tenders shall also be consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement. Information on the opening of tenders shall remain with the entity concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles XVIII, XIX, XX and XXII.

Award of Contracts

4. (a) To be considered for award, a tender must, at the time of opening, conform to the essential requirements of the notices or tender documentation and be from a supplier which complies with the conditions for participation. If an entity has received a tender abnormally lower than other tenders submitted, it may enquire with the tenderer to ensure that it can comply with the conditions of participation and be capable of fulfilling the terms of the contract.

(b) Unless in the public interest an entity decides not to issue the contract, the entity shall make the award to the tenderer who has been determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender, whether for domestic products or services, or products or services of other Parties, is either the lowest tender or the tender which in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation is determined to be the most advantageous.

(c) Awards shall be made in accordance with the criteria and essential requirements specified in the tender documentation.

Option Clauses

5. Option clauses shall not be used in a manner which circumvents the provisions of the Agreement.

Article XIV

Negotiation

1. A Party may provide for entities to conduct negotiations:

(a) in the context of procurements in which they have indicated such intent, namely in the notice referred to in paragraph 2 of Article IX (the invitation to suppliers to participate in the procedure for the proposed procurement); or

(b) when it appears from evaluation that no one tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation.

2. Negotiations shall primarily be used to identify the strengths and weaknesses in tenders.

3. Entities shall treat tenders in confidence. In particular, they shall not provide information intended to assist particular participants to bring their tenders up to the level of other participants.

4. Entities shall not, in the course of negotiations, discriminate between different suppliers. In particular, they shall ensure that:

(a) any elimination of participants is carried out in accordance with the criteria set forth in the notices and tender documentation;

(b) all modifications to the criteria and to the technical requirements are transmitted in writing to all remaining participants in the negotiations;

(c) all remaining participants are afforded an opportunity to submit new or amended submissions on the basis of the revised requirements; and

(d) when negotiations are concluded, all participants remaining in the negotiations shall be permitted to submit final tenders in accordance with a common deadline.

Article XV

Limited Tendering

1. The provisions of Articles VII through XIV governing open and selective tendering procedures need not apply in the following conditions, provided that limited tendering is not used with a view

to avoiding maximum possible competition or in a manner which would constitute a means of discrimination among suppliers of other Parties or protection to domestic producers or suppliers:

(a) in the absence of tenders in response to an open or selective tender, or when the tenders submitted have been collusive, or not in conformity with the essential requirements in the tender, or from suppliers who do not comply with the conditions for participation provided for in accordance with this Agreement, on condition, however, that the requirements of the initial tender are not substantially modified in the contract as awarded;

(b) when, for works of art or for reasons connected with protection of exclusive rights, such as patents or copyrights, or in the absence of competition for technical reasons, the products or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;

(c) in so far as is strictly necessary when, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the products or services could not be obtained in time by means of open or selective tendering procedures;

(d) for additional deliveries by the original supplier which are intended either as parts replacement for existing supplies, or installations, or as the extension of existing supplies, services, or installations where a change of supplier would compel the entity to procure equipment or services not meeting requirements of interchangeability with already existing equipment or services[5];

(e) when an entity procures prototypes or a first product or service which are developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. When such contracts have been fulfilled, subsequent procurements of products or services shall be subject to Articles VII through XIV[6];

(f) when additional construction services which were not included in the initial contract but which were within the objectives of the original tender documentation have, through unforeseeable circumstances, become necessary to complete the construction services described therein, and the entity needs to award contracts for the additional construction services to the contractor carrying out the construction services concerned since the separation of the additional construction services from the initial contract would be difficult for technical or economic reasons and cause significant inconvenience to the entity. However, the total value of contracts awarded for the additional construction services may not exceed 50 per cent of the amount of the main contract;

[5]It is the understanding that "existing equipment" includes software to the extent that the initial procurement of the software was covered by the Agreement.

[6]Original development of a first product or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the product or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards. It does not extend to quantity production or supply to establish commercial viability or to recover research and development costs.

(g) for new construction services consisting of the repetition of similar construction services which conform to a basic project for which an initial contract was awarded in accordance with Articles VII through XIV and for which the entity has indicated in the notice of intended procurement concerning the initial construction service, that limited tendering procedures might be used in awarding contracts for such new construction services;

(h) for products purchased on a commodity market;

(i) for purchases made under exceptionally advantageous conditions which only arise in the very short term. This provision is intended to cover unusual disposals by firms which are not normally suppliers, or disposal of assets of businesses in liquidation or receivership. It is not intended to cover routine purchases from regular suppliers;

(j) in the case of contracts awarded to the winner of a design contest provided that the contest has been organized in a manner which is consistent with the principles of this Agreement, notably as regards the publication, in the sense of Article IX, of an invitation to suitably qualified suppliers, to participate in such a contest which shall be judged by an independent jury with a view to design contracts being awarded to the winners.

2. Entities shall prepare a report in writing on each contract awarded under the provisions of paragraph 1. Each report shall contain the name of the procuring entity, value and kind of goods or services procured, country of origin, and a statement of the conditions in this Article which prevailed. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles XVIII, XIX, XX and XXII.

Article XVI

Offsets

1. Entities shall not, in the qualification and selection of suppliers, products or services, or in the evaluation of tenders and award of contracts, impose, seek or consider offsets.[7]

2. Nevertheless, having regard to general policy considerations, including those relating to development, a developing country may at the time of accession negotiate conditions for the use of offsets, such as requirements for the incorporation of domestic content. Such requirements shall be used only for qualification to participate in the procurement process and not as criteria for awarding contracts. Conditions shall be objective, clearly defined and non-discriminatory. They shall be set forth in the country's Appendix I and may include precise limitations on the imposition of offsets in any contract subject to this Agreement. The existence of such conditions shall be notified to the Committee and included in the notice of intended procurement and other documentation.

[7]Offsets in government procurement are measures used to encourage local development or improve the balance-of-payments accounts by means of domestic content, licensing of technology, investment requirements, counter-trade or similar requirements.

Article XVII

Transparency

1. Each Party shall encourage entities to indicate the terms and conditions, including any deviations from competitive tendering procedures or access to challenge procedures, under which tenders will be entertained from suppliers situated in countries not Parties to this Agreement but which, with a view to creating transparency in their own contract awards, nevertheless:

(a) specify their contracts in accordance with Article VI (technical specifications);

(b) publish the procurement notices referred to in Article IX, including, in the version of the notice referred to in paragraph 8 of Article IX (summary of the notice of intended procurement) which is published in an official language of the WTO, an indication of the terms and conditions under which tenders shall be entertained from suppliers situated in countries Parties to this Agreement;

(c) are willing to ensure that their procurement regulations shall not normally change during a procurement and, in the event that such change proves unavoidable, to ensure the availability of a satisfactory means of redress.

2. Governments not Parties to the Agreement which comply with the conditions specified in paragraphs 1(a) through 1(c), shall be entitled if they so inform the Parties to participate in the Committee as observers.

Article XVIII

Information and Review as Regards Obligations of Entities

1. Entities shall publish a notice in the appropriate publication listed in Appendix II not later than 72 days after the award of each contract under Articles XIII through XV. These notices shall contain:

(a) the nature and quantity of products or services in the contract award;

(b) the name and address of the entity awarding the contract;

(c) the date of award;

(d) the name and address of winning tenderer;

(e) the value of the winning award or the highest and lowest offer taken into account in the award of the contract;

(f) where appropriate, means of identifying the notice issued under paragraph 1 of Article IX or justification according to Article XV for the use of such procedure; and

(g) the type of procedure used.

2. Each entity shall, on request from a supplier of a Party, promptly provide:

(a) an explanation of its procurement practices and procedures;

(b) pertinent information concerning the reasons why the supplier's application to qualify was rejected, why its existing qualification was brought to an end and why it was not selected; and

(c) to an unsuccessful tenderer, pertinent information concerning the reasons why its tender was not selected and on the characteristics and relative advantages of the tender selected as well as the name of the winning tenderer.

3. Entities shall promptly inform participating suppliers of decisions on contract awards and, upon request, in writing.

4. However, entities may decide that certain information on the contract award, contained in paragraphs 1 and 2(c), be withheld where release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers.

Article XIX

Information and Review as Regards Obligations of Parties

1. Each Party shall promptly publish any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and any procedure (including standard contract clauses) regarding government procurement covered by this Agreement, in the appropriate publications listed in Appendix IV and in such a manner as to enable other Parties and suppliers to become acquainted with them. Each Party shall be prepared, upon request, to explain to any other Party its government procurement procedures.

2. The government of an unsuccessful tenderer which is a Party to this Agreement may seek, without prejudice to the provisions under Article XXII, such additional information on the contract award as may be necessary to ensure that the procurement was made fairly and impartially. To this end, the procuring government shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the government of the unsuccessful tenderer provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders, this information shall not be disclosed except after consultation with and agreement of the Party which gave the information to the government of the unsuccessful tenderer.

3. Available information concerning procurement by covered entities and their individual contract awards shall be provided, upon request, to any other Party.

4. Confidential information provided to any Party which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers shall not be revealed without formal authorization from the party providing the information.

5. Each Party shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on its procurements covered by this Agreement. Such reports shall contain the following information with respect to contracts awarded by all procurement entities covered under this Agreement:

(a) for entities in Annex 1, statistics on the estimated value of contracts awarded, both above and below the threshold value, on a global basis and broken down by entities; for entities in Annexes 2 and 3, statistics on the estimated value of contracts awarded above the threshold value on a global basis and broken down by categories of entities;

(b) for entities in Annex 1, statistics on the number and total value of contracts awarded above the threshold value, broken down by entities and categories of products and services according to uniform classification systems; for entities in Annexes 2 and 3, statistics on the estimated value of contracts awarded above the threshold value broken down by categories of entities and categories of products and services;

(c) for entities in Annex 1, statistics, broken down by entity and by categories of products and services, on the number and total value of contracts awarded under each of the cases of Article XV; for categories of entities in Annexes 2 and 3, statistics on the total value of contracts awarded above the threshold value under each of the cases of Article XV; and

(d) for entities in Annex 1, statistics, broken down by entities, on the number and total value of contracts awarded under derogations to the Agreement contained in the relevant Annexes; for categories of entities in Annexes 2 and 3, statistics on the total value of contracts awarded under derogations to the Agreement contained in the relevant Annexes.

To the extent that such information is available, each Party shall provide statistics on the country of origin of products and services purchased by its entities. With a view to ensuring that such statistics are comparable, the Committee shall provide guidance on methods to be used. With a view to ensuring effective monitoring of procurement covered by this Agreement, the Committee may decide unanimously to modify the requirements of subparagraphs (a) through (d) as regards the nature and the extent of statistical information to be provided and the breakdowns and classifications to be used.

Article XX

Challenge Procedures

Consultations

1. In the event of a complaint by a supplier that there has been a breach of this Agreement in the context of a procurement, each Party shall encourage the supplier to seek resolution of its complaint in consultation with the procuring entity. In such instances the procuring entity shall accord impartial and timely consideration to any such complaint, in a manner that is not prejudicial to obtaining corrective measures under the challenge system.

Challenge

2. Each Party shall provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers to challenge alleged breaches of the Agreement arising in the context of procurements in which they have, or have had, an interest.

3. Each Party shall provide its challenge procedures in writing and make them generally available.

4. Each Party shall ensure that documentation relating to all aspects of the process concerning procurements covered by this Agreement shall be retained for three years.

5. The interested supplier may be required to initiate a challenge procedure and notify the procuring entity within specified time-limits from the time when the basis of the complaint is known or reasonably should have been known, but in no case within a period of less than 10 days.

6. Challenges shall be heard by a court or by an impartial and independent review body with no interest in the outcome of the procurement and the members of which are secure from external influence during the term of appointment. A review body which is not a court shall either be subject to judicial review or shall have procedures which provide that:

(a) participants can be heard before an opinion is given or a decision is reached;

(b) participants can be represented and accompanied;

(c) participants shall have access to all proceedings;

(d) proceedings can take place in public;

(e) opinions or decisions are given in writing with a statement describing the basis for the opinions or decisions;

(f) witnesses can be presented;

(g) documents are disclosed to the review body.

7. Challenge procedures shall provide for:

(a) rapid interim measures to correct breaches of the Agreement and to preserve commercial opportunities. Such action may result in suspension of the procurement process. However, procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account in deciding whether such measures should be applied. In such circumstances, just cause for not acting shall be provided in writing;

(b) an assessment and a possibility for a decision on the justification of the challenge;

(c) correction of the breach of the Agreement or compensation for the loss or damages suffered, which may be limited to costs for tender preparation or protest.

8. With a view to the preservation of the commercial and other interests involved, the challenge procedure shall normally be completed in a timely fashion.

Article XXI

Institutions

1. A Committee on Government Procurement composed of representatives from each of the Parties shall be established. This Committee shall elect its own Chairman and Vice-Chairman and shall meet as necessary but not less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives, and to carry out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties.

2. The Committee may establish working parties or other subsidiary bodies which shall carry out such functions as may be given to them by the Committee.

Article XXII

Consultations and Dispute Settlement

1. The provisions of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes under the WTO Agreement (hereinafter referred to as the "Dispute Settlement Understanding") shall be applicable except as otherwise specifically provided below.

2. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded as the result of the failure of another Party or Parties to carry out its obligations under this Agreement, or the application by another Party or Parties of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement, it may with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, make written representations or proposals to the other Party or Parties which it considers to be concerned. Such action shall be promptly notified to the Dispute Settlement Body established under the Dispute Settlement Understanding (hereinafter referred to as "DSB"), as specified below. Any Party thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

3. The DSB shall have the authority to establish panels, adopt panel and Appellate Body reports, make recommendations or give rulings on the matter, maintain surveillance of implementation of rulings and recommendations, and authorize suspension of concessions and other obligations under this Agreement or consultations regarding remedies when withdrawal of measures found to be in contravention of the Agreement is not possible, provided that only Members of the WTO Party to this Agreement shall participate in decisions or actions taken by the DSB with respect to disputes under this Agreement.

4. Panels shall have the following terms of reference unless the parties to the dispute agree otherwise within 20 days of the establishment of the panel:

> "To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement and of (name of any other covered Agreement cited by the parties to the dispute), the matter referred to the DSB by (name of party) in document ... and to make such findings as will assist the DSB in making the recommendations or in giving the rulings provided for in this Agreement."

In the case of a dispute in which provisions both of this Agreement and of one or more other Agreements listed in Appendix 1 of the Dispute Settlement Understanding are invoked by one of the parties to the dispute, paragraph 3 shall apply only to those parts of the panel report concerning the interpretation and application of this Agreement.

5. Panels established by the DSB to examine disputes under this Agreement shall include persons qualified in the area of government procurement.

6. Every effort shall be made to accelerate the proceedings to the greatest extent possible. Notwithstanding the provisions of paragraphs 8 and 9 of Article 12 of the Dispute Settlement Understanding, the panel shall attempt to provide its final report to the parties to the dispute not later than four months, and in case of delay not later than seven months, after the date on which the composition and terms of reference of the panel are agreed. Consequently, every effort shall be made to reduce also the periods foreseen in paragraph 1 of Article 20 and paragraph 4 of Article 21 of the Dispute Settlement Understanding by two months. Moreover, notwithstanding the provisions of paragraph 5 of Article 21 of the Dispute Settlement Understanding, the panel shall attempt to issue its decision, in case of a disagreement as to the existence or consistency with a covered Agreement of measures taken to comply with the recommendations and rulings, within 60 days.

7. Notwithstanding paragraph 2 of Article 22 of the Dispute Settlement Understanding, any dispute arising under any Agreement listed in Appendix 1 to the Dispute Settlement Understanding other than this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under this Agreement, and any dispute arising under this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under any other Agreement listed in the said Appendix 1.

Article XXIII

Exceptions to the Agreement

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from imposing or enforcing measures: necessary to protect public morals, order or safety, human, animal or plant life or health or intellectual property; or relating to the products or services of handicapped persons, of philanthropic institutions or of prison labour.

Article XXIV

Final Provisions

1. *Acceptance and Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on 1 January 1996 for those governments[8] whose agreed coverage is contained in Annexes 1 through 5 of Appendix I of this Agreement and which have, by signature, accepted the Agreement on 15 April 1994 or have, by that date, signed the Agreement subject to ratification and subsequently ratified the Agreement before 1 January 1996.

[8]For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Communities.

2. *Accession*

Any government which is a Member of the WTO, or prior to the date of entry into force of the WTO Agreement which is a contracting party to GATT 1947, and which is not a Party to this Agreement may accede to this Agreement on terms to be agreed between that government and the Parties. Accession shall take place by deposit with the Director-General of the WTO of an instrument of accession which states the terms so agreed. The Agreement shall enter into force for an acceding government on the 30th day following the date of its accession to the Agreement.

3. *Transitional Arrangements*

(a) Hong Kong and Korea may delay application of the provisions of this Agreement, except Articles XXI and XXII, to a date not later than 1 January 1997. The commencement date of their application of the provisions, if prior to 1 January 1997, shall be notified to the Director-General of the WTO 30 days in advance.

(b) During the period between the date of entry into force of this Agreement and the date of its application by Hong Kong, the rights and obligations between Hong Kong and all other Parties to this Agreement which were on 15 April 1994 Parties to the Agreement on Government Procurement done at Geneva on 12 April 1979 as amended on 2 February 1987 (the "1988 Agreement") shall be governed by the substantive[9] provisions of the 1988 Agreement, including its Annexes as modified or rectified, which provisions are incorporated herein by reference for that purpose and shall remain in force until 31 December 1996.

(c) Between Parties to this Agreement which are also Parties to the 1988 Agreement, the rights and obligations of this Agreement shall supersede those under the 1988 Agreement.

(d) Article XXII shall not enter into force until the date of entry into force of the WTO Agreement. Until such time, the provisions of Article VII of the 1988 Agreement shall apply to consultations and dispute settlement under this Agreement, which provisions are hereby incorporated in the Agreement by reference for that purpose. These provisions shall be applied under the auspices of the Committee under this Agreement.

(e) Prior to the date of entry into force of the WTO Agreement, references to WTO bodies shall be construed as referring to the corresponding GATT body and references to the Director-General of the WTO and to the WTO Secretariat shall be construed as references to, respectively, the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 and to the GATT Secretariat.

4. *Reservations*

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement.

---

[9] All provisions of the 1988 Agreement except the Preamble, Article VII and Article IX other than paragraphs 5(a) and (b) and paragraph 10.

5. *National Legislation*

(a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures, and the rules, procedures and practices applied by the entities contained in its lists annexed hereto, with the provisions of this Agreement.

(b) Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

6. *Rectifications or Modifications*

(a) Rectifications, transfers of an entity from one Annex to another or, in exceptional cases, other modifications relating to Appendices I through IV shall be notified to the Committee, along with information as to the likely consequences of the change for the mutually agreed coverage provided in this Agreement. If the rectifications, transfers or other modifications are of a purely formal or minor nature, they shall become effective provided there is no objection within 30 days. In other cases, the Chairman of the Committee shall promptly convene a meeting of the Committee. The Committee shall consider the proposal and any claim for compensatory adjustments, with a view to maintaining a balance of rights and obligations and a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Agreement prior to such notification. In the event of agreement not being reached, the matter may be pursued in accordance with the provisions contained in Article XXII.

(b) Where a Party wishes, in exercise of its rights, to withdraw an entity from Appendix I on the grounds that government control or influence over it has been effectively eliminated, that Party shall notify the Committee. Such modification shall become effective the day after the end of the following meeting of the Committee, provided that the meeting is no sooner than 30 days from the date of notification and no objection has been made. In the event of an objection, the matter may be pursued in accordance with the procedures on consultations and dispute settlement contained in Article XXII. In considering the proposed modification to Appendix I and any consequential compensatory adjustment, allowance shall be made for the market-opening effects of the removal of government control or influence.

7. *Reviews, Negotiations and Future Work*

(a) The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the General Council of the WTO of developments during the periods covered by sueh reviews.

(b) Not later than the end of the third year from the date of entry into force of this Agreement and periodically thereafter, the Parties thereto shall undertake further negotiations, with a view to improving this Agreement and achieving the greatest possible extension of its coverage among all Parties on the basis of mutual reciproeity, having regard to the provisions of Article V relating to developing countries.

(c) Parties shall seek to avoid introducing or prolonging discriminatory measures and practices which distort open procurement and shall, in the context of negotiations under subparagraph (b), seek to eliminate those which remain on the date of entry into force of this Agreement.

8. *Information Technology*

With a view to ensuring that the Agreement does not constitute an unnecessary obstacle to technical progress, Parties shall consult regularly in the Committee regarding developments in the use of information technology in government procurement and shall, if necessary, negotiate modifications to the Agreement. These consultations shall in particular aim to ensure that the use of information technology promotes the aims of open, non-discriminatory and efficient government procurement through transparent procedures, that contracts covered under the Agreement are clearly identified and that all available information relating to a particular contract can be identified. When a Party intends to innovate, it shall endeavour to take into account the views expressed by other Parties regarding any potential problems.

9. *Amendments*

Parties may amend this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with the procedures established by the Committee, shall not enter into force for any Party until it has been accepted by such Party.

10. *Withdrawal*

(a) Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

(b) If a Party to this Agreement does not become a Member of the WTO within one year of the date of entry into force of the WTO Agreement or ceases to be a Member of the WTO, it shall cease to be a Party to this Agreement with effect from the same date.

11. *Non-application of this Agreement between Particular Parties*

This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

12. *Notes, Appendices and Annexes*

The Notes, Appendices and Annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

13. *Secretariat*

This Agreement shall be serviced by the WTO Secretariat.

14. *Deposit*

This Agreement shall be deposited with the Director-General of the WTO, who shall promptly furnish to each Party a certified true copy of this Agreement, of each rectification or modification thereto pursuant to paragraph 6 and of each amendment thereto pursuant to paragraph 9, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraphs 1 and 2 and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 10 of this Article.

15. *Registration*

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Marrakesh this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-four in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise specified with respect to the Appendices hereto.

[*For the signatures, see p. 478 of this volume.*]

NOTES

The terms "country" or "countries" as used in this Agreement, including the Appendices, are to be understood to include any separate customs territory Party to this Agreement.

In the case of a separate customs territory Party to this Agreement, where an expression in this Agreement is qualified by the term "national", such expression shall be read as pertaining to that customs territory, unless otherwise specified.

Article 1, paragraph 1

Having regard to general policy considerations relating to tied aid, including the objective of developing countries with respect to the untying of such aid, this Agreement does not apply to procurement made in furtherance of tied aid to developing countries so long as it is practised by Parties.

ACCORD SUR LES MARCHES PUBLICS

Les Parties au présent accord (ci-après dénommées les "Parties"),

Reconnaissant qu'un cadre multilatéral efficace de droits et d'obligations concernant les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics est nécessaire en vue de réaliser l'expansion et une libération plus large du commerce mondial et d'améliorer le cadre international qui régit le commerce mondial,

Reconnaissant que les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics ne devraient pas être élaborés, adoptés, ou appliqués aux produits et aux services étrangers ou nationaux ni aux fournisseurs étrangers ou nationaux de façon à accorder une protection aux produits ou aux services nationaux ou aux fournisseurs nationaux, et qu'ils ne devraient pas établir de discrimination entre des produits ou des services étrangers ou entre des fournisseurs étrangers,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'assurer la transparence des lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics,

Reconnaissant la nécessité d'instituer des procédures internationales de notification, de consultation, de surveillance et de règlement des différends en vue d'assurer la mise en oeuvre équitable, prompte et efficace des dispositions internationales concernant les marchés publics et de maintenir l'équilibre des droits et des obligations au niveau le plus élevé possible,

Reconnaissant la nécessité de tenir compte des besoins du développement, des finances et du commerce des pays en développement, et en particulier des moins avancés d'entre eux,

Désireuses, conformément à l'article IX:6 b) de l'Accord relatif aux marchés publics fait le 12 avril 1979[1], tel qu'il a été modifié le 2 février 1987[2], d'élargir et d'améliorer l'Accord sur une base de réciprocité mutuelle et d'étendre son champ d'application aux marchés de services,

Désireuses d'encourager les gouvernements qui ne sont pas parties au présent accord à l'accepter et à y accéder,

Ayant engagé de nouvelles négociations conformément à ces objectifs,

Conviennent de ce qui suit:

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 259.
[2] *Ibid.*, vol. 1511, p. 287.

Article premier

Portée et champ d'application

1. Le présent accord s'applique à toute loi, tout règlement, ainsi qu'à toute procédure ou pratique concernant tout marché passé par les entités visées par le présent accord, telles qu'elles sont spécifiées à l'Appendice I.[1]

2. Le présent accord s'applique aux marchés passés par tout moyen contractuel, y compris sous forme d'achat ou sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, avec ou sans option d'achat, comprenant toute combinaison, quelle qu'elle soit, de produits et de services.

3. Dans les cas où des entités, en ce qui concerne les marchés visés par le présent accord, exigent que des entreprises qui ne sont pas mentionnées à l'Appendice I passent des marchés conformément à des prescriptions particulières, l'article III s'appliquera *mutatis mutandis* à ces prescriptions.

4. Le présent accord s'applique à tout marché d'une valeur non inférieure aux valeurs de seuil spécifiées à l'Appendice I qui sont d'application.

Article II

Evaluation des marchés

1. Les dispositions ci-après seront d'application pour la détermination de la valeur des marchés[2] aux fins de la mise en oeuvre du présent accord.

2. L'évaluation tiendra compte de toutes les formes de rémunération, y compris toute prime, rétribution ou commission et tous intérêts à recevoir.

3. La méthode d'évaluation ne sera pas choisie par l'entité, et les quantités à acquérir ne seront en aucun cas scindées, dans l'intention d'éviter que le présent accord ne s'applique.

4. Si la quantité à acquérir est telle que plus d'un marché soit conclu ou que des marchés soient passés par lots séparés, la base de l'évaluation sera:

a) soit la valeur réelle des contrats successifs analogues passés au cours des 12 mois ou de l'exercice précédents, corrigée, si possible, pour tenir compte des modifications en quantité et en valeur qui surviendraient au cours des 12 mois suivants;

---

[1]Pour chaque Partie, l'Appendice I est divisé en cinq Annexes:
- L'Annexe 1 contient la liste des entités du gouvernement central.
- L'Annexe 2 contient la liste des entités des gouvernements sous-centraux.
- L'Annexe 3 contient la liste de toutes les autres entités qui passent des marchés conformément aux dispositions du présent accord.
- L'Annexe 4 spécifie les services, que la liste en soit positive ou négative, qui sont visés par le présent accord.
- L'Annexe 5 spécifie les services de construction visés.

Les valeurs de seuil qui sont d'application sont spécifiées dans les Annexes de chaque Partie.

[2]Le présent accord s'applique à tout marché dont la valeur est estimée à un montant égal ou supérieur au seuil au moment de la publication de l'avis mentionné à l'article IX.

b) soit la valeur estimée des contrats successifs au cours de l'exercice ou des 12 mois suivant le contrat initial.

5. En ce qui concerne les marchés de produits ou de services passés sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, ou les marchés qui ne prévoient pas expressément de prix total, la base de l'évaluation sera la suivante:

a) dans le cas de marchés de durée déterminée, la valeur totale des marchés pour toute leur durée si celle-ci est inférieure ou égale à 12 mois, ou leur valeur totale, y compris la valeur résiduelle estimée, si leur durée dépasse 12 mois;

b) dans le cas de marchés de durée indéterminée, l'acompte mensuel multiplié par 48.

En cas de doute, la seconde base sera utilisée, à savoir b).

6. Lorsqu'un marché envisagé prévoit expressément des options, la base de l'évaluation sera la valeur totale du marché maximal autorisé, y compris les options.

Article III

Traitement national et non-discrimination

1. En ce qui concerne toutes les lois, tous les règlements, ainsi que toutes les procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord, chaque Partie accordera immédiatement et sans condition, aux produits et services des autres Parties et à leurs fournisseurs qui offrent ces produits ou services, un traitement qui ne sera pas moins favorable:

a) que celui accordé aux produits, aux services et aux fournisseurs nationaux, ni

b) que celui accordé aux produits et services de toute autre Partie et à leurs fournisseurs.

2. En ce qui concerne toutes les lois, tous les règlements, ainsi que toutes les procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord, chaque Partie fera en sorte:

a) que ses entités n'accordent pas à un fournisseur établi sur le territoire national un traitement moins favorable que celui accordé à un autre fournisseur établi sur le territoire national, selon le degré de contrôle ou de participation étrangers; et

b) que ses entités n'exercent pas de discrimination à l'encontre de fournisseurs établis sur le territoire national selon le pays de production du produit ou du service qui est fourni, sous réserve que le pays de production soit Partie à l'Accord conformément aux dispositions de l'article IV.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas aux droits de douane et impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ni au mode de perception de ces droits et impositions, ni aux autres règlements et formalités d'importation, ni aux mesures touchant le commerce des services autres que les lois, règlements, procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord.

Article IV

Règles d'origine

1. Une Partie n'appliquera pas, à des produits importés ou à des services fournis aux fins d'un marché public visé par le présent accord et en provenance d'autres Parties, des règles d'origine différentes de celles qui s'appliqueront, dans des opérations commerciales normales et au moment de la transaction en question, aux importations des mêmes produits ou aux fournitures des mêmes services en provenance des mêmes Parties.

2. Après l'achèvement du programme de travail pour l'harmonisation des règles d'origine des marchandises qui sera exécuté dans le cadre de l'Accord sur les règles d'origine figurant à l'Annexe 1A de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC") et après la conclusion des négociations sur le commerce des services, les Parties tiendront compte des résultats de ce programme de travail et de ces négociations lorsqu'elles modifieront le paragraphe 1 selon qu'il sera approprié.

Article V

Traitement spécial et différencié en faveur des pays en développement

Objectifs

1. Dans la mise en oeuvre et l'administration du présent accord, les Parties tiendront dûment compte, par l'application des dispositions du présent article, des besoins du développement, des finances et du commerce des pays en développement, et en particulier des moins avancés d'entre eux, considérant la nécessité où ils se trouvent:

a) de sauvegarder leur balance des paiements et de s'assurer un volume de réserves suffisant pour la réalisation de programmes de développement économique;

b) de promouvoir la création ou le développement de branches de production nationales, y compris le développement de petites industries et d'industries artisanales dans les zones rurales ou retardées, ainsi que le développement économique d'autres secteurs de l'économie;

c) d'apporter un soutien aux établissements industriels aussi longtemps qu'ils dépendront entièrement ou substantiellement des marchés publics; et

d) d'encourager leur développement économique au moyen d'arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en développement, qui auront été présentés à la Conférence ministérielle de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC") et qu'elle n'aura pas désapprouvés.

2. Conformément aux dispositions du présent accord, chaque Partie, lorsqu'elle élaborera et appliquera des lois, règlements ou procédures touchant les marchés publics, facilitera l'accroissement des importations en provenance des pays en développement, en tenant présents à l'esprit les problèmes spéciaux des pays les moins avancés et des pays dont le développement économique en est à ses premiers stades.

Champ d'application

3. En vue de faire en sorte que les pays en développement puissent adhérer au présent accord à des conditions compatibles avec les besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce, il sera dûment tenu compte des objectifs énoncés au paragraphe 1 au cours des négociations relatives aux marchés publics des pays en développement auxquels s'appliqueront les dispositions du présent accord. Lorsqu'ils établiront leurs listes d'entités et de services visés auxquels s'appliqueront les dispositions du présent accord, les pays développés s'efforceront d'y inclure les entités qui passent des marchés portant sur des produits et services dont l'exportation intéresse les pays en développement.

Exceptions convenues

4. Un pays en développement pourra négocier avec les autres participants aux négociations dans le cadre du présent accord des exceptions mutuellement acceptables aux règles du traitement national, en ce qui concerne certaines entités ou certains produits ou services repris dans ses listes d'entités et de services visés, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas. Au cours de ces négociations, il sera dûment tenu compte des considérations mentionnées aux alinéas 1 a) à 1 c). Un pays en développement participant aux arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en développement auxquels il est fait référence à l'alinéa 1 d) pourra également négocier des exceptions à ses listes d'entités et de services visés, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas, compte tenu entre autres des dispositions relatives aux marchés publics contenues dans les arrangements régionaux ou mondiaux en question, et, en particulier, des produits ou services qui feraient l'objet de programmes de développement industriel communs.

5. Après l'entrée en vigueur du présent accord, un pays en développement qui y est Partie pourra modifier ses listes d'entités et de services visés conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XXIV relatives à la modification desdites listes, eu égard aux besoins de son développement, de ses finances et de son commerce, ou demander au Comité des marchés publics (ci-après dénommé le "Comité") de consentir à des exceptions aux règles du traitement national en ce qui concerne certaines entités ou certains produits ou services repris dans ses listes d'entités et de services visés, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas et compte dûment tenu des dispositions des alinéas 1 a) à 1 c). Après l'entrée en vigueur du présent accord, un pays en développement qui y est Partie pourra également demander au Comité de consentir à des exceptions en ce qui concerne certaines entités ou certains produits ou services repris dans ses listes d'entités et de services visés, en raison de sa participation à des arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en développement, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas et compte dûment tenu des dispositions de l'alinéa 1 d). Toute demande adressée au Comité par un pays en développement Partie à l'Accord au sujet de la modification d'une liste sera accompagnée d'une documentation pertinente et de tout renseignement qui pourra être nécessaire pour l'examen de la question.

6. Les paragraphes 4 et 5 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux pays en développement qui accéderont au présent accord après son entrée en vigueur.

7. Les exceptions convenues visées aux paragraphes 4, 5 et 6 feront l'objet d'un examen conformément aux dispositions du paragraphe 14 ci-après.

Assistance technique aux pays en développement Parties à l'Accord

8. Chaque pays développé Partie au présent accord fournira, sur demande, toute l'assistance technique qu'il jugera appropriée aux pays en développement Parties à l'Accord, en vue de la solution des problèmes de ces pays en matière de marchés publics.

9. Cette assistance, qui sera fournie sur la base du principe de la non-discrimination entre pays en développement Parties à l'Accord, portera entre autres:

- sur la solution de problèmes techniques particuliers concernant la passation de marchés déterminés; et

- sur tous autres problèmes que la Partie ayant présenté la demande et une autre Partie conviendraient de traiter dans le cadre de cette assistance.

10. L'assistance technique dont il est fait mention aux paragraphes 8 et 9 pourra comprendre la traduction, dans une langue officielle de l'OMC désignée par l'entité, des documents de qualification et des soumissions des fournisseurs de pays en développement Parties à l'Accord, à moins que les pays développés Parties à l'Accord ne jugent que la traduction serait une tâche trop lourde; dans ce cas, une explication sera fournie aux pays en développement Parties à l'Accord qui en feront la demande soit aux pays développés Parties à l'Accord, soit à leurs entités.

Centres d'information

11. Les pays développés Parties au présent accord créeront, individuellement ou conjointement, des centres d'information chargés de répondre aux demandes raisonnables de renseignements émanant de pays en développement Parties à l'Accord et concernant, entre autres, les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics, les avis relatifs aux marchés envisagés qui ont été publiés, les adresses des entités visées par le présent accord, ainsi que la nature et le volume des produits ou services qui ont fait ou vont faire l'objet d'un marché, y compris les renseignements disponibles sur les futurs appels d'offres. Le Comité pourra aussi créer un centre d'information.

Traitement spécial en faveur des pays les moins avancés

12. Eu égard au paragraphe 6 de la Décision des PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947 [1] du 28 novembre 1979 concernant le traitement différencié et plus favorable, la réciprocité et la participation plus complète des pays en voie de développement (IBDD, S26/223-225), un traitement spécial sera accordé aux pays les moins avancés qui sont Parties au présent accord et aux fournisseurs établis dans ces Parties, pour ce qui concerne les produits ou services originaires de ces Parties, dans le cadre de toutes mesures générales ou spécifiques en faveur des pays en développement Parties à l'Accord. Une Partie pourra également accorder le bénéfice du présent accord aux fournisseurs établis dans les pays les moins avancés qui n'y sont pas Parties, pour ce qui est des produits ou services originaires de ces pays.

13. Chaque pays développé Partie au présent accord fournira, sur demande, l'assistance qu'il jugera appropriée aux soumissionnaires potentiels établis dans les pays les moins avancés pour la présentation de leurs soumissions et la sélection des produits ou services susceptibles de présenter de l'intérêt pour ses entités ainsi que pour les fournisseurs établis dans les pays les moins avancés, et il les aidera en outre à se conformer aux règlements techniques et aux normes concernant les produits ou services faisant l'objet du marché envisagé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Examen

14. Le Comité examinera chaque année l'application et l'efficacité des dispositions du présent article, et, sur la base de rapports qui seront présentés par les Parties, il procédera tous les trois ans à un examen approfondi afin d'en évaluer les effets. Dans le cadre de ces examens triennaux, et en vue d'arriver à la plus large mise en oeuvre possible des dispositions du présent accord, y compris en particulier son article III, et eu égard à la situation du développement, des finances et du commerce des pays en développement concernés, le Comité examinera le point de savoir si les exceptions prévues conformément aux dispositions des paragraphes 4 à 6 du présent article doivent être modifiées ou prorogées.

15. Au cours des nouvelles séries de négociations qui seront engagées conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article XXIV, chaque pays en développement Partie au présent accord prendra en considération la possibilité d'ajouter de nouvelles entités et de nouveaux services à ses listes, en tenant compte de sa situation économique, financière et commerciale.

Article VI

Spécifications techniques

1. Les spécifications techniques définissant les caractéristiques des produits ou services qui vont faire l'objet d'un marché, telles que la qualité, les propriétés d'emploi, la sécurité et les dimensions, les symboles, la terminologie, l'emballage, le marquage et l'étiquetage, ou les procédés et méthodes de production, ainsi que les prescriptions relatives aux procédures d'évaluation de la conformité définies par les entités contractantes, ne seront pas établies, adoptées, ni appliquées en vue de créer des obstacles non nécessaires au commerce international, ni de telle façon qu'elles aient cet effet.

2. Les spécifications techniques prescrites par des entités contractantes seront, s'il y a lieu,

a) définies en fonction des propriétés d'emploi du produit plutôt que de sa conception ou de ses caractéristiques descriptives; et

b) fondées sur des normes internationales, dans les cas où il en existe, sinon sur des règlements techniques nationaux[3], des normes nationales reconnues[4] ou des codes du bâtiment.

[3]Aux fins du présent accord, un règlement technique est un document qui énonce les caractéristiques d'un produit ou d'un service ou les procédés et méthodes de production se rapportant à ce produit ou service, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont le respect est obligatoire. Il peut traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un service, un procédé ou une méthode de production donnés.

[4]Aux fins du présent accord, une norme est un document approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des produits ou des services ou des procédés et des méthodes de production connexes, dont le respect n'est pas obligatoire. Il peut traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un service, un procédé ou une méthode de production donnés.

3. Il ne devra pas être exigé ou mentionné de marques de fabrique ou de commerce ou noms commerciaux, de brevets, de modèles ou de types particuliers, ni d'origines ou de producteurs ou fournisseurs déterminés, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et à la condition que des termes tels que "ou l'équivalent" figurent dans la documentation relative à l'appel d'offres.

4. Les entités ne solliciteront ni n'accepteront, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, un avis pouvant être utilisé pour l'établissement des spécifications relatives à un marché déterminé, de la part d'une société qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché.

Article VII

Procédures de passation des marchés

1. Chaque Partie fera en sorte que les procédures de passation des marchés suivies par ses entités soient appliquées de façon non discriminatoire et soient conformes aux dispositions des articles VII à XVI.

2. Les entités ne devront pas donner à un fournisseur des informations concernant un marché déterminé d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence.

3. Aux fins du présent accord:

a) La procédure d'appel d'offres ouverte est celle selon laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent soumissionner.

b) La procédure d'appel d'offres sélective est celle selon laquelle, conformément au paragraphe 3 de l'article X et aux autres dispositions pertinentes du présent accord, les fournisseurs admis à soumissionner sont ceux qui sont invités à le faire par l'entité.

c) La procédure d'appel d'offres limitée est celle selon laquelle l'entité s'adresse à des fournisseurs individuellement, dans les seules circonstances énoncées à l'article XV.

Article VIII

Qualification des fournisseurs

Dans la qualification des fournisseurs, les entités ne feront de discrimination ni entre les fournisseurs des autres Parties ni entre les fournisseurs nationaux et les fournisseurs des autres Parties. Les procédures de qualification seront conformes aux dispositions suivantes:

a) les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront publiées en temps utile pour permettre aux fournisseurs intéressés d'engager et, dans la mesure où cela est compatible avec le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés, d'accomplir les formalités de qualification;

b) les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront limitées à celles qui sont indispensables pour s'assurer que l'entreprise est capable d'exécuter le marché en question. Les conditions de participation imposées aux fournisseurs, y compris les garanties financières, les qualifications techniques et les renseignements nécessaires pour établir leur capacité financière, commerciale et technique, ainsi que la vérification des qualifications, ne seront pas moins favorables aux fournisseurs des autres Parties qu'aux fournisseurs nationaux et ne feront pas de discrimination entre les fournisseurs des autres Parties. La capacité financière, commerciale et technique d'un fournisseur sera jugée à la fois d'après son activité commerciale globale et d'après son activité sur le territoire de l'entité contractante, compte dûment tenu des liens juridiques existant entre les organismes fournisseurs;

c) la procédure de qualification des fournisseurs et le temps nécessaire à cet effet ne seront pas utilisés pour écarter les fournisseurs des autres Parties d'une liste de fournisseurs ou empêcher qu'ils soient pris en considération à l'occasion d'un marché envisagé particulier. Les entités reconnaîtront comme fournisseurs qualifiés les fournisseurs nationaux ou les fournisseurs des autres Parties qui rempliront les conditions de participation prévues pour un marché envisagé particulier. Les fournisseurs qui demandent à soumissionner pour un marché envisagé particulier, et qui ne seraient pas encore qualifiés, seront également pris en considération à la condition que les procédures de qualification puissent être accomplies en temps voulu;

d) les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés feront en sorte que les fournisseurs puissent en tout temps demander à être qualifiés et que tous les fournisseurs qualifiés qui en feront la demande soient inscrits sur ces listes dans un délai raisonnablement court;

e) si, après la parution de l'avis mentionné au paragraphe 1 de l'article IX, un fournisseur qui n'est pas encore qualifié demande à pouvoir soumissionner pour un marché envisagé, l'entité engagera dans les moindres délais la procédure de qualification;

f) tout fournisseur ayant demandé à devenir fournisseur qualifié sera avisé par les entités concernées de la décision prise à ce sujet. Les fournisseurs qualifiés qui auront été inscrits sur une liste permanente par des entités seront également informés de l'annulation de cette liste ou de leur exclusion;

g) chaque Partie fera en sorte que:

i) chaque entité et ses différents services suivent une procédure de qualification unique, sauf dans les cas où la nécessité de suivre une procédure différente est dûment établie;

ii) des efforts soient faits pour réduire au minimum les différences de procédures de qualification entre entités;

h) aucune disposition des alinéas a) à g) n'empêchera l'exclusion d'un fournisseur pour des motifs tels que la faillite ou de fausses déclarations, à la condition que cette mesure soit compatible avec les dispositions du présent accord relatives au traitement national et à la non-discrimination.

Article IX

Invitation à soumissionner pour des marchés envisagés

1. Conformément aux paragraphes 2 et 3, les entités feront paraître une invitation à soumissionner pour tous les marchés envisagés, sauf disposition contraire de l'article XV (appel d'offres limité). Cet avis paraîtra dans la publication appropriée qui est indiquée à l'Appendice II.

2. L'invitation à soumissionner pourra prendre la forme d'un avis de projet de marché, décrit au paragraphe 6.

3. Les entités énumérées aux Annexes 2 et 3 pourront utiliser pour l'invitation à soumissionner un avis de marché programmé, décrit au paragraphe 7, ou un avis concernant un système de qualification, décrit au paragraphe 9.

4. Les entités qui utilisent pour l'invitation à soumissionner un avis de marché programmé inviteront ensuite tous les fournisseurs qui se seront déclarés intéressés à le confirmer sur la base de renseignements qui comprendront au moins ceux qui sont énumérés au paragraphe 6.

5. Les entités qui utilisent pour l'invitation à soumissionner un avis concernant un système de qualification fourniront, sous réserve des considérations mentionnées au paragraphe 4 de l'article XVIII et en temps voulu, des renseignements qui permettront à tous ceux qui se seront déclarés intéressés d'avoir une occasion valable d'évaluer leur intérêt à soumissionner. Ces renseignements comprendront ceux que contiennent les avis visés aux paragraphes 6 et 8, pour autant que ces renseignements soient disponibles. Les renseignements fournis à un fournisseur intéressé seront communiqués de façon non discriminatoire aux autres fournisseurs intéressés.

6. Chaque avis de projet de marché visé au paragraphe 2 contiendra les renseignements suivants:

a) nature et quantité, y compris toutes options concernant des marchés complémentaires et, si possible, délai estimé pour l'exercice de ces options; dans le cas de marchés renouvelables, nature et quantité, et, si possible, délai estimé de publication des avis d'appel d'offres ultérieurs pour les produits ou services devant faire l'objet du marché;

b) caractère de la procédure: ouvert, sélectif ou comportant une négociation;

c) le cas échéant, date à laquelle commencera ou s'achèvera la livraison des produits ou services;

d) adresse et date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner ou la qualification pour inscription sur la liste des fournisseurs, ou pour la réception des soumissions, ainsi que langue ou langues autorisées pour leur présentation;

e) adresse de l'entité qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier des charges et autres documents;

f) conditions de caractère économique et technique, garanties financières et renseignements exigés des fournisseurs;

g) montant et modalités de versement de toute somme à payer pour obtenir la documentation relative à l'appel d'offres; et

h) forme du marché faisant l'objet de l'appel d'offres: achat, crédit-bail, location ou location-vente, ou plusieurs de ces formes.

7. Chaque avis de marché programmé, visé au paragraphe 3, contiendra le maximum de renseignements énumérés au paragraphe 6 qui sera disponible. Il contiendra en tout état de cause les renseignements énumérés au paragraphe 8 et:

a) mention du fait que les fournisseurs intéressés devraient faire part à l'entité de leur intérêt pour le marché;

b) mention de la personne ou du service en contact avec l'entité auprès duquel des renseignements additionnels pourront être obtenus.

8. Pour chaque marché envisagé, l'entité publiera un avis résumé dans une des langues officielles de l'OMC. L'avis contiendra au moins les indications suivantes:

a) objet du marché;

b) délai de présentation des soumissions ou des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner; et

c) adresses où les documents relatifs au marché peuvent être demandés.

9. Dans le cas des procédures sélectives, les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés feront paraître chaque année, dans l'une des publications indiquées à l'Appendice III, un avis contenant les renseignements ci-après:

a) énumération des listes existantes, y compris les intitulés de ces listes, en relation avec les produits ou services ou catégories de produits ou services devant faire l'objet de marchés sur la base de ces listes;

b) conditions à remplir par les fournisseurs pour être inscrits sur ces listes, et méthodes de vérification de chacune de ces conditions par l'entité concernée; et

c) durée de validité des listes et formalités de leur renouvellement.

Dans les cas où un tel avis sera utilisé pour l'invitation à soumissionner, conformément au paragraphe 3, l'avis contiendra en outre les renseignements suivants:

d) nature des produits ou services en question;

e) mention du fait que l'avis constitue une invitation à soumissionner.

Toutefois, dans les cas où la durée du système de qualification sera de trois ans ou moins, et si la durée du système est précisée dans l'avis et qu'il est également précisé que d'autres avis ne seront pas publiés, il suffira de publier l'avis une seule fois, au début de la période d'application du système. Un tel système ne sera pas utilisé de manière à tourner les dispositions du présent accord.

10. Si, après la parution d'une invitation à soumissionner pour n'importe quel marché envisagé, mais avant la date fixée pour l'ouverture ou la réception des soumissions qui aura été précisée dans l'avis ou la documentation relative à l'appel d'offres, il devient nécessaire de modifier l'avis ou de

le faire paraître de nouveau, la modification ou le nouvel avis recevra la même diffusion que les documents originaires qui ont fait l'objet de la modification. Tout élément d'information significatif communiqué à un fournisseur au sujet d'un marché envisagé particulier sera communiqué simultanément à tous les autres fournisseurs concernés, en temps utile pour leur permettre d'en tenir compte et d'agir en conséquence.

11. Les entités préciseront, dans les avis visés dans le présent article ou dans la publication où les avis paraissent, que le marché est couvert par l'Accord.

Article X

Procédures de sélection

1. Afin de garantir une concurrence internationale effective optimale dans le cas des procédures d'appel d'offres sélectives, les entités, pour chaque marché envisagé, inviteront à soumissionner le plus grand nombre de fournisseurs nationaux et de fournisseurs des autres Parties, compatible avec le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés. Elles sélectionneront d'une façon loyale et non discriminatoire les fournisseurs admis à participer à ces procédures.

2. Les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés pourront sélectionner les fournisseurs qui seront invités à soumissionner parmi ceux qui figureront sur ces listes. Toute sélection donnera des chances équitables aux fournisseurs figurant sur les listes.

3. Les fournisseurs demandant à soumissionner pour un marché envisagé particulier seront autorisés à le faire et seront pris en considération à la condition, s'il s'agit de fournisseurs non encore qualifiés, que la procédure de qualification puisse être accomplie en temps voulu conformément aux articles VIII et IX. Le nombre des fournisseurs additionnels autorisés à soumissionner ne sera limité que par la nécessité de sauvegarder le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés.

4. Les demandes de participation à des procédures sélectives pourront être présentées par télex, télégramme ou télécopie.

Article XI

Délais pour la présentation des soumissions et la livraison

Dispositions générales

1. a) Tout délai fixé devra être suffisant pour permettre aux fournisseurs des autres Parties ainsi qu'aux fournisseurs nationaux de préparer et de déposer leurs soumissions avant la clôture des procédures d'appel d'offres. En fixant ce délai, les entités tiendront compte, d'une manière compatible avec leurs besoins raisonnables, d'éléments tels que la complexité du marché envisagé, l'importance des sous-traitances à prévoir, et le temps normalement nécessaire pour l'acheminement des soumissions, par la poste, de l'étranger aussi bien que du pays même.

b) Chaque Partie fera en sorte que ses entités tiennent dûment compte des délais de publication lorsqu'elle fixera la date limite pour la réception des soumissions ou pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner.

Délais

2. Sauf dans la mesure où le paragraphe 3 en dispose autrement,

a) dans les procédures ouvertes, le délai de réception des soumissions ne sera pas inférieur à 40 jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 1 de l'article IX;

b) dans les procédures sélectives qui ne comportent pas l'utilisation d'une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de présentation d'une demande à l'effet d'être invité à soumissionner ne sera pas inférieur à 25 jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 1 de l'article IX; le délai de réception des soumissions ne sera en aucun cas inférieur à 40 jours à compter de l'envoi de l'invitation à soumissionner;

c) dans les procédures sélectives qui comportent l'utilisation d'une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de réception des soumissions ne sera pas inférieur à 40 jours à compter de l'envoi initial des invitations à soumissionner, que la date de l'envoi initial des invitations à soumissionner coïncide ou non avec celle de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 1 de l'article IX.

3. Les délais mentionnés au paragraphe 2 pourront être écourtés dans les circonstances suivantes:

a) si un avis séparé a été publié entre 40 jours et 12 mois au maximum à l'avance, et que cet avis contient au moins:

i) le maximum de renseignements énumérés au paragraphe 6 de l'article IX qui sera disponible;

ii) les renseignements énumérés au paragraphe 8 de l'article IX;

iii) mention du fait que les fournisseurs intéressés devraient faire part à l'entité de leur intérêt pour le marché; et

iv) mention de la personne ou du service en contact avec l'entité auprés duquel des renseignements additionnels pourront être obtenus,

le délai de 40 jours fixé pour la réception des soumissions pourra être remplacé par un délai suffisamment long pour permettre aux intéressés de présenter des soumissions valables et qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à 24 jours, mais qui ne sera en aucun cas inférieur à 10 jours;

b) s'il s'agit d'une deuxième publication ou d'une publication ultérieure concernant des marchés renouvelables au sens du paragraphe 6 de l'article IX, le délai de 40 jours fixé pour la réception des soumissions pourra être ramené à 24 jours au minimum;

c) lorsque l'urgence dûment établie par l'entité rendra inobservables les délais en question, les délais spécifiés au paragraphe 2 pourront être écourtés, mais ils ne seront en aucun cas inférieurs à 10 jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 1 de l'article IX; ou

d) s'il s'agit de marchés passés par les entités énumérées aux Annexes 2 et 3, les délais mentionnés au paragraphe 2 c) pourront être fixés par accord mutuel entre l'entité et les fournisseurs sélectionnés. En l'absence d'accord, l'entité pourra fixer des délais qui seront suffisamment longs pour permettre aux intéressés de présenter des soumissions valables et qui ne seront en aucun cas inférieurs à 10 jours.

4. D'une manière compatible avec les besoins raisonnables de l'entité, toute date de livraison devra être fixée en tenant compte d'éléments tels que la complexité du marché envisagé, l'importance des sous-traitances à prévoir, et le temps objectivement nécessaire à la production, à la sortie de stock et au transport des marchandises à partir des lieux d'où elles sont fournies ou à la fourniture des services.

Article XII

Documentation relative à l'appel d'offres

1. Si, dans des procédures d'appel d'offres, une entité autorise la présentation des soumissions en plusieurs langues, l'une de ces langues sera une des langues officielles de l'OMC.

2. La documentation relative à l'appel d'offres remise aux fournisseurs contiendra tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent présenter des soumissions valables, notamment les renseignements qui doivent être publiés dans l'avis de marché envisagé, à l'exception de ceux qui sont mentionnés au paragraphe 6 g) de l'article IX, ainsi que les renseignements suivants:

a) l'adresse de l'entité à qui les soumissions devraient être envoyées;

b) l'adresse où les demandes d'information complémentaire devraient être envoyées;

c) la ou les langues à employer pour la présentation des soumissions et documents d'accompagnement;

d) la date limite et le délai de réception des soumissions, ainsi que la période pendant laquelle toute soumission devrait pouvoir être acceptée;

e) les personnes admises à assister à l'ouverture des soumissions et la date, l'heure et le lieu de cette ouverture;

f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements ou pièces, exigés des fournisseurs;

g) la description complète des produits ou services demandés ou de toutes exigences, y compris les spécifications techniques et la certification de conformité, auxquelles il faut satisfaire, et les plans, dessins et instructions nécessaires;

h) les critères d'adjudication, y compris tous les éléments, autres que le prix, qui seront pris en considération lors de l'évaluation des soumissions, et les éléments des coûts à prendre en compte pour l'évaluation des prix de soumission, tels que frais de transport, d'assurance et d'inspection et, dans le cas de produits ou services d'autres Parties, droits de douane et autres impositions à l'importation, taxes et monnaie du paiement;

i) les modalités de paiement;

j) toutes autres modalités et conditions;

k) conformément à l'article XVII, les modalités et conditions, s'il en existe, suivant lesquelles les soumissions émanant de pays qui ne sont pas Parties au présent accord, mais qui appliquent les procédures prévues à cet article, seront admises.

Communication, par les entités, de la documentation relative à l'appel d'offres

3. a) Dans les procédures ouvertes, les entités communiqueront la documentation relative à l'appel d'offres à tout fournisseur participant qui en fera la demande, et répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable d'explications concernant cette documentation.

b) Dans les procédures sélectives, les entités communiqueront la documentation relative à l'appel d'offres à tout fournisseur qui demandera à participer et répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable d'explications concernant cette documentation.

c) Les entités répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable de renseignements pertinents concernant l'appel d'offres qui sera faite par un fournisseur participant, pour autant que ces renseignements ne donnent pas à ce fournisseur un avantage sur ses concurrents dans la procédure d'adjudication.

Article XIII

Présentation, réception et ouverture des soumissions, et adjudication des marchés

1. La présentation, la réception et l'ouverture des soumissions, ainsi que l'adjudication des marchés, seront conformes à ce qui suit:

a) normalement, les soumissions seront présentées par écrit, directement ou par la poste. S'il est autorisé de présenter des soumissions par télex, télégramme ou télécopie, la soumission ainsi présentée devra contenir tous les renseignements nécessaires à son évaluation, notamment le prix définitif proposé par le soumissionnaire et une déclaration par laquelle le soumissionnaire accepte toutes les modalités, conditions et dispositions de l'invitation à soumissionner. La soumission devra être confirmée dans les moindres délais par lettre ou par l'envoi d'une copie signée du télex, du télégramme ou de la télécopie. La présentation des soumissions par téléphone ne sera pas autorisée. Le contenu du télex, du télégramme ou de la télécopie fera foi s'il y a divergence ou contradiction entre ce contenu et toute documentation reçue après l'expiration du délai; et

b) les possibilités qui pourront être accordées aux soumissionnaires de corriger des erreurs involontaires de forme entre l'ouverture des soumissions et l'adjudication du marché ne seront pas de nature à donner lieu à des pratiques discriminatoires.

Réception des soumissions

2. Aucun fournisseur ne sera pénalisé si, par suite d'un retard imputable uniquement à l'entité, sa soumission est reçue après l'expiration du délai par le service désigné dans la documentation relative à l'appel d'offres. Les soumissions pourront également être prises en considération dans d'autres circonstances exceptionnelles si les procédures de l'entité concernée en disposent ainsi.

Ouverture des soumissions

3. Toutes les soumissions demandées par des entités dans le cadre de procédures ouvertes ou sélectives seront reçues et ouvertes conformément à des procédures et conditions garantissant la régularité de l'ouverture. La réception et l'ouverture des soumissions seront également conformes aux dispositions du présent accord concernant le traitement national et la non-discrimination. Les renseignements relatifs à l'ouverture des soumissions resteront entre les mains de l'entité concernée et à la disposition des autorités publiques dont elle relève, pour être utilisés si besoin est pour les procédures prévues aux articles XVIII, XIX, XX et XXII.

Adjudication des marchés

4. a) Pour être considérées en vue de l'adjudication, les soumissions devront être conformes, au moment de leur ouverture, aux conditions essentielles spécifiées dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres, et avoir été déposées par un fournisseur remplissant les conditions de participation. Si une entité a reçu une soumission anormalement inférieure aux autres soumissions présentées, elle pourra se renseigner auprès du soumissionnaire pour s'assurer qu'il est en mesure de remplir les conditions de participation et qu'il est apte à satisfaire aux modalités du marché.

b) Sauf si elle décide, pour des raisons d'intérêt public, de ne pas passer le marché, l'entité l'adjugera au soumissionnaire qui aura été reconnu pleinement capable d'exécuter le contrat et dont la soumission, qu'elle porte sur des produits ou services nationaux ou sur des produits ou services d'autres Parties, sera la soumission la plus basse ou celle qui aura été reconnue comme étant la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres.

c) Les adjudications seront faites conformément aux critères et aux conditions essentielles spécifiés dans la documentation relative à l'appel d'offres.

Options

5. Les options ne seront pas utilisées de manière à tourner les dispositions de l'Accord.

Article XIV

Négociation

1. Une Partie pourra prévoir que les entités procèdent à des négociations:

a) dans le contexte des marchés publics pour lesquels elles ont indiqué qu'elles en avaient l'intention, à savoir dans l'avis mentionné au paragraphe 2 de l'article IX (l'invitation à participer à la procédure pour le projet de marché faite aux fournisseurs); ou

b) lorsqu'il résulte de l'évaluation qu'aucune soumission n'est manifestement la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou la documentation relative à l'appel d'offres.

2. Les négociations serviront principalement à déterminer les points forts et les points faibles des soumissions.

3. Les entités traiteront les soumissions de manière confidentielle. En particulier, elles ne donneront pas d'information destinée à aider des participants déterminés à porter leurs soumissions au niveau de celles d'autres participants.

4. Au cours des négociations, les entités ne feront pas de discrimination entre les différents fournisseurs. En particulier, elles feront en sorte que:

a) l'élimination de tout participant se fasse selon les critères énoncés dans les avis et la documentation relative à l'appel d'offres;

b) toutes les modifications apportées aux critères et aux prescriptions techniques soient communiquées par écrit à tous les participants aux négociations qui restent en lice;

c) tous les participants qui restent en lice aient la possibilité de présenter des soumissions nouvelles ou modifiées sur la base des prescriptions révisées;

d) lorsque les négociations seront achevées, tous les participants aux négociations qui restent en lice soient autorisés à présenter des soumissions finales dans un délai qui sera le même pour tous.

Article XV

Appel d'offres limité

1. Les dispositions des articles VII à XIV, qui s'appliquent aux procédures d'appel d'offres ouvertes ou sélectives, ne seront pas nécessairement applicables dans les circonstances définies ci-après, à la condition que l'appel d'offres limité ne soit pas utilisé en vue de ramener la concurrence en deçà du maximum possible, ou d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination entre les fournisseurs des autres Parties ou de protection des producteurs ou des fournisseurs nationaux:

a) lorsque aucune soumission n'aura été déposée en réponse à un appel d'offres fait selon une procédure ouverte ou sélective, ou lorsque les soumissions déposées auront été concertées ou ne seront pas en conformité avec les conditions essentielles de l'appel d'offres, ou émaneront de fournisseurs ne remplissant pas les conditions de participation prévues conformément au présent accord, pour autant toutefois que les conditions de l'appel d'offres initial ne soient pas substantiellement modifiées pour le marché qui sera adjugé;

b) lorsque, du fait qu'il s'agit de travaux d'art ou pour des raisons liées à la protection de droits exclusifs, tels que des droits de brevet ou de reproduction, ou en l'absence de concurrence pour des raisons techniques, les produits ou services ne pourront être fournis que par un fournisseur particulier et qu'il n'existera aucun produit ou service de rechange ou de remplacement raisonnablement satisfaisant;

c) pour autant que cela sera strictement nécessaire lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements qui ne pouvaient être prévus par l'entité, les procédures ouvertes ou sélectives ne permettraient pas d'obtenir les produits ou services en temps voulu;

d) lorsqu'il s'agira de livraisons additionnelles à assurer par le fournisseur initial et portant sur des pièces de rechange pour des fournitures déjà faites ou des installations déjà livrées, ou destinées à compléter ces fournitures, services ou installations, et qu'un changement de fournisseur aboutirait à la livraison de matériel ou de services ne répondant pas à des conditions d'interchangeabilité avec un matériel ou service déjà existant[5];

e) lorsqu'une entité passera un marché pour se procurer des prototypes ou un produit ou service nouveau mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un contrat particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce contrat. Une fois que de tels contrats auront été exécutés, les marchés ultérieurs de produits ou de services seront assujettis aux dispositions des articles VII à XIV[6];

f) lorsque des services de construction additionnels qui n'étaient pas inclus dans le marché initial mais qui correspondaient aux objectifs de la documentation relative à l'appel d'offres initial sont, à la suite de circonstances imprévisibles, devenus nécessaires pour achever la fourniture des services de construction décrits dans ledit marché, et lorsque l'entité doit adjuger des marchés portant sur les services de construction additionnels à l'entrepreneur fournissant les services de construction concernés parce que séparer les services de construction additionnels du marché initial lui causerait des difficultés pour des raisons techniques ou économiques ou la gênerait notablement. Toutefois, la valeur totale des marchés adjugés pour les services de construction additionnels ne pourra pas dépasser 50 pour cent du montant du marché principal;

g) pour de nouveaux services de construction consistant en la répétition de services de construction analogues qui sont conformes à un projet de base pour lequel un marché initial a été adjugé conformément aux articles VII à XIV et pour lequel l'entité a indiqué dans l'avis de marché envisagé concernant le service de construction initial que la procédure d'appel d'offres limité pourra être utilisée aux fins de l'adjudication des marchés pour ces nouveaux services de construction;

h) pour des produits achetés sur un marché de produits de base;

i) pour des achats effectués dans des conditions exceptionnellement avantageuses qui ne se présentent qu'à très court terme. La présente disposition vise à couvrir l'écoulement inhabituel de produits par des entreprises qui ne sont normalement pas fournisseurs, ou la cession d'avoirs d'entreprises en liquidation ou administration judiciaire. Elle n'est pas censée couvrir les achats courants effectués auprès de fournisseurs ordinaires;

---

[5] Il est entendu que le "matériel existant" comprend les logiciels dans la mesure où le marché initial de logiciels était couvert par l'Accord.

[6] Le développement original d'un produit ou service nouveau peut englober une production ou une fourniture limitée ayant pour but d'incorporer les résultats d'essais sur le terrain et de démontrer que le produit ou service se prête à une production ou à une fourniture en quantités conformément à des normes de qualité acceptables. Il ne comprend pas la production ou la fourniture en quantités visant à établir la viabilité commerciale du produit ou à amortir les frais de recherche et développement.

j) dans le cas de marchés adjugés au lauréat d'un concours, à condition que le concours ait été organisé d'une manière conforme aux principes du présent accord, notamment en ce qui concerne la publication, au sens de l'article IX, d'une invitation, adressée aux fournisseurs dûment qualifiés, à participer à un tel concours, qui sera jugé par un jury indépendant, en vue de l'adjudication de marchés aux lauréats.

2. Les entités dresseront procès-verbal de chaque marché adjugé conformément aux dispositions du paragraphe 1. Chaque procès-verbal mentionnera le nom de l'entité contractante, la valeur et la nature des marchandises ou des services faisant l'objet du marché, ainsi que leur pays d'origine, et contiendra un exposé indiquant celles des circonstances visées au présent article dans lesquelles le marché a été adjugé. Ce procès-verbal restera entre les mains de l'entité concernée et à la disposition des autorités publiques dont elle relève, pour être utilisé si besoin est pour les procédures prévues aux articles XVIII, XIX, XX et XXII.

Article XVI

Opérations de compensation

1. Dans la qualification et la sélection des fournisseurs, produits ou services, ou dans l'évaluation des soumissions et l'adjudication des marchés, les entités n'imposeront, ne demanderont ni n'envisageront d'opérations de compensation.[7]

2. Toutefois, eu égard aux considérations de politique générale, y compris celles qui concernent le développement, un pays en développement pourra, au moment de son accession, négocier des conditions pour l'utilisation des opérations de compensation, telles que des prescriptions pour l'incorporation d'un certain contenu d'origine nationale. Ces prescriptions seront utilisées uniquement aux fins de la qualification pour la participation au processus de passation des marchés et non pas comme critères pour l'adjudication des marchés. Les conditions seront objectives, clairement définies et non discriminatoires. Elles seront énoncées à l'Appendice I du pays et pourront comprendre des limitations précises à l'imposition d'opérations de compensation dans tout marché visé par le présent accord. L'existence de telles conditions sera notifiée au Comité et indiquée dans l'avis de marché envisagé et autre documentation.

Article XVII

Transparence

1. Chaque Partie encouragera les entités à indiquer les modalités et conditions, y compris toute différence par rapport aux procédures d'appel d'offres avec mise en concurrence ou aux possibilités de recours aux procédures de contestation, suivant lesquelles des soumissions seront admises de la part des fournisseurs situés dans des pays qui ne sont pas Parties au présent accord mais qui néanmoins, en vue de rendre transparentes leurs propres adjudications de marchés:

a) donnent des spécifications pour leurs marchés conformément à l'article VI (spécifications techniques);

[7] Les opérations de compensation dans les marchés publics sont des mesures utilisées pour encourager le développement local ou améliorer la balance des paiements au moyen de prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine nationale, de l'octroi de licences pour des technologies, de prescriptions en matière d'investissement, d'échanges compensés ou de prescriptions similaires.

b) font paraître les avis de marchés visés à l'article IX, y compris, dans la version de l'avis mentionné au paragraphe 8 de l'article IX (résumé de l'avis de marché envisagé) qui est publié dans une langue officielle de l'OMC, une indication des modalités et conditions suivant lesquelles des soumissions seront admises de la part des fournisseurs situés dans des pays Parties au présent accord;

c) sont disposés à faire en sorte que leurs règlements en matière de passation des marchés ne soient normalement pas modifiés au cours de la passation d'un marché et, dans le cas où une telle modification s'avère inévitable, à faire en sorte qu'il existe un moyen de réparation satisfaisant.

2. Les gouvernements qui ne sont pas Parties à l'Accord et qui respectent les conditions énoncées aux paragraphes 1 a) à 1 c) auront le droit, s'ils en informent les Parties, de participer aux réunions du Comité en qualité d'observateurs.

Article XVIII

Information et examen concernant les obligations des entités

1. Les entités feront paraître un avis dans la publication appropriée indiquée à l'Appendice II 72 jours au plus tard après l'adjudication de chaque marché au titre des articles XIII à XV. Ces avis contiendront les renseignements suivants:

a) nature et quantité des produits ou services faisant l'objet de l'adjudication;

b) nom et adresse de l'entité passant le marché;

c) date de l'adjudication;

d) nom et adresse de l'adjudicataire;

e) valeur de l'adjudication ou de l'offre la plus élevée et la plus basse dont il a été tenu compte dans l'adjudication du marché;

f) dans les cas où cela sera approprié, moyen d'identifier l'avis publié conformément au paragraphe 1 de l'article IX ou justification, conformément à l'article XV, du recours à cette procédure; et

g) type de procédure utilisé.

2. Chaque entité, à la demande d'un fournisseur d'une Partie, communiquera dans les moindres délais:

a) des explications sur ses pratiques et procédures en matière de passation des marchés;

b) des renseignements pertinents concernant les raisons pour lesquelles la demande de qualification du fournisseur a été rejetée, les raisons pour lesquelles il a été mis fin à sa qualification, et les raisons pour lesquelles il n'a pas été sélectionné;

c) à un soumissionnaire non retenu, des renseignements pertinents concernant les raisons pour lesquelles sa soumission n'a pas été retenue et les caractéristiques et avantages relatifs de la soumission retenue, ainsi que le nom de l'adjudicataire.

3. Les entités informeront dans les moindres délais les fournisseurs participants des décisions prises concernant l'adjudication du marché, et par écrit si demande leur en est faite.

4. Toutefois, les entités pourront décider que certains renseignements concernant l'adjudication du marché, mentionnés aux paragraphes 1) et 2) c), ne seront pas communiqués dans les cas où leur divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées, ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs.

Article XIX

Information et examen concernant les obligations des Parties

1. Chaque Partie publiera dans les moindres délais toutes lois, tous règlements, ainsi que toutes décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale, et procédures (y compris les clauses contractuelles types), relatifs aux marchés publics visés par le présent accord, dans les publications appropriées dont la liste figure à l'Appendice IV, et de façon à permettre aux autres Parties et aux fournisseurs d'en prendre connaissance. Chaque Partie se tiendra prête à fournir des explications sur ses procédures de passation des marchés publics à toute autre Partie qui en fera la demande.

2. Le gouvernement d'un soumissionnaire non retenu qui est Partie au présent accord pourra, sans préjudice des dispositions de l'article XXII, demander les renseignements additionnels qui pourront être nécessaires sur la passation du marché pour s'assurer qu'elle a été effectuée dans des conditions d'équité et d'impartialité. A cet effet, l'autorité publique contractante fournira des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue et sur le prix d'adjudication. Normalement, ce dernier renseignement pourra être divulgué par le gouvernement du soumissionnaire non retenu à la condition qu'il use de ce droit avec discrétion. Au cas où cette divulgation serait de nature à nuire à la concurrence lors d'appels d'offres ultérieurs, ce renseignement ne sera divulgné qu'après consultation et avec l'accord de la Partie qui l'aura communiqué au gouvernement du soumissionnaire non retenu.

3. Les renseignements disponibles concernant la passation de marchés par les entités visées et les marchés qu'elles auront adjugés seront communiqués à toute autre Partie qui en fera demande.

4. Les renseignements confidentiels fournis à une Partie, dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées, ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs, ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle de la Partie qui les aura fournis.

5. Chaque Partie établira ses statistiques annuelles des marchés visés par le présent accord et les communiquera au Comité. Ces communications contiendront les renseignements ci-après sur les marchés adjugés par toutes les entités contractantes visées par le présent accord:

a) pour les entités mentionnées à l'Annexe 1, statistiques indiquant globalement et par entité la valeur estimée des marchés adjugés, aussi bien au-dessus qu'au-dessous de la valeur de seuil; pour les entités mentionnées aux Annexes 2 et 3, statistiques indiquant globalement et par catégorie d'entités la valeur estimée des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil;

b) pour les entités mentionnées à l'Annexe 1, statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil, ventilées par entité et par catégorie de produits et services suivant des classifications uniformes; pour les entités mentionnées aux Annexes 2 et 3, statistiques indiquant la valeur estimée des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil, ventilées par catégorie d'entités et par catégorie de produits ou de services;

c) pour les entités mentionnées à l'Annexe 1, statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés dans chacune des circonstances visées à l'article XV, ventilées par entité et par catégorie de produits et services; pour les catégories d'entités mentionnées aux Annexes 2 et 3, statistiques indiquant la valeur totale des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil dans chacune des circonstances visées à l'article XV; et

d) pour les entités mentionnées à l'Annexe 1, statistiques, ventilées par entité, indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au titre des dérogations à l'Accord énoncées aux Annexes pertinentes; pour les catégories d'entités mentionnées aux Annexes 2 et 3, statistiques indiquant la valeur totale des marchés adjugés au titre des dérogations à l'Accord énoncées aux Annexes pertinentes.

Pour autant que ces renseignements soient disponibles, chaque Partie communiquera des statistiques indiquant le pays d'origine des produits et services achetés par ses entités. En vue d'assurer que ces statistiques soient comparables, le Comité donnera des indications concernant les méthodes à utiliser. En vue d'assurer une surveillance efficace des marchés visés par le présent accord, le Comité pourra décider à l'unanimité de modifier les prescriptions énoncées aux alinéas a) à d) pour ce qui concerne la nature et l'étendue des renseignements statistiques à communiquer, ainsi que les ventilations et les classifications à utiliser.

Article XX

Procédures de contestation

Consultations

1. En cas de plainte d'un fournisseur pour violation du présent accord dans le cadre de la passation d'un marché, chaque Partie encouragera ce fournisseur à chercher à régler la question en consultation avec l'entité contractante. En pareil cas, l'entité contractante examinera la plainte avec impartialité et rapidement, d'une manière qui n'entravera pas l'adoption de mesures correctives dans le contexte du mécanisme de contestation.

Contestation

2. Chaque Partie établira des procédures non discriminatoires, rapides, transparentes et efficaces permettant aux fournisseurs de contester de prétendues violations de l'Accord dans le cadre de la passation de marchés dans lesquels ils ont, ou ont eu, un intérêt.

3. Chaque Partie établira ses procédures de contestation par écrit et les rendra généralement accessibles.

4. Chaque Partie fera en sorte que la documentation relative à tous les aspects de la passation des marchés visés par le présent accord soit conservée pendant trois ans.

5. Le fournisseur intéressé pourra être tenu d'engager une procédure de contestation et d'adresser une notification à l'entité contractante dans des délais spécifiés qui courront à compter de la date à laquelle le fondement de la plainte sera connu ou devrait raisonnablement avoir été connu, et qui ne seront en aucun cas inférieurs à dix jours.

6. Les contestations seront soumises à un tribunal ou à un organe d'examen impartial et indépendant n'ayant aucun intérêt dans le résultat de l'adjudication et dont les membres sont à l'abri d'une influence extérieure pendant la durée du mandat. Dans les cas où l'organe d'examen ne sera pas un tribunal, ou bien ledit organe fera l'objet d'un examen judiciaire, ou bien il appliquera des procédures en vertu desquelles:

a) les participants pourront être entendus avant qu'une opinion soit donnée ou une décision rendue;

b) les participants pourront se faire représenter et accompagner;

c) les participants auront accès à toute la procédure;

d) la procédure pourra être publique;

e) les opinions ou décisions seront rendues par écrit, avec un exposé indiquant leurs motifs;

f) des témoins pourront être entendus;

g) les documents seront communiqués à l'organe d'examen.

7. Les procédures de contestation prévoiront:

a) des mesures transitoires rapides pour remédier aux violations de l'Accord et préserver les possibilités commerciales. Cette action pourra entraîner la suspension du processus de passation du marché. Toutefois, les procédures pourront prévoir que des conséquences défavorables primordiales pour les intérêts concernés, y compris l'intérêt public, pourront être prises en compte lorsqu'il faudra décider si de telles mesures devraient être appliquées. En pareil cas, tout défaut d'action sera motivé par écrit;

b) une évaluation et une possibilité de décision concernant la justification de la contestation;

c) la correction de la violation de l'Accord ou la compensation des pertes ou dommages subis, qui pourra être limitée aux coûts de la préparation de la soumission ou de la contestation.

8. En vue de la protection des intérêts commerciaux et autres concernés, la procédure de contestation sera normalement achevée sans tarder.

Article XXI

Institutions

1. Il sera institué un Comité des marchés publics composé de représentants de chacune des Parties. Le Comité élira son Président et son Vice-Président; il se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois l'an, pour donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur toute

question concernant l'application de l'Accord ou la poursuite de ses objectifs, ainsi que pour exercer les autres attributions qui pourront lui être conférées par les Parties.

2. Le Comité pourra établir des groupes de travail ou autres organes subsidiaires qui exerceront les attributions qui pourront leur être conférées par le Comité.

Article XXII

Consultations et règlement des différends

1. Les dispositions du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends dans le cadre de l'Accord sur l'OMC (ci-après dénommé le "Mémorandum d'accord sur le règlement des différends") seront applicables, sauf disposition contraire expresse des paragraphes ci-après.

2. Dans le cas où une Partie considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs de l'Accord est entravée du fait qu'une autre Partie ou des Parties ne remplissent pas les obligations qu'elles ont contractées aux termes du présent accord, ou qu'une autre Partie ou des Parties appliquent une mesure, contraire ou non aux dispositions du présent accord, elle pourra, en vue d'arriver à un règlement mutuellement satisfaisant de la question, faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres Parties qui, à son avis, sont en cause. Une telle action sera notifiée dans les moindres délais à l'Organe de règlement des différends établi en vertu du Mémorandum d'accord sur le règlement des différends (ci-après dénommé l'"ORD"), ainsi qu'il est spécifié ci-après. Toute Partie ainsi sollicitée examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été faites.

3. L'ORD aura le pouvoir d'établir des groupes spéciaux, d'adopter les rapports de groupes spéciaux et de l'organe d'appel, de formuler des recommandations ou de statuer sur la question, d'assurer la surveillance de la mise en oeuvre des décisions et recommandations, et d'autoriser la suspension de concessions et d'autres obligations qui résultent du présent accord ou l'ouverture de consultations concernant les voies de recours lorsque le retrait des mesures dont il aura été constaté qu'elles sont en contravention avec les dispositions de l'Accord n'est pas possible, étant entendu que seuls les Membres de l'OMC qui sont Parties au présent accord prendront part au processus de prise de décisions ou de mesures qu'engagera l'ORD pour ce qui est des différends qui surviennent dans le cadre du présent accord.

4. Les groupes spéciaux auront le mandat ci-après, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement dans un délai de 20 jours à compter de l'établissement du groupe spécial:

> "Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes du présent accord et de (nom de tout autre accord visé cité par les parties au différend) la question portée devant l'ORD par (nom de la partie) dans le document ...; faire des constatations propres à aider l'ORD à formuler des recommandations ou à statuer sur la question, ainsi qu'il est prévu dans le présent accord."

S'agissant d'un différend dans lequel les dispositions à la fois du présent accord et de l'un ou de plusieurs des autres Accords figurant à l'Appendice 1 du Mémorandum d'accord sur le règlement des différends sont invoquées par l'une des parties au différend, le paragraphe 3 ne s'appliquera qu'aux parties du rapport du groupe spécial concernant l'interprétation et l'application du présent accord.

5. Les groupes spéciaux établis par l'ORD pour examiner les différends qui surviennent dans le cadre du présent accord comprendront des personnes qualifiées dans le domaine des marchés publics.

6. Aucun effort ne sera ménagé pour accélérer la procédure dans toute la mesure du possible. Nonobstant les dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article 12 du Mémorandum d'accord sur le règlement des différends, le groupe spécial s'efforcera de présenter son rapport final aux parties au différend quatre mois au plus tard, et en cas de retard sept mois au plus tard, après la date à laquelle la composition et le mandat du groupe spécial auront été arrêtés. En conséquence, aucun effort ne sera ménagé pour réduire également de deux mois les délais prévus au paragraphe 1 de l'article 20 et au paragraphe 4 de l'article 21 du Mémorandum d'accord sur le règlement des différends. En outre, nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 21 du Mémorandum d'accord sur le règlement des différends, le groupe spécial s'efforcera de rendre sa décision, en cas de désaccord au sujet de l'existence ou de la compatibilité avec un Accord visé de mesures prises pour se conformer aux recommandations et décisions, dans un délai de 60 jours.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 22 du Mémorandum d'accord sur le règlement des différends, tout différend survenant dans le cadre de tout Accord figurant à l'Appendice 1 du Mémorandum d'accord sur le règlement des différends autre que le présent accord n'entraînera pas la suspension de concessions ou d'autres obligations qui résultent du présent accord, et tout différend survenant dans le cadre du présent accord n'entraînera pas la suspension de concessions ou d'autres obligations qui résultent de tout autre Accord figurant dans ledit Appendice 1.

Article XXIII

Exceptions à l'accord

1. Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie quelconque de prendre des mesures ou de ne pas divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité, se rapportant aux marchés d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux marchés indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.

2. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer, soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent accord ne sera interprété comme empêchant une Partie quelconque d'instituer ou d'appliquer des mesures: nécessaires à la protection de la moralité publique, de l'ordre public ou de la sécurité publique, à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, ou à la protection de la propriété intellectuelle; ou se rapportant à des articles fabriqués ou des services fournis par des personnes handicapées, ou dans des institutions philanthropiques, ou dans les prisons.

Article XXIV

Dispositions finales

1. *Acceptation et entrée en vigueur*

Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1996 pour les gouvernements[8] pour lesquels le champ d'application convenu figure aux Annexes 1 à 5 de l'Appendice I du présent accord et qui auront accepté l'Accord par voie de signature le 15 avril 1994 ou qui, à cette date, l'auront signé sous réserve de ratification et ratifié ultérieurement avant le 1er janvier 1996.

2. *Accession*

Tout gouvernement qui est Membre de l'OMC, ou avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC qui est partie contractante au GATT de 1947, et qui n'est pas Partie au présent accord pourra y accéder, à des conditions à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général de l'OMC d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues. L'Accord entrera en vigueur pour un gouvernement qui y aura accédé le trentième jour qui suivra la date de son accession à l'Accord.

3. *Dispositions transitoires*

a) Hong Kong et la Corée pourront différer l'application des dispositions du présent accord, exception faite des articles XXI et XXII, jusqu'à une date qui ne dépassera pas le 1er janvier 1997. La date à laquelle ils commenceront à en appliquer les dispositions, si elle est antérieure au 1er janvier 1997, sera notifiée au Directeur général de l'OMC 30 jours à l'avance.

b) Dans l'intervalle entre la date d'entrée en vigueur du présent accord et celle de son application par Hong Kong, les droits et obligations entre Hong Kong et toutes les autres Parties au présent accord qui étaient le 15 avril 1994 Parties à l'Accord relatif aux marchés publics fait à Genève le 12 avril 1979, tel qu'il a été amendé le 2 février 1987 (l'"Accord de 1988"), seront régis par les dispositions de fond[9] de l'Accord de 1988, y compris ses Annexes telles qu'elles ont été modifiées ou rectifiées, dispositions qui sont incorporées dans l'Accord par référence à cet effet et qui resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1996.

c) Entre les Parties au présent accord qui sont également Parties à l'Accord de 1988, les droits et obligations au titre du présent accord remplaceront ceux qui résultent de l'Accord de 1988.

d) L'article XXII n'entrera en vigueur qu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC. Dans l'intervalle, les dispositions de l'article VII de l'Accord de 1988 s'appliqueront aux consultations et au règlement des différends dans le cadre du présent accord, dispositions qui sont incorporées dans l'Accord par référence à cet effet. Ces dispositions seront appliquées sous les auspices du Comité institué en vertu du présent accord.

[8] Aux fins du présent accord, le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes des Communautés européennes.

[9] Toutes les dispositions de l'Accord de 1988 excepté le Préambule, l'article VII et l'article IX, à l'exclusion des paragraphes 5 a) et b) et du paragraphe 10.

e) Avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, les références aux organes de l'OMC seront interprétées comme renvoyant à l'organe correspondant du GATT et les références au Directeur général de l'OMC et au Secrétariat de l'OMC seront interprétées comme étant des références au Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947 et au Secrétariat du GATT, respectivement.

4. *Réserves*

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord.

5. *Législation nationale*

a) Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord ou qui y accédera assurera, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives, ainsi que des règles, procédures et pratiques appliquées par les entités reprises dans ses listes annexées au présent accord, avec les dispositions dudit accord.

b) Chaque Partie informera le Comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

6. *Rectifications ou modifications*

a) Les rectifications, les transferts d'une entité d'une Annexe à une autre ou, dans des cas exceptionnels, les autres modifications se rapportant aux Appendices I à IV seront notifiés au Comité, accompagnés de renseignements concernant les conséquences probables du changement pour le champ d'application mutuellement convenu du présent accord. S'ils sont de pure forme ou mineurs, les rectifications, transferts ou autres modifications prendront effet à la condition qu'aucune objection n'y ait été faite dans un délai de 30 jours. Dans les autres cas, le Président du Comité convoquera le Comité dans les moindres délais. Le Comité examinera la proposition et toute demande d'ajustements compensatoires, afin de préserver l'équilibre des droits et des obligations et de maintenir le champ d'application mutuellement convenu du présent accord à un niveau comparable à son niveau antérieur à la notification. S'il n'est pas possible d'arriver à un accord, la question pourra être traitée ensuite selon les dispositions de l'article XXII.

b) Dans les cas où une Partie souhaite, dans l'exercice de ses droits, retirer une entité de l'Appendice I au motif que le contrôle ou l'influence que le gouvernement exerce sur cette entité a été éliminé de manière effective, cette Partie en informera le Comité. Cette modification prendra effet le jour qui suivra la fin de la réunion suivante du Comité, à la condition que cette réunion ait lieu 30 jours au plus tôt à compter de la date de la notification et qu'aucune objection n'y ait été faite. En cas d'objection, la question pourra être traitée ensuite selon les procédures relatives aux consultations et au règlement des différends énoncées à l'article XXII. Lors de l'examen de la modification projetée de l'Appendice I ainsi que de tout ajustement compensatoire qui pourrait en résulter, il sera tenu compte des effets d'ouverture du marché résultant de l'élimination du contrôle ou de l'influence exercé par le gouvernement.

7. *Examens, négociations et travaux futurs*

a) Le Comité procédera chaque année à un examen de la mise en oeuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le Comité informera chaque année le Conseil général de l'OMC des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.

b) Au plus tard à l'expiration de la troisième année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et par la suite de façon périodique, les Parties engageront de nouvelles négociations en vue d'améliorer l'Accord et d'en étendre le plus possible la portée entre toutes les Parties sur une base de réciprocité mutuelle, compte tenu des dispositions de l'article V relatif aux pays en développement.

c) Les Parties s'efforceront d'éviter d'adopter ou de maintenir en application des mesures et pratiques discriminatoires qui faussent les procédures ouvertes de passation des marchés et elles s'efforceront, dans le cadre des négociations visées à l'alinéa b), d'éliminer celles qui subsisteront à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

8. *Technologies de l'information*

Afin d'assurer que l'Accord ne constitue pas un obstacle non nécessaire au progrès tecbnique, les Parties tiendront régulièrement des consultations au Comité concernant l'évolution de l'utilisation des technologies de l'information dans le domaine des marchés publics et, si nécessaire, négocieront des modifications de l'Accord. Ces consultations viseront en particulier à assurer que l'utilisation des technologies de l'information contribue à faire en sorte que la passation des marchés publics se fasse de manière ouverte, non discriminatoire et efficace au moyen de procédures transparentes, que les marchés visés par l'Accord soient clairement identifiés et que tous les renseignements disponibles concernant un marché particulier puissent être identifiés. Lorsqu'une Partie envisagera d'innover, elle s'efforcera de tenir compte des vues exprimées par d'autres Parties au sujet des problèmes qui risquent de se poser.

9. *Amendements*

Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en oeuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le Comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci l'aura accepté.

10. *Retrait*

a) Toute Partie pourra se retirer du présent accord. Ce retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle le Directeur général de l'OMC en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du Comité.

b) Si une Partie au présent accord ne devient pas Membre de l'OMC dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC ou cesse d'être Membre de l'OMC, elle cessera d'être Partie au présent accord avec effet à compter de la même date.

11. *Non-application du présent accord entre des Parties*

Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux Parties si l'une ou l'autre de ces Parties, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

12. *Notes, Appendices et Annexes*

Les Notes, Appendices et Annexes au présent accord en font partie intégrante.

13. *Secrétariat*

Le Secrétariat de l'OMC assurera le secrétariat du présent accord.

14. *Dépôt*

Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie une copie certifiée conforme de l'Accord et de toute rectification ou modification qui y aura été apportée conformément au paragraphe 6, de tout amendement qui y aura été apporté conformément au paragraphe 9, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément aux paragraphes 1 et 2, et de chaque dénonciation conformément au paragraphe 10, du présent article.

15. *Enregistrement*

Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Marrakech le 15 avril mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, sauf indication contraire concernant les Appendices ci-joints.

[*Pour les signatures, voir p. 478 du présent volume.*]

NOTES

Le terme "pays" tel qu'il est utilisé dans le présent accord, y compris les Appendices, doit être interprété comme incluant tout territoire douanier distinct Partie au présent accord.

S'agissant d'un territoire douanier distinct Partie au présent accord, dans les cas où le qualificatif "national" accompagnera une expression utilisée dans le présent accord, cette expression s'interprétera, sauf indication contraire, comme se rapportant à ce territoire douanier.

Article premier, paragraphe 1

Eu égard aux considérations de politique générale relatives à l'aide liée, et notamment à l'objectif des pays en développement visant le retour à une aide non liée, le présent accord ne s'appliquera pas aux marchés passés dans le cadre d'une aide liée apportée aux pays en développement, aussi longtemps qu'elle sera pratiquée par des Parties.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE CONTRATACIÓN PÚBLICA

Las Partes en el presente Acuerdo (denominadas en adelante "Partes"),

Reconociendo la necesidad de un marco multilateral efectivo de derechos y obligaciones con respecto a las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a la contratación pública, con miras a conseguir la liberalización y la expansión cada vez mayor del comercio mundial y a mejorar el marco internacional en que éste se desarrolla;

Reconociendo que las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a la contratación pública no deben ser elaborados, adoptados ni aplicados a los productos, los servicios o los proveedores extranjeros o nacionales de forma que se proteja a los nacionales, ni deben discriminar entre los productos, los servicios o los proveedores extranjeros;

Reconociendo que es conveniente lograr que las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a la contratación pública sean transparentes;

Reconociendo la necesidad de establecer procedimientos internacionales de notificación, consulta, vigilancia y solución de diferencias con miras a asegurar un cumplimiento justo, pronto y efectivo de las disposiciones internacionales en materia de contratación pública y a mantener el equilibrio de derechos y obligaciones al nivel más alto posible;

Reconociendo que hay que tener en cuenta las necesidades de desarrollo, financieras y comerciales de los países en desarrollo, en particular de los países menos adelantados;

Deseando, de conformidad con el apartado b) del párrafo 6 del artículo IX del Acuerdo sobre Compras del Sector Público hecho el 12 de abril de 1979 y modificado el 2 de febrero de 1987, ampliar y mejorar el Acuerdo sobre la base de la mutua reciprocidad y ampliar el alcance del Acuerdo a fin de incluir los contratos de servicios;

Deseando alentar a los gobiernos que no sean Partes en el presente Acuerdo a que lo acepten y se adhieran a él;

Habiendo emprendido nuevas negociaciones para lograr esos objetivos;

Convienen en lo siguiente:

Artículo I

Ámbito de aplicación

1. El presente Acuerdo es aplicable a todas las leyes, reglamentos, procedimientos o prácticas relativos a los contratos que celebren las entidades sujetas al cumplimiento del presente Acuerdo que se detallan en el Apéndice I.[1]

2. El presente Acuerdo es aplicable a las adquisiciones mediante cualquier instrumento contractual, incluidos métodos tales como la compra, la compra a plazos o el arrendamiento, financiero o no, con o sin opción de compra, e incluida cualquier combinación de productos y servicios.

3. En caso de que alguna entidad en el contexto de una contratación abarcada por el presente Acuerdo exija a empresas no incluidas en el Apéndice I que adjudiquen sus contratos con arreglo a prescripciones especiales, se aplicará el artículo III *mutatis mutandis* a dichas prescripciones.

4. El presente Acuerdo se aplicará a todos los contratos de un valor no inferior al valor de umbral pertinente que se indica en el Apéndice I.

Artículo II

Valoración de los contratos

1. A efectos de la aplicación del presente Acuerdo, se tendrán en cuenta las siguientes disposiciones para determinar el valor de los contratos.[2]

2. Se tendrán en cuenta para la valoración todas las formas de remuneración, con inclusión de cualesquiera primas, honorarios, comisiones e intereses abonables.

3. La elección del método de valoración por la entidad no podrá ser utilizada con la finalidad de impedir la aplicación del presente Acuerdo, ni se podrá fraccionar una convocatoria de licitación con esa intención.

---

[1] El Apéndice I se divide en cinco Anexos correspondientes a cada Parte:
- En el Anexo 1 figuran las entidades de los gobiernos centrales.
- En el Anexo 2 figuran las entidades de los gobiernos subcentrales.
- En el Anexo 3 figuran todas las demás entidades que se rigen en sus contratos por las disposiciones el presente Acuerdo.
- En el Anexo 4 constan, mediante enumeración positiva o negativa, los servicios abarcados por el presente Acuerdo.
- En el Anexo 5 constan los servicios de construcción abarcados.

Los valores de umbral pertinentes se detallan en los Anexos correspondientes a cada Parte.

[2] El presente Acuerdo se aplicará a todos los contratos públicos cuyo valor se estime igual o superior al valor de umbral en el momento de la publicación del anuncio según lo previsto en el artículo IX.

4. Si una convocatoria de licitación para una adquisición conduce a la adjudicación de más de un contrato o a la adjudicación fraccionada de contratos, la base para la valoración será:

a) el valor real de los contratos iterativos similares celebrados durante el ejercicio fiscal precedente o los 12 meses anteriores, ajustado cuando sea posible en función de los cambios previstos para los 12 meses siguientes en calidad y valor; o

b) el valor estimado de los contratos iterativos concertados durante el ejercicio fiscal o los 12 meses siguientes al contrato inicial.

5. Cuando se trate de contratos de compra a plazos o arrendamiento, financiero o no, de productos o servicios, o de contratos en los que no se especifique un precio total, la base para la valoración será la siguiente:

a) en el caso de los contratos suscritos por un plazo determinado, si éste es de 12 meses o menos, el valor total de los contratos durante su período de vigencia; si es de más de 12 meses, su valor total con inclusión del valor residual estimado;

b) en el caso de los contratos suscritos por un plazo indeterminado, el pago mensual, multiplicado por 48.

De haber alguna duda, se empleará la segunda base de valoración, o sea, la indicada en el apartado b).

6. En los casos en que en el contrato previsto se especifique que es necesario incluir cláusulas de opción, la base de valoración será el valor total de la máxima contratación permitida, incluidas las compras objeto de la cláusula de opción.

Artículo III

Trato nacional y no discriminación

1. En lo que respecta a todas las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a los contratos públicos comprendidos en este Acuerdo, cada Parte concederá de forma inmediata e incondicional a los productos, servicios y proveedores de las demás Partes que ofrezcan productos o servicios de las Partes, un trato no menos favorable que el otorgado:

a) a los productos, servicios y proveedores nacionales; y

b) a los productos, servicios y proveedores de cualquier otra Parte.

2. En lo que respecta a todas las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a los contratos públicos comprendidos en el presente Acuerdo, cada Parte se asegurará de que:

a) sus entidades no den a un proveedor establecido en su territorio un trato menos favorable que a otro proveedor establecido en dicho territorio, por razón del grado en que se trate de una filial o sea propiedad de extranjeros; y

b) sus entidades no ejerzan discriminación, por razón del país de producción del producto o servicio suministrado, contra proveedores establecidos en su territorio, siempre y cuando el país de producción de conformidad con las disposiciones del artículo IV sea Parte en el Acuerdo.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán a los derechos de aduana y cargas de cualquier clase impuestos a la importación o en relación con ella, al método de percepción de tales derechos y cargas, a los demás reglamentos y formalidades de importación, ni a las medidas que afectan al comercio de servicios, aparte de las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a los contratos públicos incluidos en el ámbito del presente Acuerdo.

Artículo IV

Normas de origen

1. Ninguna Parte aplicará a los productos o servicios importados de otras Partes o suministrados por ellas, a efectos de la contratación pública a la que sea aplicable el presente Acuerdo, normas de origen diferentes de las que se apliquen, en las operaciones comerciales normales y en el momento de la transacción de que se trate, a las importaciones o el suministro de los mismos productos o servicios procedentes de las mismas Partes.

2. Tras la conclusión del programa de trabajo de armonización de las normas de origen de los productos que se habrá de emprender en el marco del Acuerdo sobre las Normas de Origen que figura en el Anexo 1A del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (en adelante "Acuerdo sobre la OMC") y de las negociaciones sobre el comercio de servicios, las Partes tendrán en cuenta los resultados de dicho programa de trabajo y dichas negociaciones para modificar el párrafo 1 según proceda.

Artículo V

Trato especial y diferenciado para los países en desarrollo

Objetivos

1. En la aplicación y administración del presente Acuerdo, y de conformidad con las disposiciones enunciadas en este artículo, las Partes tendrán debidamente en cuenta las necesidades de desarrollo, financieras y comerciales de los países en desarrollo, en particular de los países menos adelantados, considerando su necesidad de:

a) salvaguardar la situación de su balanza de pagos y garantizar un nivel de reservas suficiente para la realización de programas de desarrollo económico;

b) promover la creación o el desarrollo de ramas de producción nacionales, incluido el desarrollo de las pequeñas industrias y la artesanía en las zonas rurales o atrasadas, así como el desarrollo de otros sectores de la economía;

c) apoyar a los establecimientos industriales que dependan totalmente o en medida considerable de la contratación pública; y

d) fomentar su desarrollo económico mediante acuerdos regionales o generales entre países en desarrollo, presentados a la Conferencia Ministerial de la Organización Mundial del Comercio (en adelante "OMC") y no desaprobados por ella.

2. De conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, en la preparación y aplicación de las leyes, reglamentos y procedimientos relativos a la contratación pública, cada Parte facilitará el aumento de las importaciones procedentes de los países en desarrollo, teniendo presentes los problemas especiales de los países menos adelantados y de aquellos países que se hallan en niveles bajos de desarrollo económico.

Alcance

3. Con el fin de garantizar a los países en desarrollo la posibilidad de adherirse al presente Acuerdo en condiciones compatibles con sus necesidades de desarrollo, financieras y comerciales, deberán tenerse debidamente en cuenta en el curso de las negociaciones referentes a los contratos de los países en desarrollo a los que se aplicarán las disposiciones del presente Acuerdo los objetivos enumerados en el párrafo 1. Los países desarrollados, al confeccionar las listas de cobertura de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, se esforzarán por incluir entidades que adquieran productos y servicios cuya exportación interese a los países en desarrollo.

Exenciones convenidas

4. En las negociaciones que se celebren en el marco del presente Acuerdo, los países en desarrollo podrán negociar con otros participantes exenciones mutuamente aceptables de las reglas sobre trato nacional para algunas entidades, productos o servicios comprendidos en sus listas de cobertura, habida cuenta de las circunstancias particulares de cada caso. En esas negociaciones, se tendrán debidamente en cuenta las consideraciones mencionadas en los apartados a) a c) del párrafo 1. Los países en desarrollo que participen en los acuerdos regionales o generales entre países en desarrollo a que se refiere el apartado d) del párrafo 1 podrán también negociar exenciones en sus listas, según las circunstancias particulares de cada caso, teniendo presentes, entre otras cosas, las disposiciones sobre contratación pública previstas en los acuerdos regionales o generales de que se trate y especialmente los productos o servicios que puedan estar sujetos a programas comunes de desarrollo industrial.

5. Después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los países en desarrollo Partes podrán modificar sus listas de cobertura, de conformidad con las disposiciones que sobre la modificación de tales listas figuran en el párrafo 6 del artículo XXIV, teniendo en cuenta sus necesidades de desarrollo, financieras y comerciales, o solicitar del Comité de Contratación Pública (denominado en adelante el "Comité") que conceda exenciones de las reglas sobre el trato nacional para algunas entidades, productos o servicios comprendidos en sus listas de cobertura, según las circunstancias particulares de cada caso y teniendo debidamente en consideración las disposiciones de los apartados a) a c) del párrafo 1. Después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los países en desarrollo Partes podrán también solicitar del Comité que otorgue exenciones para algunas entidades, productos o servicios comprendidos en sus listas de cobertura, dada su participación en acuerdos regionales o generales entre países en desarrollo, según las circunstancias particulares de cada caso y teniendo debidamente en cuenta las disposiciones del apartado d) del párrafo 1. Las solicitudes de modificación de listas que dirijan al Comité los países en desarrollo Partes irán acompañadas de la documentación pertinente a la solicitud o de cualquier información que pueda ser necesaria para el estudio del asunto.

6. Los párrafos 4 y 5 se aplicarán, *mutatis mutandis*, a los países en desarrollo que se adhieran al presente Acuerdo después de su entrada en vigor.

7. Las exenciones convenidas a que se refieren los párrafos 4, 5 y 6 se examinarán de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 14 *infra*.

Asistencia técnica a los países en desarrollo Partes

8. Cada país desarrollado Parte prestará, si así se le solicita, toda la asistencia técnica que juzgue apropiada a los países en desarrollo Partes para la solución de sus problemas en materia de contratación pública.

9. Esa asistencia, que se prestará sin hacer ninguna discriminación entre los países en desarrollo Partes, se referirá entre otras cosas a lo siguiente:

- la solución de los problemas técnicos especiales que presente la adjudicación de un contrato determinado; y

- cualquier otro problema que la Parte solicitante y otra Parte convengan en abordar en el marco de esa asistencia.

10. La asistencia técnica a que se refieren los párrafos 8 y 9 comprenderá la traducción de la documentación de calificación y de las ofertas que presenten los proveedores de los países en desarrollo Partes a uno de los idiomas oficiales de la OMC designado por la entidad, a menos que los países desarrollados Partes consideren gravosa la traducción, en cuyo caso se dará una explicación a los países en desarrollo Partes, previa solicitud dirigida por éstos a los países desarrollados Partes o a sus entidades.

Centros de información

11. Los países desarrollados Partes establecerán, aislada o colectivamente, centros de información para responder a las solicitudes razonables de información formuladas por los países en desarrollo Partes, que se refieran, entre otras cosas, a las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a la contratación pública, los anuncios de contratos previstos que hayan sido publicados, la dirección de las entidades comprendidas en el presente Acuerdo, y la naturaleza y el volumen de los productos o servicios adquiridos o que vayan a ser adquiridos, incluida la información disponible sobre futuras licitaciones. El Comité podrá crear también un centro de información.

Trato especial para los países menos adelantados

12. Teniendo presente el párrafo 6 de la Decisión, de 28 de noviembre de 1979, de las PARTES CONTRATANTES del GATT de 1947 sobre trato diferenciado y más favorable, reciprocidad y mayor participación de los países en desarrollo (IBDD 26S/221-223), se concederá un trato especial a los países menos adelantados Partes y a los proveedores en ellos establecidos, en relación con productos o servicios originarios de dichas Partes, en el contexto de cualquier medida general o específica en favor de los países en desarrollo Partes. Las Partes podrán también conceder los beneficios que se derivan del presente Acuerdo a los proveedores establecidos en países menos adelantados que no sean Partes, en relación con productos o servicios originarios de ellos.

13. Previa solicitud al respecto, cada país desarrollado Parte prestará la asistencia que considere apropiada tanto a los posibles licitadores de países menos adelantados para la presentación de sus ofertas y la selección de los productos o servicios que puedan interesar a las entidades del país desarrollado de que se trate, como a los proveedores establecidos en los países menos adelantados, y asimismo les ayudarán a observar los reglamentos técnicos y normas relativos a los productos o servicios que sean objeto del contrato previsto.

Examen

14. El Comité examinará anualmente la aplicación y la efectividad de este artículo y, después de cada trienio de aplicación, llevará a cabo, basándose en los informes que han de presentar las Partes, un examen detenido para evaluar sus efectos. Como elemento de sus exámenes trienales y con miras a conseguir la mayor aplicación posible de las disposiciones del presente Acuerdo, en particular las del artículo III, y teniendo en cuenta la situación en materia de desarrollo, finanzas y comercio de los países en desarrollo interesados, el Comité procederá a estudiar si se han de modificar o prorrogar las exenciones establecidas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 4 a 6 de este artículo.

15. En el curso de las rondas de negociaciones que se realicen en el futuro con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 7 del artículo XXIV, cada país en desarrollo Parte estudiará la posibilidad de ampliar sus listas de cobertura, teniendo en cuenta su situación económica, financiera y comercial.

Artículo VI

Especificaciones técnicas

1. Las especificaciones técnicas que establezcan las características de los productos o servicios objeto de contratación, como su calidad, propiedades de uso y empleo, seguridad y dimensiones, símbolos, terminología, embalaje, marcado y etiquetado, o los procesos y métodos para su producción, y las prescripciones relativas a los procedimientos de evaluación de la conformidad establecidas por las entidades contratantes, no se elaborarán, adoptarán ni aplicarán con miras a crear obstáculos innecesarios al comercio internacional, ni podrán tener ese efecto.

2. Cuando proceda, las especificaciones técnicas establecidas por las entidades contratantes:

a) se formularán más bien en función de las propiedades de uso y empleo del producto que en función de su diseño o de sus características descriptivas; y

b) se basarán en normas internacionales, cuando existan, y de lo contrario, en reglamentos técnicos nacionales[3], normas nacionales reconocidas[4], o códigos de construcción.

3. No se requerirán determinadas marcas de fábrica o de comercio o nombres comerciales, patentes, diseños o tipos particulares, ni determinados orígenes, fabricantes o proveedores, ni se hará referencia a ellos, a menos que no haya otra manera suficientemente precisa o inteligible de indicar las características exigidas para el contrato y se haga figurar en el pliego de condiciones la expresión "o equivalente", u otra similar.

---

[3]A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por reglamento técnico un documento en el que se establecen las características de los productos o servicios o los procedimientos y métodos de producción conexos, incluidas las disposiciones administrativas aplicables, y cuya observancia es obligatoria. Puede también incluir prescripciones relativas a la terminología, los símbolos, el embalaje, el marcado o el etiquetado aplicables a un producto, servicio, procedimiento o método de producción o tratar exclusivamente de dichas prescripciones.

[4]A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por norma un documento aprobado por una institución reconocida que establece, para uso común y repetido, reglas, directrices o características respecto de productos, servicios o procedimientos y métodos de producción conexos, cuya observancia no es obligatoria. También puede incluir prescripciones en materia de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado aplicables a un producto, servicio, procedimiento o método de producción o tratar exclusivamente de dichas prescripciones.

4. Las entidades no recabarán ni aceptarán de una empresa que pueda tener un interés comercial en el contrato, asesoramiento susceptible de ser utilizado en la preparación de especificaciones respecto de un contrato determinado, de forma tal que su efecto sea excluir la competencia.

Artículo VII

Procedimiento de licitación

1. Cada Parte se asegurará de que el procedimiento de licitación de sus entidades se aplique de manera no discriminatoria y se ajuste a lo dispuesto en los artículos VII a XVI.

2. Las entidades no facilitarán a ningún proveedor información sobre un determinado contrato de forma tal que su efecto sea excluir la competencia.

3. A los efectos del presente Acuerdo:

a) Las licitaciones *públicas* son aquellas en que todos los proveedores interesados pueden presentar ofertas.

b) Las licitaciones *selectivas* son aquellas en que, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo X y en las demás disposiciones pertinentes del presente Acuerdo, pueden presentar ofertas los proveedores a quienes la entidad invite a hacerlo.

c) Las licitaciones *restringidas* son aquellas en que la entidad se pone en contacto con cada proveedor por separado, y sólo podrán efectuarse con sujeción a las condiciones estipuladas en el artículo XV.

Artículo VIII

Calificación de los proveedores

En el proceso de calificar a los proveedores, las entidades se abstendrán de hacer discriminación entre los proveedores de las demás Partes o entre éstos y los nacionales. Los procedimientos de calificación se ajustarán a lo siguiente:

a) se publicarán con antelación suficiente todas las condiciones para la participación en las licitaciones, a fin de que los proveedores interesados puedan iniciar y, en la medida en que ello sea compatible con la buena marcha del proceso de contratación, terminar el procedimiento de calificación;

b) las condiciones de participación en las licitaciones se limitarán a las que sean indispensables para cerciorarse de la capacidad de la empresa para cumplir el contrato de que se trate. Las condiciones de participación exigidas a los proveedores, tales como garantías financieras, calificaciones técnicas y la información necesaria para acreditar su capacidad financiera, comercial y técnica, así como la verificación de las calificaciones, no serán menos favorables para los proveedores de las demás Partes que para los nacionales ni supondrán una discriminación entre aquéllos. La capacidad financiera, comercial y técnica de un proveedor se valorará atendiendo tanto a su actividad comercial global como a la ejercida en el territorio de la entidad contratante, teniendo debidamente en cuenta la relación jurídica entre las organizaciones proveedoras;

c) ni el proceso de calificación de los proveedores ni el plazo necesario para llevarlo a cabo podrán utilizarse para excluir de la lista de proveedores a los de las demás Partes o no tenerlos en cuenta en un determinado contrato previsto. Las entidades reconocerán como proveedores calificados a los proveedores nacionales o de las demás Partes que reúnan las condiciones requeridas para participar en una determinada contratación prevista. Se tendrá también en cuenta a los proveedores que habiendo solicitado participar en una determinada contratación prevista no hayan sido todavía calificados, siempre que se disponga de tiempo suficiente para terminar el procedimiento de calificación;

d) las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados se asegurarán de que todos los proveedores puedan en cualquier momento solicitar su calificación, y de que todos los que reúnan esa condición y lo soliciten sean incluidos en ellas dentro de un plazo razonablemente breve;

e) si, después de la publicación del anuncio a que se refiere el párrafo 1 del artículo IX, un proveedor que aún no haya sido calificado solicita participar en una licitación prevista, la entidad iniciará con prontitud el procedimiento de calificación;

f) las entidades de que se trate comunicarán a todo proveedor que haya solicitado su calificación la decisión adoptada a ese respecto. Se notificará asimismo a los proveedores calificados que figuren en las listas permanentes de las entidades la cancelación de cualesquiera de esas listas o su eliminación de ellas;

g) cada Parte se asegurará de que:

i) cada entidad y sus partes constitutivas sigan un único procedimiento de calificación, salvo en caso de existir necesidad debidamente justificada de recurrir a un procedimiento diferente, y

ii) se hagan esfuerzos para reducir al mínimo las diferencias entre entidades en materia de procedimientos de calificación;

h) nada de lo previsto en los apartados a) a g) impedirá la exclusión de cualquier proveedor por motivos tales como la quiebra o declaraciones falsas, a condición de que tal medida sea compatible con las disposiciones del presente Acuerdo sobre el trato nacional y la no discriminación.

Artículo IX

Invitación a participar en relación con el contrato previsto

1. De conformidad con los párrafos 2 y 3, las entidades publicarán una invitación a participar en todos los casos en que prevean concertar un contrato, salvo en aquellos en que el artículo XV (licitación restringida) establezca otra cosa. El anuncio se insertará en la publicación pertinente enumerada en el Apéndice II.

2. La invitación a participar podrá adoptar la forma de un anuncio del contrato proyectado, según lo establecido en el párrafo 6.

3. Las entidades enumeradas en los Anexos 2 y 3 podrán utilizar, como invitación a participar, un anuncio del contrato programado, según lo previsto en el párrafo 7, o un anuncio relativo al sistema de calificación, según lo previsto en el párrafo 9.

4. Las entidades que utilicen un anuncio del contrato programado como invitación a participar invitarán a continuación a todos los proveedores que se hayan manifestado interesados a que confirmen su interés mediante una información que incluirá, por lo menos, los datos a los que hace referencia el párrafo 6.

5. Las entidades que utilicen un anuncio relativo al sistema de calificación como invitación a participar facilitarán, sin perjuicio de las consideraciones a que se hace referencia en el párrafo 4 del artículo XVIII, y a su debido tiempo, información que dé a todos los que se hayan manifestado interesados la posibilidad real de valorar su interés en participar en la contratación. Dicha información abarcará los datos que figuran en los anuncios a que se hace referencia en los párrafos 6 y 8, en la medida en que se disponga de ellos. La información facilitada a un proveedor interesado será facilitada a los demás proveedores interesados de forma no discriminatoria.

6. Los anuncios de contrato proyectado, a que se hace referencia en el párrafo 2, contendrán los siguientes datos:

a) la naturaleza y cantidad de los productos o servicios, incluida toda opción a nuevos suministros y, de ser posible, una estimación de la fecha en que podrán ejercitarse tales opciones; en el caso de los contratos iterativos, la naturaleza y la cantidad de los productos o servicios objeto de contratación y, de ser posible, una estimación de la fecha de publicación de los siguientes anuncios de licitación;

b) la indicación de si la licitación es pública, selectiva o implicará una negociación;

c) en su caso, la fecha de iniciación o terminación de la entrega de los bienes o servicios;

d) la dirección a la que deban enviarse las solicitudes de admisión a la licitación, las solicitudes de inclusión en las listas de proveedores calificados o las ofertas, y el plazo máximo de recepción de las mismas, así como el idioma o idiomas en que deban presentarse;

e) la dirección de la entidad que adjudique el contrato y facilite la información necesaria para conseguir las especificaciones y demás documentos;

f) las condiciones de carácter económico o técnico, las garantías financieras y la información que se exijan a los proveedores;

g) el importe y la forma de pago de cualquier cantidad que haya de abonarse por el pliego de condiciones; y

h) la indicación de si la entidad invita a la presentación de ofertas para la contratación mediante compra, compra a plazos o arrendamiento, financiero o no, o mediante más de uno de estos métodos.

7. Los anuncios del contrato programado a los que se hace referencia en el párrafo 3 contendrán toda la información disponible a que se hace referencia en el párrafo 6. En todo caso incluirán la información a que se hace referencia en el párrafo 8 y:

a) una indicación de que los proveedores interesados deberán manifestar a la entidad su interés en el contrato;

b) el departamento de la entidad del que se puede recabar más información.

8. Para cada contrato previsto, la entidad publicará en uno de los idiomas oficiales de la OMC un resumen del anuncio, en el que figurará por lo menos lo siguiente:

a) el objeto del contrato;

b) los plazos fijados para la presentación de ofertas o de solicitudes de admisión a la licitación; y

c) la dirección a la que pueden solicitarse los documentos relativos al contrato.

9. En el caso de las licitaciones selectivas, las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados insertarán anualmente, en una de las publicaciones enumeradas en el Apéndice III, un anuncio con el contenido que se indica a continuación:

a) una enumeración de las listas, con sus epígrafes, de productos, servicios o categorías de productos o servicios cuya contratación haya de hacerse mediante las mismas;

b) las condiciones que deben reunir los proveedores para ser incluidos en esas listas y los métodos que la entidad interesada empleará para verificar el cumplimiento de cada una de esas condiciones; y

c) el período de validez de las listas y las formalidades para su renovación.

Cuando se utilice un anuncio de este tipo como invitación a participar de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3, ese anuncio incluirá, además, los siguientes datos:

d) la naturaleza de los productos o servicios en cuestión;

e) la indicación de que el anuncio constituye una invitación a participar.

No obstante, si el plazo de validez del sistema de calificación es de tres años o menos y si en dicho anuncio se establece claramente su plazo de validez así como que no se publicarán nuevos anuncios, bastará con publicar el anuncio una sola vez al ponerse en funcionamiento el sistema. Éste no deberá ser utilizado de forma tal que suponga una elusión de las disposiciones del presente Acuerdo.

10. Si después de la publicación de una invitación a participar en un contrato previsto, pero antes de la expiración del plazo fijado en el anuncio o en el pliego de condiciones para la apertura o recepción de las ofertas, fuera necesario modificar el anuncio o publicar otro nuevo, se dará a la modificación o al nuevo anuncio la misma difusión que se haya dado a los documentos iniciales en que se base dicha modificación. Toda información importante proporcionada a un proveedor sobre un determinado contrato previsto será facilitada simultáneamente a los demás proveedores interesados con antelación suficiente para que puedan examinar dicha información y actuar en consecuencia.

11. En los anuncios a que se hace referencia en el presente artículo, o en la publicación en que se inserten, las entidades harán constar claramente que el contrato se rige por el presente Acuerdo.

Artículo X

Procedimientos de selección

1. A fin de lograr una óptima competencia internacional efectiva en las licitaciones selectivas, para cada contrato previsto las entidades invitarán a licitar al mayor número de proveedores nacionales y de las demás Partes que sea compatible con el funcionamiento eficaz del sistema de contratación. Las entidades seleccionarán de manera justa y no discriminatoria a los proveedores que pueden participar en la licitación.

2. Las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados podrán seleccionar a los que serán invitados a licitar entre los incluidos en esas listas. Toda selección deberá dar oportunidades equitativas a los proveedores incluidos en las listas.

3. Se permitirá presentar ofertas a los proveedores que soliciten participar en un determinado contrato previsto y se les tendrá en cuenta con la salvedad, en el caso de aquellos que todavía no hayan sido calificados, de que se disponga de tiempo suficiente para terminar el procedimiento de calificación con arreglo a lo dispuesto en los artículos VIII y IX. El número de proveedores adicionales autorizados a participar sólo estará limitado por razones de funcionamiento eficaz del sistema de contratación.

4. Las solicitudes de participación en licitaciones selectivas podrán presentarse por télex, telegrama o telefax.

Artículo XI

Plazos de licitación y entrega

Disposiciones generales

1. a) Los plazos establecidos serán suficientes para que tanto los proveedores de las demás Partes como los nacionales puedan preparar y presentar sus ofertas antes del cierre de la licitación. Al determinar esos plazos, las entidades tendrán en cuenta, de acuerdo con sus propias necesidades razonables, factores tales como la complejidad del contrato previsto, el grado previsto de subcontratación y el tiempo que normalmente se requiera para transmitir las ofertas por correo desde el extranjero o dentro del territorio nacional.

b) Cada Parte se asegurará de que sus entidades tengan debidamente en cuenta las demoras de publicación cuando establezcan la fecha límite para la recepción de ofertas o de solicitudes de admisión a la licitación.

Plazos

2. Salvo lo dispuesto en el párrafo 3,

a) en las licitaciones públicas el plazo para la recepción de ofertas no será inferior a 40 días a contar desde la fecha de la publicación del anuncio a que se refiere el párrafo 1 del artículo IX;

b) en las licitaciones selectivas que no supongan la utilización de una lista permanente de proveedores calificados, el plazo para la presentación de solicitudes de admisión a la licitación no será inferior a 25 días contados desde la fecha de publicación del anuncio a que se refiere el párrafo 1 del artículo IX; el plazo para la recepción de ofertas no será en ningún caso inferior a 40 días a contar desde la fecha de la publicación de la invitación a licitar;

c) en las licitaciones selectivas que supongan la utilización de una lista permanente de proveedores calificados, el plazo para la recepción de ofertas no será inferior a 40 días contados desde la fecha de la primera publicación de la invitación a licitar, con independencia de que esa fecha coincida o no con la publicación del anuncio a que se refiere el párrafo I del artículo IX.

3. Los plazos previstos en el párrafo 2 podrán reducirse en las circunstancias que se indican a continuación:

a) cuando se haya publicado un anuncio separado durante 40 días, y no más de 12 meses antes, en el que figure al menos lo siguiente:

i) todos los datos mencionados en el párrafo 6 del artículo IX de que se disponga;

ii) la información a que se hace referencia en el párrafo 8 del artículo IX;

iii) la indicación de que los proveedores interesados deben manifestar a la entidad su interés en el contrato; y

iv) el departamento de la entidad del que se puede recabar más información.

en tal caso, el plazo de 40 días para la recepción de ofertas podrá ser sustituido por otro lo suficientemente largo para permitir la oportuna presentación de ofertas, el cual, por regla general, no será inferior a 24 días y en ningún caso inferior a 10;

b) en el caso de la segunda o posteriores publicaciones referentes a contratos iterativos, en el sentido del párrafo 6 del artículo IX, el plazo de 40 días para la recepción de ofertas podrá ser reducido a 24 días como mínimo;

c) cuando, por razones de urgencia debidamente justificadas por la entidad, no puedan observarse los plazos fijados, podrán reducirse los plazos especificados en el párrafo 2, pero en ningún caso serán inferiores a 10 días, contados a partir de la fecha de la publicación del anuncio a que se refiere el párrafo 1 del artículo IX;

d) cuando se trate de contratos concertados por las entidades enumeradas en los Anexos 2 y 3, la entidad y los proveedores seleccionados podrán fijar de común acuerdo el plazo mencionado en el apartado c) del párrafo 2. A falta de acuerdo, la entidad podrá fijar plazos que sean lo suficientemente largos para permitir la oportuna presentación de ofertas, pero que en ningún caso serán inferiores a 10 días.

4. De acuerdo con las necesidades razonables de la entidad, en toda fecha de entrega se tendrán en cuenta factores tales como la complejidad del contrato previsto, el grado previsto de subcontratación y el tiempo que, con criterio realista, se estime necesario para la producción, despacho de almacén y transporte de mercancías desde los diferentes lugares de suministro o para la prestación de servicios.

Artículo XII

Pliego de condiciones

1. En las licitaciones, si una entidad autoriza la presentación de ofertas en diversos idiomas, uno de ellos deberá ser uno de los idiomas oficiales de la OMC.

2. El pliego de condiciones que se facilite a los proveedores contendrá toda la información necesaria para que puedan presentar correctamente sus ofertas, en particular la información que debe publicarse en el anuncio del contrato previsto, con excepción de los datos indicados en el apartado g) del párrafo 6 del artículo IX, así como:

a) la dirección de la entidad a la que deben enviarse las ofertas;

b) la dirección a la que deben enviarse las solicitudes de información complementaria;

c) el idioma o idiomas en que deberán presentarse las ofertas y la documentación correspondiente;

d) la fecha y hora del cierre de la recepción de ofertas y el plazo durante el cual deberán estar abiertas a la aceptación;

e) la indicación de las personas autorizadas a asistir a la apertura de las ofertas y la fecha, hora y lugar de dicha apertura;

f) las condiciones de carácter económico y técnico, las garantías financieras y la información o documentos que se exigen a los proveedores;

g) una descripción completa de los productos o servicios objeto de licitación o de los elementos exigidos, con inclusión de las especificaciones técnicas, los certificados de conformidad referentes a los productos, y los planos, diseños e instrucciones que sean necesarios;

h) los criterios en que se fundará la adjudicación del contrato, incluidos los factores, aparte del precio, que se tendrán en cuenta en la evaluación de las ofertas y los elementos del costo que se tomarán en consideración al examinar los precios de las ofertas, como los gastos de transporte, seguro e inspección, y, en el caso de productos o servicios de las demás Partes, los derechos de aduana y demás cargas a la importación, los impuestos y la moneda de pago;

i) las condiciones de pago;

j) cualesquiera otras estipulaciones o condiciones;

k) de conformidad con el artículo XVII, los términos y condiciones, en su caso, en las que se admitirán ofertas procedentes de países que no sean Partes en el presente Acuerdo, pero que apliquen el procedimiento previsto en dicho artículo.

Envío del pliego de condiciones por las entidades

3. a) En las licitaciones públicas, las entidades enviarán el pliego de condiciones a cualquier proveedor participante que lo solicite y responderán con prontitud a toda solicitud razonable de aclaraciones acerca del mismo.

b) En las licitaciones selectivas, las entidades enviarán el pliego de condiciones a cualquier proveedor que solicite participar y responderán con prontitud a toda solicitud razonable de aclaraciones acerca del mismo.

c) Las entidades responderán con prontitud a cualquier solicitud razonable de información pertinente formulada por un proveedor que participe en la licitación, a condición de que tal información no dé a ese proveedor una ventaja respecto de sus competidores en el procedimiento para la adjudicación del contrato.

Artículo XIII

Presentación, recepción y apertura de las ofertas, y adjudicación de los contratos

1. La presentación, recepción y apertura de las ofertas y la adjudicación de los contratos se ajustarán a lo siguiente:

a) normalmente las ofertas se presentarán por escrito, directamente o por correo. En el caso de que se admitan ofertas trasmitidas por télex, telegrama o telefax, deberá figurar en la oferta toda la información necesaria para su evaluación, en particular el precio definitivo propuesto por el licitador y una declaración de que acepta todas las cláusulas, condiciones y disposiciones de la licitación. La oferta deberá confirmarse con prontitud por carta o mediante el envío de una copia firmada del télex, telegrama o telefax. No se admitirán las ofertas telefónicas. En caso de diferencia o contradicción entre el contenido del télex, telegrama o telefax y cualquier otra documentación recibida después de expirado el plazo, prevalecerá el contenido del télex, telegrama o telefax; y

b) no se permitirá que la posibilidad dada a los licitadores de rectificar los errores involuntarios de forma en el período comprendido entre la apertura de las ofertas y la adjudicación del contrato se traduzca en prácticas discriminatorias.

Recepción de las ofertas

2. No se penalizará al proveedor cuya oferta se reciba en la oficina indicada en el pliego de condiciones después del vencimiento del plazo fijado, cuando el retraso sea exclusivamente imputable a negligencia de la entidad. También podrán admitirse ofertas en otras circunstancias excepcionales si así lo permiten los procedimientos de la entidad de que se trate.

Apertura de las ofertas

3. La recepción y apertura de todas las ofertas solicitadas por entidades en licitaciones públicas o selectivas se harán con arreglo a procedimientos y en condiciones que garanticen la corrección de la apertura. La recepción y apertura de las ofertas serán también conformes con las disposiciones del presente Acuerdo sobre trato nacional y no discriminación. La información correspondiente a la apertura de las ofertas quedará en poder de la entidad interesada, a disposición de las autoridades de las que

dependa, para ser utilizada en caso necesario en los procedimientos previstos en los artículos XVIII, XIX, XX y XXII.

Adjudicación de los contratos

4. a) Para que una oferta pueda ser tomada en consideración a los fines de adjudicación, tendrá que cumplir, en el momento de la apertura, los requisitos esenciales estipulados en los anuncios o en el pliego de condiciones, y proceder de un proveedor que cumpla las condiciones de participación. En caso de que una entidad haya recibido una oferta anormalmente más baja que las demás ofertas presentadas, podrá pedir información al licitador para asegurarse de que éste puede satisfacer las condiciones de participación y cumplir lo estipulado en el contrato.

b) Salvo que decida no concluir el contrato por motivos de interés público, la entidad hará la adjudicación al licitador que se haya determinado que tiene plena capacidad para ejecutar el contrato y cuya oferta, de productos o servicios nacionales o de productos o servicios de las demás Partes, sea la más baja o, según los criterios concretos de evaluación establecidos en los anuncios o en el pliego de condiciones, se considere la más ventajosa.

c) Las adjudicaciones se harán de conformidad con los criterios y los requisitos fundamentales establecidos en el pliego de condiciones.

Cláusulas de opción

5. Las cláusulas de opción no se utilizarán de modo tal que se eludan las disposiciones del Acuerdo.

Artículo XIV

Negociación

1. Toda Parte podrá prever la celebración de negociaciones por las entidades:

a) en el contexto de contratos en los que éstas hayan manifestado expresamente su intención de hacerlo en el anuncio a que se hace referencia en el párrafo 2 del artículo IX (invitación a los proveedores a participar en el procedimiento correspondiente al contrato previsto); o

b) cuando de la evaluación efectuada se desprenda que ninguna oferta es claramente la más ventajosa según los criterios concretos de evaluación establecidos en los anuncios o en el pliego de condiciones.

2. Las negociaciones se utilizarán fundamentalmente para identificar los aspectos ventajosos y desventajosos de las ofertas.

3. Las entidades darán tratamiento confidencial a las ofertas. En especial, no facilitarán información encaminada a ayudar a determinados participantes a que adapten sus ofertas al nivel de otros.

4. En el curso de las negociaciones, las entidades no establecerán ninguna discriminación entre los diversos proveedores. En particular, se asegurarán de que:

a) cualquier eliminación de participantes se lleve a cabo de conformidad con los criterios establecidos en los anuncios y en el pliego de condiciones;

b) se dé traslado por escrito a todos los participantes en las negociaciones que no hayan sido eliminados de cualesquiera modificaciones de los criterios y de las prescripciones técnicas;

c) se brinde a todos los participantes que no hayan sido eliminados la posibilidad de presentar nuevas propuestas o propuestas modificadas sobre la base de las prescripciones revisadas; y

d) al terminar las negociaciones, se permita a todos los participantes que no hayan sido eliminados de ellas presentar ofertas definitivas en un plazo máximo común.

Artículo XV

Licitación restringida

1. En las circunstancias que se exponen a continuación, no será necesario aplicar las disposiciones de los artículos VII a XIV, que regulan las licitaciones públicas y selectivas, siempre que no se recurra a la licitación restringida con miras a evitar que la competencia sea la máxima posible, o de modo que constituya un medio de discriminación entre proveedores de las demás Partes o de protección a los productores nacionales de bienes o a los proveedores nacionales de servicios:

a) cuando, tras haberse convocado una licitación pública o selectiva no se hayan presentado ofertas, haya habido connivencia en las ofertas presentadas, o éstas no se ajusten a los requisitos esenciales de la licitación o hayan sido formuladas por proveedores que no cumplan las condiciones de participación establecidas de conformidad con el presente Acuerdo, siempre que en el contrato adjudicado no se modifiquen sustancialmente las condiciones de la licitación inicial;

b) cuando por tratarse de obras de arte o por razones relacionadas con la protección de derechos exclusivos, tales como patentes o derechos de autor o cuando por razones técnicas no haya competencia, los productos o servicios sólo puedan ser suministrados por un proveedor determinado y no haya otros razonablemente equivalentes o sustitutivos;

c) en la medida en que sea estrictamente necesario, cuando, por razones de extrema urgencia debidas a acontecimientos que la entidad no pueda prever, no sea posible obtener los productos o servicios a tiempo mediante licitaciones públicas o selectivas;

d) cuando se trate de suministros adicionales del proveedor inicial para sustituir partes o piezas del material o instalaciones ya existentes, o para ampliar el material, los servicios o las instalaciones ya existentes, en caso de que un cambio de proveedor obligue a la entidad a adquirir un equipo o unos servicios que no se ajusten al requisito de ser intercambiables con los ya existentes[5];

e) cuando una entidad adquiera prototipos o un primer producto o servicio desarrollados o creados a petición suya en el curso y para la ejecución de un determinado contrato de investigación, experimentación, estudio o creación original. Una vez finalizado el contrato, las adquisiciones posteriores de productos o servicios se ajustarán a lo dispuesto en los artículos VII a XIV[6];

f) cuando, debido a circunstancias imprevisibles, para completar los servicios de construcción descritos en el pliego de condiciones original resulten necesarios servicios de construcción adicionales no incluidos en el contrato inicial pero comprendidos en los objetivos de dicho pliego y la entidad necesite adjudicar los contratos de los servicios adicionales de construcción al contratista que preste los servicios de construcción en cuestión, debido a que la separación de los servicios de construcción adicionales del contrato inicial sería difícil por razones técnicas o económicas y originaría importantes trastornos a la entidad. Sin embargo, el valor total de los contratos adjudicados para los servicios adicionales de construcción no podrá ser superior al 50 por ciento del importe del contrato principal;

g) en el caso de nuevos servicios de construcción consistentes en la repetición de servicios de construcción análogos que se ajusten al proyecto básico para el que se haya adjudicado el contrato inicial con arreglo a lo dispuesto en los artículos VII a XIV y en relación con los cuales la entidad haya indicado en el anuncio del contrato previsto relativo a los servicios iniciales de construcción que en la adjudicación de contratos para los nuevos servicios de construcción podría recurrirse a la licitación restringida.

h) en el caso de productos adquiridos en un mercado de productos básicos;

i) cuando se trate de compras efectuadas en condiciones excepcionalmente favorables que sólo concurran por muy breve plazo. Esta disposición es aplicable a las enajenaciones extraordinarias realizadas por empresas que normalmente no son proveedoras o a la enajenación de activos de empresas en liquidación o bajo administración judicial. No es aplicable a las compras ordinarias hechas a proveedores habituales.

---

[5]Queda entendido que el equipo "ya existente" incluye los programas de ordenador en la medida en que su adquisición inicial se haya hecho en el marco del Acuerdo.

[6]La fabricación original de un primer producto o servicio puede incluir su producción o suministro en cantidad limitada con objeto de tener en cuenta los resultados de las pruebas en la práctica y de demostrar que el producto o servicio se presta a la producción o suministro en gran escala satisfaciendo normas aceptables de calidad, pero no su producción o suministro en gran escala para determinar su viabilidad comercial o para recuperar los gastos de investigación y desarrollo.

j) en el caso de contratos adjudicados al ganador de un concurso de proyecto, siempre que el concurso se haya organizado de forma compatible con los principios del presente Acuerdo, especialmente en lo que respecta a la publicación, conforme a lo previsto en el artículo IX, de una invitación a los proveedores adecuadamente calificados para que participen en dicho concurso, que se someterá a un jurado independiente con objeto de adjudicar los correspondientes contratos a los ganadores.

2. Las entidades prepararán por escrito un informe sobre cada contrato adjudicado de conformidad con las disposiciones del párrafo 1. Cada informe contendrá el nombre de la entidad contratante, el valor y la clase de las mercancías o servicios objeto del contrato, el país de origen y una exposición indicando qué circunstancias de este artículo concurrieron en la adjudicación del contrato. Este informe quedará en poder de la entidad interesada, a disposición de las autoridades de las que dependa, para ser utilizado en caso necesario en los procedimientos previstos en los artículos XVIII, XIX, XX y XXII.

Artículo XVI

Compensaciones

1. Al calificar y seleccionar a los proveedores, o a los productos o servicios, y al evaluar las ofertas y adjudicar los contratos, las entidades se abstendrán de imponer o tratar de conseguir compensaciones o de tenerlas en cuenta.[7]

2. No obstante, teniendo en cuenta consideraciones de política general, incluidas las relativas al desarrollo, cada país en desarrollo podrá, en el momento de la adhesión, negociar condiciones para la utilización de compensaciones como, por ejemplo la exigencia de incorporar elementos nacionales. Esas condiciones sólo se utilizarán a efectos de calificación para participar en el proceso de contratación y no como criterios para la adjudicación de contratos. Las condiciones estarán claramente definidas y serán objetivas y no discriminatorias. Dichas condiciones se recogerán en el Apéndice I del país en cuestión y podrán comprender limitaciones concretas a la imposición de compensaciones en cualquier contrato al que sea aplicable el presente Acuerdo. Esas condiciones, cuya existencia se notificará al Comité, figurarán en el anuncio del contrato previsto y demás documentos pertinentes.

Artículo XVII

Transparencia

1. Toda Parte alentará a las entidades a que indiquen las condiciones, incluidas las que se aparten del procedimiento competitivo de licitación o del principio de acceso al procedimiento de impugnación, en las que admitirán ofertas de proveedores de bienes o servicios situados en países que, aunque no sean Partes en el presente Acuerdo, para dar transparencia a sus propias adjudicaciones de contratos:

a) redacten sus contratos ajustándose a lo dispuesto en el artículo VI (especificaciones técnicas);

[7]Se entiende por compensaciones en los contratos públicos las medidas aplicadas para fomentar el desarrollo del país o mejorar la situación de las cuentas de su balanza de pagos mediante prescripciones relativas al contenido nacional, las licencias para utilizar tecnología, las inversiones, el comercio de compensación u otras análogas.

b) publiquen los anuncios de contrato a que se hace referencia en el artículo IX e indiquen, en la versión del anuncio a que se hace referencia en el párrafo 8 del artículo IX (resumen del anuncio del contrato previsto), publicada en uno de los idiomas oficiales de la OMC, los términos y condiciones en que se aceptarán las ofertas de proveedores situados en países que sean Partes en el presente Acuerdo;

c) estén dispuestos a asegurarse de que sus reglamentaciones en materia de contratación pública normalmente no sean modificadas en el curso de una contratación, y que en caso de que su modificación sea inevitable, garanticen la posibilidad de recurrir a un medio de resarcimiento satisfactorio.

2. Los gobiernos que, sin ser Partes en el Acuerdo, cumplan las condiciones que se detallan en los apartados a) a c) del párrafo 1, tendrán derecho, una vez que hayan informado a las Partes, a participar como observadores en las reuniones del Comité.

Artículo XVIII

Información y examen: obligaciones de las entidades

1. Las entidades insertarán un anuncio en la publicación correspondiente de las que figuran en el Apéndice II, dentro de un plazo máximo de 72 días contados desde la adjudicación de un contrato con arreglo a lo dispuesto en los artículos XIII a XV. En los anuncios figurará la información siguiente:

a) la naturaleza y cantidad de los productos o servicios objeto de la(s) adjudicación(es) de contratos;

b) el nombre y dirección de la entidad que adjudique el contrato;

c) la fecha de la adjudicación;

d) el nombre y dirección del adjudicatario;

e) el valor de la oferta ganadora, o de las ofertas más alta y más baja tomadas en cuenta para la adjudicación del contrato;

f) cuando proceda, los medios de identificar el anuncio publicado con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo IX; o justificación en virtud del artículo XV para utilizar el procedimiento previsto en dicho artículo; y

g) el tipo de procedimiento utilizado.

2. Las entidades, cuando así se lo pida un proveedor de una Parte, facilitarán sin tardanza:

a) explicación de sus prácticas y procedimientos de contratación;

b) la información pertinente acerca de las razones por las que se desestimó la solicitud de un proveedor de ser incluido en la lista de proveedores calificados, por las que se le excluyó de ella o por las que no fue seleccionado;

c) a los licitadores cuya oferta no haya sido elegida, la información pertinente acerca de las razones por las cuales no fue elegida su oferta y sobre las características y las ventajas relativas de la oferta elegida, así como el nombre del licitador adjudicatario.

3. Las entidades informarán prontamente a los proveedores de bienes o servicios participantes de las decisiones relativas a las adjudicaciones de contratos y, a petición de éstos, por escrito.

4. No obstante, las entidades pueden optar por retener algunas de las informaciones sobre la adjudicación del contrato a las que se hace referencia en el párrafo 1 y en el apartado c) del párrafo 2), cuando su divulgación pueda constituir un obstáculo para el cumplimiento de las leyes o ser de otro modo contraria al interés público o lesionar los intereses comerciales legítimos de determinadas empresas, públicas o privadas, o ir en detrimento de la competencia leal entre proveedores.

Artículo XIX

Información y examen: obligaciones de las Partes

1. Cada Parte publicará prontamente todas las leyes, reglamentos, decisiones judiciales y resoluciones administrativas de aplicación general y los procedimientos (incluidas las cláusulas modelo) relativos a los contratos públicos comprendidos en el presente Acuerdo, mediante su inserción en las publicaciones pertinentes enumeradas en el Apéndice IV, y de manera que las demás Partes y los proveedores puedan conocer su contenido. Cada Parte habrá de estar dispuesta a explicar a cualquier otra Parte que lo solicite los procedimientos que sigue en las contrataciones públicas.

2. El gobierno de un licitador cuya oferta no haya sido elegida, que sea Parte en el presente Acuerdo, podrá pedir, sin perjuicio de las disposiciones del artículo XXII, toda la información adicional sobre la adjudicación del contrato que sea necesaria para cerciorarse de que la contratación se hizo justa e imparcialmente. A tal efecto, el gobierno contratante dará información sobre las características y ventajas relativas de la oferta ganadora y el precio del contrato. Normalmente, esta última información podrá ser revelada por el gobierno del licitador cuya oferta no haya sido elegida con tal de que haga uso de esa facultad con discreción. En los casos en que su divulgación pueda perjudicar a la competencia en futuras licitaciones, esa información no será revelada, salvo consulta previa con la Parte que la haya facilitado al gobierno del licitador cuya oferta no haya sido elegida y después de haber obtenido el consentimiento de esa Parte.

3. Previa petición al respecto, se suministrará a cualquiera de las Partes la información disponible sobre la contratación por entidades a las que sea aplicable el presente Acuerdo y sobre la adjudicación por ellas de un determinado contrato.

4. La información confidencial facilitada a cualquier Parte, cuya divulgación pueda constituir un obstáculo para el cumplimiento de las leyes o ser de otro modo contraria al interés público o lesionar los intereses comerciales legítimos de determinadas empresas, públicas o privadas, o ir en detrimento de la competencia leal entre proveedores, no será revelada sin la autorización formal de la Parte que haya suministrado la información.

5. Cada Parte reunirá, y facilitará al Comité anualmente, estadísticas sobre los contratos comprendidos en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo. En ellas figurará la información que se detalla a continuación acerca de los contratos adjudicados por todas las entidades contratantes comprendidas en el presente Acuerdo:

a) en el caso de las entidades del Anexo 1, estadísticas del valor estimado de los contratos adjudicados, tanto superiores como inferiores al valor de umbral, en cifras globales y desglosadas por entidades; en el caso de las entidades de los Anexos 2 y 3, estadísticas del valor estimado de los contratos adjudicados, superiores al valor de umbral, en cifras globales y desglosadas por categorías de entidades.

b) en el caso de las entidades del Anexo 1, estadísticas del número y valor total de los contratos adjudicados superiores al valor de umbral, desglosadas por entidades y por categorías de productos y servicios con arreglo a sistemas de clasificación uniformes; en el caso de las entidades de los Anexos 2 y 3, estadísticas del valor estimado de los contratos adjudicados superiores al valor de umbral, desglosadas por categorías de entidades y por categorías de productos y servicios;

c) en el caso de las entidades del Anexo 1, estadísticas, desglosadas por entidades y por categorías de productos o servicios, del número y valor total de los contratos adjudicados en cada uno de los casos del artículo XV; en el caso de las entidades de los Anexos 2 y 3, estadísticas del valor total de los contratos adjudicados superiores al valor de umbral en cada uno de los casos del artículo XV; y

d) en el caso de las entidades del Anexo 1, estadísticas, desglosadas por entidades, del número y el valor total de los contratos adjudicados al amparo de las exenciones del Acuerdo consignadas en los correspondientes Anexos; en el caso de las entidades de los Anexos 2 y 3, estadísticas del valor total de los contratos adjudicados al amparo de las exenciones del Acuerdo consignadas en los correspondientes Anexos.

En la medida en que disponga de información al respecto, cada Parte proporcionará estadísticas de los países de origen de los productos adquiridos y los servicios contratados por sus entidades. Para cerciorarse de que esas estadísticas son comparables, el Comité establecerá directrices sobre los métodos que deben utilizarse. Con el fin de garantizar la vigilancia eficaz de los contratos comprendidos en el presente Acuerdo, el Comité podrá acordar por unanimidad modificar las prescripciones de los apartados a) a d), en lo que respecta al carácter y alcance de la información estadística que debe facilitarse, así como a su desglose y a las clasificaciones que deben emplearse.

Artículo XX

Procedimiento de impugnación

Consultas

1. En caso de que un proveedor presente una reclamación basada en la existencia de una infracción del presente Acuerdo en el contexto de un contrato, la Parte interesada le alentará a que trate de resolver su reclamación mediante consultas con la entidad contratante. En tal supuesto, la entidad contratante examinará de forma imparcial y en tiempo oportuno las reclamaciones, de forma que ese examen no afecte a la posibilidad de obtener medidas correctivas de conformidad con el sistema de impugnación.

Impugnación

2. Cada Parte establecerá procedimientos no discriminatorios, oportunos, transparentes y eficaces, que permitan a los proveedores impugnar las presuntas infracciones del presente Acuerdo que se produzcan en el contexto de una contratación en la que tengan o hayan tenido interés.

3. Cada Parte establecerá por escrito y hará públicos sus procedimientos de impugnación.

4. Cada Parte se asegurará de que se conserve durante tres años la documentación referente a todos los aspectos de los procedimientos que afecten a contratos a los que sea aplicable el presente Acuerdo.

5. Podrá exigirse al proveedor interesado que inicie el procedimiento de impugnación y notifique la impugnación a la entidad contratante dentro de un plazo determinado a partir de la fecha en que se conocieran o debieran haberse razonablemente conocido los hechos que den lugar a la reclamación, plazo que en ningún caso será inferior a 10 días.

6. Entenderá de las impugnaciones un tribunal o un órgano de examen imparcial e independiente que no tenga interés en el resultado del contrato y cuyos miembros estén protegidos frente a influencias exteriores durante todo el período de su mandato. Cuando el órgano de examen no sea un tribunal, sus actuaciones estarán sometidas a revisión judicial o se ajustarán a un procedimiento que asegure que:

a) se oiga a los participantes antes de que se emita un dictamen o se adopte una decisión;

b) los participantes puedan estar representados y asistidos;

c) los participantes tengan acceso a todas las actuaciones;

d) las actuaciones puedan ser públicas;

e) los dictámenes o decisiones se formulen por escrito, con una exposición de sus fundamentos;

f) puedan presentarse testigos;

g) se den a conocer los documentos al órgano de examen.

7. Los procedimientos de impugnación preverán:

a) Medidas provisionales rápidas para corregir las infracciones del Acuerdo y preservar las oportunidades comerciales. Esas medidas podrán tener por efecto la suspensión del proceso de contratación. Sin embargo, los procedimientos podrán prever la posibilidad de que al decidir si deben aplicarse esas medidas, se tengan en cuenta las consecuencias desfavorables de amplio alcance que pueden tener para los intereses afectados, incluido el interés público. Cuando concurran esas circunstancias, debe consignarse por escrito la causa justa para no adoptar esas medidas;

b) Una evaluación de la impugnación y la posibilidad de adoptar una decisión sobre su justificación;

c) Una rectificación de la infracción del Acuerdo o una compensación por los daños o perjuicios sufridos, que podrá limitarse a los gastos de la preparación de la oferta o de la reclamación.

8. Con el fin de preservar los intereses comerciales y de otro tipo afectados, el procedimiento de impugnación se sustanciará normalmente en tiempo oportuno.

Artículo XXI

Instituciones

1. Se procederá a establecer un Comité de Contratación Pública que estará integrado por representantes de cada una de las Partes. El Comité elegirá a su Presidente y a su Vicepresidente y se reunirá cuando sea necesario, pero al menos una vez por año, para dar a las Partes la oportunidad de consultarse sobre las cuestiones relativas al funcionamiento del presente Acuerdo o a la consecución de sus objetivos, y desempeñar las demás funciones que le encomienden las Partes.

2. El Comité podrá establecer grupos de trabajo u otros órganos auxiliares que desempeñarán las funciones que les encomiende.

Artículo XXII

Consultas y solución de diferencias

1. Salvo que en los párrafos siguientes se indique expresamente otra cosa, serán aplicables las disposiciones del Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias en el marco del Acuerdo sobre la OMC (denominado en adelante el "Entendimiento sobre Solución de Diferencias").

2. Si una Parte considera que una ventaja que le corresponde directa o indirectamente en virtud del presente Acuerdo se halla anulada o menoscabada o que la consecución de uno de los objetivos del Acuerdo se ve comprometida a consecuencia del incumplimiento por otra u otras Partes de las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo, o de la aplicación por otra u otras Partes de una medida, contraria o no a las disposiciones del presente Acuerdo, dicha Parte podrá, con objeto de llegar a una solución satisfactoria de la cuestión, formular representaciones o proposiciones por escrito a la otra u otras Partes que estime interesadas. Dicha acción se notificará sin dilación al Órgano de Solución de Diferencias establecido según el Entendimiento sobre Solución de Diferencias (en adelante denominado "OSD"), conforme se estipula en los párrafos siguientes. La Parte a la que se hayan dirigido esas representaciones o proposiciones las examinará con comprensión.

3. El OSD estará facultado para establecer grupos especiales, adoptar los informes de los grupos especiales y del Órgano de Apelación, formular recomendaciones o estatuir sobre la cuestión, vigilar la aplicación de las resoluciones y recomendaciones y autorizar la suspensión de concesiones y de otras obligaciones resultantes del presente Acuerdo, o la celebración de consultas sobre medidas correctivas cuando no sea posible retirar las medidas que se ha concluido que infringen el presente Acuerdo, en el entendimiento de que sólo los Miembros de la OMC que sean Partes en el presente Acuerdo participarán en las decisiones o medidas adoptadas por el OSD con respecto a diferencias planteadas en el marco del presente Acuerdo.

4. El mandato de los grupos especiales será el siguiente, a menos que, dentro de un plazo de 20 días a partir de la fecha de establecimiento del grupo especial, las partes en la diferencia acuerden otra cosa:

> "Examinar, a la luz de las disposiciones pertinentes del presente Acuerdo y (título de cualquier otro Acuerdo abarcado que hayan invocado las partes en la diferencia) el asunto sometido al OSD por (nombre de la parte) en el documento ... y formular conclusiones que ayuden al OSD a hacer las recomendaciones o dictar las resoluciones previstas en el presente Acuerdo."

Cuando se trate de una diferencia en la que una de las partes en la diferencia haya invocado a la vez disposiciones del presente Acuerdo y de otro u otros Acuerdos incluidos en el Apéndice 1 del Entendimiento sobre Solución de Diferencias, el párrafo 3 del presente artículo sólo será aplicable a las partes del informe del grupo especial referentes a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo.

5. Formarán parte de los grupos especiales establecidos por el OSD para examinar las diferencias planteadas en el marco del presente Acuerdo personas de especial competencia en la esfera de la contratación pública.

6. Se harán todos los esfuerzos posibles para agilizar al máximo las actuaciones. A pesar de lo dispuesto en los párrafos 8 y 9 del artículo 12 del Entendimiento sobre Solución de Diferencias, el grupo especial procurará facilitar su informe definitivo a las partes en la diferencia dentro de un plazo de cuatro meses, y, en caso de demora, de siete, a partir de la fecha en la que se haya convenido en la composición y mandato del grupo especial. En consecuencia, se harán todos los esfuerzos posibles para reducir asimismo en dos meses los plazos previstos en el párrafo 1 del artículo 20 y en el párrafo 4 del artículo 21 del Entendimiento sobre Solución de Diferencias. Además, no obstante lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 21 del Entendimiento sobre Solución de Diferencias, el grupo especial procurará emitir su decisión, en caso de desacuerdo en cuanto a la existencia de medidas destinadas a cumplir las recomendaciones y resoluciones o a la compatibilidad de dichas medidas con un Acuerdo abarcado, en un plazo de 60 días.

7. A pesar de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 22 del Entendimiento sobre Solución de Diferencias, las diferencias que se planteen en el marco de cualquier Acuerdo incluido en el Apéndice 1 de dicho instrumento, aparte del presente Acuerdo, no darán lugar a la suspensión de concesiones u otras obligaciones resultantes del presente Acuerdo y las diferencias planteadas en el marco del presente Acuerdo no darán lugar a la suspensión de concesiones u otras obligaciones resultantes de cualquier otro Acuerdo incluido en dicho Apéndice 1.

Artículo XXIII

Excepciones a las disposiciones del Acuerdo

1. No se interpretará ninguna disposición del presente Acuerdo en el sentido de que impida a una Parte adoptar las medidas o abstenerse de revelar las informaciones que considere necesario para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad en relación con la adquisición de armas, municiones o material de guerra, o cualquier otra contratación indispensable para la seguridad nacional o para fines de defensa nacional.

2. No se interpretará ninguna disposición del presente Acuerdo en el sentido de que impida a una Parte establecer o poner en vigor las medidas que sean necesarias para proteger la moral, el orden o la seguridad públicos, proteger la salud y la vida humana, animal y vegetal, proteger la propiedad intelectual, o relacionadas con artículos fabricados o servicios prestados por minusválidos, o en instituciones de beneficencia o penitenciarias, siempre que esas medidas no se apliquen de modo que constituyan un medio de discriminación arbitraria o injustificable entre países donde existan las mismas condiciones, o que equivalgan a una restricción encubierta del comercio internacional.

Artículo XXIV

Disposiciones finales

1. *Aceptación y entrada en vigor*

El presente Acuerdo entrará en vigor el 1° de enero de 1996 para aquellos gobiernos[8] cuya cobertura convenida de entidades y servicios comprendidos figura en los Anexos 1 a 5 del Apéndice I del presente Acuerdo y que el 15 de abril de 1994 hayan aceptado con su firma, el Acuerdo o, en dicha fecha, hayan firmado el Acuerdo a reserva de ratificación y lo hayan ratificado posteriormente antes del 1° de enero de 1996.

2. *Adhesión*

Todo gobierno que sea Miembro de la OMC o, antes de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC, parte contratante en el GATT de 1947, y que no sea Parte en el presente Acuerdo podrá adherirse al presente Acuerdo en condiciones que habrán de convenirse entre dicho gobierno y las Partes. La adhesión tendrá lugar mediante depósito en poder del Director General de la OMC de un instrumento de adhesión en el que consten las condiciones convenidas. El Acuerdo entrará en vigor para los gobiernos que se adhieran a él el 30° día siguiente a la fecha de su adhesión al Acuerdo.

3. *Disposiciones transitorias*

a) Hong Kong y Corea podrán retrasar la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, a excepción de sus artículos XXI y XXII, hasta una fecha no posterior al 1° de enero de 1997. De ser anterior al 1° de enero de 1997, la fecha en que dará comienzo la aplicación del Acuerdo será notificada al Director General de la OMC con 30 días de antelación.

b) Durante el período comprendido entre la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y la fecha de su aplicación por Hong Kong, los derechos y obligaciones entre Hong Kong y todas las demás Partes en el presente Acuerdo que el 15 de abril de 1994 fueran Partes en el Acuerdo sobre Compras del Sector Público hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979 y modificado el 2 de febrero de 1987 (el "Acuerdo de 1988") se regirán por las disposiciones sustantivas[9] del Acuerdo de 1988, incluidos sus Anexos, en su forma modificada o rectificada, disposiciones que a estos efectos se incorporan por referencia y se mantendrán en vigor hasta el 31 de diciembre de 1996.

c) Los derechos y obligaciones que establece el presente Acuerdo entre las Partes en el presente Acuerdo que sean también Partes en el Acuerdo de 1988 reemplazarán a los dimanantes del Acuerdo de 1988.

---

[8] A los efectos del presente Acuerdo, se entiende que el término "gobierno" comprende también las autoridades competentes de las Comunidades Europeas.

[9] Todas las disposiciones del Acuerdo de 1988, excepto el Preámbulo, el artículo VII y el artículo IX, salvo los párrafos 5 a) y b) y 10.

d) El artículo XXII no entrará en vigor hasta la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC. Hasta ese momento se aplicarán a las consultas y a la solución de diferencias en el marco del presente Acuerdo las disposiciones del artículo VII del Acuerdo de 1988, disposiciones que a tal efecto se incorporan al presente Acuerdo por referencia. Dichas disposiciones se aplicarán bajo los auspicios del Comité establecido en el presente Acuerdo.

e) Hasta la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC las referencias a órganos de la OMC se entenderán hechas a los correspondientes órganos del GATT y las referencias al Director General y a la Secretaría de la OMC se entenderán hechas, respectivamente, al Director General de las PARTES CONTRATANTES del GATT de 1947 y a la Secretaría del GATT.

4. *Reservas*

No podrán formularse reservas respecto de las disposiciones del presente Acuerdo.

5. *Legislación nacional*

a) Cada gobierno que acepte el presente Acuerdo o se adhiera a él se asegurará de que, a más tardar en la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor para él, sus leyes, reglamentos y procedimientos administrativos, así como las normas, procedimientos y prácticas que apliquen las entidades que figuran en su lista anexa al presente Acuerdo, estén en conformidad con las disposiciones del mismo.

b) Cada una de las Partes informará al Comité de las modificaciones introducidas en aquellas de sus leyes y reglamentos que tengan relación con el presente Acuerdo y en la aplicación de dichas leyes y reglamentos.

6. *Rectificaciones o enmiendas*

a) Las rectificaciones, las transferencias de entidades de un Anexo a otro o, en casos excepcionales, las enmiendas de otro tipo que afecten a los Apéndices I a IV serán notificadas al Comité, y en la notificación se facilitará información en cuanto a las probables consecuencias del cambio en el alcance mutuamente convenido previsto en el Acuerdo. Las rectificaciones, transferencias o enmiendas de otro tipo de carácter puramente formal o menores surtirán efecto a condición de que en un plazo de 30 días no se presente objeción a ellas. De no ser así, el Presidente del Comité convocará prontamente una reunión del Comité. El Comité examinará la propuesta y las posibles demandas de arreglos compensatorios, con el fin de mantener un equilibrio de derechos y obligaciones y un nivel comparable del alcance mutuamente convenido previsto en el presente Acuerdo antes de la notificación de que se trate. En caso de que no se llegue a un acuerdo, podrá llevarse adelante la cuestión con arreglo a las disposiciones del artículo XXII.

b) En caso de que una Parte desee, en ejercicio de su derecho, retirar una entidad del Apéndice I, por haberse eliminado efectivamente el control o la influencia del gobierno sobre ella, dicha Parte lo notificará al Comité. La modificación de que se trate surtirá efecto el día siguiente a aquél en que finalice la siguiente reunión del Comité, siempre que ésta no se celebre antes de transcurridos 30 días desde la fecha de la notificación y que no se haya formulado ninguna objeción. En caso de que se formule una objeción,

podrá llevarse adelante la cuestión con arreglo al procedimiento de consultas y solución de diferencias establecido en el artículo XXII. Al examinar la propuesta modificación del Apéndice I y los eventuales arreglos compensatorios consiguientes, se tendrán debidamente en cuenta los efectos de apertura del mercado de la eliminación del control o la influencia del gobierno.

7. *Exámenes, negociaciones y labor futura*

a) El Comité examinará anualmente la aplicación y funcionamiento del presente Acuerdo habida cuenta de sus objetivos. El Comité informará anualmente al Consejo General de la OMC de las novedades registradas durante los períodos que abarquen dichos exámenes.

b) A más tardar al final del tercer año después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, y posteriormente con periodicidad, las Partes entablarán nuevas negociaciones, con miras a mejorar el presente Acuerdo y a dar la máxima amplitud posible a su ámbito de aplicación entre todas las partes sobre la base de la mutua reciprocidad, teniendo en cuenta las disposiciones del artículo V, relativo a los países en desarrollo.

c) Las Partes procurarán evitar el establecimiento o la prórroga de medidas y prácticas discriminatorias que distorsionen la contratación abierta y tratarán de eliminar, en el curso de las negociaciones previstas en el apartado b) *supra*, las que sigan aplicándose en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

8. *Tecnología de la información*

Con el fin de velar por que el Acuerdo no constituya un obstáculo innecesario al progreso técnico, las Partes celebrarán periódicamente consultas en el Comité acerca de las novedades que se hayan producido en la utilización de la tecnología de la información en la contratación pública y, en caso necesario, negociarán modificaciones al Acuerdo. Esas consultas tenderán especialmente a garantizar que la utilización de la tecnología de la información promueve el objetivo de que la contratación pública sea abierta, no discriminatoria y eficiente, mediante la utilización de procedimientos transparentes, que los contratos comprendidos en el ámbito de aplicación del Acuerdo estén claramente definidos y que sea posible identificar toda la información disponible en relación con un contrato concreto. Cuando una Parte tenga la intención de introducir innovaciones, se esforzará por tener en cuenta las opiniones expuestas por otras Partes en relación con los problemas que puedan plantearse.

9. *Modificaciones*

Las Partes podrán modificar el presente Acuerdo teniendo en cuenta, entre otras cosas, la experiencia adquirida en su aplicación. Una modificación acordada por las Partes de conformidad con el procedimiento establecido por el Comité no entrará en vigor para una Parte hasta que esa Parte la haya aceptado.

10. *Denuncia*

a) Toda Parte podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de 60 días contados desde la fecha en que el Director General de la OMC haya recibido notificación escrita de la misma. Recibida esa notificación, toda Parte en el presente Acuerdo podrá solicitar que se convoque inmediatamente al Comité.

b) Si una Parte en el presente Acuerdo no se convierte en Miembro de la OMC dentro del año siguiente a la fecha de entrada en vigor del Acuerdo sobre la OMC o deja de ser Miembro de la OMC dejará de ser Parte en el presente Acuerdo, con efectos a partir de la misma fecha en que el hecho se produzca.

11. *No aplicación del presente Acuerdo entre determinadas Partes*

El presente Acuerdo no se aplicará entre dos Partes cualesquiera si, en el momento en que una de ellas lo acepta o se adhiere a él, una de esas Partes no consiente en dicha aplicación.

12. *Notas, Apéndices y Anexos*

Las Notas, Apéndices y Anexos del presente Acuerdo constituyen parte integrante del mismo.

13. *Secretaría*

Los servicios de secretaría del presente Acuerdo serán prestados por la Secretaría de la OMC.

14. *Depósito*

El texto del presente Acuerdo será depositado en poder del Director General de la OMC, quien remitirá sin dilación a cada Parte copia autenticada del presente Acuerdo, de todas las rectificaciones o modificaciones del mismo que se efectúen de conformidad con el párrafo 6 y de todas las modificaciones del mismo que se efectúen de conformidad con el párrafo 9, así como notificación de todas las aceptaciones del mismo y adhesiones al mismo de conformidad con los párrafos 1 y 2, y de todas las denuncias del mismo de conformidad con el párrafo 10 del presente artículo.

15. *Registro*

El presente Acuerdo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Marrakech el quince de abril de mil novecientos noventa y cuatro en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo indicación en contrario en lo que concierne a los Apéndices del mismo.

[*For the signatures, see p. 478 of this volume — Pour les signatures, voir p. 478 du présent volume.*]

NOTAS

A los efectos del presente Acuerdo, incluidos los Apéndices, se entiende que los términos "país" o "países" comprenden también cualquier territorio aduanero distinto que sea Parte en el presente Acuerdo.

Salvo que se indique lo contrario, en el caso de un territorio aduanero distinto que sea Parte en el presente Acuerdo se entenderá que el adjetivo "nacional" utilizado en cualquier expresión del presente Acuerdo significa perteneciente a dicho territorio aduanero.

Artículo I, párrafo 1

Teniendo en cuenta consideraciones de política general relativas a la ayuda vinculada, con inclusión del objetivo que persiguen los países en desarrollo respecto de la desvinculación de esa ayuda, el presente Acuerdo no se aplicará a los contratos celebrados con motivo de la ayuda vinculada prestada a los países en desarrollo por las Partes.

APPENDICES

APPENDICES

APÉNDICES

APPENDIX I

Annexes 1 through 5 setting out the scope of this Agreement:

Annex 1	Central Government Entities
Annex 2	Sub-Central Government Entities
Annex 3	All Other Entities that Procure in Accordance with the Provisions of this Agreement
Annex 4	Services
Annex 5	Construction Services

APPENDICE I

Annexes 1 à 5 définissant la portée du présent accord:

Annexe 1	Entités du gouvernement central
Annexe 2	Entités des gouvernements sous-centraux
Annexe 3	Toutes les autres entités qui passent des marchés conformément aux dispositions du présent accord
Annexe 4	Services
Annexe 5	Services de construction

APÉNDICE I

Anexos 1 a 5, en los que se establece el alcance del presente Acuerdo:

Anexo 1	Entidades de los gobiernos centrales
Anexo 2	Entidades de los gobiernos subcentrales
Anexo 3	Demás entidades que se rigen en sus contratos por las disposiciones del presente Acuerdo
Anexo 4	Servicios
Anexo 5	Servicios de construcción

AUSTRIA

(Authentic in the English language only)

ANNEX I

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies	*Services*
Threshold: SDRs 130,000	*Threshold*: works SDRs 5,000,000; other services SDRs 130,000
List of Entities:	*List of Entities which procure the services, specified in Annexes 4 and 5*:
(A) Present coverage of entities:	Same as for supply contracts, except Federal Ministry of Defence
1. Federal Chancellery - Procurement Office	
2. Federal Ministry for Foreign Affairs	
3. Federal Ministry of Health, Sports and Consumer Protection	
4. Federal Ministry of Finance (a) Procurement Office (b) Division VI/5 (EDP procurement of the Federal Ministry of Finance and of the Federal Office of Accounts) (c) Division III/1 (procurement of technical appliances, equipments and goods for the customs guard)	
5. Federal Ministry for Environment, Youth and Family Procurement Office	
6. Federal Ministry for Economic Affairs	
7. Federal Ministry of the Interior (a) Division I/5 (Procurement Office) (b) EDP-Centre (procurement of electronical data processing machines (hardware)) (c) Division II/3 (procurement of technical appliances and equipments for the Federal Police)	

Austria (cont'd)

(d) Division I/6 [procurement of goods (other than those procured by Division II/3) for the Federal Police]
(e) Division II/21

8. Federal Ministry for Justice, Procurement Office

9. Federal Ministry of Defence[10] (non-warlike materials contained in Annex I, Part II, Austria, of the GATT Agreement on Government Procurement)

10. Federal Ministry of Agriculture and Forestry

11. Federal Ministry of Labour and Social Affairs, Procurement Office

12. Federal Ministry of Education and Fine Arts

13. Federal Ministry for Public Economy and Transport

14. Federal Ministry of Science and Research

15. Austrian Central Statistical Office

16. Austrian State Printing Office

17. Federal Office of Metrology and Surveying

18. Federal Institute for Testing and Research, Arsenal (BVFA)

19. Federal Workshops for Artificial Limbs

20. AUSTRO CONTROL Österreichische Gesellschaft für Zivilluftfahrt mit beschränkter Haftung (Austro Control GmbH)

21. Federal Institute for Testing of Motor Vehicles

22. Headquarters of the Postal and Telegraph Administration (postal business only)

(B) All other central public authorities including their regional and local sub-divisions provided that they do not have an industrial or commercial character.

[10]Continuation of present exceptions

Austria (cont'd)

ANNEX 2

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies	*Services*
Threshold: SDR 200,000	*Threshold*: works SDRs 5,000,000; other services SDRs 200,000
List of Entities:	*List of entities which procure the services, specified in Annexes 4 and 5*:
All regional and local public authorities and bodies governed by public law not having a commercial or industrial character established at the state, district and municipal level in the States of:	Same as for supply contracts
Lower Austria, Upper Austria, Styria, Salzburg, the Burgenland, the Tirol, Vorarlberg, Vienna, Carinthia.	

Austria (cont'd)

ANNEX 3

Other Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies

Threshold: SDRs 400,000 for entities listed under pt. 1 and 2

List of Entities:

Public entities of the following headings

1. *Entities in the water and energy sector*

The covered entities are those which exercise as a principal activity, the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport and distribution of drinking water, and electricity

Austria offers entities covered by that description listed under Annexes 1 and 2

2. *Entities in the transport sector*

The covered entities are those which exercise as a principal activity

(i) the operation of networks providing a service to the public in the field of transport by trolley bus, bus or cable

(ii) the exploitation of a geographical area for the purpose of the provision of inland port or other terminal facilities to carrier by inland waterway or the provision of airports or other terminal facilities by air

Austria offers entities covered by that description listed in Annexes 1 and 2

Services

Threshold:
works SDRs 5,000,000;
other services SDRs 400,000

List of entities which procure the services, specified in Annexes 4 and 5:

Same as for supply contracts

Austria (cont'd)

ANNEX 4

Services

Of the Universal List of Services, as contained in document MTN.GNS/W/120, the following services are included:

		CPC Reference No.
1.	Maintenance and repair services	6112, 6122, 633, 886
2.	Land transport services, except transport of mail	712 (except 71235), 7512, 87304
3.	Air transport services of passengers and freight, except transport of mail	73 (except 7321)
4.	Transport of mail by land, except rail and by air	71235, 7321
5.	Telecommunications services	752* (except 7524, 7525, 7526)
6.	Financial services	ex 81
	(a) Insurance services	812, 814
	(b) Banking and investment services"	
7.	Computer and related services	84
8.	Accounting, auditing and bookkeeping services	862
9.	Market research and public opinion polling services	864
10.	Management consulting services and related services, except arbitration and conciliation services	865, 866
11.	Architectural services; Engineering services and integrated engineering services; Urban planning and landscape architectural services; Related scientific and technical consulting services; Technical testing and analysis services	867
12.	Advertising services	871
13.	Building-cleaning services and property management services	874, 82201, 82202
14.	Publishing and printing services on a fee or contract basis	88442
15.	Sewage and refuse disposal; sanitation and similar services	94

Notes to Annex 4

* except voice telephony, telex, radiotelephony, paging and satellite services

" except contracts for financial services in connection with the issue, sale, purchase or transfer of securities or other financial instruments, and central bank services

Austria (cont'd)

ANNEX 5

Construction Services

Threshold:

SDRs 5,000,000

Definition:

A construction services contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification.

List of services contained in Division 51, CPC which are included:

511	Pre-erection work at construction sites
512	General construction works for buildings
513	General construction works for civil engineering
514 + 516	Installation and assembly works
515	Special trade construction work
517	Building completion and finishing works
518	Renting services related to equipment for construction or demolition of buildings or civil engineering works, with operator

Austria (cont'd)

GENERAL NOTES AND DEROGATIONS FROM THE PROVISIONS OF ARTICLE III

1. Austria will not extend the benefits of this Agreement:

- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of Canada and the USA,

- as regards municipalities under Annex 2 to Switzerland pending the outcome of bilateral negotiations,

- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 3:

  (a) (water), to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

  (b) (electricity), to the suppliers and service providers of Canada, Hong Kong, Japan and the USA;

  (c) (airports), to the suppliers and service providers of Canada, Korea and the USA;

  (d) (ports), to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

  (e) (urban transport), to the suppliers and service providers of Canada, Israel, Japan, Korea and the USA

  until such time as Austria has accepted that the Parties concerned give comparable and effective access for Austria's undertakings to the relevant markets;

- to service providers of Parties which do not include service contracts for the relevant entities in Annexes 1 to 3 and the relevant service category under Annexes 4 and 5 in their own coverage.

2. The provisions of Article XX shall not apply to suppliers and service providers of:

- Israel, Japan and Korea in contesting the award of contracts by entities governed by public law as defined in any EC-directive relating to the co-ordination of procedures for the award of public works contracts referred to in Annex XVI to the EEA Agreement;

- Japan, Korea and the USA in contesting the award of contracts to a supplier or service provider of Parties other than those mentioned, which are small or medium-sized enterprises under the relevant provisions of Austrian law, until such time as Austria accepts that they no longer operate discriminatory measures in favour of certain domestic small and minority business;

- Israel, Japan and Korea in contesting the award of contracts by Austria's entities, whose value is less than the threshold applied for the same category of contracts awarded by these Parties.

Austria (cont'd)

3. Until such time as Austria has accepted that the Parties concerned provide access for Austrian suppliers and service providers to their own markets, Austria will not extend the benefits of this Agreement to suppliers and service providers of:

- Canada, as regards procurement of FSC 36, 70 and 74 (special industry machinery; general purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010 ADPE configurations); office machines, visible record equipment and ADP equipment),

- Canada as regards procurement of FSC 58 (communications, protection and coherent radiation equipment) and the USA as regards air traffic control equipment;

- Korea and Israel as regards procurement by entities listed in Annex 3 as regards procurement of HS Nos 8504, 8535, 8537 and 8644 (electrical transformers, plugs, switches and insulated cables) and for Israel, HS Nos 8501, 8536 and 902830;

- Canada and the USA as regards contracts for good or service components of contracts which, although awarded by an entity covered by this Agreement, are not themselves subject to this Agreement.

4. The Agreement shall not apply to contracts awarded under:

- an international agreement and intended for the joint implementation or exploitation of a project by the signatory States;

- an international agreement relating to the stationing of troops;

- the particular procedure of an international organization.

5. The Agreement shall not apply to procurement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human feeding programmes.

6. Contracts awarded by entities in Annexes 1 and 2 in connection with activities in the fields of drinking water, energy, transport or telecommunications, are not included.

7. This Agreement shall not apply to contracts awarded by entities in Annex 3:

- for the purchase of water and for the supply of energy or of fuels for the production of energy;

- for purposes other than the pursuit of their activities as described in this Annex or for the pursuit of such activities in a non-EEA country;

- for purposes of re-sale or hire to third parties, provided that the contracting entity enjoys no special or exclusive right to sell or hire the subject of such contracts and other entities are free to sell or hire it under the same conditions as the contracting entity.

8. This Agreement shall not be applicable to contracts:

- for the acquisition or rental of land, existing buildings, or other immovable property or concerning rights thereon;

- for the acquisition, development, production or co-production of programme material by broadcasters and contracts for broadcasting time.

9. The thresholds in the Annexes will be applied so as to conform with the public procurement thresholds of the EEA Agreement.

10. The provision of services, including construction services, in the context of procurement procedures according to this Agreement is subject to the conditions and qualifications for market access and national treatment as will be required by Austria in conformity with her commitments under the GATS.

CANADA

(Authentic in the English and French languages)

ANNEX 1

Federal Government Entities

Thresholds:	130,000 SDRs	-	*Goods*
	130,000 SDRs	-	*Services* covered in Annex 4
	5,000,000 SDRs	-	*Construction* covered in Annex 5

List of entities:

1. Department of Agriculture
2. Department of Communications (not including procurements respecting FSCs 36, 70 and 74)
3. Department of Consumer and Corporate Affairs
4. Department of Employment and Immigration
5. Immigration and Refugee Board
6. Employment and Immigration Commission
7. Department of Energy, Mines and Resources
8. Atomic Energy Control Board
9. National Energy Board (on its own account)
10. Department of the Environment
11. Department of External Affairs
12. Canadian International Development Agency (on its own account)
13. Department of Finance
14. Office of the Superintendent of Financial Institutions
15. Canadian International Trade Tribunal
16. Municipal Development and Loan Board
17. Department of Fisheries and Oceans (not including procurements respecting FSCs 36, 70 and 74)
18. Department of Forestry
19. Department of Indian Affairs and Northern Development
20. Department of Industry, Science and Technology
21. Science Council of Canada
22. National Research Council of Canada
23. Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada
24. Department of Justice
25. Canadian Human Rights Commission
26. Statute Revision Commission
27. Supreme Court of Canada
28. Department of Labour
29. Canada Labour Relations Board
30. Department of National Health and Welfare
31. Medical Research Council
32. Department of National Revenue
33. Department of Public Works
34. Department of Secretary of State of Canada
35. Social Science and Humanities Research Council

Canada (cont'd)

36. Office of the Coordinator, Status of Women
37. Public Service Commission
38. Department of the Solicitor General
39. Correctional Service of Canada
40. National Parole Board
41. Department of Supply and Services (on its own account)
42. Canadian General Standards Board
43. Department of Transport (not including procurements respecting FSCs 36, 70 and 74. For purposes of Article XXIII the national security considerations applicable to The Department of National Defence are equally applicable to the Canadian Coast Guard.)
44. Treasury Board Secretariat and the Office of the Controller General
45. Department of Veterans Affairs
46. Veterans Land Administration
47. Department of Western Economic Diversification (on its own account)
48. Atlantic Canada Opportunities Agency (on its own account)
49. Auditor General of Canada
50. Federal Office of Regional Development (Quebec)(on its own account)
51. Canadian Centre for Management Development
52. Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (on its own account)
53. Canadian Sentencing Commission
54. Civil Aviation Tribunal
55. Commission of Inquiry into the Air Ontario Crash at Dryden, Ontario
56. Commission of Inquiry into the Use of Drugs and Banned Practices Intended to Increase Athletic Performance
57. Commissioner for Federal Judicial Affairs
58. Competition Tribunal Registry
59. Copyright Board
60. Emergency Preparedness Canada
61. Federal Court of Canada
62. Grain Transportation Agency (on its own account)
63. Hazardous Materials Information Review Commission
64. Information and Privacy Commissioners
65. Investment Canada
66. Department of Multiculturalism and Citizenship
67. The National Archives of Canada
68. National Farm Products Marketing Council
69. The National Library
70. National Transportation Agency (on its own account)
71. Northern Pipeline Agency (on its own account)
72. Patented Medicine Prices Review Board
73. Petroleum Monitoring Agency
74. Privy Council Office
75. Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
76. Commissioner of Official Languages
77. Economic Council of Canada
78. Public Service Staff Relations Board
79. Office of the Secretary to the Governor General
80. Office of the Chief Electoral Officer
81. Federal Provincial Relations Office

Canada (cont'd)

82. Procurement Review Board
83. Royal Commission on Electoral Reform and Party Financing
84. Royal Commission on National Passenger Transportation
85. Royal Commission on New Reproductive Technologies
86. Royal Commission on the Future of the Toronto Waterfront
87. Statistics Canada
88. Tax Court of Canada, Registry of the
89. Agricultural Stabilization Board
90. Canadian Aviation Safety Board
91. Canadian Centre for Occupational Health and Safety
92. Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
93. Director of Soldier Settlement
94. Director, The Veterans' Land Act
95. Fisheries Prices Support Board
96. National Battlefields Commission
97. Royal Canadian Mounted Police
98. Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
99. Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
100. Department of National Defence

THE FOLLOWING PRODUCTS PURCHASED BY THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE, COAST GUARD AND THE RCMP ARE INCLUDED IN THE COVERAGE OF THIS AGREEMENT SUBJECT TO THE PROVISIONS OF ARTICLE XXIII. (NUMBERS REFER TO THE FEDERAL SUPPLY CLASSIFICATION CODE)

22. Railway Equipment
23. Motor vehicles, trailers and cycles (except buses in 2310, military trucks and trailers in 2320 and 2330 and tracked combat, assault and tactical vehicles in 2350)
24. Tractors
25. Vehicular equipment components
26. Tires and tubes
29. Engine accessories
30. Mechanical power transmission equipment
32. Woodworking machinery and equipment
34. Metal working equipment
35. Service and trade equipment
36. Special industry machinery
37. Agricultural machinery and equipment
38. Construction, mining, excavating and highway maintenance equipment
39. Materials handling equipment
40. Rope, cable, chain and fittings
41. Refrigeration and air conditioning equipment
42. Fire fighting, rescue and safety equipment (except 4220 Marine Life-saving and diving equipment, 4230 Decontaminating and impregnating equipment)
43. Pumps and compressors
44. Furnace, steam plant, drying equipment and nuclear reactors
45. Plumbing, heating and sanitation equipment
46. Water purification and sewage treatment equipment

Canada (cont'd)

47. Pipe, tubing, hose and fittings
48. Valves
49. Maintenance and repair shop equipment
52. Measuring tools
53. Hardware and abrasives
54. Prefabricated structures and scaffolding
55. Lumber, millwork, plywood and veneer
56. Construction and building materials
61. Electric wire and power and distribution equipment
62. Lighting fixtures and lamps
63. Alarm and signal systems
65. Medical, dental and veterinary equipment and supplies
66. Instruments and laboratory equipment (except 6615: Automatic pilot mechanisms and airborne Gyro components 6665: Hazard-detecting instruments and apparatus)
67. Photographic equipment
68. Chemicals and chemical products
69. Training aids and devices
70. General purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010 ADPE configurations)
71. Furniture
72. Household and commercial furnishings and appliances
73. Food preparation and serving equipment
74. Office machines, visible record equipment and automatic data processing equipment
75. Office supplies and devices
76. Books, maps and other publications - (except 7650 drawings and specifications)
77. Musical instruments, phonographs and home-type radios
78. Recreational and athletic equipment
79. Cleaning equipment and supplies
80. Brushes, paints, sealers and adhesives
81. Containers, packaging and packing supplies
85. Toiletries
87. Agricultural supplies
88. Live animals
91. Fuels, lubricants, oils and waxes
93. Non-metallic fabricated materials
94. Non-metallic crude materials
96. Ores, minerals and their primary products
99. Miscellaneous

Note to Annex I

The General Notes apply to this Annex.

Canada (cont'd)

ANNEX 2

Sub-Central Government Entities

Thresholds:	355,000 SDRs	-	***Goods***
	355,000 SDRs	-	***Services*** to be specified initially on or before 15 April 1994 with the final list to be provided within eighteen months after the conclusion of the new Government Procurement Agreement.
	5,000,000 SDRs	-	***Construction Services*** to be specified initially on or before 15 April 1994 with the final list to be provided within eighteen months after the conclusion of the new Government Procurement Agreement.

List of Entities:

The Canadian Government offers to cover entities in all ten provinces on the basis of commitments obtained from provincial governments. The initial provincial entities list will be specified on or before 15 April 1994 with the final list to be provided within eighteen months after the conclusion of the new Government Procurement Agreement.

Notes to Annex 2

1. Exceptions for all Provinces: steel, motor vehicles and coal

Province-specific exceptions: in addition, a limited number of individual provincial exceptions may be specified at a later date in accordance with commitments received from such provinces.

2. Nothing in this offer shall be construed to prevent any provincial entity from applying restrictions that promote the general environmental quality in that province, as long as such restrictions are not disguised barriers to international trade.

3. This offer shall not apply to any procurement made by a covered entity on behalf of a non-covered entity.

4. The General Notes apply to this Annex.

Canada (cont'd)

ANNEX 3

Government Enterprises

Thresholds:	355,000 SDRs	-	*Goods*
	355,000 SDRs	-	*Services* covered in Annex 4
	5,000,000 SDRs	-	*Construction* covered in Annex 5

Federal Enterprises

1. Canada Post Corporation
2. National Capital Commission
3. St. Lawrence Seaway Authority (For greater certainty, Article XIX:4 applies to procurements by St. Lawrence Seaway Authority respecting the protection of the commercial confidentiality of information provided.)
4. Royal Canadian Mint (not including procurement by or on behalf of the Royal Canadian Mint of direct inputs for use in minting anything other than Canadian legal tender. For greater certainty, Article XIX:4 applies to procurements by the Royal Canadian Mint respecting the protection of the commercial confidentiality of information provided.)
5. Canadian Museum of Civilization
6. Canadian Museum of Nature
7. National Gallery of Canada
8. National Museum of Science and Technology
9. Defence Construction (1951) Ltd.

Sub-central Enterprises

Coverage of Sub-central Enterprises for Goods, Services and Construction Services is to be specified initially on or before 15 April 1994 with the final list to be provided within eighteen months after the conclusion of the new Government Procurement Agreement.

Note to Annex 3

The General Notes apply to this Annex.

Canada (cont'd)

ANNEX 4

Services

Canada offers to include in this "Services" Annex Federal entities listed under Annex 1 and Federal enterprises listed under Annex 3. The inclusion of "Services" for sub-central entities under Annex 2 and sub-central enterprises under Annex 3 are to be specified initially on or before 15 April 1994 with the final list to be provided within eighteen months after the conclusion of the new Government Procurement Agreement. With respect to the terms of this Agreement, those services to be included are as identified within the document MTN.GNS/W/120. Domestically, Canada will be utilizing the "Common Classification System" for purposes of implementing this Agreement. This list of services may be revised following further technical work among the Parties and adjustments, as appropriate, to establish equitable coverage.

Canada offers to cover the following services with respect to the CPC services classification system:

861	Legal Services (advisory services on foreign and international law only)
862	Accounting, auditing and book-keeping services
863	Taxation Services (excluding legal services)
8671	Architectural services
8672	Engineering services
8673	Integrated engineering services (excluding 86731 Integrated engineering services for transportation infrastructure turnkey projects)
8674	Urban planning and landscape architectural services
841	Consultancy services related to the installation of computer hardware
842	Software implementation services, including systems and software consulting services, systems analysis, design, programming and maintenance services
843	Data processing services, including processing, tabulation and facilities management services
844	Data base services
845	Maintenance and repair services of office machinery and equipment including computers
849	Other computer services
821	Real estate services involving own or leased property
822	Real estate services on a fee or contract basis

Canada (cont'd)

83106 to 83109 only	Leasing or rental services concerning machinery and equipment without operator
83203 to 83209 only	Leasing or rental services concerning personal and household goods
86501	General management consulting services
86503	Marketing management consulting services
86504	Human resources management consulting services
86505	Production management consulting services
8660	Services related to management consulting (except 86602 Arbitration and conciliation services)
8676	Technical testing and analysis services including quality control and inspection (except with reference to FSC 58 and transportation equipment)
8814	Services incidental to forestry and logging, including forest management
883	Services incidental to mining, including drilling and field services
633	Repair services of personal and household goods
8861 to 8864, and 8866	Repair services incidental to metal products, machinery and equipment
874	Building-cleaning services
876	Packaging services
7512	Commercial courier services (including multi-modal)
7523	Electronic mail
7523	Voice mail
7523	On-line information and data base retrieval
7523	Electronic data interchange (EDI)
7523	Enhanced/value-added facsimile services, including store and forward, store and retrieve
	Code and protocol conversion

Canada (cont'd)

843	On-line information and/or data processing (including transaction processing)
940	Sewage and refuse disposal, sanitation and similar services
641	Hotel and similar accommodation services
642/3	Food and beverage serving services
7471	Travel agency and tour operator services

Notes to Annex 4

1. The General Notes apply to this Annex.

2. This offer is subject to the terms and conditions set out in the Canadian offer on trade in services.

3. Canada's offer in telecommunications is limited to enhanced or value added services for the supply of which the underlying telecommunications facilities are leased from providers of public telecommunications transport networks.

4. The Canadian offer does not include the following:

   * management and operation contracts of certain government or privately-owned facilities used for government purposes, including federally-funded research and development;

   * coin minting;

   * public utilities;

   * architectural and engineering related to airfield, communications and missile facilities;

   * shipbuilding and repair and related architectural and engineering services;

   * all services, with reference to those goods purchased by the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Coast Guard which are not identified as subject to coverage by this agreement;

   * services procured in support of military forces located overseas;

   * printing and publishing services; and,

   * procurement of transportation services that form a part of, or are incidental to, a procurement contract.

Canada (cont'd)

ANNEX 5

Construction Services

Canada offers to include in this "Construction Services" Annex, Federal entities listed under Annex 1 and Federal enterprises listed under Annex 3. The inclusion of "Construction Services" for sub-central entities under Annex 2 and sub-central enterprises under Annex 3 are to be specified initially on or before 15 April 1994 with the final list to be provided within eighteen months after the conclusion of the new government procurement agreement.

Definition:

A construction services contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification.

List of Division 51, CPC:

All services contained in Division 51 CPC.

Notes to Annex 5

1. Notwithstanding anything in this Agreement, this Agreement does not apply to procurements in respect of:

   (a) Dredging; and

   (b) Construction contracts tendered on behalf of the Departments of Transport.

2. The General Notes apply to this Annex.

Canada (cont'd)

GENERAL NOTES

1. Notwithstanding anything in these Annexes, the Agreement does not apply to procurements in respect of:

   (a) shipbuilding and repair;

   (b) urban rail and urban transportation equipment, systems, components and materials incorporated therein as well as all project related materials of iron or steel;

   (c) contracts respecting FSC 58 (communications, detection and coherent radiation equipment);

   (d) set-asides for small and minority businesses;

   (e) agricultural products made in furtherance of agricultural support programs or human feeding programs;

   (f) national security exemptions include oil purchases related to any strategic reserve requirements; and,

   (g) national security exceptions including procurements made in support of safeguarding nuclear materials or technology.

2. Procurement in terms of Canadian coverage is defined as contractual transactions to acquire property or services for the direct benefit or use of the government. The procurement process is the process that begins after an entity has decided on its requirement and continues through to and including contract award. It does not include non-contractual agreements or any form of government assistance, including but not limited to, cooperative agreements, grants, loans, equity infusions, guarantees, fiscal incentives, and government provision of goods and services, given to individuals, firms, private institutions, and sub-central governments. It does not include procurements made with a view to commercial resale or made by one entity or enterprise from another entity or enterprise of Canada.

3. Any exclusion that is related either specifically or generally to Federal or sub-central entities or enterprises in Annex 1, Annex 2 or Annex 3 will also apply to any successor entity or entities, enterprise or enterprises, in such a manner as to maintain the value of this offer.

4. Until such time as there is a mutually agreed list of services to be covered by all Parties, a service listed in Annex 4 is covered with respect to a particular Party only to the extent that such Party has provided reciprocal access to that service.

5. Where a contract to be awarded by an entity is not covered by this Agreement, this Agreement shall not be construed to cover any good or service component of that contract.

Canada (cont'd)

6. The offer by Canada, with respect to goods and services (including construction) in Annexes 2 and 3, is subject to negotiation of mutually acceptable commitments (including thresholds) with other Parties, with initial commitments to be specified on or before 15 April 1994 and specific commitments to be confirmed within eighteen months after the conclusion of the new Government Procurement Agreement.

7. The Agreement shall not apply to contracts under an international agreement and intended for the joint implementation or exploitation of a project.

8. For the European Union, Canada's offer excludes procurements of FSC 70, 74 and 36 until such time as reciprocal access is provided.

9. For the European Union, this Agreement shall not apply to contracts awarded by entities in Annexes 1 and 2 in connection with activities in the field of drinking water, energy, transport or telecommunications.

CANADA

(Les versions française et anglaise font foi)

ANNEXE 1

Entités du gouvernement fédéral

Valeurs de seuil:	130 000 DTS	-	***Produits***
	130 000 DTS	-	***Services*** visés à l'Annexe 4
	5 000 000 DTS	-	***Travaux*** visés à l'Annexe 5

Liste des entités:

1. Ministère de l'agriculture
2. Ministère des communications (à l'exclusion des marchés portant sur les produits repris aux n° 36, 70 et 74 de la Classification fédérale des approvisionnements (FSC))
3. Ministère de la consommation et des affaires commerciales
4. Ministère de l'emploi et de l'immigration
5. Commission de l'immigration et du statut de réfugié
6. Commission de l'emploi et de l'immigration
7. Ministère de l'énergie, des mines et des ressources
8. Commission de contrôle de l'énergie atomique
9. Office national de l'énergie (pour son propre compte)
10. Ministère de l'environnement
11. Ministère des affaires extérieures
12. Agence canadienne de développement international (pour son propre compte)
13. Ministère des finances
14. Bureau du surintendant des institutions financières
15. Tribunal canadien du commerce extérieur
16. Office du développement municipal et des prêts aux municipalités
17. Ministère des pêches et des océans (à l'exclusion des marchés portant sur les produits repris aux n° 36, 70 et 74 de la Classification fédérale des approvisionnements (FSC))
18. Ministère des forêts
19. Ministère des affaires indiennes et du Nord canadien
20. Ministère de l'industrie, des sciences et de la technologie
21. Conseil des sciences du Canada
22. Conseil national de recherches du Canada
23. Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada
24. Ministère de la justice
25. Commission canadienne des droits de la personne
26. Commission de révision des lois
27. Cour suprême du Canada
28. Ministère du travail
29. Conseil canadien des relations du travail
30. Ministère de la santé nationale et du bien-être social
31. Conseil de recherches médicales
32. Ministère du revenu national
33. Ministère des travaux puhlics
34. Secrétariat d'Etat du Canada
35. Conseil de recherches en sciences humaines

Canada (suite)

36. Bureau de la coordonnatrice, Situation de la femme
37. Commission de la fonction publique
38. Ministère du Solliciteur général
39. Service correctionnel du Canada
40. Commission nationale des libérations conditionnelles
41. Ministère des approvisionnements et services (pour son propre compte)
42. Office des normes générales du Canada
43. Ministère des transports (à l'exclusion des marchés portant sur les produits repris aux n° 36, 70 et 74 de la Classification fédérale des approvisionnements (FSC). Aux fins de l'article XXIII, les considérations de sécurité nationale qui valent pour le Ministère de la défense nationale s'appliquent également à la Garde côtière canadienne).
44. Secrétariat du Conseil du Trésor et Bureau du Contrôleur général
45. Ministère des affaires des anciens combattants
46. Office de l'établissement agricole des anciens combattants
47. Ministère de la diversification de l'économie de l'Ouest (pour son propre compte)
48. Agence de promotion économique du Canada atlantique (pour son propre compte)
49. Vérificateur général du Canada
50. Bureau fédéral de développement régional (Québec) (pour son propre compte)
51. Centre canadien de gestion
52. Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (pour son propre compte)
53. Commission canadienne sur la détermination de la peine
54. Tribunal de l'aviation civile
55. Commission d'enquête sur l'écrasement d'un avion d'Air Ontario à Dryden (Ontario)
56. Commission d'enquête sur le recours aux drogues et aux pratiques interdites pour améliorer la performance athlétique
57. Commissaire à la magistrature fédérale
58. Greffe du Tribunal de la concurrence
59. Commission du droit d'auteur
60. Protection civile Canada
61. Cour fédérale du Canada
62. Office du transport du grain (pour son propre compte)
63. Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
64. Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée
65. Investissement Canada
66. Ministère du multiculturalisme et de la citoyenneté
67. Archives nationales du Canada
68. Conseil national de commercialisation des produits agricoles
69. Bibliothèque nationale
70. Office national des transports (pour son propre compte)
71. Administration du pipeline du Nord (pour son propre compte)
72. Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
73. Agence de surveillance du secteur pétrolier
74. Bureau du Conseil privé
75. Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
76. Commissaire aux langues officielles
77. Conseil économique du Canada
78. Commission des relations de travail dans la fonction publique
79. Bureau du chef de Cabinet du Gouverneur général
80. Bureau du Directeur général des élections

Canada (suite)

81. Bureau des relations fédérales-provinciales
82. Commission de révision des marchés publics
83. Commission royale sur la réforme électorale et le financement des partis
84. Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada
85. Commission royale sur les nouvelles techniques de reproduction
86. Commission royale sur l'avenir du secteur riverain de Toronto
87. Statistique Canada
88. Greffe de la Cour canadienne de l'impôt
89. Office de stabilisation des prix agricoles
90. Bureau canadien de la sécurité aérienne
91. Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
92. Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
93. Directeur de l'établissement des soldats
94. Directeur, Loi sur les terres destinées aux anciens combattants
95. Commission de soutien des prix des produits de la pêche
96. Commission des champs de bataille nationaux
97. Gendarmerie royale du Canada
98. Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
99. Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
100. Ministère de la défense nationale

LES PRODUITS SUIVANTS ACHETES PAR LE MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE, LA GARDE COTIERE ET LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA FONT PARTIE DU CHAMP D'APPLICATION DU PRESENT ACCORD, SOUS RESERVE DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE XXIII. (LES NUMEROS SONT CEUX DE LA CLASSIFICATION FEDERALE DES APPROVISIONNEMENTS.)

22. Matériel ferroviaire
23. Véhicules automobiles, remorques et cycles (sauf les autobus compris dans 2310, les camions et remorques militaires compris dans 2320 et 2330, et les véhicules chenillés de combat, d'attaque et de tactique compris dans 2350)
24. Tracteurs
25. Pièces de véhicules
26. Enveloppes et chambres à air
29. Accessoires de moteurs
30. Matériel de transmission de l'énergie mécanique
32. Machines et matériel pour le travail du bois
34. Machines pour le travail des métaux
35. Matériel de service et de commerce
36. Machines industrielles spéciales
37. Machines et matériel agricoles
38. Matériel de construction, d'extraction, d'excavation et d'entretien routier
39. Matériel de manutention des matériaux
40. Cordages, câbles, chaînes et accessoires
41. Matériel de réfrigération et de climatisation
42. Matériel de lutte contre l'incendie, de sauvetage et de sécurité (sauf 4220: Equipement de plongée et de sauvetage en mer, 4230: Equipement d'imprégnation et de décontamination)
43. Pompes et compresseurs

Canada (suite)

44. Matériel de fours, de générateurs de vapeur, de séchage, et réacteurs nucléaires
45. Matériel de plomberie, de chauffage et sanitaire
46. Matériel d'épuration de l'eau et de traitement des eaux usées
47. Eléments de canalisation, tuyaux et accessoires
48. Robinets-vannes
49. Matériel d'ateliers d'entretien et de réparation
52. Instruments de mesure
53. Articles de quincaillerie et abrasifs
54. Eléments de construction préfabriqués et éléments d'échafaudages
55. Bois de construction, sciages, contreplaqués et bois de placage
56. Matériaux de construction
61. Fils électriques, matériel de production et de distribution d'énergie
62. Lampes et accessoires d'éclairage
63. Systèmes d'alarme et de signalisation
65. Fournitures et matériel médicaux, dentaires et vétérinaires
66. Instruments, matériel de laboratoire (sauf 6615: Mécanismes de pilotage automatique et éléments de gyroscopes d'aéronefs, 6665: Instruments et appareils de détection des dangers)
67. Matériel photographique
68. Substances et produits chimiques
69. Matériels et appareils d'enseignement
70. Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire (sauf 7010: Configurations d'équipement de traitement automatique des données)
71. Meubles
72. Articles et appareils pour l'équipement des ménages et des lieux publics
73. Matériel de cuisine et de table
74. Machines de bureau, matériel de bureaumatique et d'informatique de bureau
75. Fournitures et appareils de bureau
76. Livres, cartes et publications diverses (sauf 7650: Plans et spécifications)
77. Instruments de musique, phonographes et récepteurs radiophoniques domestiques
78. Matériel de plaisance et d'athlétisme
79. Matériel et fournitures de nettoyage
80. Pinceaux, peinture, produits d'obturation et adhésifs
81. Conteneurs, matériaux et fournitures d'emballage
85. Articles de toilette
87. Fournitures pour l'agriculture
88. Animaux vivants
91. Combustibles, lubrifiants, huiles et cires
93. Fabrications non métalliques
94. Matières brutes non métalliques
96. Minerais, minéraux et leurs dérivés primaires
99. Divers

Note relative à l'Annexe 1

Les Notes générales s'appliquent à la présente annexe.

Canada (suite)

ANNEXE 2

Entités des gouvernements sous-centraux

Valeurs de seuil:	355 000 DTS	-	***Produits***
	355 000 DTS	-	***Services*** dont la liste initiale sera établie au plus tard pour le 15 avril 1994, la liste définitive devant être communiquée dans un délai de 18 mois après la conclusion du nouvel accord sur les marchés publics.
	5 000 000 DTS	-	***Services de construction*** dont la liste initiale sera établie au plus tard pour le 15 avril 1994, la liste définitive devant être communiquée dans un délai de 18 mois après la conclusion du nouvel accord sur les marchés publics.

Liste des entités:

Le gouvernement canadien offre d'inclure des entités des dix provinces sur la base des engagements obtenus des gouvernements provinciaux. La liste initiale des entités provinciales sera établie au plus tard pour le 15 avril 1994, la liste définitive devant être communiquée dans un délai de 18 mois après la conclusion du nouvel Accord sur les marchés publics.

Notes relatives à l'Annexe 2

1. Exceptions valables pour toutes les provinces: acier, véhicules automobiles et charbon.

Exceptions propres à certaines provinces: en outre, un nombre limité d'exceptions concernant les différentes provinces pourront être spécifiées à une date ultérieure, conformément aux engagements reçus des provinces.

2. Rien dans la présente offre ne sera interprété comme empêchant une entité d'une province d'appliquer des restrictions visant à promouvoir la qualité générale de l'environnement dans cette province, pour autant que ces restrictions ne constituent pas des obstacles déguisés au commerce international.

3. La présente offre ne s'applique pas aux marchés passés par une entité visée pour le compte d'une entité non visée.

4. Les Notes générales s'appliquent à la présente annexe.

Canada (suite)

ANNEXE 3

Entreprises publiques

Valeurs de seuil:	355 000 DTS	-	***Produits***
	355 000 DTS	-	***Services*** **visés à l'Annexe 4**
	5 000 000 DTS	-	***Travaux*** **visés à l'Annexe 5**

Entreprises fédérales

1. Société canadienne des postes
2. Commission de la capitale nationale
3. Administration de la voie maritime du Saint-Laurent. (Pour plus de précision, les dispositions du paragraphe 4 de l'article XIX s'appliquent aux marchés passés par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, aux fins de la protection des renseignements commerciaux communiqués à titre confidentiel.)
4. Monnaie royale canadienne (à l'exclusion des marchés passés par la Monnaie royale canadienne, ou en son nom, pour l'achat de matières premières destinées à être utilisées directement pour frapper de la monnaie n'ayant pas cours légal au Canada. Pour plus de précision, les dispositions du paragraphe 4 de l'article XIX s'appliquent aux marchés passés par la Monnaie royale canadienne aux fins de la protection des renseignements commerciaux communiqués à titre confidentiel).
5. Musée canadien des civilisations
6. Musée canadien de la nature
7. Musée des beaux-arts du Canada
8. Musée national des sciences et de la technologie
9. Construction de Défense (1951) Limitée.

Entreprises sous-centrales

La liste initiale des entreprises sous-centrales qui entrent dans le champ d'application de l'accord pour ce qui est des produits, des services et des services de construction sera établie au plus tard pour le 15 avril 1994, la liste définitive devant être communiquée dans un délai de 18 mois après la conclusion du nouvel Accord sur les marchés publics.

Note relative à l'Annexe 3

Les Notes générales s'appliquent à la présente annexe.

Canada (suite)

ANNEXE 4

Services

Le Canada offre d'inclure dans la présente annexe relative aux "Services" les entités fédérales énumérées à l'Annexe 1 et les entreprises fédérales énumérées à l'Annexe 3. Pour ce qui est des entités sous-centrales visées à l'Annexe 2 et des entreprises sous-centrales visées à l'Annexe 3, la liste initiale des services entrant dans le champ d'application de l'accord sera établie au plus tard pour le 15 avril 1994, la liste définitive devant être communiquée dans un délai de 18 mois après la conclusion du nouvel Accord sur les marchés publics. S'agissant des termes du présent accord, les services qui seront inclus sont ceux qui sont indiqués dans le document MTN.GNS/W/120. Sur le plan intérieur, le Canada utilisera le "Système commun de classification" aux fins de la mise en oeuvre du présent accord. La présente liste de services pourra être révisée à la suite d'autres travaux techniques entre les Parties et des ajustements pourront y être apportés, selon qu'il sera approprié, afin que le contenu en soit équitable.

Le Canada offre d'inclure les services suivants classés selon le système de classification des services de la CPC:

861	Services juridiques (conseils juridiques en matière de droit international et de droit étranger uniquement)
862	Services comptables, d'audit et de tenue de livres
863	Services de conseil fiscal (à l'exclusion des services juridiques)
8671	Services d'architecture
8672	Services d'ingénierie
8673	Services intégrés d'ingénierie (sauf 86731: Services intégrés d'ingénierie pour les projets de construction clés en main d'infrastructures de transport)
8674	Services d'aménagement urbain et d'architecture paysagère
841	Services de consultations en matière d'installation des matériels informatiques
842	Services de réalisation de logiciels, y compris les services de consultations en matière de systèmes et de logiciels, ainsi que les services d'analyse de systèmes, de conception, de programmation et de maintenance
843	Services de traitement de données, y compris les services de traitement, de tabulation et de gestion des installations
844	Services de base de données
845	Services d'entretien et de réparation de machines et de matériel de bureau, y compris les ordinateurs
849	Autres services informatiques
821	Services immobiliers se rapportant à des biens propres ou loués

Canada (suite)

822	Services immobiliers à forfait ou sous contrat
83106 à 83109 uniquement	Services de location simple ou en crédit-bail de machines et de matériel, sans opérateurs
83203 à 83209 uniquement	Services de location simple ou en crédit-bail d'articles personnels et domestiques
86501	Services de consultations en matière de gestion générale
86503	Services de consultations en matière de gestion de la commercialisation
86504	Services de consultations en matière de gestion des ressources humaines
86505	Services de consultations en matière de gestion de la production
8660	Services connexes aux services de consultations en matière de gestion (sauf 86602: Services d'arbitrage et de conciliation)
8676	Services d'essais et d'analyses techniques, y compris d'inspection et de contrôle de la qualité (à l'exclusion du matériel de transport et du numéro 58 de la FSC)
8814	Services annexes à la sylviculture et à l'exploitation forestière, y compris la gestion des forêts
883	Services annexes aux industries extractives, y compris les services d'exploration et de forage
633	Services de réparation d'articles personnels et domestiques
8861 à 8864 et 8866	Services de réparation annexes à la fabrication de produits en métaux, de machines et de matériel
874	Services de nettoyage de bâtiments
876	Services de conditionnement
7512	Services commerciaux de courrier (y compris les services de courrier multimodaux)
7523	Services de courrier électronique
7523	Services d'audiomessagerie téléphonique
7523	Services directs de recherche d'informations permanente et de serveur de base de données
7523	Services d'échange électronique de données
7523	Services améliorés/à valeur ajoutée de télécopie, y compris enregistrements et retransmission et enregistrement et recherche
	Services de conversion de codes et de protocoles

Canada (suite)

843	Services de traitement en direct de l'information et/ou de données (y compris traitement de transactions)
940	Services d'assainissement et d'enlèvement des ordures, services de voirie et services analogues
641	Services d'hôtellerie et services d'hébergement analogues
642-643	Services de restauration et de vente de boissons
7471	Services d'agences de voyages et d'organisateurs touristiques

Notes relatives à l'Annexe 4

1. Les Notes générales s'appliquent à la présente annexe.

2. La présente offre est faite sous réserve des conditions énoncées dans l'offre du Canada relative au commerce des services.

3. Dans le domaine des télécommunications, l'offre du Canada se limite aux services améliorés ou à valeur ajoutée qui sont fournis au moyen d'installations de télécommunications de base louées à des fournisseurs de réseaux publics de transport des télécommunications.

4. L'offre du Canada ne comprend pas ce qui suit:

   * les contrats de gestion et d'exploitation de certaines installations publiques ou privées utilisées à des fins publiques, y compris la recherche-développement financée par le gouvernement fédéral;
   * la frappe de la monnaie;
   * les services d'utilité publique;
   * les services d'architecture et d'ingénierie se rapportant à des aérodromes ainsi qu'à des installations de communications ou de missiles;
   * la construction navale et la réparation de navires ainsi que les services d'architecture et d'ingénierie s'y rapportant;
   * s'agissant des produits achetés par le Ministère de la défense nationale, la Gendarmerie royale du Canada et la Garde côtière canadienne, tous les services qui ne sont pas indiqués comme entrant dans le champ d'application du présent accord;
   * les services achetés pour appuyer les forces militaires se trouvant à l'étranger;
   * les services d'imprimerie et d'édition; et
   * les marchés de services de transport qui font partie d'un marché ou qui y sont accessoires.

Canada (suite)

ANNEXE 5

Services de construction

Le Canada offre d'inclure dans la présente annexe relative aux "Services de construction" les entités fédérales énumérées à l'Annexe 1 et les entreprises fédérales énumérées à l'Annexe 3. Pour ce qui est des entités sous-centrales visées à l'Annexe 2 et des entreprises sous-centrales visées à l'Annexe 3, la liste initiale des services de construction entrant dans le champ d'application de l'accord sera établie au plus tard pour le 15 avril 1994, la liste définitive devant être communiquée dans un délai de 18 mois après la conclusion du nouvel Accord sur les marchés publics.

Définition:

Un contrat de services de construction est un contrat qui a pour objectif la réalisation, par quelque moyen que ce soit, de travaux de construction d'ouvrages de génie civil ou de bâtiments, au sens de la division 51 de la Classification centrale de produits (CPC).

Liste de services relevant de la division 51 de la CPC:

Tous les services énumérés dans la division 51 de la CPC.

Notes relatives à l'Annexe 5

1. Nonobstant les dispositions du présent accord, celui-ci ne s'applique pas:

   a) aux marchés portant sur des travaux de dragage; ni

   b) aux marchés de travaux passés pour le compte des ministères des transports.

2. Les Notes générales s'appliquent à la présente annexe.

Canada (suite)

NOTES GENERALES

1. Nonobstant les présentes annexes, l'accord n'est pas applicable dans les cas suivants:

   a) construction navale et réparation de navires;

   b) chemins de fer urbains et matériel de transport urbain, systèmes, composants et matériaux entrant dans leur fabrication, ainsi que tout le matériel en fer ou en acier destiné à des ouvrages;

   c) marchés portant sur les produits relevant du n° 58 de la Classification fédérale des approvisionnements (matériel de communication, matériel de détection des radiations et d'émission de rayonnement cohérent);

   d) marchés réservés aux petites entreprises et aux entreprises détenues par des minorités;

   e) marchés de produits agricoles passés en application de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire;

   f) exemptions pour des raisons de sécurité nationale, visant notamment les achats de pétrole nécessaires au maintien de réserves stratégiques;

   g) exceptions pour des raisons de sécurité nationale, visant notamment les marchés passés aux fins du contrôle des matières ou des technologies nucléaires.

2. Pour le Canada, les marchés entrant dans le champ d'application s'entendent de transactions contractuelles visant l'acquisition de biens ou de services devant bénéficier directement au gouvernement ou être utilisés directement par celui-ci. Le processus de passation d'un marché débute après qu'une entité a défini ses besoins et se poursuit jusques et y compris l'adjudication. Ne sont pas compris les accords non contractuels et toute forme d'aide publique, y compris, mais pas uniquement, les accords de coopération, les subventions, les prêts, les apports en capital, les garanties, les incitations fiscales et la fourniture par le gouvernement fédéral de produits et de services à des particuliers, des entreprises, des institutions privées et des gouvernements sous-centraux. Ne sont pas compris non plus les achats réalisés à des fins de revente commerciale ou effectués par une entité ou une entreprise auprès d'une autre entité ou d'une autre entreprise du Canada.

3. Toute exclusion liée expressément ou d'une manière générale à des entités ou à des entreprises fédérales ou sous-centrales énumérées à l'Annexe 1, à l'Annexe 2 ou à l'Annexe 3 s'appliquera également à toute entité ou entreprise qui pourrait leur succéder, afin de maintenir la valeur de la présente offre.

4. Tant que toutes les Parties ne seront pas convenues d'un commun accord d'une liste des services entrant dans le champ d'application, un service énuméré à l'Annexe 4 ne sera visé pour ce qui concerne une Partie donnée que dans la mesure où cette Partie aura accordé un accès réciproque au service considéré.

Canada (suite)

5. Dans le cas où une entité adjugera un marché qui n'est pas visé par le présent accord, celui-ci ne sera pas interprété comme s'appliquant à tout produit ou service entrant dans ce marché.

6. S'agissant des produits et des services (y compris les travaux) énumérés aux Annexes 2 et 3, l'offre du Canada est subordonnée à la négociation avec les autres Parties d'engagements mutuellement acceptables (y compris de seuils), les engagements initiaux devant être spécifiés au plus tard pour le 15 avril 1994 et les engagements spécifiques confirmés dans un délai de 18 mois après la conclusion du nouvel Accord sur les marchés publics.

7. L'accord ne s'applique pas aux marchés passés en vertu d'un accord international et portant sur la réalisation ou l'exploitation en commun d'un ouvrage.

8. En ce qui concerne l'Union européenne, le Canada exclut de son offre les marchés portant sur les produits relevant des n° 70, 74 et 36 de la FSC tant qu'un accès réciproque ne lui aura pas été accordé.

9. En ce qui concerne l'Union européenne, le présent accord ne s'applique pas aux marchés passés par les entités visées aux Annexes 1 et 2 et portant sur des activités dans les secteurs de l'eau potable, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

EUROPEAN COMMUNITIES

ANNEX 1

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Services specified in Annex 4

Thresholds: SDR 130,000

Works specified in Annex 5

Threshold: SDR 5,000,000

List of Entities:

1. *European Communities entities*:

   - The Council of the European Union;
   - The European Commission.

2. *The following contracting authorities of the State*:

BELGIQUE

(La version française fait foi)

A. - L'Etat Fédéral:

- Services du Premier Ministre
- Ministère des Affaires économiques
- Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement
- Ministère de l'Agriculture
- Ministère des Classes moyennes
- Ministère des Communications et de l'Infrastructure
- Ministère de la Défense nationale[1]
- Ministère de l'Emploi et du Travail
- Ministère des Finances
- Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique
- Ministère de la Justice
- Ministère de la Santé publique et de l'Environnement

[1]Matériel non militaire figurant dans la partie I(3) de la présente annexe

EC (cont'd)

- la Poste[12];
- la Régie des Bâtiments;
- le Fonds des Routes;

B.
- L'Office national de Sécurité Sociale;
- L'Institut national d'Assurances sociales pour Travailleurs indépendants;
- L'Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité;
- L'Office national des Pensions;
- La Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité;
- Le Fonds des Maladies professionnelles;
- L'Office national de l'Emploi.

DENMARK

(Authentic in the English language only)

1.	Prime Minister's Office	-	two departments;
2.	Ministry of Labour	-	five directorates and institutions;
3.	Ministry of Foreign Affairs (three departments);		
4.	Ministry of Housing	-	five directorates and institutions;
5.	Ministry of Energy	-	one directorate and Research Establishment "Risoe".
6.	Ministry of Finance (two departments)	-	four directorates and institutions including the Directorate for Government Procurement
		-	five other institutions;
7.	Ministry of Taxes and Duties (two departments)	-	five directorates and institutions;
8.	Ministry of Fisheries	-	four institutions;
9.	Ministry of Industry (Full name: Ministry of Industry, Trade, Handicraft and Shipping);	-	nine directorates and institutions
10.	Ministry of the Interior	-	Danish National Civil Defence Directorate
		-	one directorate;
11.	Ministry of Justice	-	Office of the Chief of Danish Police
		-	five other directorates and institutions;
12.	Ministry of Ecclesiastical Affairs		
13.	Ministry of Agriculture	-	nineteen directorates and institutions;
14.	Ministry of Environment	-	five directorates;
15.	Ministry of Cultural Affairs	-	three directorates and several state-owned museums and higher education institutions;
16.	Ministry of Social Affairs	-	four directorates
17.	Ministry of Education	-	six directorates
		-	twelve universities and other higher education institutions;

[12]Activités postales visées par la loi du 24 décembre 1993

EC (cont'd)

18.	Ministry of Economic Affairs (three departments);		
19.	Ministry of Defence[13]		
20.	Ministry of Health	-	several institutions including State Serum Institut and University Hospital of Copenhagen;
21.	Ministry for Research & Technology		
22.	Ministry of Transport	-	25 directorates, departments and Institutions;
23	Ministry for Communication[14] and Tourism		
24	Ministry for Business Policies Coordination		
25.	Folketinget (Parliament)		

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Authentic in the English language only)

List of central purchasing entities

1. Federal Foreign Office
2. Federal Ministry of Labour and Social Affairs
3. Federal Ministry of Education and Science
4. Federal Ministry for Food, Agriculture and Forestry
5. Federal Ministry of Finance
6. Federal Ministry for Research and Technology
7. Federal Ministry of the Interior (civil goods only)
8. Federal Ministry of Health
9. Federal Ministry for Women and Youth
10. Federal Ministry for Family Affairs and Senior Citizens
11. Federal Ministry of Justice
12. Federal Ministry for Regional Planning, Building and Urban Development
13. Federal Ministry of Post and Telecommunications[15]
14. Federal Ministry of Economic Affairs
15. Federal Ministry for Economic Co-operation
16. Federal Ministry of Defence[13]
17. Federal Ministry of Environment, Nature Conservation and Reactor Safety

Note

According to existing national obligations, the entities contained in this list must, in conformity with special procedures, award contracts to certain groups in order to remove difficulties caused by the last war.

[13]Non-warlike materials contained in Part I (3) of this Annex

[14]With the exception of the Telecommunications services of the postal- and telegraphic service.

[15]Except telecommunication equipment

EC (cont'd)

ESPAÑA

(Esta lista es auténtica en la versión española)

Lista de entidades

1. Ministerio de Asuntos Exteriores
2. Ministerio de Justicia
3. Ministerio de Defensa[16]
4. Ministerio de Economía y Hacienda
5. Ministerio del Interior
6. Ministerio de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente
7. Ministerio de Educación y Ciencia
8. Ministerio de Trabajo y Seguridad Social
9. Ministerio de Industria y Energía
10. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación
11. Ministerio de la Presidencia
12. Ministerio para las Administraciones Públicas
13. Ministerio de Cultura
14. Ministerio de Comercio y Turismo
15. Ministerio de Sanidad y Consumo
16. Ministerio de Asuntos Sociales

FRANCE

(La version française fait foi)

1. *Principales entités acheteuses*

A. *Budget général*

- Services du Premier Ministre
- Ministère des Affaires Sociales, de la Santé et de la Ville
- Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire
- Ministère de la Justice
- Ministère de la Défense
- Ministère des Affaires Etrangères
- Ministère de l'Education Nationale
- Ministère de l'Economie
- Ministère de l'Industrie, des Postes et Télécommunications et du Commerce Extérieur
- Minitère de l'Equipement, des Transports et du Tourisme
- Ministère des Entreprises et du Développement Economique, chargé des Petites et Moyennes Entreprises et du Commerce et de l'Artisanat

[16]Non-warlike materials contained in Part I (3) of this Annex

EC (cont'd)

- Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle
- Ministère de la Culture et de la Francophonie
- Ministère du Budget
- Ministère de l'Agriculture et de la Pêche
- Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
- Ministère de l'Environnement
- Ministère de la Fonction Publique
- Ministère du Logement
- Ministère de la Coopération
- Ministère des Départements et Territoires d'Outre-Mer
- Ministère de la Jeunesse et des Sports
- Ministère de la Communication
- Ministère des anciens Combattants et Victimes de Guerre

B. *Budget annexe*

On peut notamment signaler:

- Imprimerie Nationale;

C. *Comptes spéciaux du Trésor*

On peut notamment signaler:

- Fonds forestiers national;
- Soutien financier de l'industrie cinématographique et de l'industrie des programmes audio-visuels;
- Fonds national d'aménagement foncier et d'urbanisme;
- Caisse autonome de la reconstruction.

2. *Etablissements publics nationaux à caractère administratif*

- Académie de France à Rome;
- Académie de marine;
- Académie des sciences d'Outre-Mer;
- Agence centrale des organismes de sécurité sociale (A.C.O.S.S.);
- Agences financières de bassins;
- Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail (A.N.A.C.T.);
- Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (A.N.A.H.);
- Agence nationale pour l'emploi (A.N.P.E.);
- Agence nationale pour l'indemnisation des français d'Outre-Mer (A.N.I.F.O.M.);
- Assemblée permanente des chambres d'agriculture (A.P.C.A.);
- Bibliothèque nationale;
- Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg;
- Bureau d'études des postes et télécommunications d'Outre-Mer (B.E.P.T.O.M.);
- Caisse des dépôts et consignations;
- Caisse nationale des allocations familiales (C.N.A.F.);
- Caisse nationale d'assurance maladie des travailleurs salariés (C.N.A.M.);

EC (cont'd)

- Caisse nationale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés (C.N.A.V.T.S.);
- Caisse nationale des autoroutes (C.N.A.)
- Caisse nationale militaire de sécurité sociale (C.N.M.S.S.);
- Caisse nationale des monuments historiques et des sites;
- Caisse nationale des télécommunications[17];
- Caisse de garantie du logement social;
- Casa de Velasquez;
- Centre d'enseignement zootechnique de Rambouillet;
- Centre d'études du milieu et de pédagogie appliquée du Ministère de l'Agriculture;
- Centre d'études supérieures de sécurité sociale;
- Centres de formation professionnelle agricole;
- Centre national d'art et de culture Georges Pompidou;
- Centre national de la cinématographie française;
- Centre national d'études et de formation pour l'enfance inadaptée;
- Centre national d'études et d'expérimentation du machinisme agricole, du génie rural, des eaux et des forêts;
- Centre national et de formation pour l'adaptation scolaire et l'éducation spécialisée (C.N.E.F.A.S.E.S.);
- Centre national de formation et de perfectionnement des professeurs d'enseignement ménager agricole;
- Centre national des lettres;
- Centre national de documentation pédagogique;
- Centre national des oeuvres universitaires et scolaires (C.N.O.U.S.);
- Centre national d'opthalmologie des quinze-vingts;
- Centre national de préparation au professorat de travaux manuels éducatifs et d'enseignement ménager;
- Centre national de promotion rurale de Marmilhat;
- Centre national de la recherche scientifique (C.N.R.S.);
- Centre régional d'éducation populaire d'Ile de France;
- Centres d'éducation populaire et de sport (C.R.E.P.S.);
- Centres régionaux des oeuvres universitaires (C.R.O.U.S.);
- Centres régionaux de la propriété forestière;
- Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants;
- Chancelleries des universités;
- Collège de France
- Commission des opérations de bourse;
- Conseil supérieur de la pêche;
- Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres;
- Conservatoire national des arts et métiers;
- Conservatoire national supérieur de musique;
- Conservatoire national supérieur d'art dramatique;
- Domaine de Pompadour;
- Ecole centrale - Lyon;
- Ecole centrale des arts et manufactures;
- Ecole française d'archéologie d'Athènes;
- Ecole française d'Extrême-Orient;

[17]Postes seulement

EC (cont'd)

- Ecole française de Rome;
- Ecole des hautes études en sciences sociales;
- Ecole nationale d'administration;
- Ecole nationale de l'aviation civile (E.N.A.C.);
- Ecole nationale des Chartes;
- Ecole nationale d'équitation;
- Ecole nationale du génie rural des eaux et des forêts (E.N.G.R.E.F.);
- Ecoles nationales d'ingénieurs;
- Ecole nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires;
- Ecoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles;
- Ecole nationale des ingénieurs des travaux ruraux et des techniques sanitaires;
- Ecole nationale des ingénieurs des travaux des eaux et forêts (E.N.I.T.E.F.);
- Ecole nationale de la magistrature;
- Ecoles nationales de la marine marchande;
- Ecole nationale de la santé publique (E.N.S.P.);
- Ecole nationale de ski et d'alpinisme;
- Ecole nationale supérieure agronomique - Montpellier;
- Ecole nationale supérieure agronomique - Rennes;
- Ecole nationale supérieure des arts décoratifs;
- Ecole nationale supérieure des arts et industries - Strasbourg;
- Ecole nationale supérieure des arts et industries textiles - Roubaix;
- Ecoles nationales supérieures d'arts et métiers;
- Ecole nationale supérieure des beaux-arts;
- Ecole nationale supérieure des bibliothécaires;
- Ecole nationale supérieure de céramique industrielle;
- Ecole nationale supérieure de l'électronique et de ses applications (E.N.S.E.A.);
- Ecole nationale supérieure d'horticulture;
- Ecole nationale supérieure des industries agricoles alimentaires;
- Ecole nationale supérieure du paysage (rattachée à l'école nationale supérieure d'horticulture);
- Ecole nationale supérieure des sciences agronomiques appliquées (E.N.S.S.A.);
- Ecoles nationales vétérinaires;
- Ecole nationale de voile;
- Ecoles normales d'instituteurs et d'institutrices;
- Ecoles normales nationales d'apprentissage;
- Ecoles normales supérieures;
- Ecole polytechnique;
- Ecole technique professionelle agricole et forestière de Meymac (Corrèze)
- Ecole de sylviculture - Crogny (Aube);
- Ecole de viticulture et d'oenologie de la Tour Blanche (Gironde);
- Ecole de viticulture - Avize (Marne);
- Etablissement national de convalescents de Saint-Maurice;
- Etablissement national des invalides de la marine (E.N.I.M.);
- Etablissement national de bienfaisance Koenigs-Wazter;
- Fondation Carnegie;
- Fondation Singer-Polignac;
- Fonds d'action sociale pour les travailleurs immigrés et leurs familles;
- Hôpital-hospice national Dufresne-Sommeiller;
- Institut de l'élevage et de médicine vérérinaire des pays tropicaux (I.E.M.V.P.T.)

EC (cont'd)

- Institut français d'archéologie orientale du Caire;
- Institut géographique national;
- Institut industriel du Nord;
- Institut international d'administration publique (I.I.A.P.);
- Institut national agronomique de Paris-Grignon;
- Institut national des appellations d'origine des vins et eux-de-vie (I.N.A.O.V.E.V.);
- Institut national d'astronomie et de géophysique (I.N.A.G.);
- Institut national de la consommation (I.N.C.);
- Institut national d'éducation populaire (I.N.E.P.);
- Institut national d'études démographiques (I.N.E.D.);
- Institut national des jeunes aveugles - Paris;
- Institut national des jeunes sourdes - Bordeaux;
- Institut national des jeunes sourds - Chambéry;
- Institut national des jeunes sourds - Metz;
- Institut national des jeunes sourds - Paris;
- Institut national de physique nucléaire et de physique des particules (I.N2.P3);
- Institut national de promotion supérieure agricole;
- Institut national de la propriété industrielle;
- Institut national de la recherche agronomique (I.N.R.A.);
- Institut national de recherche pédagogique (I.N.R.P.);
- Institut national de la santé et de la recherche médicale (I.N.S.E.R.M.);
- Institut national des sports;
- Instituts nationaux polytechniques;
- Instituts nationaux des sciences appliquées;
- Instituts national supérieur de chimie industrielle de Rouen;
- Institut national de recherche en informatique et en automatique (I.N.R.I.A.);
- Institut national de recherche sur les transports et leur sécurité (I.N.R.E.T.S.);
- Instituts régionaux d'administration;
- Institut supérieur des matériaux et de la construction mécanique de Saint-Ouen
- Musée de l'armée;
- Musée Gustave Moreau;
- Musée de la marine;
- Musée national J.J. Henner;
- Musée national de la Légion d'Honneur;
- Musée de la poste;
- Muséum national d'histoire naturelle;
- Musée Augustre Rodin;
- Observatoire de Paris;
- Office de coopération et d'accueil universitaire;
- Office français de protection des réfugiés et apatrides;
- Office national des anciens combattants;
- Office national de la chasse;
- Office national d'information sur les enseignements et les professions (O.N.I.S.E.P.);
- Office national d'immigration (O.N.I.);
- O.R.S.T.O.M. - Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération;
- Office universitaire et culturel français pour l'Algérie;

EC (cont'd)

- Palais de la découverte;
- Parcs nationaux;
- Réunion des musées nationaux;
- Syndicat des transports parisiens;
- Thermes nationaux - Aix-les-Bains;
- Universités.

3. *Autre organisme public national*

- Union des groupements d'achats publics (U.G.A.P.).

GREECE

(Authentic in the English language only)

List of entities

1. Ministry of National Economy
2. Ministry of Education and Religion
3. Ministry of Commerce
4. Ministry of Industry, Energy and Technology
5. Ministry of Merchant Marine
6. Ministry to the Prime Minister
7. Ministry of the Aegean
8. Ministry of Foreign Affairs
9. Ministry of Justice
10. Ministry of the Interior
11. Ministry of Labour
12. Ministry of Culture and Sciences
13. Ministry of Environment, Planning and Public Works
14. Ministry of Finance
15. Ministry of Transport and Communications
16. Ministry of Health and Social Security
17. Ministry of Macedonia and Thrace
18. Army General Staff
19. Navy General Staff
20. Airforce General Staff
21. Ministry of Agriculture
22. General Secretariat for Press and Information
23. General Secretariat for Youth
24. General State Laboratory
25. General Secretariat for Further Education
26. General Secretariat of Equality
27. General Secretariat for Social Security
28. General Secretariat for Greeks Living Abroad
29. General Secretariat for Industry

EC (cont'd)

30. General Secretariat for Research and Technology
31. General Secretariat for Sports
32. General Secretariat for Public Works
33. National Statistical Service
34. National Welfare Organisation
35. Workers' Housing Organisation
36. National Printing Office
37. Greek Atomic Energy Commission
38. Greek Highway Fund
39. University of Athens
40. University of the Aegean
41. University of Thessaloniki
42. University of Thrace
43. University of Ioannina
44. University of Patras
45. Polytechnic School of Crete
46. Sivitanidios Technical School
47. University of Macedonia
48. Eginitio Hospital
49. Areteio Hospital
50. National Centre of Public Administration
51. Hellenic Post (EL. TA.)
52. Public Material Management Organisation
53. Farmers' Insurance Organisation
54. School Building Organisation

IRELAND

(Authentic in the English language only)

1. *Main purchasing entities*

Office of Public Works

2. *Other departments*

- President's Establishment;
- Houses of the Oireachtas (Parliament);
- Department of the Taoiseach (Prime Minister);
- Office of the Tanaiste (Deputy Prime Minister)
- Central Statistics Office;
- Department of Arts, Culture and the Gaeltacht
- National Gallery of Ireland;
- Department of Finance;
- State Laboratory;
- Office of the Comptroller and Auditor General;

EC (cont'd)

- Office of the Attorney General;
- Office of the Director of Public Prosecutions;
- Valuation Office;
- Civil Service Commission;
- Office of the Ombudsman;
- Office of the Revenue Commissioners;
- Department of Justice;
- Commissioners of Charitable Donations and Bequests for Ireland;
- Department of the Environment;
- Department of Education;
- Department of the Marine;
- Department of Agriculture, Food and Forestry;
- Department of Enterprise and Employment
- Department of Trade and Tourism;
- Department of Defence[18];
- Department of Foreign Affairs;
- Department of Social Welfare;
- Department of Health;
- Department of Transport, Energy and Communications.

ITALY

(Authentic in the English language only)

Purchasing Entities

1. Ministry of the Treasury [19]
2. Ministry of Finance [20]
3. Ministry of Justice
4. Ministry of Foreign Affairs
5. Ministry of Education
6. Ministry of the Interior
7. Ministry of Public Works
8. Ministry for Co-ordination (International Relations and EC Agricultural Policies)
9. Ministry of Industry, Trade and Craft Trades
10. Ministry of Employment and Social Security
11. Ministry of Health
12. Ministry of Cultural Affairs and the Environment
13. Ministry of Defence[21]
14. Budget and Economic Planning Ministry
15. Ministry of Foreign Trade
16. Ministry of Posts and Telecommunications[22]

[18]Non-warlike materials contained in Part I (3) of this Annex
[19]Acting as the central purchasing entity for most of the other Ministries or entities
[20]Not including purchases made by the tobacco and salt monopolies
[21]Non-warlike materials contained in Part I (3) of this Annex
[22]Postal business only

EC (cont'd)

17. Ministry of the Environment
18. Ministry of University and Scientifical and Technological Research

LUXEMBOURG

(La version française fait foi)

1. Ministère d'Etat: Service central des imprimés et des fournitures de l'Etat;
2. Ministère de l'agriculture: Administration des Services techniques de l'Agriculture;
3. Ministère de l'education nationale: Lycées d'enseignement secondaire et d'enseignement secondaire technique;
4. Ministère de la famille et de la solidarité sociale: Maisons de retraite;
5. Ministère de la force publique: Armée [25] - Gendarmerie - Police;
6. Ministère de la justice: Etablissements pénitientiaires;
7. Ministère de la santé publique: Hôpital neuropsychiatrique;
8. Ministère des travaux publics: Bâtiments publics - Ponts et Chaussées;
9. Ministère des Communications: Centre informatique de l'Etat
10. Ministère de l'environnement: Commissariat général à la Protection des Eaux.

THE NETHERLANDS

(Authentic in the English language only)

List of entities

Ministries and central governmental bodies

1. Ministry of General Affairs - Ministerie van Algemene Zaken
   - Advisory Council on Government Policy - Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid
   - National Information Office - Rijksvoorlichtingsdienst
2. Ministry of the Interior - Ministerie van Binnenlandse Zaken
   - Government Personnel Information System Service - Dienst Informatievoorziening Overheidspersoneel
   - Redundancy Payment and Benefits Agency - Dienst Uitvoering Ontslaguitkeringsregelingen
   - Public Servants Medical Expenses Agency - Dienst Ziektekostenvoorziening Overheidspersoneel
   - RPD Advisory Service - RPD Advies
   - Central Archives and Inderdepartmental Text Processing - CAS/ITW

[25] Matériel non-militaire figurant dans la partie 1 (3) de la présente annexe

EC (cont'd)

3. Ministry of Foreign Affairs + Directorate-General for Development Cooperation of the Ministry of Foreign affairs - Ministerie van Buitenlandse Zaken + Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking
4. Ministry of Defence - Ministerie van Defensie[24]
   - Directorate of material Royal Netherlands Navy - Directie materieel Koninklijke Marine
   - Directorate of material Royal Netherlands Army - Directie materieel Koninklijke Landmacht
   - Directorate of material Royal Netherlands Airforce - Directie materieel Koninklijke Luchtmacht
5. Ministry of Economic Affairs - Ministerie van Economische Zaken
   - Economic Investigation Agency - Economische Controledienst
   - Central Plan Bureau - Centraal Planbureau
   - Netherlands Central Bureau of Statistics - Centraal Bureau voor de Statistiek
   - Senter - Senter
   - Industrial Property Office - Bureau voor de Industriële Eigendom
   - Central Licensing Office for Import and Export - Centrale Dienst voor de In- en Uitvoer
   - State Supervision of Mines - Staatstoezicht op de Mijnen
   - Geological Survey of the Netherlands - Rijks Geologische Dienst
6. Ministry of Finance - Ministerie van Financiën
   - State Property Department - Dienst der Domeinen
   - Directorates of the State Tax Department - Directies der Rijksbelastingen
   - State Tax Department/Fiscal Intelligence and Information Department - Belastingdienst/FIOD
   - State Tax Department/Computer Centre - Belastingdienst/Automatiseringscentrum
   - State Tax Department/Training - Belastingdienst/Opleidingen
7. Ministry of Justice - Ministerie van Justitie
   - Education and Training Organization, Directorate General for the Protection of Young People and the care of Offenders - Opleidings- en vormingsorganisatie Directoraat-Generaal Jeugdbescherming en Delinquentenzorg
   - Child Care and Protection Board - Raden voor de Kinderbescherming in de provincies
   - State Institutions for Child care and Protection - Rijksinrichtingen voor de Kinderbescherming in de provincies
   - Prisons - Penitentiaire inrichtingen in de provincie
   - State Institutions for Persons Placed under Hospital Order - Rijksinrichtingen voor T.B.S.- verpleging in de provincies
   - Internal Facilities Service of the Directorate for Young Offenders and Young Peoples Institute - Dienst Facilitaire Zaken van de Directie Delinquentenzorg en Jeugdinrichtingen
   - Legal Aid Department - Dienst Gerechtelijke Ondersteuning in de arrondisementen

[24]Non-Warlike materials contained in Part I (3) of this annex

EC (cont'd)

- Central Collection Office for the Courts - Centraal Ontvangstkantoor der Gerechten
- Central Debt Collection Agency of the Ministry of Justice - Centraal Justitie Incassobureau
- National Criminal Investigation Department - Rijksrecherche
- Forensic Laboratory - Gerechtelijk Laboratorium
- National Police Services Force - Korps Landelijke Politiediensten
- District offices of the Immigration and Naturalisation Service - Districtskantoren Immigratie- en Naturalisatiedienst

8. Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries - Ministerie van Landbouw, Natuurbeheer en Visserij
   - National Forest Service - Staatsbosbeheer
   - Agricultural Research Service - Dienst Landbouwkundig Onderzoek
   - Agricultural Extension Service - Dienst Landbouwvoorlichting
   - Land Development Service - Landinrichtingsdienst
   - National Inspection Service for Animals and Animal Protection - Rijksdienst voor de Keuring van Vee en Vlees
   - Plant Protection Service - Plantenziektenkundige Dienst
   - General Inspection Service - Algemene Inspectiedienst
   - National Fisheries Research Institute - Rijksinstituut voor Visserijonderzoek
   - Government Institute for Quality Control of Agricultural Products - Rijkskwaliteit Instituut voor Land- en Tuinbouwprodukten
   - National Institute for Nature Management - Instituut voor Bos- en Natuuronderzoek
   - Game Fund - Jachtfonds
9. Ministry of Education and Science - Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen
   - Royal Library - Koninklijke Bibliotheek
   - Institute for Netherlands History - Instituut voor Nederlandse Geschiedenis
   - Netherlands State Institute for War Documentation - Rijksinstituut voor Oorlogsdocumentatie
   - Institute for Educational Research - Instituut voor Onderzoek van het Onderwijs
   - National Institute for Curriculum Development - Instituut voor de Leerplan Ontwikkeling
10. Ministry of Social Affairs and Employment - Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
   - Wages Inspection Service - Loontechnische dienst
   - Inspectorate for Social Affairs and Employment - Inspectie en Informatie Sociale Zaken en Werkgelegenheid
   - National Social Assistance Consultancies Services - Rijksconsulentschappen Sociale Zekerheid
   - Steam Equipment Supervision Service - Dienst voor het Stoomwezen
   - Conscientious Objectors Employment Department - Tewerkstelling erkend gewetensbezwaarden militaire dienst
   - Directorate for Equal Opportunities - Directie Emancipatie

EC (cont'd)

11. Ministry of Transport, Public Works and Water Management - Ministerie van Verkeer en Waterstaat
    - Directorate-General for Transport - Directoraat-Generaal Vervoer
    - Directorate-General for Public Works and Water Management - Directoraat-Generaal Rijkswaterstaat
    - Directorate-General for Civil Aviation - Directoraat-Generaal Rijksluchtvaartdienst
    - Telecommunications and Post Department - Hoofddirectie Telecommunicatie en Post
    - Regional Offices of the Directorates-General and General Management, Inland Waterway Navigation Service - De regionale organisatie van de directoraten generaal en de hoofddirectie Vaarwegmarkeringsdienst
12. Ministry of Housing, Physical Planning and Environment - Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer
    - Directorate-General for Environment Management - Directoraat-Generaal Milieubeheer
    - Directorate-General for Public Housing - Directoraat-Generaal van de Volkshuisvesting
    - Government Buildings Agency - Rijksgebouwendienst
    - National Physical Planning Agency - Rijksplanologische Dienst
13. Ministry of Welfare, Health and Cultural Affairs - Ministerie van Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur
    - Social and Cultural Planning Office - Sociaal en Cultureel Planbureau
    - Inspectorate for Child and Youth Care and Protection Services - Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming
    - Medical Inspectorate of Health Care - Inspecties van het Staatstoezicht op de Volksgezondheid
    - Cultural Castle Council - Rijksdienst Kastelenbeheer
    - National Archives Department - Rijksarchiefdienst
    - Department for the Conservation of Historic Buildings and Sites - Rijksdienst voor de Monumentenzorg
    - National Institute of Public Health and Environmental Protection - Rijksinstituut voor Milieuhygiëne
    - National Archeological Field Survey Commission - Rijksdienst voor het Oudheidkundig Bodemonderzoek
    - Netherlands Office for Fine Arts - Rijksdienst Beeldande Kunst
14. Cabinet for Netherlands Antillean and Aruban Affairs - Kabinet voor Nederlands-Antilliaanse en Arubaanse zaken
15. Higher Colleges of State - Hogere Colleges van Staat
16. Council of State - Raad van State
17. Netherlands Court of Audit - Algemene Rekenkamer
18. National Ombudsman - Nationale Ombudsman

EC (cont'd)

PORTUGAL

(Authentic in the English language only)

Prime Minister's Office

Legal Centre
Centre for Studies and Training (Local Government)
Government Computer Network Management Centre
National Council for Civil Defence Planning
Permanent Council for Industrial Conciliation
Department for Vocational and Advanced Training
Ministerial Department with special responsibility for Macao
Ministerial Department responsible for Community Service by Conscientious Objectors
Institute for Youth
National Administration Institute
Secretariat-General, Prime Minister's Office
Secretariat for Administrative Modernization
Social Services, Prime Minister's Office

Ministry of Home Affairs

Directorate-General for Roads
Ministerial Department responsible for Studies and Planning
Civilian administrations
Customs Police
Republican National Guard
Police
Secretariat-General
Technical Secretariat for Electoral Matters
Customs and Immigration Department
Intelligence and Security Department
National Fire Service

Ministry of Agriculture

Control Agency for Community Aid to Olive Oil Production
Regional Directorate for Agriculture (Beira Interior)
Regional Directorate for Agriculture (Beira Litoral)
Regional Directorate for Agriculture (Entre Douro e Minho)
Regional Directorate for Agriculture (Trás-os-Montes)
Regional Directorate for Agriculture (Alentejo)
Regional Directorate for Agriculture (Algarve)
Regional Directorate for Agriculture (Ribatejo e Oeste)
General Inspectorate and Audit Office (Management Audits)
Viticulture Institute

EC (cont'd)

National Agricultural Research Institute
Institute for the Regulation and Guidance of Agricultural Markets
Institute for Agricultural Structures and Rural Development
Institute for Protection of Agri-food Production
Institute for Forests
Institute for Agricultural Markets and Agri-Foods Industry
Secretariat-General
IFADAP (Financial Institute for the Development of Agriculture and Fishing) (a)
INGA (National Agricultural Intervention and Guarantee Institute) (a)

(a) Authority under joint Ministry of Finance and Ministry of Agriculture control

Ministry of the Environment and Natural Resources

Directorate-General for Environment
Institute for Environmental Promotion
Institute for the Consumer
Institute for Meteorology
Secretariat-General
Institute for Natural Conservancy
Ministerial Department for the Improvement of the Estoril Coast
Regional Directorates for Environment and Natural Resources
Water Institute

Ministry of Trade and Tourism

Commission responsible for the Application of Economic Penalties
Directorate-General for Competition and Prices
Directorate-General for Inspection (Economic Affairs)
Directorate-General for Tourism
Directorate-General for Trade
Tourism Fund
Ministerial Department responsible for Community Affairs
ICEP (Portuguese Foreign Trade Institute)
General Inspectorate for Gambling
National Institute for Training in Tourism
Regional Tourist Boards
Secretariat-General
ENATUR (National Tourism Enterprise) - Public enterprise (a)

(a) Authority under joint Ministry of Trade and Tourism and Ministry of Finance control

EC (cont'd)

Ministry of Defence[25]

National Security Authority
National Council for Emergency Civil Planning
Directorate-General for Armaments and Defence Equipments
Directorate-General for Infrastructure
Directorate-General for Personnel
Directorate-General for National Defence Policy
Secretariat-General

Office of the Chief of Staff of the Armed Forces[25]

Administrative Council of the Office of the Chief of Staff of the Armed Forces
Commission of Maintenance of NATO Infrastructure
Executive Commission of NATO Infrastructure
Social Works of the Armed Forces

Office of the Chief of Staff, Air Force[25]

Air Force Logistics and Administrative Commando
General Workshop for Aeronautical Equipment

Office of the Chief of Staff, Army[25]

Logistics Department
Directorate for Army Engineering
Directorate for Army Communications
Service Directorate for Fortifications and Army Works
Service Directorate for the Army Physical Education
Service Directorate Responsible for the Army Computer
Service Directorate for Intendancy
Service Directorate for Equipment
Service Directorate for Health
Directorate for Transports
Main Army Hospital
General Workshop of Uniforms and Equipment
General Workshop of Engineering Equipment
Bakery
Army Laboratory for Chemical and Pharmaceutical Products

[25]Non-warlike materials contained in Part I (3) of this annex

EC (cont'd)

Office of the Chief of Staff, Navy[26]

Directorate for Naval Facilities
Directorate-General for Naval Equipment
Directorate for Instruction and Training
Directorate of the Service of Naval Health
The Navy Hospital
Directorate for Supplies
Directorate for Transport
Directorate of the Service of Maintenance
Armed Computer Service
Continent Naval Commando
Açores Naval Commando
Madeira Naval Commando
Commando of Lisbon Naval Station
Army Centre for Physical Education
Administrative Council of Central Navy Administration
Naval War Height Institute
Directorate-General for the Navy
Directorate-General for Lighthouses and School for Lighthouse Keepers
The Hydrographic Institute
Vasco da Gama Aquarium
The Alfeite Arsenal

Ministry of Education

Secretariat-General
Department for Planning and Financial Management
Department for Higher Education
Department for Secondary Education
Department for Basic Education
Department for Educational Resources Management
General Inspectorate of Education
Bureau for the Launching and Coordination of the School Year
Regional Directorate for Education (North)
Regional Directorate for Education (Centra)
Regional Directorate for Education (Lisbon)
Regional Directorate for Education (Alentejo)
Regional Directorate for Education (Algarve)
Camões Institute
Institute for Innovation in Education Antonio Aurélio da Costa Ferreira
Institute for Sports
Department of European Affairs
Ministry of Education Press

[26]Non-warlike materials contained in Part I (3) of this Annex

EC (cont'd)

Ministry of Employment and Social Security

National Insurance and Occupational Health Fund
Institute for Development and Inspection of Labour Conditions
Social Welfare Funds
Casa Pia de Lisboa (a)
National Centre for Pensions
Regional Social Security centres
Commission on Equal Opportunity and Rights for Women
Statistics Department
Studies and Planning Department
Department of International Relations and Social Security Agreements
European Social Fund Department
Department of European Affairs and External Relations
Directorate-General for Social Works
Directorate-General for the Family
Directorate-General for Technical Support to Management
Directorate-General for Employment and Vocational Training
Directorate-General for Social Security Schemes
Social Security Financial Stabilization Fund
General Inspectorate for Social Security
Social Security Financial Management Institute
Employment and Vocational Training Institute
National Institute for Workers' Leisure Time
Secretariat-General
National Secretariat for Rehabilitation
Social Services
Santa Casa de Misericordia de Lisboa (a)

(a) Authority under joint control of the Ministry of Employment and Social Security and the Ministry of Health Control

Ministry of Finance

ADSE (Directorate-General for the Protection of Civil Servants)
Legal Affairs Office
Directorate-General for Public Administration
Directorate-General for Public Accounts and General Budget Supervision
Directorate-General for the State Loans Board
Directorate-General for the Customs Service
Directorate-General for Taxation
Directorate-General for State Assets
Directorate-General for the Treasury
Ministerial Department responsible for Economic Studies
Ministerial Department responsible for European Affairs
GAFEEP (Ministerial Department responsible for Studies on the Funding of the State and Public Enterprises)

EC (cont'd)

General Inspectorate for Finance
Institute for Information Technology
State Loans Board
Secretariat-General
SOFE (Social Services of the Ministry of Finance)

Ministry of Industry and Energy

Regional Delegation for Industry and Energy (Lisbon and Tagus Valley)
Regional Delegation for Industry and Energy (Alentejo)
Regional Delegation for Industry and Energy (Algarve)
Regional Delegation for Industry and Energy (Centre)
Regional Delegation for Industry and Energy (North)
Directorate-General for Industry
Directorate-General for Energy
Geological and Mining Institute
Ministerial Department responsible for Studies and Planning
Ministerial Department responsible for Oil Exploration and Production
Ministerial Department responsible for Community Affairs
National Industrial Property Institute
Portuguese Institute for Quality
INETI (National Institute for Industrial Engineering and Technology)
Secretariat-General
PEDIP Manager's Department
Legal Affairs Office
Commission for Emergency Industrial Planning
Commission for Emergency Energy Planning
IAPMEI (Institute for Support of Small and Medium-sized enterprises and Investments)

Ministry of Justice

Centre for Legal Studies
Social Action and Observation Centres
The High Council of the Judiciary (Conselho Superior de Magistratura)
Central Registry
Directorate-General for Registers and Other Official Documents
Directorate-General for Computerized Services
Directorate-General for Legal Services
Directorate-General for the Prison Service
Directorate-General for the Protection and Care of Minors Prison Establishments
Ministerial Department responsible for European Law
Ministerial Department responsible for Documentation and Comparative Law
Ministerial Department responsible for Studies and Planning
Ministerial Department responsible for Financial Management
Ministerial Department responsible for Planning and Coordinating Drug Control
São João Deus Prison Hospital
Corpus Christi Institute

EC (cont'd)

Guarda Institute
Institute for the Rehabilitation of Offenders
São Domingos Benfica Institute
National Police and Forensic Science Institute
Navarro Paiva Institute
Padre António Oliveira Institute
São Fiel Institute
São José Institute
Vila Fernando Institute
Criminology Institutes
Forensic Medicine Institutes
Criminal Investigation Department
Secretariat-General
Social Services

Ministry of Public Works, Transport and Communications

Council for Public and Private Works Markets
Directorate-General for Civil Aviation
Directorate-General for National Buildings and Monuments
Directorate-General for Road and Rail Transport
Ministerial Department responsible for River Crossings (Tagus)
Ministerial Department for Investment Coordination
Ministerial Department responsible for the Lisbon Railway Junction
Ministerial Department responsible for the Oporto Railway Junction
Ministerial Department responsible for Navigation on the Douro
Ministerial Department responsible for the European Communities
General Inspectorate for Public Works, Transport and Communications
Independent Executive for Roads
National Civil Engineering Laboratory
Social Works Department of the Ministry of Public Works, Transport and Communications
Secretariat-General
Institute for Management and Sales of State Housing
CTT - Post & Telecommunications of Portugal SA[27]

Ministry of Foreign Affairs

Directorate-General for Consular Affairs and for Financial Administration
Directorate-General for the European Communities
Directorate-General for Cooperation
Institute for Portuguese Emigrants and Portuguese Communities Abroad
Institute for Economic Cooperation
Secretariat-General

[27]Postal Business only

EC (cont'd)

Ministry of Territorial Planning and Management

Academy of Science
Legal Affairs Office
National Centre for Geographical Data
Regional Coordination Committee (Centre)
Regional Coordination Committee (Lisbon and Tagus Valley)
Regional Coordination Committee (Alentejo)
Regional Coordination Committee (Algarve)
Regional Coordination Committee (North)
Central Planning Department
Ministerial Department for European Issues and External Relations
Directorate-General for Local Government
Directorate-General for Regional Development
Directorate-General for Town and Country Planning
Ministerial Department responsible for Coordination of the Alqueva Project
General Inspectorate for Territorial Administration
National Statistical Institute
António Sergio Cooperative Institute
Institute for Scientific and Tropical Research
Geographical and Land Register Institute
National Scientific and Technological Research Board
Secretariat-General

Ministry of the Sea

Directorate General for Fishing
Directorate General for Ports, Navigation and Maritime Transport
Portuguese Institute for Maritime Exploration
Maritime Administration for North, Centre & South
National Institute for Port Pilotage
Institute for Port Labour
Port Administration of Douro and Leixões
Port Administration of Lisbon
Port Administration of Setúbal and Sesimbra
Port Administration of Sines
Independent Executive for Ports
Infante D Henrique Nautical School
Portugues Fishing School and School of Sailing and Marine Craft
Secretariat General

Ministry of Health

Regional Health Administrations
Health Centres
Mental Health Centres
Histocompatibility Centres

EC (cont'd)

Regional Alcoholism Centres
Department for Studies and Health Planning
Health Human Resource Department
Directorate-General for Health
Directorate-General for Health Installations & Equipment
National Institute for Chemistry and Medicament
Supporting Centers for Drug Addicts
Institute for Computer and Finacial Management of Health Services
Infirmary Technical Schools
Health Service Technical Colleges
Central Hospitals
District Hospitals
General Inspectorate of Health
National Institute of Emergency Care
Dr Ricardo Jorge National Health Institute
Dr Jacinto De Magalhaes Institute of Genetic Medicine
Dr Gama Pinto Institute of Opthalmology
Portuguese Blood institute
General Practitioners Institutes
Secretariat-General
Service for Prevention and Treatment of Drug Dependence
Social Services, Ministry of Health

UNITED KINGDOM

(Authentic in the English language only)

Cabinet office
- Chessington Computer Centre
- Civil Service College
- Recruitment and Assessment Service
- Civil Service Occupational Health Service
- Office of Public Services and Science
- Parliamentary Counsel Office
- The Government Centre on Information Systems (CCTA)

Central Office of Information
Charity Commission
Crown Prosecution Service
Crown Estate Commissioners (Vote Expenditure only)
Customs and Excise Department
Department for National Savings
Department for Education
- Higher Education Funding Council for England

Department of Employment
- Employment Appeal Tribunal
- Industrial Tribunals
- Office of Manpower Economics

EC (cont'd)

Department of Health
- Central Council for Education and Training in Social Work
- Dental Practice Board
- English National Board for Nursing, Midwifery and Health Visitors
- National Health Service Authorities and Trusts
- Prescription Pricing Authority
- Public Health Laboratory Service Board
- U.K. Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting

Department of National Heritage
- British Library
- British Museum
- Historic Buildings and Monuments Commission for England (English Heritage)
- Imperial War Museum
- Museums and Galleries Commission
- National Gallery
- National Maritime Museum
- National Portrait Gallery
- Natural History Museum
- Royal Commission on Historical Manuscripts
- Royal Commission on Historical Monuments of England
- Royal Fine Art Commission (England)
- Science Museum
- Tate Gallery
- Victoria and Albert Museum
- Wallace Collection

Department of Social Security
- Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)
- Regional Medical Service
- Independent Tribunal Service
- Disability Living Allowance Advisory Board
- Occupational Pensions Board
- Social Security Advisory Committee

Department of the Environment
- Building Research Establishment Agency
- Commons Commission
- Countryside Commission
- Valuation tribunal
- Rent Assessment Panels
- Royal Commission on Environmental Pollution
- The Buying Agency

Department of the Procurator General and Treasury Solicitor
- Legal Secretariat to the Law Officers

Department of Trade and Industry
- Laboratory of the Government Chemist
- National Engineering Laboratory
- National Physical Laboratory
- National Weights and Measures Laboratory
- Domestic Coal Consumers' Council

EC (cont'd)

- Electricity Committees
- Gas Consumers' Council
- Central Transport Consultative Committees
- Monopolies and Mergers Commission
- Patent Office

Department of Transport
- Coastguard Services
- Transport Research Laboratory

Export Credits Guarantee Department
Foreigu and Commonwealth Office
- Wilton Park Conference Centre

Government Actuary's Department
Government Communications Headquarters
Home Office
- Boundary Commission for England
- Gaming Board for Great Britain
- Inspectors of Constabulary
- Parole Board and Local Review Committees

House of Commons
House of Lords
Inland Revenue, Board of
Intervention Board for Agricultural Produce
Lord Chancellor's Department
- Combined Tax Tribunal
- Council on Tribunals
- Immigration Appellate Authorities
  - Immigration Adjudicators
  - Immigration Appeal Tribunal
- Lands Tribunal
- Law Commission
- Legal Aid Fund (England and Wales)
- Pensions Appeal Tribunals
- Public Trust Office
- Office of the Social Security Commissioners
- Supreme Court Group (England and Wales)
- Court of Appeal - Criminal
- Circuit Offices and Crown, County and Combined Courts (England & Wales)
- Transport Tribunal

Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
- Agricultural Development and Advisory Service
- Agricultural Dwelling House Advisory Committees
- Agricultural Land Tribunals
- Agricultural Wages Board and Committees
- Cattle Breeding Centre
- Plant Variety Rights Office
- Royal Botanic Gardens, Kew

EC (cont'd)

Ministry of Defence[28]
    Meteorological Office
    Procurement Executive
National Audit Office
National Investment and Loans Office
Northern Ireland Court Service
    Coroners Courts
    County Courts
    Court of Appeal and High Court of Justice in Northen Ireland
    Crown Court
    Enforcement of Judgements Office
    Legal Aid Fund
    Magistrates Court
    Pensions Appeals Tribunals
Northern Ireland, Department of Agriculture
Northern Ireland, Department of Economic Development
Northern Ireland, Department of Education
Northern Ireland, Department of the Environment
Northern Ireland, Department of Finance and Personnel
Northern Ireland, Department of Health and Social Services
Northern Ireland Office
    Crown Solicitor's Office
    Department of the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland
    Northern Ireland Forensic Science Laboratory
    Office of Chief Electoral Officer for Northern Ireland
    Police Authority for Northern Ireland
    Probation Board for Northern Ireland
    State Pathologist Service
Office of Fair Trading
Office of Population Censuses and Surveys
    National Health Service Central Register
Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and Health Service Commissioners
Ordnance Survey
Overseas Development Administration
    Natural Resources Institute
Paymaster General's Office
Postal Business of the Post Office
Privy Council Office
Public Record Office
Registry of Friendly Societies
Royal Commission on Historical Manuscripts
Royal Hospital, Chelsea
Royal Mint
Scotland, Crown Office and Procurator
    Fiscal Service

[28]Non-warlike materials contained in Part I (3) of this annex

EC (cont'd)

Scotland, Registers of Scotland
Scotland, General Register Office
Scotland, Lord Advocate's Department
Scotland, Queen's and Lord Treasurer's Remembrancer
Scottish Courts Administration
    Accountant of Court's Office
    Court of Justiciary
    Court of Session
    Lands Tribunal for Scotland
    Pensions Appeal Tribunals
    Scottish Land Court
    Scottish Law Commission
    Sheriff Courts
    Social Security Commissioners' Office
The Scottish Office Central Services
The Scottish Office Agriculture and Fisheries Department:
    Crofters Commission
    Red Deer Commission
    Royal Botanic Garden, Edinburgh
The Scottish Office Industry Department
The Scottish Office Education Department
    National Galleries of Scotland
    National Library of Scotland
    National Museums of Scotland
    Scottish Higher Education Funding Council
The Scottish Office Environment Department
    Rent Assesment Panel and Committees
    Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Scotland
    Royal Fine Art Commission for Scotland
The Scottish Office Home and Health Departments
    HM Inspectorate of Constabulary
    Local Health Councils
    National Board for Nursing, Midwifery and Health Visiting for Scotland
    Parole Board for Scotland and Local Review Committees
    Scottish Council for Postgraduate Medical Education
    Scottish Crime Squad
    Scottish Criminal Record Office
    Scottish Fire Service Training School
    Scottish National Health Service Authorities and Trusts
    Scottish Police College
Scottish Record Office
HM Stationery Office (HMSO)
HM Treasury
    Forward
Welsh Office
    Royal Commission of Ancient and Historical Monuments in Wales
    Welsh National Board for Nursing, Midwifery and Health Visiting
    Local Government Boundary Commission for Wales
    Valuation Tribunals (Wales)

EC (cont'd)

Welsh Higher Education Finding Council
Welsh National Health Service Authorities and Trusts
Welsh Rent Assessment Panels

3. *List of supplies and equipment purchased by Ministries of Defence that are covered by the Agreement*

Chapter 25: Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials, lime and cement.

Chapter 26: Metallic ores, slag and ash

Chapter 27: Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes

except:
ex 27.10: special engine fuels

Chapter 28: Inorganic chemicals; organic and inorganic compounds of precious metals, of rare-earth metals, of radio-active elements and isotopes

except:
ex 28.09: explosives
ex 28.13: explosives
ex 28.14: tear gas
ex 28.28: explosives
ex 28.32: explosives
ex 28.39: explosives
ex 28.50: toxic products
ex 28.51: toxic products
ex 28.54: explosives

Chapter 29: Organic chemicals

except:
ex 29.03: explosives
ex 29.04: explosives
ex 29.07: explosives
ex 29.08: explosives
ex 29.11: explosives
ex 29.12: explosives
ex 29.13: toxic products
ex 29.14: toxic products
ex 29.15: toxic products
ex 29.21: toxic products
ex 29.22: toxic products
ex 29.23: toxic products
ex 29.26: explosives
ex 29.27: toxic products
ex 29.29: explosives

EC (cont'd)

Chapter 30:	Pharmaceutical products
Chapter 31:	Fertilizers
Chapter 32:	Tanning and dyeing extracts; tannings and their derivatives; dyes, colours, paints and varnishes; putty, fillers and stoppings; inks
Chapter 33:	Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetic or toilet preparations
Chapter 34:	Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes polishing and scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes and 'dental waxes'
Chapter 35:	Albuminoidal substances; glues; enzymes
Chapter 37:	Photographic and cinematographic goods
Chapter 38:	Miscellaneous chemical products except: ex 38.19: toxic products
Chapter 39:	Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers; articles thereof except: ex 39.03: explosives
Chapter 40:	Rubber, synthetic rubber, factice, and articles thereof except: ex 40.11: bullet-proof tyres
Chapter 41:	Raw hides and skins (other than furskins) and leather
Chapter 42:	Articles of leather; saddlery and harness; travel goods, handbags and similar containers; articles of animal gut (other than silk-worm gut)
Chapter 43:	Furskins and artificial fur; manufactures thereof
Chapter 44:	Wood and articles of wood; wood charcoal
Chapter 45:	Cork and articles of cork
Chapter 46:	Manufactures of straw of esparto and of other plaiting materials; basketware and wickerwork
Chapter 47:	Paper-making material

EC (cont'd)

Chapter 48:	Paper and paperboard; articles of paper pulp, of paper or of paperboard
Chapter 49:	Printed books, newspapers, pictures and other products of the printing industry; manuscripts, typescripts and plans
Chapter 65:	Headgear and parts thereof
Chapter 66:	Umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips, riding-crops and parts thereof
Chapter 67:	Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair
Chapter 68:	Articles of stone, of plaster, of cement, of asbestos, of mica and of similar materials
Chapter 69:	Ceramic products
Chapter 70:	Glass and glassware
Chapter 71:	Pearls, precious and semi-precious stones, precious metals, rolled precious metals, and articles thereof; imitation jewellery
Chapter 73:	Iron and steel and articles thereof
Chapter 74:	Copper and articles thereof
Chapter 75:	Nickel and articles thereof
Chapter 76:	Aluminium and articles thereof
Chapter 77:	Magnesium and beryllium and articles thereof
Chapter 78:	Lead and articles thereof
Chapter 79:	Zinc and articles thereof
Chapter 80:	Tin and articles thereof
Chapter 81:	Other base metals employed in metallurgy and articles thereof
Chapter 82:	Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof
	except: ex 82.05: tools ex 82.07: tools, parts

EC (cont'd)

Chapter 83: Miscellaneous articles of base metal

Chapter 84: Boilers, machinery and mechanical appliances; parts thereof

except:
ex 84.06: engines
ex 84.08: other engines
ex 84.45: machinery
ex 84.53: automatic data-processing machines
ex 84.55: parts of machines under heading No 84.53
ex 84.59: nuclear reactors

Chapter 85: Electrical machinery and equipment; parts thereof

except:
ex 85.13: telecommunication equipment
ex 85.15: transmission apparatus

Chapter 86: Railway and tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; railway and tramway tracks fixtures and fittings; traffic signalling equipment of all kinds (not electrically powered)

except:
ex 86.02: armoured locomotives, electric
ex 86.03: other armoured locomotives
ex 86.05: armoured wagons
ex 86.06: repair wagons
ex 86.07: wagons

Chapter 87: Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, and parts thereof

except:
87.08: tanks and other armoured vehicles
ex 87.01: tractors
ex 87.02: military vehicles
ex 87.03: breakdown lorries
ex 87.09: motorcycles
ex 87.14: trailers

Chapter 89: Ships, boats and floating structures

except:
89.01 A: warships

EC (cont'd)

Chapter 90:	Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus; parts thereof except: ex 90.05: binoculars ex 90.13: miscellaneous instruments, lasers ex 90.14: telemeters ex 90.28: electrical and electronic measuring instruments ex 90.11: microscopes ex 90.17: medical instruments ex 90.18: mechano-therapy appliances ex 90.19: orthopaedic appliances ex 90.20: X-ray apparatus
Chapter 91:	Clocks and watches and parts thereof
Chapter 92:	Musical instruments; sound recorders or reproducers; television image and sound recorders or reproducers; parts and accessories of such articles
Chapter 94:	Furniture and parts thereof; bedding, mattresses, mattress supports, cushions and similar stuffed furnishings except: ex 94.01 A: aircraft seats
Chapter 95:	Articles and manufactures of carving or moulding material
Chapter 96:	Brooms, brushes, powder-puffs and sieves
Chapter 98:	Miscellaneous manufactured articles

EC (cont'd)

ANNEX 2

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Services specified in Annex 4

Thresholds: SDR 200,000

Works specified in Annex 5

Threshold: SDR 5,000,000

List of Entities:

1. Contracting authorities of the regional or local public authorities

2. Bodies governed by public law as defined in Directive 93/37/EEC.
The following bodies fulfil these criteria:

I. BELGIQUE

(La version française fait foi)

Organismes

- Archives générales du Royaume et Archives de l'État dans les Provinces - Algemeen Rijksarchief en Rijksarchief in de Provinciën.
- Conseil autonome de l'Enseignement communautaire - Autonome Raad van het Gemeenschapsonderwijs.
- Radio et Télévision belge, émissions néerlandaises - Belgische Radio en Televisie, Nederlandse uitzendingen.
- Belgisches Rundfunk-und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft (Centre de Radio et Télévision belge de la Communauté de Langue allemande - Centrum voor Belgische Radio en Televisie voor de Duitstalige Gemeenschap).
- Bibliothèque royale Albert Ier - Koninklijke Bibliotheek Albert I.
- Bureau d'Intervention et de Restitution belge.
- Caisse auxiliaire de Paiement des Allocations de Chômage - Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.
- Caisse nationale des Pensions de Retraite et de Survie - Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen.
- Caisse de Secours et de Prévoyance en Faveur des Marins naviguant sous Pavillon belge -Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden onder Belgische Vlag.
- Caisse nationale des Calamités - Nationale Kas voor de Rampenschade.

EC (cont'd)

- Caisse spéciale de Compensation pour Allocations familiales en Faveur des Travailleurs de l'Industrie diamentaire - Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten Bate van de Arbeiders der Diamantnijverheid.
- Caisse spéciale de Compensation pour Allocations familiales en Faveur des Travailleurs de l'Industrie du Bois - Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten Bate van Arbeiders in de Houtnijverheid.
- Caisse spéciale de Compensation pour Allocations familiales en Faveur des Travailleurs occupés dans les Entreprises de Batellerie - Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten Bate van Arbeiders der Ondernemingen voor Binnenscheepvaart.
- Caisse spéciale de Compensation pour Allocations familiales en Faveur des Travailleurs occupés dans les Entreprises de Chargement, Déchargement et Manutention de Marchandises dans les Ports Débarcadères, Entrepôts et Stations (appelée habituellement "Caisse spéciale de Compensation pour Allocations familiales des Régions maritimes" - Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten Bate van de Arbeiders gebezigd door Ladings- en Lossingsondernemingen en door de Stuwadoors in de Havens, Losplaatsen, Stapelplaatsen en Stations (gewoonlijk genoemd: "Bijzondere Compensatiekas voor kindertoeslagen van de zeevaartgewesten").
- Centre informatique pour la Région bruxelloise - Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest.
- Commissariat général de la Communauté flamande pour la Coopération internationale Commissariaat-Generaal voor Internationale Samenwerking van de Vlaamse Gemeenschap.
- Commissariat général pour les Relations internationales de la Communauté française de Belgique Commissariaat-Generaal bij de Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België.
- Conseil central de l'Economie - Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.
- Conseil économique et social de la Région Wallonne - Sociaal economische Raad van het Waals Gewest.
- Conseil national du Travail - Nationale Arbeidsraad.
- Conseil supérieur des Classes moyennes - Hoge Raad voor de Middenstand.
- Office pour les Travaux d'infrastructure de l'Enseignement subsidié - Dienst voor Infrastructuurwerken van het gesubsidieerd Onderwijs.
- Fondation royale - Koninklijke Schenking.
- Fonds d'aide médicale urgente - Fonds voor dringende geneeskundige Hulp.
- Fonds des Accidents du Travail - Fonds voor Arbeidsongevallen.
- Fonds d'Indemnisation des Travailleurs licenciés en Cas de fermeture d'Entreprises - Fonds tot Vergoeding van de in geval van Sluiting van Ondernemingen ontslagen Werknemers.
- Fonds national de Garantie pour la Réparation des Dégats houillers - Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade.
- Fonds national de Retraite des Ouvriers Mineurs - Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers.
- Fonds pour le Financement des Prêts à des États étrangers - Fonds voor Financiering van de Leningen aan vreemde Staten.
- Fonds pour la Rémunération des Mousses enrôles à Bord des Bâtiments de Pêche - Fonds voor Scheepsjongens aan Boord van Vissersvaartuigen.
- Fonds wallon d'Avances pour la Réparation des Dommages provoqués par des Pompages et des Prises d'Eau souterraine - Waals Fonds van Voorschotten voor het Herstel van de Schade veroorzaakt door Grondwaterzuiveringen en Afpompingen.

EC (cont'd)

- Institut d'Aéronomie spatiale - Instituut voor Ruimte-aëronomie
- Institut belge de normalisation - Belgisch Instituut voor Normalisatie.
- Institut bruxellois de l'Environnement - Brussels Instituut voor Milieubeheer.
- Institut d'Expertise vétérinaire - Instituut voor veterinaire Keuring.
- Institut économique et social des Classes moyennes - Economisch en sociaal Instituut voor de Middenstand.
- Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie - Instituut voor Hygiëne en Epidemologie. - Institut francophone pour la Formation permanente des Classes moyennes - Franstalig Instituut voor Permanente Vorming voor de Middenstand.
- Institut géographique national - Nationaal Geografisch Instituut
- Institut géotechnique de l'État - Rijksinstituut voor Grondmechanica.
- Institut national des Industries extractives - Nationale Instituut voor de Extractiebedrijven.
- Institut national des Invalides de Guerre, anciens Combattants et Victimes de Guerre - Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers.
- Institut pour l'Amélioration des Conditions de Travail - Instituut voor verbetering van de Arbeidsvoorwaarden.
- Institut royal belge des Sciences naturelles - Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen.
- Institut royal belge du Patrimoine artistique - Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium.
- Institut royal de Météorologie - Koninklijk meteorologisch Instituut.
- Enfance et Famille - Kind en Gezin.
- Mémorial national du Fort de Breendonck - Nationaal Gedenkteken van het Fort van Breendonck.
- Musée royal de l'Afrique centrale - Koninklijk Museum voor Midden-Afrika.
- Musées royaux d'Art et d'Histoire - Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis.
- Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique - Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België.
- Observatoire royal de Belgique - Koninklijke Sterrenwacht van België.
- Office belge du Commerce extérieur - Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel.
- Office central d'Action sociale et culturelle au Profit des Membres de la Communauté militaire Centrale Dienst voor sociale en culturele Actie ten behoeve van de Leden van de militaire Gemeenschap.
- Office de la Naissance et de l'Enfance - Dienst voor Borelingen en Kinderen.
- Office de la Navigation - Dienst voor de Scheepvaart.
- Office de Promotion du Tourisme de la Communauté française - Dienst voor de Promotie van het Toerisme van de Franse Gemeenschap.
- Office de Renseignements et d'Aide aux Familles des Militaires - Hulp- en Informatiebureau voor Gezinnen van Militairen.
- Office de Sécurité sociale d'Outre-Mer - Dienst voor overzeese sociale Zekerheid.
- Office national d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés - Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers.
- Office national de Sécurité sociale des Administration provinciales et locales - Rijksdienst voor sociale Zekerheid van de provinciale en plaatselijke Overheidsdiensten.
- Office national des Vacances annuelles - Rijksdienst voor de jaarlijkse Vakantie.
- Office régional bruxellois de l'Emploi - Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling.
- Office régional et communautaire de l'emploi et de la Formation - Gewestelijke en Gemeenschappelijke Dienst voor Arbeidsvoorziening en Vorming.

EC (cont'd)

- Office régulateur de la Navigation intérieure - Dienst voor Regeling der Binnenvaart.
- Société publique des déchets pour la Region flamande - Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaams Gewest.
- Orchestre national de Belgique - Nationaal Orkest van België.
- Organisme national des Déchets radioactifs et des Matières fissiles - Nationale Instelling voor radioactief afval en Splijtstoffen.
- Palais des Beaux-Arts - Paleis voor Schone Kunsten.
- Pool des Marins de la marine marchande - Pool van de Zeelieden ter Koopvaardij.
- Radio et Télévision belge de la Communauté française - Belgische Radio en Televisie van de Franse Gemeenschap.
- Conseil économique et social pour la Flandre - Sociaal economiscbe Raad voor Vlaanderen.
- Société du Logement de la région bruxelloise et société agréées - Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en erkende maatschappijen.
- Théâtre royal de la Monnaie - De Koninklijke Muntschouwburg.
- Universités relevant de la Communauté flamande - Universiteiten afhangende van de Vlaamse Gemeenschap.
- Universités relevant de la Communauté française - Universiteiten afhangende van de Franse Gemeenschap.
- Office flamand de l'Emploi et de la Formation professionnelle - Vlaamse Dienst voor Arbeidsvoorziening en Beroepsopleiding.
- Fonds flamand de Construction d'Institutions hospitalières et médico-sociales - Vlaams Fonds voor de Bouw van Ziekenhuizen en medisch-sociale Instellingen.
- Société flamande du Logement et sociétés agréées - Vlaamse Huisvestingsmaatschappij en erkende maatschappijen.
- Société régionale wallonne du Logement et sociétés agréées - Waalse Gewestelijke Maatschappij voor de Huisvesting en erkende maatschappijen.
- Société flamande d'Epuration des eaux - Vlaamse Maatschappij voor Waterzuivering.
- Fonds flamand du Logement des Familles nombreuses - Vlaams Woningfonds van de grote Gezinnen.
- Aquafin.
- Berlaymont 2000.
- Bruxelles-propreté.
- Fonds Communautaire pour l'Intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées.
- Fonds de Construction des Institutions hospitalières et médico-sociales de la Communauté française
- Fonds de Garantie des Bâtiments scolaires de la Communauté germanophone - Garantiefonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Schulbauten.
- Fonds des bâtiments scolaires de l'Enseignement officiel subventionné
- Fonds flamand de Constructions hospitalières et médico-sociales - Vlaams Fond voor de Bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale Inrichtingen.
- Fonds national de Reclassement des Handicapés.
- Institut belge des Services postaux et de Télécommunications.
- Institut flamand pour l'Entreprise indépendante - Vlaams Instituut voor het Zelfstandig ondernemen.
- Institut national pour la Criminalistique

EC (cont'd)

- Institut pour la Formation permanente et continue des Classes moyennes et des petites et moyennes Entreprises - Institut für ständige Aus- und Weiterbildung Mittelstand sowie für die mittleren und kleinen Unternehmen.
- Institut scientifique de Service public en Région wallone.
- Office de Contrôle des Assurances.
- Office de la Communauté germanophone pour les Personnes ayant un Handicap et pour l'Aide sociale spéciale - Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinsehaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge.
- Office flamand du Commerce extérieur - Vlaamse Dienst voor buitenlandse Handel.
- Office wallon de Développement rural.
- Société flamande pour l'Environnement - Vlaamse milieumaatschappij.
- Société flamande terrienne - Vlaamse Landmaatschappij
- Société publique des Déchets pour la Région flamande - Openbare Vlaamse Afvalstofmaatschappij.
- Société wallone terrienne.
- Sofribru.
- Société publique d'Aide à la Qualité de l'Environnement.

Catégories

- Les sociétés de développement régional
- les centres publics d'aide sociale

- les fabriques d'église et les organismes chargés de la gestion du temporel des cultes reconnus
- les polders et wateringues
- les comités de remembrement des biens ruraux

II. DENMARK

(Authentic in the English language only)

Bodies

- Danmarks Radio
- Det Landsdækkende Fjernsyn TV 2
- Danmarks Nationalbank
- Storebæltsforbindelsen A/S
- Byfornyelsesselskabet København

Categories

- Andre Forvaltningssubjekter (other public administrative bodies)

EC (cont'd)

III. GERMANY

(Authentic in the English language only)

Categories

1. *Legal persons governed by public law*

Authorities, establishments and foundations governed by public law and created by federal, State or local authorities in particular in the following sectors:

1.1 *Authorities*

- wissenschaftliche Hochschulen und verfaßte Studentenschaften (universities and established student bodies)
- berufsständige Vereinigungen (Rechtsanwalts-, Notar-, Steuerberater-, Wirtschaftsprüfer-, Architekten-, Ärzte- und Apothekerkammern) (professional associations representing lawyers, notaries, tax consultants, accountants, architects, medical practitioners and pharmacists)
- Wirtschaftsvereinigungen (Landwirtschafts-, Handwerks-, Industrie- und Handelskammern, Handwerksinnungen, Handwerkerscbaften) (business and trade associations: agricultural and craft associations, chambers of industry and commerce, craftsmen's guilds, tradesmen's associations)
- Sozialversicherungen (Krankenkassen, Unfall- und Rentenversicherungsträger) (social security institutions: health, accident and pension insurance funds)
- kassenärztliche Vereinigungen (associations of panel doctors)
- Genossenschaften und Verbände (cooperatives and other associations)

1.2 *Establishments and foundations*

Non-industrial and non-commercial establishments subject to state control and operating in the general interest, particularly in the following fields:

- rechtsfähige Bundesanstalten (Federal institutions having legal capacity)
- Versorgungsanstalten und Studentenwerke (pension organizations and students' unions)
- Kultur-, Wohlfahrts- und Hilfsstiftungen (cultural, welfare and relief foundations)

2. *Legal persons governed by private law*

Non-industrial and non-commercial establishments subject to state control and operating in the general interest (including "kommunale Versorgungsunternehmen" - municipal utilities), particularly in the following fields:

- Gesundheitswesen (Krankenhäuser, Kurmittelbetriebe, medizinische Forschungseinrichtungen, Untersuchungs- und Tierkörperbeseitigungsanstalten) (health: hospitals, health resort establishments, medical research institutes, testing and carcassdisposal establishments)

EC (cont'd)

- Kultur (öffentliche Bühnen, Orchester, Museen, Bihliotheken, Archive, zoologische und botanische Gärten) (culture: public theatres, orchestras, museums, libraries, archives, zoological and botanical gardens)
- Soziales (Kindergärten, Kindertageshelme, Erholungseinrichtungen, Kinder- und Jugendheime, Freizeiteinrichtungen, Gemeinschafts- und Bürgerhäuser, Frauenhäuser, Altersheime, Obdachlosenunterkünfte) (social welfare: nursery schools, children's play schools, resthomes, children's homes, hostels for young people, leisure centres, community and civic centres, homes for battered wives, old people's homes, accommodation for the homeless)
- Sport (Schwimmbäder, Sportanlagen und einrichtungen) (sport: swimming baths, sports facilities)
- Sicherheit (Feuerwehren, Rettungsdienste) (safety: firebrigades, other emergency services)
- Bildung (Umschulungs-, Aus-, Fort- und Weiterbildungs-einrichtungen, Volkhochschulen) (education: training, further training and retraining establishments, adult evening classes)
- Wissenschaft, Forschung und Entwicklung (Großforschungseinrichtungen, wissenschaftliche Gesellschaften und Vereine, Wissenschaftsförderung) (science, research and development: largescale research institutes, scientific societies and associations, bodies promoting science)
- Entsorgung (Straßenreinigung, Abfall- und Abwasserbeseitigung) (refuse and garbage disposal services: street cleaning, waste and sewage disposal)
- Bauwesen und Wohnungswirtschaft (Stadtplanung, Stadtentwicklung, Wohnungsunternehmen, Wohnraumvermittlung) (building, civil engineering and housing: town planning, urban development, housing enterprises, housing agency services)
- Wirtschaft (Wirtschaftsförderungsgesellschaften) (economy: organizations promoting economic development)
- Friedhofs- und Bestattungswesen (cemeteries and burial services)
- Zusammenarbeit mit den Entwicklungsländern (Finanzierung, technische Zusammenarbeit, Entwicklungshilfe, Ausbildung) (cooperation with developing countries: financing, technical cooperation, development aid, training).

V. ESPAÑA

(Esta lista es auténtica en la versión española)

Categorías

- Entidades Gestoras y Servicios Comunes de la Seguridad Social
- Organismos Autonomos de la Administracion del Estado
- Organismos Autonomos de las Comunidades Autonomas
- Organismos Autonomos de las Entidades Locales
- Otras entidades sometidas a la legislacion de contratos del Estado español

EC (cont'd)

VI. FRANCE

(La version française fait foi)

Catégories

Les établissements publics régionaux, départementaux ou locaux à caractère administratif:

- collèges
- lycées
- établissements publics hospitaliers
- offices publics d'habitation à loyer modéré (OPHLM)

Les groupements de collectivités territoriales:

- syndicats de communes
- districts
- communautés urbaines
- institutions interdépartementales et interregionales
- les communautés de communes et les communautés de villes.

IV. GREECE

(Authentic in the English language only)

Categories

Other legal persons governed by public law whose public contracts are subject to State control.

VII. IRELAND

(Authentic in the English language only)

Bodies

- Local Government Computer Services Board
- Local Government Staff Negotiations Board
- An Bord Trachtala (Irish Export Board)
- Forfas
- Forbairt
- I.D.A. (Ire) Ltd
- Irish Goods Council (Promotion of Irish Goods)
- Córas Beostoic agus Feola (CBF) (Irish Meat Board)
- Bord Fáilte Éireann (Irish Tourism Board)
- Údarás na Gaeltachta (Development Authority for Gaeltacht Regions)
- An Bord Pleanála (Irish Planning Board)

EC (cont'd)

Categories

- Third Level Educational Bodies of a public character
- National Training, Cultural or Research Agencies

- Hospital Boards of a public character
- National Health & Social Agencies of a public character

- Central & Regional Fishery Boards.

VIII. ITALY

(Authentic in the English language only)

Categories

- consorzi per le opere idrauliche
  (consortia for water engineering works)

- le universita' statali, gli istituti universitari statali, i consorzi per i lavori interessanti le universita'
  (State universities, State university institutes, consortia for university development work)
- gli istituti superiori scientifici e culturali, gli osservatori astronomici, astrofisici, geofisici o vulcanologici
  (higher scientific and cultural institutes, astronomical, astrophysical, geophysical or vulcanologieal observatories)
- enti di ricerca e sperimentazione
  (organizations conducting research and experimental work)

- le istituzioni pubbliche di assistenza e di beneficenza
  (public welfare and benevolent institutions)
- enti che gestiscono forme obbligatorie di previdenza ed assistenza
  (agencies administering compulsory social security and welfare schemes)
- consorzi di bonifica
  (land reclamation consortia)
- enti di sviluppo o di irrigazione
  (development or irrigation agencies)
- consorzi per le aree industriali
  (associations for industrial areas)
- comunita' montane
  (groupings of municipalities in mountain areas)
- enti preposti a servizi di pubblico interesse
  (organizations providing services in the public interest)
- enti pubblici proposti ad attivita' di spettacolo, sportivo, turistiche e del tempo libero
  (public bodies engaged in entertainment, sport, tourism and leisure activities)
- enti culturali e di promozione artistica
  (organizations promoting culture and artistic activities).

EC (cont'd)

IX. LUXEMBOURG

(La version française fait foi)

Organismes

- L'entreprise des Postes et Télécommunications[29]

Catégories

- Les établissements publics de l'Etat placés sous la surveillance d'un membre du Gouvernement
- Les établissements publics placés sous la surveillance des communes
- Les syndicats de communes créés en vertu de la loi du 14 février 1900 telle qu'elle a été modifée à la suite.

X. THE NETHERLANDS

(Authentic in the English language only)

Bodies

- de Nederlandse Centrale Organisatie voor Toegepast Natuurwetenschappelijk Onderzoek (TNO) en de daaronder ressorterende organisaties

Categories

- de waterschappen (administration of water engineering works)

- de instellingen van wetenschappelijk onderwijs vermeld in artikel 8 van de Wet op het Wetenschappelijk Onderwijs (1985), de academische ziekenhuizen institutions for scientific education, as listed in Article 8 of the Scientific Education Act (1985) (Wet op het Wetenschappelijk Onderwijs (1985)), teaching hospitals).

XI. PORTUGAL

(Authentic in the English language only)

Categories

- Estabelecimentos Públicos de Ensino, Investigação Cientifica e Saúde (public establishments for education, scientific research and health)
- Institutos Públicos sem carácter comercial ou industrial (public institutions without commercial or industrial character)

---

[29] Postal business only

EC (cont'd)

- Fundações Públicas (public foundations)
- Administrações Gerais e Juntas Autonómas (general administration bodies and independent councils).

XII. UNITED KINGDOM

(Authentic in the English language only)

Bodies

- Central Blood Laboratory Authority
- Design Council
- Health and Safety Executive
- National Research Development Corporation
- Advisory, Conciliation and Arbitration Service

- Commission for the New Towns
- Development Board For Rural Wales
- English Industrial Estates Corporation
- National Rivers Authority
- Nothern Ireland Housing Executive
- Scottish Enterprises
- Scottish Homes
- Welsh Development Agency.

Categories

- Universities and polytechnics, maintained schools and colleges
- Fire Authorities
- Police Authorities
- Other Non-Departmental Public Bodies*, including
  - Research Councils
  - New Town Corporations
  - Urban Development Corporation

  falling within the definition at Article 1(b) of Directive 93/37/EEC

*See "public Bodies" published annually by HM Stationery Office

EC (cont'd)

ANNEX 3

Other Entities that Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Services specified in Annex 4[30]

Thresholds: SDR 400,000

Works specified in Annex 5

Threshold: SDR 5,000,000

Entities in the water, electricity, urban transport, port and airport sectors:

List of Entities:

The contracting entities within the meaning of Article 2 of Directive 93/38/EEC which are public authorities or puhlic undertakings and which have as one of their activities any of those referred to below or any combination thereof:

(a) the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of drinking water or the supply of drinking water to such networks;

(b) the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of electricity or the supply of electricity to such networks;

(c) the provision of airport or other terminal facilities to carriers by air;

(d) the provision of maritime or inland port or other terminal facilities to carriers by sea or inland waterway;

(e) the operation of networks providing a service to the public in the field of transport by railway[31], automated systems,tramway, trolley bus, bus or cable in accordance with Directive 93/38/EEC.

The public authorities or public undertakings listed in Annex I (production, transport or distribution of drinking water), Annex II (production, transport or distribution of electricity), Annex VII (contracting entities in the field of urban railway, tramway, trolley bus or bus services), Annex VIII (contracting entities in the field of airport facilities) and Annex IX (contracting entities in the field of maritime or inland port or other terminal facilities) of Directive 93/38/EEC fulfill the criteria set out above (copies attached).

[30]Under the conditions provided for in Directive 93/38/EEC
[31]Not including the entities listed in Annex VI of Directive 93/38/EEC (copy attached)

EC (cont'd)

ANNEX 4

Services

Of the Universal List of Services, as contained in document MTN.GNS/W/120, the following services are included:

Subject	*CPC Reference No*
Maintenance and repair services	6112, 6122, 633, 886
Land transport services, including armoured car services, and courier services, except transport of mail	712 (except 71235), 7512, 87304
Air transport services of passengers and freight, except transport of mail	73 (except 7321)
Transport of mail by land, except rail, and by air	71235, 7321
Telecommunications services	752* (except 7524, 7525, 7526)
Financial services (a) Insurance services (b) Banking and investments services**	ex 81 812, 814
Computer and related services	84
Accounting, auditing and bookkeeping services	862
Market research and public opinion polling services	864
Management consulting services and related services	865, 866***
Architectural services; engineering services and integrated engineering services, urban planning and landscape architectural services; related scientific and technical consulting services; technical testing and analysis services	867
Advertising services	871
Building-cleaning services and property management services	874, 82201 - 82206
Publishing and printing services on a fee or contract basis	88442
Sewage and refuse disposal; sanitation and similar services	94

EC (cont'd)

Notes to Annex 4

* except voice telephony, telex, radiotelephony, paging and satellite services

** except contracts for financial services in connection with the issue, sale, purchase or transfer of securities or other financial instruments, and central bank services

*** except arbitration and conciliation services

EC (cont'd)

ANNEX 5

Construction Services

Definition:

A construction services contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification.

List of Division 51, CPC:

(annexed)

Group	Class	Subclass	Title	Corresponding ISIC
SECTION 5			*CONSTRUCTION WORK AND CONSTRUCTIONS: LAND*	
DIVISION 51			CONSTRUCTION WORK	
511			Pre-erection work at construction sites	
	5111	51110	Site investigation work	4510
	5112	51120	Demolition work	4510
	5113	51130	Site formation and clearance work	4510
	5114	51140	Excavating and earthmoving work	4510
	5115	51150	Site preparation work for mining	4510
	5116	51160	Scaffolding work	4520
512			Construction work for buildings	
	5121	51210	For one- and two-dwelling buildings	4520
	5122	51220	For multi-dwelling buildings	4520
	5123	51230	For warehouses and industrial buildings	4520
	5124	51240	For commercial buildings	4520
	5125	51250	For public entertainment buildings	4520
	5126	51260	For hotel, restaurant and similar buildings	4520
	5127	51270	For educational buildings	4520
	5128	51280	For health buildings	4520
	5129	51290	For other buildings	4520

EC (cont'd)

Group	Class	Subclass	Title	Corresponding ISIC
513			Construction work for civil engineering	
	5131	51310	For highways (except elevated highways), street, roads, railways and airfield runways	4520
	5132	51320	For bridges, elevated highways, tunnels and subways	4520
	5133	51330	For waterways, harbours, dams and other water works	4520
	5134	51340	For long distance pipelines, communication and power lines (cables)	4520
	5135	51350	For local pipelines and cables; ancillary works	4520
	5136	51360	For constructions for mining and manufacturing	4520
	5137		For constructions for sport and recreation	
		51371	For stadia and sports grounds	4520
		51372	For other sport and recreation installations (e.g. swimming pools, tennis courts, golf courses)	4520
	5139	51390	For engineering works n.e.c.	4520
514	5140	51400	Assembly and erection of prefabricated constructions	4520
515			Special trade construction work	
	5151	51510	Foundation work, including pile driving	4520
	5152	51520	Water well drilling	4520
	5153	51530	Roofing and water proofing	4520
	5154	51540	Concrete work	4520
	5155	51550	Steel bending and erection (including welding)	4520
	5156	51560	Masonry work	4520
	5159	51590	Other special trade construction work	4520

EC (cont'd)

Group	Class	Subclass	Title	Corresponding ISIC
516			Installation work	
	5161	51610	Heating, ventilation and air conditioning work	4530
	5162	51620	Water plumbing and drain laying work	4530
	5163	51630	Gas fitting construction work	4530
	5164		Electrical work	
		51641	Electrical wiring and fitting work	4530
		51642	Fire alarm construction work	4530
		51643	Burglar alarm system construction work	4530
		51644	Residential antenna construction work	4530
		51649	Other electrical construction work	4530
	5165	51650	Insulation work (electrical wiring, water, heat, sound)	4530
	5166	51660	Fencing and railing construction work	4530
	5169		Other installation work	
		51691	Lift and escalator construction work	4530
		51699	Other installation work n.e.c.	4530
517			Building completion and finishing work	
	5171	51710	Glazing work and window glass installation work	4540
	5172	51720	Plastering work	4540
	5173	51730	Painting work	4540
	5174	51740	Floor and wall tiling work	4540
	5175	51750	Other floor laying, wall covering and wall papering work	4540
	5176	51760	Wood and metal joinery and carpentry work	4540
	5177	51770	Interior fitting decoration work	4540
	5178	51780	Ornamentation fitting work	4540
	5179	51790	Other building completion and finishing work	4540
518	5180	51800	Renting services related to equipment for construction or demolition of buildings or civil engineering works, with operator	4550

EC (cont'd)

ANNEX I

PRODUCTION, TRANSPORT OR DISTRIBUTION OF DRINKING WATER

BELGIUM

Entity set up pursuant to the décret du 2 juillet 1987 de la région wallonne érigeant en entreprise régionale de production et d'adduction d'eau le service du ministère de la région chargé de la production et du grand transport d'eau.

Entity set up pursuant to the arrêté du 23 avril 1986 portant constitution d'une société wallonne de distribution d'eau.

Entity set up pursuant to the arrêté du 17 juillet 1985 de l'exécutif flamand portant fixation des statuts de la société flamande de distribution d'eau.

Entities producing or distributing water and set up pursuant to the loi relative aux intercommunales du 22 décembre 1986.

Entities producing or distributing water set up pursuant to the code communal, article 47 *bis*, *ter* et *quater* sur les régies communales.

DENMARK

Entities producing or distributing water referred to in Article 3, paragraph 3 of lovbekendtgørelse om vandforsyning m.v. af 4. juli 1985.

GERMANY

Entities producing or distributing water pursuant to the Eigenbetriebsverordnungen or Eigenbetriebsgesetze of the Länder (Kommunale Eigenbetriebe).

Entities producing or distributing water pursuant to the Gesetze über die Kommunale Gemeinschaftsarbeit oder Zusammenarbeit of the Länder.

Entities producing water pursuant to the Gesetz über Wasser- und Bodenverbände vom 10. Februar 1937 and the erste Verordnung über Wasser- und Bodenverbände vom 3. September 1937.

(Regiebetriebe) producing or distributing water pursuant to the Kommunalgesetze and notably with the Gemeindeordnungen der Länder.

Entities set up pursuant to the Aktiengesetz vom 6. September 1965, zuletzt geändert am 19. Dezember 1985 or GmbH-Gesetz vom 20. Mai 1898, zuletzt geändert am 15. Mai 1986, or having the legal status of a Kommanditgesellschaft, producing or distributing water on the basis of a special contract with regional or local authorities.

GREECE

The Water Company of Athens set up pursuant to Law 1068/80 of 23 August 1980.

EC (cont'd)

The Water Company of Salonica operating pursuant to Presidential Decree 61/1988.

The Water Company of Voios operating pursuant to Law 890/1979.

Municipal companies producing or distributing water and set up pursuant to Law 1059/80 of 23 August 1980.

Associations of local authorities operating pursuant to the Code of local authorities implemented by Presidential Decree 76/1985.

SPAIN

- Entities producing or distributing water pursuant to Ley no 7/1985 de 2 de abril de 1985. Reguladora de las Bases del Régimen local and to Decreto Real no 781/1986 Texto Refundido Régimen local.

- Canal de Isabel II. Ley de la Comunidad Autónoma de Madrid de 20 de diciembre de 1984.

- Mancomunidad de los Canales de Taibilla, Ley de 27 de abril de 1946.

FRANCE

Entities producing or distributing water pursuant to the:

dispositions générales sur les régies, code des communes L 323-1 à L 328-8, R 323-1 à R 323-6 (dispositions générales sur les régies); or

code des communes L 323-8 R 323-4 [régies directes (ou de fait)]; or

décret-loi du 28 décembre 1926, règlement d'administration publique du 17 février 1930, code des communes L 323-10 à L 323-13, R 323-75 à 323-132 (régies à simple autonomie financière); or

code des communes L 323-9, R 323-7 à R 323-74, décret du 19 octobre 1959 (régies à personnalité morale et à autonomie financière); or

code des communes L 324-1 à L 324-6, R 324-1 à R 324-13 (gestion déléguée, concession et affermage); or

jurisprudence administrative, circulaire intérieure du 13 décembre 1975 (gérance); or

code des communes R 324-6, circulaire intérieure du 13 décembre 1975 (régie intéressée); or

circulaire intérieure du 13 décembre 1975 (exploitation aux risques et périls); or

décret du 20 mai 1955, loi du 7 juillet 1983 sur les sociétés d'économie mixte (participation à une société d'économie mixte); or

code des communes L 322-1 à L 322-6, R 322-1 à R 322-4 (dispositions communes aux régies, concessions et affermages).

EC (cont'd)

IRELAND

Entities producing or distributing water pursuant to the Local Government (Sanitary Services) Act 1878 to 1964.

ITALY

Entities producing or distributing water pursuant to the Testo unico delle leggi sull'assunzione diretta dei pubblici servizi da parte dei comuni e delle province approvato con Regio Decreto 15 ottobre 1925, n. 2578 and to Decreto del P.R. n. 902 del 4 ottobre 1986.

Ente Autonomo Acquedotto Pugliese set up pursuant to RDL 19 ottobre 1919, n. 2060.

Ente Acquedotti Siciliani set up pursuant to leggi regionali 4 settembre 1979, n. 2/2 e 9 agosto 1980, n. 81.

Ente Sardo Acquedotti e Fognature set up pursuant to legge 5 luglio 1963 n. 9.

LUXEMBOURG

Local authorities distributing water.

Associations of local authorities producing or distributing water set up pursuant to the loi du 14 février 1900 concernant la création des syndicats de communes telle qu'elle a été modifiée et complétée par la loi du 23 décembre 1958 et par la loi du 29 juillet 1981 and pursuant to the loi du 31 juillet 1962 ayant pour objet le renforcement de l'alimentation en eau potable du grand-duché du Luxembourg à partir du réservoir d'Esch-sur-Sûre.

NETHERLANDS

Entities producing or distributing water pursuant to the Waterleidingwet van 6 april 1957, amended by the wetten van 30 juni 1967, 10 september 1975, 23 juni 1976, 30 september 1981, 25 januari 1984, 29 januari 1986.

PORTUGAL

Empresa Pública das Águas Livres producing or distributing water pursuant to the Decreto-Lei n 190/81 de 4 de Julho de 1981.

Local authorities producing or distributing water.

UNITED KINGDOM

Water companies producing or distributing water pursuant to the Water Acts 1945 and 1989.

The Central Scotland Water Development Board producing water and the water authorities producing or distributing water pursuant to the Water (Scotland) Act 1980.

The Department of the Environment for Northern Ireland responsible for producing and distributing water pursuant to the Water and Sewerage (Northern Ireland) Order 1973.

EC (cont'd)

ANNEX II

PRODUCTION, TRANSPORT OR DISTRIBUTION OF ELECTRICITY

BELGIUM

Entities producing, transporting or distributing electricity pursuant to article 5: Des régies communales et intercommunales of the loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique.

Entities transporting or distributing electricity pursuant to the loi relative aux intercommunales du 22 décembre 1986.

EBES, Intercom, Unerg and other entities producing, transporting or distributing electricity and granted a concession for distribution pursuant to article 8 - les concessions communales et intercommunales of the loi du 10 mars 1952 sur les distributions d'énergie électrique.

The Société publique de production d'électricité (SPÉ).

DENMARK

Entities producing or transporting electricity on the basis of a licence pursuant to § 3, stk. 1, of the lov nr. 54 af 25. februar 1976 om elforsyning, jf. bekendtgørelse nr. 607 af 17. december 1976 om elforsyningslovens anvendelsesområde.

Entities distributing electricity as defined in § 3, stk. 2, of the lov nr. 54 af 25. februar 1976 om elforsyning, jf. bekendtgørelse nr. 607 af 17. december 1976 om elforsyningslovens anvendelsesområde and on the basis of authorizations for expropriation pursuant to Articles 10 to 15 of the lov om elektriske stærkstrømsanlæg, jf lovbekendtgørelse nr. 669 af 28. december 1977.

GERMANY

Entities producing, transporting or distributing electricity as defined in § 2 Absatz 2 of the Gesetz zur Förderung der Energiewirtschaft (Energiewirtschaftsgesetz) of 13 December 1935. Last modified by the Gesetz of 19 December 1977, and auto-production of electricity so far as this is covered by the field of application of the directive pursuant to Article 2, paragraph 5.

GREECE

(Public Power Corporation) set up pursuant to the law 1468 of 2 August 1950 and operating pursuant to the law 57/85.

SPAIN

Entities producing, transporting or distributing electricity pursuant to Article 1 of the Decreto de 12 de marzo de 1954, approving the Reglamento de verificaciones eléctricas y regularidad en el suministro de energía and pursuant to Decreto 2617/1966, de 20 de octubre, sobre autorización administrativa en materia le instalaciones eléctricas.

Red Eléctrica de España SA, set up pursuant to Real Decreto 91/1985 de 23 de enero.

EC (cont'd)

FRANCE

Électricité de France, set up and operating pusuant to the loi 46/6288 du 8 avril 1946 sur la nationalisation de l'électricité et du gaz.

Entities (sociétés d'économie mixte or régies) distributing electricity and referred to in article 23 of the loi 48/1260 du 12 août 1948 portant modification des lois 46/6288 du 8 avril 1946 et 46/2298 du 21 octobre 1946 sur la nationalisation de l'électricité et du gaz.

Compagnie nationale du Rhône.

IRELAND

The Electricity Supply Board (ESB) set up and operating pursuant to the Electricity Supply Act 1927.

ITALY

Ente nazionale per l'energia elettrica set up pursuant to legge n. 1643, 6 dicembre 1962 approvato con Decreto n. 1720, 21 dicembre 1965.

Entities operating on the basis of a concession pursuant to article 4, n. 5 or 8 of legge 6 dicembre 1962, n. 1643 - Istituzione dell'Ente nazionale per la energia elettrica e trasferimento ad esso delle imprese esercenti le industrie elettriche.

Entities operating on the basis of concession pursuant to article 20 of Decreto del Presidente delle Repubblica 18 marzo 1965, n. 342 norme integrative della legge 6 dicembre 1962, n. 1643 e norme relative al coordinamento e all'esercizio delle attività elettriche esercitate da enti ed imprese diverse dell'Ente nazionale per l'énergia elettrica.

LUXEMBOURG

Compagnie grand-ducale d'électricité de Luxembourg, producing or distributing electricity pursuant to the convention du 11 novembre 1927 concernant l'établissement et l'exploitation des réseaux de distribution d'énergie électrique dans le grand-duché du Luxembourg approuvée par la loi du 4 janvier 1928.

Société électrique de l'Our (SEO).

Syndicat de Communes SIDOR.

NETHERLANDS

Elektriciteitsproduktie Oost-Nederland.

Elektriciteitsbedrijf Utrecht-Noord-Holland-Amsterdam (UNA).

Elektriciteitsbedrijf Zuid-Holland (EZH)

Elektriciteitsproduktiemaatschappij Zuid-Nederland (EPZ).

EC (cont'd)

Provinciale Zeeuwse Energie Maatschappij (PZEM).

Samenwerkende Elektriciteitsbedrijven (SEP).

Entities distributing electricity on the basis of a licence (vergunning) granted by the provincial authorities pursuant to the Provinciewet.

PORTUGAL

Electricidade de Portugal (EDP), set up pursuant to the Decreto-Lei n 502/76 de 30 de Junho de 1976.

Entities distributing electricity pursuant to artigo 1 do Decreto-Lei n 344-B/82 de 1 de Setembro de 1982, amended by Decreto-Lei n 297/86 de 19 de Setembro de 1986. Entities producing electricity pursuant to Decreto Lei n 189/88 de 27 de Maio de 1988.

Independant producers of electricity pursuant to Decreto Lei n 189/88 de 27 de Maio de 1988.

Empresa de Electricidade dos Açores EDA, EP, created pursuant to the Decreto Regional n 16/80 de 21 de Agosto de 1980.

Empresa de Electricidade da Madeira, EP, created pursuant to the Decreto-Lei n 12/74 de 17 de Janeiro de 1974 and regionalized pursuant to the Decreto-Lei n 31/79 de 24 de Fevereiro de 1979, Decreto-Lei n 91/79 de 19 de Abril de 1979.

UNITED KINGDOM

Central Electricity Generating (CEGB), and the Areas Electricity Boards producing, transporting or distributing electricity pursuant to the Electricity Act 1947 and the Electricity Act 1957.

The North of Scotland Hydro-Electricity Board (NSHB), producing, transporting and distributing electricity pursuant to the Electricity (Scotland) Act 1979.

The South of Scotland Electricity Board (SSEB) producing, transporting and distributing electricity pursuant to the Electricity (Scotland) Act 1979.

The Northern Ireland Electricity Service (NIES), set up pursuant to the Electricity Supply (Northern Ireland) Order 1972.

EC (cont'd)

ANNEX VI

CONTRACTING ENTITIES IN THE FIELD OF RAILWAY SERVICES

BELGIUM

Société nationale des chemins de fer belges/Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

DENMARK

Danske Statsbaner (DSB)

Entities operating set up pursuant to lov nr. 295 af 6. juni 1984 om privatbanerne, jf. lov nr. 245 af 6. august 1977.

GERMANY

Deutsche Bundesbahn

Other entities providing railway services to the public as defined in paragraph 2 Abs. 1 of Allgemeines Eisenbahngesetz of 29 March 1951.

GREECE

Organization of Railways in Greece (OSE).

SPAIN

Red Nacional de Los Ferrocarriles Españoles.

Ferrocarriles de Vía Estrecha (FEVE).

Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya (FGC).

Eusko Trenbideak (Bilbao).

Ferrocarriles de la Generalitat Valenciana (FGV).

FRANCE

Société nationale des chemins de fer français and other réseaux ferroviaires ouverts au public referred to in the loi d'orientation des transports intérieurs du 30 décembre 1982, titre II, chapitre 1 er du transport ferroviaire.

IRELAND

Iarnrod Éireann (Irish Rail).

EC (cont'd)

ITALY

Ferrovie dello Stato

Entities providing railway services on the basis of a concession pursuant to Article 10 of Regio Decreto 9 maggio 1912, n. 1447, che approva il Testo unico delle disposizioni di legge per le ferrovie concesse all'Industria privata, le tramvie a trazione meccanica e gli automobili.

Entities operating on the basis of a concession granted, pursuant to special laws, as referred to in Titolo XI, Capo II, Sezione Ia del Regio Decreto 9 maggio 1912, n. 1447, che approva il Testo unico delle disposizioni di legge per le ferrovie concesse all'industria privata, le tramvie a trazione meccanica e gli automobili.

Entities providing railway services on the hasis of a concession pursuant to Article 4 of Legge 14 giugno 1949, n. 410 - Concorso dello Stato per la riattivazione del pubblici servizi di trasporto in concessione.

Entities or local authorities providing railway services on the basis of a concession pursuant to Article 14 of Legge 2 agosto 1952, n. 1221 - Provvedimenti per l'esercizio ed il potenziamento di ferrovie e di altre linee di trasporto in regime di concessione.

LUXEMBOURG

Chemins de fer luxembourgeois (CFL).

NETHERLANDS

Nederlandse Spoorwegen NV.

PORTUGAL

Caminhos de Ferro Portugueses.

UNITED KINGDOM

British Railways Boards.

Northern Ireland Railways.

EC (cont'd)

ANNEX VII

CONTRACTING ENTITIES IN THE FIELD OF URBAN RAILWAY, TRAMWAY, TROLLEYBUS OR BUS SERVICES

BELGIUM

Société nationale des chemins de fer vicinaux (SNCV)/Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen (NMB)

Entities providing transport services to the public on the basis of a contract granted by SNCV pursuant to Articles 16 and 21 of the arrêté du 30 décembre 1946 relatif aux transports rémunérés de voyageurs par route effectués par autobus et par autocars.

Société des transports intercommunaux de Bruxelles (STIB),

Maatschappij van het Intercommunaal Vervoer te Antwerpen (MIVA),

Maatschappij van het Intercommunaal Vervoer te Gent (MIVG),

Société des transports intercommunaux de Charleroi (STIC),

Société des transports intercommunaux de la région liégeoise (STIL),

Société des transports intercommunaux de l'agglomération verviétoise (STIAV), and other entities set up pursuant to the loi relative à la création de sociétés de transports en commun urbains/Wet betreffende de oprichting van maatschappijen voor stedelijk gemeenschappelijk vervoer of 22 February 1962.

Entities providing transport services to the public on the basis of a contract with STIB pursuant to Article 10 or with other transport entities pursuant to Article 11 of the arrêté royal 140 du 30 décembre 1982 relatif aux mesures d'assainissement applicables à certains organismes d'intérêt public dépendant du ministère des communications.

DENMARK

Danske Statsbaner (DSB)

Entities providing bus services to the public (almindelig rutekørsel) on the basis of an authorization pursuant to lov nr. 115 af 29. marts 1978 om buskørsel.

GERMANY

Entities providing, on the basis of an authorization, short-distance transport services to the public (Öffentlichen Personennahverkehr) pursuant of the Personenbeförderungsgesetz vom 21. März 1961, as last amended on 25 July 1989.

EC (cont'd)

GREECE

(Electric Buses of the Athens - Piraeus Area) operating pursuant to decree 768/1970 and law 588/1977.

(Athens-Piraeus Electric Railways) operating pursuant to laws 352/1976 and 588/1977.

(Enterprise of Urban Transport) operating pursuant to law 588/1977.

(Joint receipts Fund of Buses) operating pursuant to decree 102/1973.

Roda: Municipal bus enterprise in Rhodes.

(Urban Transport Organization of Thessaloniki) operating pursuant to decree 3721/1957 and law 716/1980.

SPAIN

Entities providing transport services to the public pursuant to the Ley de Régimen local.

Corporación metropolitana de Madrid.

Corporación metropolitana de Barcelona.

Entities providing urban or inter-urban bus services to the public pursuant to Articles 113 to 118 of the Ley de Ordenación de Transportes Terrestres de 31 de julio de 1987.

Entities providing bus services to the public, pursuant to Article 71 of the Ley de Ordinación de Transportes Terrestres de 31 de julio de 1987.

FEVE, RENFE (or Empresa Nacional de Transportes de Viajeros por Carretera) providing bus services to the public pursuant to the Disposiciones adicionales. Primera, de la Ley de Ordenación de Transportes Terrestres de 31 de julio de 1957.

Entities providing bus services to the public pursuant to Disposiciones Transitorias, Tercera, de la Ley de Ordenación de Transportes Terrestres de 31 de julio de 1957.

FRANCE

Entities providing transport services to the public pursuant to article 7-11 of the loi n° 82-1153 du 30 décembre 1982, transports intérieurs, orientation).

Régie autonome des transports parisiens, Société nationale des chemins de fer français, APTR, and other entities providing transport services to the public on the basis of an authorization granted by the syndicat des transports parisiens pursuant to the ordonnance de 1959 et ses décrets d'application relatifs à l'organisation des transports de voyageurs dans la région parisienne.

EC (cont'd)

IRELAND

Iarnrod Éireann (Irish Rail).

Bus Éireann (Irish Bus).

Bus Átha Cliath (Dublin Bus).

Entities providing transport services to the public pursuant to the amended Road Transport Act 1932.

ITALY

Entities providing transport services of a concession pursuant to Legge 28 settembre 1939, n. 1822 - Disciplina degli autoservizi di linea (autolinee per viaggiatori, bagagli e pacchi agricoli in regime di concessione all'industria privata) - Article I as modified by Article 45 of Decreto del Preisidente della Repubblica 28 giugno 1955, n. 771.

Entities providing transport services to the public pursuant to Article 1, n. 4 or n. 15 of Regio Decreto 15 ottobre 1925, n. 2578 - Approvazione del Testo unico della legge sull'assunzione diretta del pubblici servizi da parte dei comuni e delle province.

Entities operating on the basis of a concession pursuant to Article 242 or 255 of Regio Decreto 9 maggio 1912, n. 1447, che approva il Testo unico delle disposizioni di legge per le ferrovie concesse all'industria privata, le tramvie a trazione meccanica e gli automobili.

Entities or local authorities operating on the basis of a concession pursuant to Article 4 of Legge 14 giugno 1949, n. 410, concorso dello Stato per la riattivazione dei pubblici servizi di trasporto in concessione.

Entities operating on the basis of a concession pursuant to Article 14 of Legge 2 agosto 1952, n. 1221 - Provvedimenti per l'esercizio ed il potenziamento di ferrovie e di altre linee di trasporto in regime di concessione.

LUXEMBOURG

Chemins de fer du Luxembourg (CFL).

Service communal des autobus municipaux de la ville de Luxembourg.

Transports intercommunaux du canton d'Esch-sur-Alzette (TICE).

Bus service undertakings operating pursuant to the règlement grand-ducal du 3 février 1978 concernant les conditions d'octroi des autorisations d'établissement et d'exploitation des services de transports routiers réguliers de personnes rémunérées.

NETHERLANDS

Entities providing transport services to the public pursuant to chapter II (Openbaar vervoer) of the Wet Personenvervoer van 12 maart 1987.

EC (cont'd)

PORTUGAL

Rodoviaria Nacional, EP.

Companhia Carris de ferro de Lisboa.

Metropolitano de Lisboa, EP.

Serviços de Transportes Colectivos do Porto.

Serviços Municipalizados de Transporte do Barreiro.

Serviços Municipalizados de Transporte de Aveiro.

Serviços Municipalizados de Transporte de Braga.

Serviços Municipalizados de Transporte de Coimbra.

Serviços Municipalizados de Transporte de Portalegre.

UNITED KINGDOM

Entities providing bus services to the public pursuant to the London Regional Transport Act 1984.

Glasgow Underground.

Greater Manchester Rapid Transit Company.

Docklands Light Railway.

London Underground Ltd.

British Railways Board.

Tyne and Wear Metro.

EC (cont'd)

ANNEX VIII

CONTRACTING ENTITIES IN THE FIELD OF AIRPORT FACILITIES

BELGIUM

Régie des voies aériennes set up pursuant to the arrêté-loi du 20 novembre 1946 portant création de la régie des voies aériennes amended by arrêté royal du 5 octobre 1970 portant refonte du statut de la régle des voies aériennes.

DENMARK

Airports operating on the basis of an authorization pursuant to § 55, stk. I, lov om luftfart, jf. lovbekendtgørelse nr. 408 af 11. september 1985.

GERMANY

Airports as defined in Article 38 Absatz 2 no of the Luftverkehrszulassungsordnung vom 19. März 1979, amended last by the Verordnung vom 21. Juli 1986.

GREECE

Airports operating pursuant to law 517/1931 setting up the civil aviation service.

International airports operating pursuant to presidential decree 647/981.

SPAIN

Airports managed by Aeropuertos Nacionales operating pursuant to the Real Decreto 278/1982 de 15 de octubre de 1982.

FRANCE

Aéroports de Paris operating pursuant to titre V, articles L 251-1 à 252-I du code de l'aviation civile.

Aéroport de Bâle - Mulhouse, set up pursuant to the convention franco-suisse du 4 juillet 1949.

Airports as defined in article L 270-1, code de l'aviation civile.

Airports operating pursuant to the cahier de charges type d'une concession d'aéroport, décret du 6 mai 1955.

Airports operating on the basis of a convention d'exploitation pursuant to article L/221, code de l'aviation civile.

EC (cont'd)

IRELAND

Airports of Dublin, Cork and Shannon managed by Aer Rianta - Irish Airports.

Airports operating on the basis of a Public use License granted, pursuant to the Air Navigation and Transport Act No 23 1936, the Transport Fuel and Power Transfer of Departmental, Administration and Ministerial Functions Order 1959 (SI No 125 of 1959) and the Air Navigation (Aerodromes and Visual Ground Aids) Order 1970 (SI No 291 of 1970).

ITALY

Civil Stat. airports (aerodroal civili istituiti dallo Stato referred to in Article 692 of the Codice della navigazione, Regio Decreto 30 marzo 1942, n. 327.

Entities operating airport facilities on the basis of a concession granted pursuant to Article 694 of the Codice della navigazione, Regio Decreto 30 marzo 1942, n. 327.

LUXEMBOURG

Aéroport de Findel.

NETHERLANDS

Airports operating pursuant to articles 18 and following of the Luchtvaartwet of 15 January 1958, amended on 7 June 1978.

PORTUGAL

Airports managed by Aeroportos de Navegação Aérea (ANA), EP pursuant to Decreto-Lei n 246/79.

Aeroporto do Funchal and Aeroporto de Porto Santo, regionalized pursuant to the Decreto-Lei n 284/81.

UNITED KINGDOM

Airports managed by British Airports Authority plc.

Airports which are public limited companies (plc) pursuant to the Airports Act 1986.

EC (cont'd)

ANNEX IX

CONTRACTING ENTITIES IN THE FIELD OF MARITIME OR INLAND PORT OR OTHER TERMINAL FACILITIES

BELGIUM

Société anonyme du canal et des installations maritimes de Bruxelles.

Port autonome de Liège.

Port autonome de Namur.

Port autonome de Charleroi.

Port de la ville de Gand.

La Compagnie des installations maritimes de Bruges - Maatschappij der Brugse haveninrichtingen.

Société intercommunale de la rive gauche de l'Escaut - Intercommunale maatschappij van de linker Scheldeoever (Port d'Anvers).

Port de Nieuwport.

Port d'Ostende.

DENMARK

Ports as defined in Article 1, I to III of the bekendtgørelse nr. 604 af 16. december 1985 om hvilke havne der er omfattet af lov om trafikhavne, jf. lov nr. 239 af 12. maj 1976 om trafikhavne.

GERMANY

Seaports owned totally or partially by territorial authorities (Länder, Kreise, Gemeinden).

Inland ports subject to the Hafenordnung pursuant to the Wassergesetze der Länder.

GREECE

Piraeus port set up pursuant to Emergency Law 1559/1950 and Law 1630/1951.

Thessaloniki port set up pursuant to decree N.A. 2251/1953.

Other ports governed by presidential decree 649/1977 (NA. 649/1977) (supervision, organization of functioning and administrative control).

SPAIN

Puerto de Huelva set up pursuant to the Decreto de 2 de octubre de 1969, no 2380/69. Puertos y Faros. Otorga Régimen de Estatuto de Autonomía al Puerto de Huelva.

EC (cont'd)

Puerto de Barcelona set up pursuant to the Decreto de 25 de agosto de 1978, no 2407/78, Puertos y Faros. Otorga al de Barcelona Régimen de Estatuto de Autonomía.

Puerto de Bilbao set up pursuant to the Decreto de 25 de agosto de 1978, no 2048/78. Puertos y Faros. Otorga al de Bilbao Régimen de Estatuto de Autonomía.

Puerto de Valencia set up pursuant to the Decreto de 25 de agosto de 1978, no 2409/78. Puertos y Faros. Otorga al de Valencía Régimen de Estatuto de Autonomía.

Juntas de Puertos operating pursuant to the Lei 27/68 de 20 de junio de 1968 ; Puertos y Faros. Juntas de Puertos y Estatutos de Autonomía and to the Decreto de 9 de abril de 1970, no 1350/70. Juntas de Puertos. Reglamento.

Ports managed by the Comisión Administrativa de Grupos de Puertos, operating pursuant to the Ley 27/68 de 20 de junio de 1968, Decreto 1958/78 de 23 de junio de 1978 and Decreto 571/81 de 6 de mayo de 1981.

Ports listed in the Real Decreto 989/82 de 14 de mayo de 1982. Puertos. Clasificación de los de interés general.

FRANCE

Port autonome de Paris set up pursuant to loi 68/917 du 24 octobre 1968 relative au port autonome de Paris.

Port autonome de Strasbourg set up pursuant to the convention du 20 mai 1923 entre l'État et la ville de Strasbourg relative à la constitution du port rhénan de Strasbourg et à l'exécution de travaux d'extension de ce port, approved by the loi du 26 avril 1924.

Other inland waterway ports set up or managed pursuant to article 6 (navigation intérieure) of the décret 69-140 du 6 février 1969 relatif aux concessions d'outillage public dans les ports maritimes.

Ports autonomes operating pursuant to articles L 111-1 et suivants of the code des ports maritimes.

Ports non autonomes operating pursuant articles R 121-1 et suivants of the code des ports maritimes.

Ports managed by regional authorities (départements) or operating pursuant to a concession granted by the regional authorities (départements) pursuant to article 6 of the loi 86-663 du 22 juillet 1983 complétant la loi 83-8 du 7 janvier 1983 relative à la répartition de compétences entre les communes, départements et l'État.

IRELAND

Ports operating pursuant to the Harbour Acts 1946 to 1976.

Port of Dun Laoghaire operating pursuant to the State Harbours Act 1924.

Port of Rosslare Harbour operating pursuant to the Finguard and Rosslare Railways and Harbours Act 1899.

EC (cont'd)

ITALY

State ports and other ports managed by the Capitaneria di Porto pursuant to the Codice della navigazione, Regio Decreto 30 marzo 1942, n. 32.

Autonomous ports (enti portuali) set up by special laws pursuant to Article 19 of the Codice della navigazione, Regio Decreto 30 marzo 1942, n. 327.

LUXEMBOURG

Port de Mertert set up and operating pursuant to loi du 22 juillet 1963 relative à l'aménagement et à l'exploitation d'un port fluvial sur la Moselle.

NETHERLANDS

Havenbedrijven, set up and operating pursuant to the Gemeentewet van 29 juni 1851.

Havenschap Vlissingen, set up by the wet van 10 september 1970 houdende een gemeenschappelijke regeling tot oprichting van het Havenschap Vlissingen.

Havenschap Terneuzen, set up by the wet van 8 april 1970 houdende een gemeenschappelijke regeling tot oprichting van het Havenschap Terneuzen.

Havenschap Delfzijl, set up by the wet van 31 juli 1957 houdende een gemeenschappelijke regeling tot oprichting van het Havenschap Delfzijl.

Industrie- en havenschap Moerdijk, set up by gemeenschappelijke regeling tot oprichting van het Industrie- en havenschap Moerdijk van 23 oktober 1970, approved by Koninklijke Besluit nr. 23 van 4 maart 1972.

PORTUGAL

Porto do Lisboa set up pursuant to Decreto Real do 18 de Fevereiro de 1907 and operating pursuant to Decreto-Lei n 36976 de 20 de Julho de 1948.

Porto do Douro e Leixões set up pursuant to Decreto-Lei n 36977 de 20 de Julho de 1948.

Porto de Sines set up pursuant to Decreto-Lei n 508/77 de 14 de Dezembro de 1977.

Portos de Setúbal, Aveiro, Figueira de Foz, Viana do Castelo, Portimão e Faro operating pursuant to the Decreto-Lei n 37754 de 18 de Fevereiro de 1950.

UNITED KINGDOM

Harbour Authorities within the meaning of section 57 of the Harbours Act 1964 providing port facilities to carriers by sea or inland water way.

EC (cont'd)

GENERAL NOTES AND DEROGATIONS FROM THE PROVISIONS OF ARTICLE III

1. The EC will not extend the benefits of this Agreement:

- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 3 paragraph

  (a) (water), to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

  (b) (electricity), to the suppliers and service providers of Canada, Hong Kong, Japan and the USA*;

  (c) (airports), to the suppliers and service providers of Canada, Korea and the USA;

  (d) (ports), to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

  (e) (urban transport), to the suppliers and service providers of Canada, Israel, Japan, Korea and the USA

  until such time as the EC has accepted that the Parties concerned give comparable and effective access for EC undertakings to the relevant markets;

  (*For the USA, this is also linked to other considerations.)

- to service providers of Parties which do not include service contracts for the relevant entities in Annexes 1 to 3 and the relevant service category under Annexes 4 and 5 in their own coverage .

2. The provisions of Article XX shall not apply to suppliers and service providers of:

- Israel, Japan, Korea and Switzerland in contesting the award of contracts by entities listed under Annex 2 paragraph 2, until such time as the EC accepts that they have completed coverage of sub-central entities;

- Japan, Korea and the USA in contesting the award of contracts to a supplier or service provider of Parties other than those mentioned, which are small or medium sized enterprises under the relevant provisions of EC law, until such time as the EC accepts that they no longer operate discriminatory measures in favour of certain domestic small and minority businesses;

- Israel, Japan, and Korea in contesting the award of contracts by EC entities, whose value is less than the threshold applied for the same category of contracts awarded by these Parties.

EC (cont'd)

3. Until such time as the EC has accepted that the Parties concerned provide access for EC suppliers and service providers to their own markets, the EC will not extend the benefits of this Agreement to suppliers and service providers of:

- Canada, as regards procurement of FSC 36, 70 and 74 (special industry machinery; general purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010 ADPE configurations); office machines, visible record equipment and ADP equipment);

- Canada, as regards procurement of FSC 58 (communications, protection and coherent radiation equipment) and the USA as regards air traffic control equipment;

- Korea and Israel as regards procurement by entities listed in Annex 3 paragraph (b), as regards procurement of HS Nos 8504, 8535, 8537 and 8544 (electrical transformers, plugs, switches and insulated cables); and for Israel, HS Nos 8501, 8536 and 902830;

- Canada and the USA as regards contracts for good or service components of contracts which, although awarded by an entity covered by this Agreement, are not themselves subject to this Agreement.

4. The Agreement shall not apply to contracts awarded under:

- an international agreement and intended for the joint implementation or exploitation of a project by the signatory States;

- an international agreement relating to the stationing of troops;

- the particular procedure of an international organization.

5. The Agreement shall not apply to procurement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human feeding programmes.

6. Contracts awarded by entities in Annexes 1 and 2 in connection with activities in the fields of drinking water, energy, transport or telecommunications, are not included.

7. This Agreement shall not apply to contracts awarded by entities in Annex 3:

- for the purchase of water and for the supply of energy or of fuels for the production of energy;

- for purposes other than the pursuit of their activities as described in this Annex or for the pursuit of such activities in a non-member country.

- for purposes of re-sale or hire to third parties, provided that the contracting entity enjoys no special or exclusive right to sell or hire the subject of such contracts and other entities are free to sell or hire it under the same conditions as the contracting entity.

EC (cont'd)

8. This Agreement shall not be applicable to contracts:

   - for the acquisition or rental of land, existing buildings, or other immovable property or concerning rights thereon;

   - for the acquisition, development, production or co-production of programme material by broadcasters and contracts for broadcasting time.

9. This Agreement shall not be applicable to the award of service contracts by Spanish entities listed in Annex 3 before 1 January 1997 or to the award of contracts by Greek or Portuguese entities listed in Annex 3 before 1 January 1998.

FINLAND

(Authentic in the English language only)

ANNEX 1

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Threshold: SDR 130,000

Services (as specified in Annex 4)
Threshold: SDR 130,000

Works (as specified in Annex 5)
Threshold: SDR 5,000,000

List of Entities:

The following contracting authorities of State:

OIKEUSKANSLERINVIRASTO	OFFICE OF THE CHANCELLOR OF JUSTICE
KAUPPA- JA TEOLLISUUSMINISTERIÖ	MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY
Kuluttajavirasto	National Consumer Administration
Elintarvikevirasto	National Food Administration
Kilpailuvirasto	Office of Free Competition
Kilpailuneuvosto	Council of Free Competition
Kuluttaja-asiamiehen toimisto	Office of the Consumer Ombudsman
Kuluttajavalituslautakunta	Consumer Complaint Board
Patentti- ja rekisterihallitus	National Board of Patents and Registration
LIIKENNEMINISTERIÖ	MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
Telehallintokeskus	Telecommunications Administration Centre
MAA- JA METSÄTALOUSMINISTERIÖ	MINISTRY OF AGRICULTURE AND FORESTRY
Maanmittauslaitos	National Land Survey of Finland

Finland (cont'd)

OIKEUSMINISTERIÖ	MINISTRY OF JUSTICE
Tietosuojavaltuutetun toimisto	The Office of the Data Protection Ombudsman
Tuomioistuinlaitos	Courts of Law
- Korkein oikeus	
- Korkein hallinto-oikeus	
- Hovioikeudet	
- Käräjäoikeudet	
- Lääninoikeudet	
- Markkinatuomioistuin	
- Työtuomioistuin	
- Vakuutusoikeus	
- Vesioikeudet	
Vankeinhoitolaitos	Prison Administration
OPETUSMINISTERIÖ	MINISTRY OF EDUCATION
Opetushallitus	National Board of Education
Valtion elokuvatarkastamo	National Office of Film Censorship
PUOLUSTUSMINISTERIÖ	MINISTRY OF DEFENCE
Puolustusvoimat*	Defence Forces
SISÄASIAINMINISTERIÖ	MINISTRY OF THE INTERIOR
Väestörekisterikeskus	Population Register Centre
Keskusrikospoliisi	Central Criminal Police
Liikkuva poliisi	Mobile Police
Rajavartiolaitos*	Frontier Guard
SOSIAALI- JA TERVEYSMINISTERIÖ	MINISTRY OF SOCIAL AFFAIRS AND HEALTH
Työttömyysturvalautakunta	Unemployment Appeal Board
Tarkastuslautakunta	Appeal Tribunal
Lääkelaitos	National Agency for Medicines
Terveydenhuollon oikeusturvakeskus	National Board of Medicolegal Affairs
Tapaturmavirasto	State Accident Office
Säteilyturvakeskus	Finnish Centre for Radiation and Nuclear Safety
Valtion turvapaikan hakijoiden vastaanotto-keskukset	Reception Centres for Asylum Seekers

Finland (cont'd)

TYÖMINISTERIÖ	MINISTRY OF LABOUR
Valtakunnansovittelijain toimisto	National Conciliators' Office
Työneuvosto	Labour Council
ULKOASIAINMINISTERIÖ	MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
VALTIOVARAINMINISTERIÖ	MINISTRY OF FINANCE
Valtiontalouden tarkastusvirasto	State Economy Controller's Office
Valtiokonttori	State Treasury Office
Valtion työmarkkinalaitos	
Verohallinto	
Tullihallinto	
Valtion vakuusrahasto	
YMPÄRISTÖMINISTERIÖ	MINISTRY OF ENVIRONMENT
Vesi- ja ympäristöhallitus	National Board of Waters and Environment

Note to Annex 1

Procurement by defence entities (marked with an *) covers products specified in general notes.

Finland (cont'd)

ANNEX 2

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies		*Services*	(as specified in Annex 4)
Threshold:	SDR 200,000	*Threshold*:	SDR 200,000
Works	(as specified in Annex 5)		
Threshold:	SDR 5,000,000		

List of Entities:

1. Contracting authorities of the regional and local public authorities, including all (455) municipalities and

Lääninhallitukset	Provincial Governments
- Hämeen lääni	
- Keski-Suomen lääni	
- Kuopion lääni	
- Kymen lääni	
- Lapin lääni	
- Mikkelin lääni	
- Oulun lääni	
- Pohjois-Karjalan lääni	
- Turun ja Porin lääni	
- Uudenmaan lääni	
- Vaasan lääni	

2. Bodies governed by public law, not having a commercial or industrial character, pursuant to Article 2 of "Laki julkisista hankinnoista (1505/92)" (Public Procurement Act), including:

Kuluttajatutkimuskeskus	National Consumer Reasearch Centre
Matkailun edistämiskeskus	Finnish Tourist Board
Teknillinen tarkastuskeskus	Technical Inspection Centre
Mittatekniikan keskus	Centre for Metrology and Accreditation
Geologian tutkimuskeskus	Geological Survey of Finland
Valtion teknillinen tutkimuskeskus	Technical Research Centre of Finland
Teknologian kehittämiskeskus	Technology Development Centre
Valtiontakuukeskus	Finnish Guarantee Board
Tielaitos	Road Administration
Merenkulkulaitos	Navigation Administration
Merentutkimuslaitos	Marine Research Institute
Ilmatieteen laitos	Meteorological Institute
Karttakeskus	Map Centre

Finland (cont'd)

Geodeettinen laitos	Finnish Geodetic Institute
Valtion viljavarasto	Finnish Grain Board
Maatalouden taloudellinen tutkimuslaitos	Agricultural Economics Research Institute
Maatalouden tutkimuskeskus	Agricultural Research Centre
Kasvintuotannon tarkastuskeskus	Plant Production Inspection Centre
Metsähallitus	Forest and Park Service
Metsäntutkimuslaitos	Forest Research Institute
Riista- ja kalatalouden tutkimuslaitos	Finnish Game and Fisheries Research Institute
Eläinlääkintä- ja elintarvikelaitos	National Veterinary and Food Research Institute
Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos	National Research Institute of Legal Policy
Helsingin kriminaalipoliittinen instituutti	Helsinki Institute for Crime Prevention and Control
Valtion audiovisuaalinen keskus	State Audiovisual Centre
Ylioppilastutkintolautakunta	Matriculation Examination Board
Yliopistot, korkeakoulut ja kuvataideakatemia	Institutions of Higher Education and the Academy of Fine Arts
Suomen Akatemia	Academy of Finland
Rauhan- ja konfliktintutkimuslaitos	Peace Research Institute
Kotimaisten kielten tutkimuskeskus	Research Centre for Domestic Languages
Kansallisarkisto ja maakunta-arkistot	National Archives and Provincial Archives
Taiteen keskustoimikunta	Arts Council of Finland
Valtion taidetoimikunnat	National Art Committees
Läänien taidetoimikunnat	Regional Art Councils
Näkövammaisten kirjasto	Library of the Visually Handicapped
Museovirasto	National Board of Antiquities and Historical Monuments
- Rakennustaiteen museo	- Museum of Architecture
- Kansallismuseo	- National Musenm
Valtion taidemuseo	National Gallery
Suomenlinnan hoitokunta	Administration of Suomenlinna
Suomen elokuva-arkisto	innish Film Archives
Valtion liikuntaneuvosto	National Sports Council
Valtion nuorisoneuvosto	National Youth Council
Valtion opintotukikeskus	National Centre for Student Aid
Kansainvälisen henkilövaihdon keskus (CIMO)	Finnish Centre for International Mobility and Exchange Programmes (CIMO)
Poliisiopisto	Police Academy
Poliisikoulu	Police School
Poliisikoiralaitos	Police Dog Training Center
Poliisivarikko	Police Material Depot
Valtion pelastusopisto	State Rescue Institute
Valtion pelastuskoulu	State Rescue School
Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus	National Research and Development Centre for Welfare and Health
Kansanterveyslaitos	National Public Health Institute

Finland (cont'd)

Merimiespalvelutoimisto	Seamen's Service
Työvoimaopisto	Labour Institute
Valtion taloudellinen tutkimuskeskus	State's Economic Research Centre
SITRA	
Valtionhallinnon kehittämiskeskus	
Tilastokeskus	Central Statistical Office
Suomen pankki	Bank of Finland
Valtion hankintakeskus	Government Purehasing Centre

Finland (cont'd)

ANNEX 3

Other Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies		*Services*	(as specified in Annex 4)
Threshold:	SDR 400,000	*Threshold*:	SDR 400,000
Works	(as specified in Annex 5)		
Threshold:	SDR 5,000,000		

List of Entities:

Public entities and activities as specified in Article 2 of "Laki julkisista hankinnoista (1505/92)" (Public Procurement Act) and in Articles 1-4 of "Asetus Euroopan talousalueesta tehdyss ä sopimuksessa tarkoitetuista vesi- ja energiahuollon, liikenteen ja teletoiminnan alalla toimivien yksikõiden hankinnoista" (1351/93) (Decree concerning utilities) under the conditions provided for in Directive 90/531/EEC in the sectors of:

1. Urban Transport:

The operation of networks providing a service to the public in the field of transport by tramway, metro or bus by public entities according to "Laki (343/91) luvanvaraisesta henkilõliikenteestä tiellä" and Helsingin kaupungin liikennelaitos (Helsinki Transport Board), which provides metro and tramway services to the public.

2. Airports:

The provision of airport or other terminal facilities to carriers operated by "Ilmailulaitos" (National Aviation Agency) pursuant to "Ilmailulaki (595/64)", *inter alia*

- Helsinki-Vantaa Airport
- Ivalo Airport
- Joensuu Airport
- Jyväskylä Airport
- Kemi Airport
- Kittilä Airport
- Kuopio Airport
- Lappeenranta Airport
- Oulu Airport
- Rovaniemi Airport
- Vaasa Airport

Finland (cont'd)

3. Ports:

The provision of maritime or inland ports or other terminal facilities to carriers by sea or inland waterways by municipal authorities pursuant to "Laki kunnallisista satamajärjestyksistä ja liikennemaksuista (955/76)", *inter alia*

- Port of Hamina
- Port of Hanko
- Port of Helsinki
- Port of Kotka
- Port of Naantali
- Port of Turku
- Port of Vaasa

4. Water:

The provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of drinking water or the supply of drinking water to such network by public entities pursuant to Article 1 of "Laki yleisistä vesi- ja viemärilaitoksista (982/77)" of December 1977, *inter alia*

- Helsinki Water Board
  (Helsingin kaupungin vesilaitos)
- Turku Water Board
  (Turun kaupungin vesilaitos)
- Tampere Water Board
  (Tampereen kaupungin vesilaitos)

5. Electricity:

The provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of electricity or the supply of electricity to such networks where municipal entities operate on the basis of a special or an exclusive right or on the basis of a concession pursuant to Article 27 of "Sähkölaki (319/79)" of 16 March 1979, *inter alia*

- Helsinki Energy Board
  (Helsingin kaupungin energialaitos)
- Tampere Energy Board
  (Tampereen kaupungin sähkölaitos)
- Turku Energy Board
  (Turun kaupungin sähkölaitos)

Finland (cont'd)

ANNEX 4

Services

Of the Universal List of Services, as contained in document MTN.GNS/W/120, the following services are included:*

Subject	*CPC Ref No*
Maintenance and repair services	6112, 6122, 633, 886
Land transport services, including armoured car services, and courier services, except transport of mail	712 (except 71235), 7512, 87304
Air transport services of passengers and freight, except transport of mail	73 (except 7321)
Transport of mail by land, except rail, and by air	71235, 7321
Telecommunications services	752** (except 7524, 7525, 7526)
Financial services	ex 81
(a) insurance services	812, 814
(b) banking and investments services***	
Computer and related services	84
Accounting, auditing and book-keeping services	862
Market research and public opinion polling services	864
Management consulting services and related services	865, 866****
Architectural services, engineering services and integrated engineering services, urban planning and landscape architectural services, related scientific and technical consulting services, technical testing and analysis services	867

Finland (cont'd)

Advertising services	871
Building-cleaning services and property management services	874, 82201-82206
Publishing and printing services on a fee or contract basis	88442
Sewage and refuse disposal, sanitation and similar services	94

Notes to Annex 4

* Coverage of services is subject to Parliamentary approval in the context of the EEA-agreement

** Except voice telephony, telex, radiotelephony, paging and satellite services

*** Except contracts for financing services in connection with the issue, sale, purchase or transfer of securities or other financial instruments, and central bank services.
Payments from governmental entities (expenses) shall be transacted through a certain credit institution (Postipankki Ltd) or through the Finnish Postal Giro System

**** Except arbitration and conciliation services

Finland (cont'd)

ANNEX 5

Construction Services

Definition:

A construction services contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification.

List of Division 51, CPC:

All Public works/construction services of Division 51.

Threshold: SDR 5,000,000

Finland (cont'd)

GENERAL NOTES

Note 1 The inclusion by Finland of further contracting authorities under Annex 1, and of the contracting entities in Annexes 2 and 3 is conditional on the inclusion under this Agreement of the corresponding entities by all other Parties. The inclusion of the services specified in Annexes 4 and 5 is subject to the inclusion in this Agreement of the same services by all other Parties.

Note 2 When a specific procurement may impair important national policy objectives the Finnish Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Finnish Cabinet level.

Note 3 Finland reserves its position with regard to the application of this Agreement to the Åland Islands (Ahvenanmaa).

Note 4 The Agreement shall not apply to contracts pursuant to Article 1 "Laki julkisista hankinnoista (1505/92)" (Public Procurement Act) and contracts awarded under:

- an international agreement and intended for the joint implementation or exploitation of a project by the signatory States;
- an international agreement relating to the stationing of troops;
- the particular procedure of an international organization;
- procurement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human feeding programmes.

Note 5 Procurement by defence entities covers the following products:

Motor vehicles
- delivery cars
- light trucks
- motorcycles
- buses
- ambulances

Spare parts

Foodstuffs
- coffee, tea
- rice
- frozen fish
- dried fruits
- spices

Machines
- office machines
- laundry machines

Miscellaneous

Finland (cont'd)

Note 6 With regard to Annex 4, in the field of services, this Agreement shall not apply to the contracts:

- for the acquisition or rental, by whatever financial means, of land, existing buildings, or other immovable property or concerning rights thereon;

- for the acquisition, development, production or co-production of programme material by broadcasters and contracts for broadcasting time;

- awarded to an entity which itself is a contracting authority within the meaning of the Public Procurement Act: "Laki julkisista hankinnoista" (1505/92) on the basis of an exclusive right which it enjoys pursuant to a law, regulation or administrative provision;

- of employment.

Note 7 Finland will not extend the benefits of this Agreement:

- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

- as regards contesting the award of contracts by municipalities listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of Switzerland, pending the outcome of the bilateral negotiations;

- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 3 sectors

  (a) (water), to the suppliers and service providers of Canada and the USA;
  (b) (electricity), to the suppliers and service providers of Canada, Japan, Hong Kong and the USA;
  (c) (airports), to the suppliers and service providers of Canada, Korea and the USA;
  (d) (ports), to the suppliers and service providers of Canada and the USA;
  (e) (urban transport), to the suppliers and service providers of Canada, Israel, Japan, Korea and the USA

  until such time as Finland has accepted that the Parties concerned give comparable and effective access for Finland's undertakings to the relevant markets;

- to service providers of Parties which do not include service contracts for the relevant entities in Annexes 1 to 3 and the relevant service category under Annexes 4 and 5 in their own coverage.

Note 8 The provisions of Article XX shall not apply to suppliers and service providers of:

- Israel, Japan and Korea in contesting the award of contracts by entities listed in Annex 2, paragraph 2, until such time as Finland accepts that they have completed coverage of sub-central entities;

Finland (cont'd)

- Japan, Korea and the USA in contesting the award of contracts to a supplier or service provider of Parties other than those mentioned, which are small- or medium-sized enterprises under the relevant provisions in Finland, until such time as Finland accepts that they no longer operate discriminatory measures in favour of certain domestic small and minority businesses;

- Israel, Japan and Korea in contesting the award of contracts by Finnish entities, whose value is less than threshold applied for the same category of contracts awarded by these Parties.

Note 9 Until such time as Finland has accepted that the Parties concerned provide access for Finnish suppliers and service providers to their own markets, Finland will not extend the benefits of this Agreement to suppliers and service providers of:

- Canada as regards procurement of FSC 36, 70 and 74 (special industry machinery; general purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010 ADPE configurations); office machines, visible record equipment and ADP equipment);

- Canada as regards procurement of FSC 58 (communications, protection and coherent radiation equipment) and the USA as regards air traffic control equipment;

- Korea and Israel as regards procurement by entities listed in Annex 3, heading 5, as regards procurement of HS Nos 8504, 8535, 8537 and 8544 (electrical transformers, plugs, switches and insulated cables) and for Israel HS Nos 8501, 8536 and 902830;

- Canada and the USA as regards contracts for good or service components of contracts which, although awarded by an entity covered by this Agreement, are not themselves subject to this Agreement.

Note 10 The thresholds in the Annexes will be applied as to conform with the public procurement thresholds of the EEA-agreement, as specified in Decrees 1571/92 (Asetus Euroopan talousalueesta tehdyssä sopimuksessa tarkoitetuista rakennusurakoista), 1350/93 (Asetus Euroopan talousalueesta tehdyssä sopimuksessa tarkoitetuista tavarahankinnoista), 1351/93 (Asetus Euroopan talousalueesta tehdyssä sopimuksessa tarkoitetuista vesi- ja energiahoullon, liikenteen ja teletoiminnan alalla toimivien yksiköiden hankinnoista) and Decree on Services.

HONG KONG

(Authentic in the English language only)

ANNEX 1

Central Government Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies

Threshold: 130,000 SDR

List of Entities:

1. Agriculture and Fisheries Department
2. Architectural Services Department
3. Audit Department
4. Auxiliary Medical Services
5. Buildings Department
6. Census and Statistics Department
7. City and New Territories Administration
8. Civil Aid Services
9. Civil Aviation Department
10. Civil Engineering Department
11. Civil Service Training Centre
12. Companies Registry
13. Correctional Services Department
14. Customs and Excise Department
15. Department of Health
16. Drainage Services Department
17. Education Department
18. Electrical and Mechanical Services Department
19. Environmental Protection Department
20. Fire Services Department
21. Government Flying Service
22. Government Laboratory
23. Government Land Transport Agency
24. Government Property Agency
25. Government Secretariat
26. Government Supplies Department
27. Highways Department
28. Hong Kong Monetary Authority
29. Hospital Services Department
30. Immigration Department
31. Independent Commission Against Corruption
32. Industry Department
33. Information Services Department
34. Information Technology Services Department
35. Inland Revenue Department

Hong Kong (cont'd)

36. Intellectual Property Department
37. Judiciary
38. Labour Department
39. Lands Department
40. Land Registry
41. Legal Department
42. Legal Aid Department
43. Marine Department
44. Office of the Commissioner for Administrative Complaints
45. Office of the Telecommunications Authority
46. Official Receiver's Office
47. Planning Department
48. Post Office
49. Printing Department
50. Public Service Commission
51. Radio Television Hong Kong
52. Rating and Valuation Department
53. Registry of Trade Unions
54. Royal Hong Kong Police Force (including Royal Hong Kong Auxiliary Police Force)
55. Royal Observatory
56. Senior Staff Course Centre
57. Social Welfare Department
58. Secretariat, Police Complaints Committee
59. Secretariat, Standing Commission on Civil Service Salaries and Conditions of Service
60. Secretariat, Standing Committee on Disciplined Services Salaries and Conditions of Service
61. Student Financial Assistance Agency
62. Technical Education and Industrial Training Department
63. Television and Entertainment Licensing Authority
64. Territory Development Department
65. Trade Department
66. Transport Department
67. Treasury
68. University and Polytechnic Grants Committee
69. Water Supplies Department

Services

Threshold: Other services: 130,000 SDR
Construction services: 5,000,000 SDR

List of Entities which procure the services specified in Annex 4:

Same as the "Supplies" section.

Note to Annex 1

In addition to the General Notes, this Agreement shall not apply to the purchase of office or residential accommodation by the Government Procurement Agency.

Hong Kong (cont'd)

ANNEX 2

Sub-Central Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Threshold: 200,000 SDR for supplies and services

5,000,000 SDR for construction services

List of Entities:

1. Urban Council and Urban Services Department

2. Regional Council and Regional Services Department

Hong Kong (cont'd)

ANNEX 3

All Other Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Threshold: 400,000 SDR for supplies and services other than construction services

5,000,000 SDR for construction services

List of Entities:

1. Housing Authority and Housing Department
2. Hospital Authority
3. Provisional Airport Authority (Airport Authority)
4. Mass Transit Railway Corporation
5. Kowloon Canton Railway Corporation

Hong Kong (cont'd)

ANNEX 4

Services

Those items of the Universal List of Services (MTN.GNS/W/120) as specified below:

List of Services Included

		CPC
1.	*Computer and Related Services*	
-	Data base and processing services	843+844
-	Maintenance and repair services of office machinery and equipment including computers	845
-	Other Computer Services	849
2.	*Rental/Leasing Services Without Operators*	
-	Relating to ships	83103
-	Relating to aircraft	83104
-	Relating to other transport equipment	83101+83102+83105
-	Relating to other machinery and equipment	83106+83109
3.	*Other Business Services*	
Maintenance and repair of equipment (not including maritime vessels, aircraft or other transport equipment)		633+8861-8866
Market Research & Public Opinion Polling Services		864
Security Services		87304
Building-Cleaning Services		874
Advertising Services		871
4.	*Courier Services*	
5.	*Telecommunication Services*	(Provisions of certain types of service may require licensing under the Telecommunication Ordinance)
Packet-switched data transmission services		7523
Circuit-switched data transmission services		7523
Electronic mail		7523

Hong Kong (cont'd)

Voice mail	7523
On-line information data base retrieval	7523
Enhanced value-added facsimile services, including store and forward, store and retrieve	7523
Code and protocol conversion	7523
On-line information and/or data processing (including transaction processing)	843
Integrated telecommunications services	7526
Other telecommunications services	7529
Telecommunications related services	754
6. *Environmental Services*	
- Sewage services	9401
- Refuse disposal services	9402
7. *Financial Services*	ex 81
- All Insurance and Insurance-Related Services	(exceptions are set out in note 5 of the General Notes to these Annexes)
- Banking and other financial services	
8. *Transport Services*	
- Air transportation services (excluding transportation of mail)	731, 732, 734
- Road transport services	712, 6112, 8867

Hong Kong (cont'd)

ANNEX 5

Construction Services

Definition:

A construction services contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification (CPC).

List of Division 51 CPC

All services of Division 51

Threshold: 5,000,000 SDR

Hong Kong (cont'd)

GENERAL NOTES

1. Notwithstanding anything in these Annexes, the Agreement shall not apply to:

   - All consultancy and franchise arrangements.
   - Transportation of mail by air.
   - Statutory insurances including third party liability in respect of vehicles and vessels and employer's liability insurance in respect of employees.

2. Hong Kong's commitments on telecommunications services are subject to the terms of the licence held by Hong Kong Telecommunications International Ltd. (HKTI) until 30 September 2006 for the exclusive provision of external telecommunications circuits and certain external telecommunications services. The exclusive services covered by the licence are listed below.

   (a) Circuits by radio for the provision of external public telecommunications services.

   (b) The operation of circuits by submarine cable for the provision of external public telecommunications services.

   (c) External and internal Public Telegram Service.

   (d) External and internal Public Telex Service.

   (e) External public telephone services to subscribers to the Public Switched Telephone Network by radio, submarine cable and sueh overland cables as are authorized.

   (f) External dedicated and leased telephone circuit services by radio, submarine cable and such overland cables as are authorized.

   (g) External dedicated and leased circuits for - telegraph
   data
   facsimile.

   (h) Hong Kong coast stations and coast earth stations of the Maritime Mobile service and Maritime Mobile - Satellite Service.

   (i) Hong Kong Aeronautical Stations of the Aeronautical Mobile Service and Aeronautical Mobile - Satellite Service for radiocommunications services between aircraft operating agencies and their aircraft in flight.

   (j) International telecommunications services routed in transit via Hong Kong.

   (k) Except to the extent that the Governor-in-Council may from time to time otherwise in writing direct, external television and voice programme transmission services to and from Hong Kong.

Hong Kong (cont'd)

3. Operators of telecommunications services may require licensing under the Telecommunication Ordinance. Operators applying for the licences are required to be established in Hong Kong under the Companies Ordinance.

4. Nothing in these Annexes shall oblige the Hong Kong Government to permit the supply of such services cross-border, or through commercial presence or the presence of natural persons.

5. The following services are excluded from Annex 4: Financial Services

1. *CPC 81402*

Insurance and pension consultancy services

2. *CPC 81339*

Money broking

3. *CPC 8119+81323*

Asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial depository and trust services.

4. *CPC 81339 or 81319*

Settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments.

5. *CPC 8131 or 8133*

Advisory and other auxiliary financial services and all the activities listed in Article 1B of MTN.TNC/W/50, including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy.

6. *CPC 81339+81333+81321*

Trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market or otherwise, the following:

- money market instruments (cheques, bills, certificate of deposits, etc.)
- foreign exchange
- derivative products including, but not limited to futures and options
- exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreement, etc.
- transferable securities
- other negotiable instruments and financial assets, including bullion.

ISRAEL

(Authentic in the English language only)

ANNEX 1

Central Government Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies	*Threshold*:	130,000 SDR
Services (specified in Annex 4)	*Threshold*:	130,000 SDR
Construction (specified in Annex 5)	*Threshold*:	8,500,000 SDR

List of Entities:

House of Representatives (the Knesset)
Prime Minister's Office
Ministry of Agriculture
Ministry of Communications and Culture
Ministry of Construction and Housing
Ministry of Economics and Planning
Ministry of Education
Ministry of Energy and Infrastructure excluding Fuel Authority
Ministry of the Environment
Ministry of Finance
Civil Service Commissioner
Ministry of Foreign Affairs
Ministry of Health (1)
Ministry of Immigrants Absorption
Ministry of Industry and Trade
Ministry of the Interior
Ministry of Justice
Ministry of Labour and Social Affairs
Israel Productivity Institute
Ministry of Religious Affairs
Ministry of Science and Technology
Ministry of Tourism
Ministry of Transport
The State Controller's office

Note to Annex 1

(1) *Ministry of Health - Excepted Products*

- Insulin and infusion pumps
- Audiometers

Israel (cont'd)

- Medical dressings (bandages, adhesive tapes and gauze)
- Intravenous solution
- Administration sets for transfusions
- Scalp vein sets
- Hemi-dialysis and blood lines
- Blood packs
- Syringe needles

Israel (cont'd)

ANNEX 2

Sub-Central Government Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies	*Threshold*:	250,000 SDR
Services (specified in Annex 4)	*Threshold*:	250,000 SDR
Construction (specified in Annex 5)	*Threshold*:	8,500,000 SDR

List of Entities:

Municipalities of Jerusalem, Tel-Aviv and Haifa

The company for economy and management of the Center of Local Government

Israel (cont'd)

ANNEX 3

All Other Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies	*Threshold*:	355,000 SDR
Services (specified in Annex 4)	*Threshold*:	355,000 SDR
Construction (specified in Annex 5)	*Threshold*:	8,500,000 SDR

List of Entities:

Israel Airports Authority
Israel Ports and Railways Authority (1)
Israel Broadcasting Authority
Israel Educational Television
Postal Authority
Bezek (Israel Communication Company) (1) (2)
Israel Electricity Company (3)
Mekoroth Water Resources Ltd.
Sports' Gambling Arrangement Board
Israel Standards Institute
National Insurance Institute

Notes to Annex 3

(1) Procurement of cables is excluded.

(2) With regard to procurement by Bezek, this Agreement shall apply only to goods and services of the US.

Israel is willing to negotiate the opening of its telecommunication sector also to other Code members under the condition of reciprocity.

(3) Excluded products: cables (H.S. 8544), electro-mechanic meters (ex. H.S. 9028), transformers (H.S. 8504), disconnectors and switchers (H.S. 8535-8537), electric motors (H.S. 8501).

Israel (cont'd)

ANNEX 4

Services

Of the Universal List of Services, as contained in document MTN.GNS/W/120, the following services are included:

CPC	*Description*
8672-3	Architectural services
8671	Engineering services
8674	Urban planning
841-3	Computer and related services
871	Advertising services
864	Market research and public opinion
865-6	Management consulting
9401-5	Environmental services

Note to Annex 4

The offer regarding services (including construction) is subject to the limitation and conditions specified in Israel's offer under the GATS negotiation.

Israel (cont'd)

ANNEX 5

Construction Services

Definition:

A construction services contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification.

Threshold: 8,500,000 SDR

List of construction services offered

CPC	*Description*
511	Pre-erection work at construction sites
512	Construction work for buildings
513	Construction work for civil engineering
514	Assembly and erection of prefabricated construction
515	Special trade construction work
516	Installation work
517	Building completion and finishing work
518	Renting services related to equipment for construction

Israel (cont'd)

GENERAL NOTES

(1) The Agreement shall not apply to contracts awarded for purposes of re-sale or hire to third parties, provided that the contracting entity enjoys no special or exclusive right to sell or hire the subject of such contracts and other entities are free to sell or hire it under the same conditions as the contracting entity.

(2) The Agreement shall not apply to contracts for the purchase of water and for the supply of energy and of fuels for the production of energy.

(3) The Agreement shall not apply to the acquisition or rental of land, buildings or other immovable property, or concerning rights thereon.

Israel (cont'd)

NOTE

Offset

1. Having regard to Article XVI and to general policy considerations regarding development, Israel may operate provisions which require the limited incorporation of domestic content, offset procurement or transfer of technology, in the form of objective and clearly defined conditions for participation in procedures for the award of contracts, which do not discriminate between other Parties.

   This shall be done under the following terms:

   (a) Israel shall ensure that its entities indicate the existence of such conditions in their tender notices and specify them clearly in the contract documents.

   (b) Suppliers will not be required to purchase goods that are not offered on competitive terms, including price and quality, or to take any action which is not justified from a commercial standpoint.

   (c) Offsets in any form may be required up to 35 per cent of the contract going down to 30 per cent after five years and 20 per cent after nine years, beginning from the date Israel implements the Agreement.

2. (a) At the end of each period of five and four years Israel will submit a report concerning the implementation of this Note.

   (b) When the level of the offset has reached 20 per cent, Israel will consult with the Parties to this Agreement on the level of the use of offset by Israel. The review shall take into consideration *inter alia* general and economic developments in Israel, its trade balance, the actual performance within the framework of this Agreement and the views of the other Parties.

JAPAN

(Authentic in the English language only)

ANNEX 1

Central Government Entities which Procure in Accordance with the Provisions of this Agreement

Supplies

Threshold:

130 thousand SDR

List of Entities:

All entities covered by the Accounts Law as follows:

- House of Representatives
- House of Councillors
- Supreme Court
- Board of Audit
- Cabinet
- National Personnel Authority
- Prime Minister's Office
- Fair Trade Commission
- National Public Safety Commission (National Police Agency)
- Environmental Disputes Co-ordination Commission
- Imperial Household Agency
- Management and Co-ordination Agency
- Hokkaido Development Agency
- Defence Agency
- Economic Planning Agency
- Science and Technology Agency
- Environment Agency
- Okinawa Development Agency
- National Land Agency
- Ministry of Justice
- Ministry of Foreign Affairs
- Ministry of Finance
- Ministry of Education
- Ministry of Health and Welfare
- Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
- Ministry of International Trade and Industry
- Ministry of Transport
- Ministry of Posts and Telecommunications
- Ministry of Labour
- Ministry of Construction
- Ministry of Home Affairs

Services

Threshold:

Construction services: 4,500 thousand SDR

Architectural, engineering and other technical services covered by this Agreement:
450 thousand SDR

Other services: 130 thousand SDR

List of Entities which procure the services, specified in Annex 4:

All entities covered by the Accounts Law as follows:

- House of Representatives
- House of Councillors
- Supreme Court
- Board of Audit
- Cabinet
- National Personnel Authority
- Prime Minister's Office
- Fair Trade Commission
- National Public Safety Commission (National Police Agency)
- Environmental Disputes Co-ordination Commission

Japan (cont'd)

Services (cont'd)

- Imperial Household Agency
- Management and Co-ordination Agency
- Hokkaido Development Agency
- Defence Agency
- Economic Planning Agency
- Science and Technology Agency
- Environment Agency
- Okinawa Development Agency
- National Land Agency
- Ministry of Justice
- Ministry of Foreign Affairs
- Ministry of Finance
- Ministry of Education
- Ministry of Health and Welfare
- Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
- Ministry of International Trade and Industry
- Ministry of Transport
- Ministry of Posts and Telecommunications
- Ministry of Labour
- Ministry of Construction
- Ministry of Home Affairs

Notes to Annex 1

1. Entities covered by the Accounts Law include all their internal sub-divisions, independent organs, attached organizations and other organizations and local branch offices provided for in the National Government Organization Law.

2. Products and services procured with a view to resale or with a view to use in the production of goods for sale are not included.

3. This Agreement shall not apply to contracts to be awarded to co-operatives or associations in accordance with laws and regulations existing at the time of the entry into force of this Agreement for Japan.

4. This Agreement will generally apply to procurement by the Defence Agency of the following Federal Supply Classification (FSC) categories subject to the Japanese Government determinations under the provisions of Article XXIII, paragraph 1:

FSC	*Description*
22	Railway Equipment
24	Tractors
32	Woodworking Machinery and Equipment
34	Metalworking Machinery
35	Service and Trade Equipment
36	Special Industry Machinery
37	Agricultural Machinery and Equipment
38	Construction, Mining, Excavating, and Highway Maintenance Equipment
39	Materials Handling Equipment
40	Rope, Cable, Chain, and Fittings
41	Refrigeration, Air Conditioning, and Air Circulating Equipment
43	Pumps and Compressors
45	Plumbing, Heating and Sanitation Equipment
46	Water Purification and Sewage Treatment Equipment
47	Pipe, Tubing, Hose, and Fittings
48	Valves
51	Hand Tools
52	Measuring Tools
55	Lumber, Millwork, Plywood and Veneer
61	Electric Wire, and Power and Distribution Equipment
62	Lighting Fixtures and Lamps
65	Medical, Dental, and Veterinary Equipment and Supplies
6630	Chemical Analysis Instruments
6635	Physical Properties Testing Equipment
6640	Laboratory Equipment and Supplies
6645	Time Measuring Instruments
6650	Optical Instruments
6655	Geophysical and Astronomical Instruments

Japan (cont'd)

FSC Description (cont'd)

6660 Meteorological Instruments and Apparatus
6670 Scales and Balances
6675 Drafting, Surveying, and Mapping Instruments
6680 Liquid and Gas Flow, Liquid Level, and Mechanical Motion Measuring Instruments
6685 Pressure, Temperature, and Humidity Measuring and Controlling Instruments
6695 Combination and Miscellaneous Instruments
67 Photographic Equipment
68 Chemicals and Chemical Products
71 Furniture
72 Household and Commercial Furnishings and Appliances
73 Food Preparation and Serving Equipment
74 Office Machines and Visible Record Equipment
75 Office Supplies and Devices
76 Books, Maps, and Other Publications
77 Musical Instruments, Phonographs, and Home-type Radios
79 Cleaning Equipment and Supplies
80 Brushes, Paints, Sealers, and Adhesives
8110 Drums and Cans
8115 Boxes, Cartons, and Crates
8125 Bottles and Jars
8130 Reels and Spools
8135 Packaging and Packing Bulk Materials
85 Toiletries
87 Agricultural Supplies
93 Non-metallic Fabricated Materials
94 Non-metallic Crude Materials
99 Miscellaneous

Japan (cont'd)

ANNEX 2

Sub-Central Government Entities which Procure in Accordance with the Provisions of this Agreement

Supplies

Threshold:

200 thousand SDR

List of Entities:

All prefectural governments entitled "To", "Do", "Fu" and "Ken", and all designated cities entitled "Shitei-toshi", covered by the Local Autonomy Law as follows:

- Hokkaido
- Aomori-ken
- Iwate-ken
- Miyagi-ken
- Akita-ken
- Yamagata-ken
- Fukushima-ken
- Ibaraki-ken
- Tochigi-ken
- Gunma-ken
- Saitama-ken
- Chiba-ken
- Tokyo-to
- Kanagawa-ken
- Niigata-ken
- Toyama-ken
- Ishikawa-ken
- Fukui-ken
- Yamanasbi-ken
- Nagano-ken
- Gifu-ken
- Shizuoka-ken
- Aichi-ken
- Mie-ken
- Shiga-ken
- Kyoto-fu
- Osaka-fu
- Hyogo-ken
- Nara-ken
- Wakayama-ken
- Tottori-ken
- Shimane-ken
- Okayama-ken
- Hiroshima-ken
- Yamaguchi-ken
- Tokushima-ken
- Kagawa-ken
- Ehime-ken
- Kochi-ken
- Fukuoka-ken
- Saga-ken
- Nagasaki-ken
- Kumamoto-ken
- Oita-ken
- Miyazaki-ken
- Kagoshima-ken
- Okinawa-ken
- Osaka-shi
- Nagoya-shi
- Kyoto-shi
- Yokohama-shi
- Kobe-shi
- Kitakyushu-shi
- Sapporo-shi
- Kawasaki-shi
- Fukuoka-shi
- Hiroshima-shi
- Sendai-shi
- Chiba-shi

Services

Threshold:

Construction services: 15,000 thousand SDR

Architectural, engineering and other tecbnical services covered by this Agreement: 1,500 thousand SDR

Other services: 200 thousand SDR

Japan (cont'd)

Services (cont'd)

List of Entities which procure the services, specified in Annex 4:

All prefectural governments entitled "To", "Do", "Fu" and "Ken", and all designated cities entitled "Shitei-toshi", covered by the Local Autonomy Law as follows:

- Hokkaido
- Aomori-ken
- Iwate-ken
- Miyagi-ken
- Akita-ken
- Yamagata-ken
- Fukushima-ken
- Ibaraki-ken
- Tochigi-ken
- Gunma-ken
- Saitama-ken
- Chiba-ken
- Tokyo-to
- Kanagawa-ken
- Niigata-ken
- Toyama-ken
- Ishikawa-ken
- Fukui-ken
- Yamanashi-ken
- Nagano-ken
- Gifu-ken
- Shizuoka-ken
- Aichi-ken
- Mie-ken
- Shiga-ken
- Kyoto-fu
- Osaka-fu
- Hyogo-ken
- Nara-ken
- Wakayama-ken
- Tottori-ken
- Shimane-ken
- Okayama-ken
- Hiroshima-ken
- Yamaguchi-ken
- Tokushima-ken
- Kagawa-ken
- Ehime-ken
- Kochi-ken
- Fukuoka-ken
- Saga-ken
- Nagasaki-ken
- Kumamoto-ken
- Oita-ken
- Miyazaki-ken
- Kagoshima-ken
- Okinawa-ken
- Osaka-shi
- Nagoya-shi
- Kyoto-shi
- Yokohama-shi
- Kobe-shi
- Kitakyushu-shi
- Sapporo-shi
- Kawasaki-shi
- Fukuoka-shi
- Hiroshima-shi
- Sendai-shi
- Chiba-shi

Notes to Annex 2

1. "To", "Do", "Fu", "Ken" and "Shitei-toshi" covered by the Local Autonomy Law include all internal sub-divisions, attached organizations and branch offices of all their governors or mayors, committees and other organizations provided for in the Local Autonomy Law.

2. Products and services procured with a view to resale or with a view to use in the production of goods for sale are not included.

3. This Agreement shall not apply to contracts to be awarded to co-operatives or associations in accordance with laws and regulations existing at the time of the entry into force of this Agreement for Japan.

4. This Agreement shall not apply to contracts which the entities award for purposes of their daily profit-making activities which are exposed to competitive forces in markets. This note shall not be used in a manner which circumvents the provisions of this Agreement.

5. Procurement related to operational safety of transportation is not included.

6. Procurement related to the production, transport or distribution of electricity is not included.

Japan (cont'd)

ANNEX 3

All Other Entities which Procure in Accordance with the Provisions of this Agreement

Supplies

Threshold:

130 thousand SDR

List of Entities:

- Water Resources Development Public Corporation
- Japan Regional Development Corporation
- Forest Development Corporation
- Japan Agricultural Land Development Agency
- Japan National Oil Corporation (c)
- Maritime Credit Corporation (e)
- Japan Railway Construction Public Corporation (a)
- New Tokyo International Airport Authority
- Japan Highway Public Corporation
- Metropolitan Expressway Public Corporation
- Hanshin Expressway Public Corporation
- Honshu-Shikoku Bridge Authority
- Housing and Urban Development Corporation (a)
- Research Development Corporation of Japan
- Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation (b)
- Japan Environmental Corporation
- Japan International Cooperation Agency
- Social Welfare and Medical Service Corporation
- Pension Welfare Service Public Corporation
- Livestock Industry Promotion Corporation
- Japan Raw Silk and Sugar Price Stabilization Agency
- Metal Mining Agency of Japan (c)
- Coal Mining Areas Restoration Agency
- Japan Small Business Corporation
- JNR Settlement Corporation (d)
- Postal Life Insurance Welfare Corporation
- Labour Welfare Corporation
- Small Enterprise Retirement Allowance Mutual Aid Corporation
- Employment Promotion Corporation
- Hokkaido-Tohoku Development Finance Public Corporation
- Okinawa Development Finance Corporation
- People's Finance Corporation
- Environmental Sanitation Business Financing Corporation
- Agriculture, Forestry and Fisheries Finance Corporation
- Japan Finance Corporation for Small Business
- Small Business Credit Insurance Corporation
- Housing Loan Corporation
- Japan Finance Corporation for Municipal Enterprises
- Japan Development Bank
- Export-Import Bank of Japan
- Teito Rapid Transit Authority (a)
- Japan Tobacco Inc.
- Hokkaido Railway Company (a)
- East Japan Railway Company (a)
- Central Japan Railway Company (a)
- West Japan Railway Company (a)
- Shikoku Railway Company (a)
- Kyushu Railway Company (a)
- Japan Freight Railway Company (a)
- Nippon Telegraph and Telephone Co. (f)
- Northern Territories Issue Association
- The Overseas Economic Cooperation Fund
- Japan Consumers Information Center
- Japan Atomic Energy Research Institute (b)
- Japan Information Center of Science and Technology
- Institute of Physical and Chemical Research (b)
- Pollution-Related Health Damage Compensation Association
- Fund for the Promotion and Development of the Amami Islands
- Japan Foundation
- The Japan Scholarship Foundation
- Mutual Aid Association of Private School Personnel

Japan (cont'd)

Supplies (cont'd)

- National Education Center
- Japan Arts Council
- Japan Society for the Promotion of Science
- Japan Private School Promotion Foundation
- University of the Air Foundation
- National Stadium and School Health Center of Japan
- Social Insurance Medical Fee Payment Fund
- Social Development Research Institute
- Association for Welfare of the Mentally and Physically Handicapped
- Japan Racing Association
- Mutual Aid Association of Agriculture, Forestry and Fishery Corporation Personnel
- The National Association of Racing
- Farmers' Pension Fund
- Japan Keirin Association
- Japan External Trade Organization
- Institute of Developing Economies
- Japan Motorcycle Racing Organization
- New Energy and Industrial Technology Development Organization
- Japan National Tourist Organization
- Rail Development Fund
- Japan Institute of Labour
- Construction, the Sake Brewing Industry and Forestry Retirement Allowance Mutual Aid Association
- Mutual Aid Fund for Official Casualties and Retirement of Volunteer Firemen

Services

Threshold:

Construction services: 15,000 thousand SDR

Architectural, engineering and other technical services covered by this Agreement: 450 thousand SDR

Other services: 130 thousand SDR

List of Entities which procure the services, specified in Annex 4:

- Water Resources Development Public Corporation
- Japan Regional Development Corporation
- Forest Development Corporation
- Japan Agricultural Land Development Agency
- Japan National Oil Corporation (c)
- Maritime Credit Corporation (e)
- Japan Railway Construction Public Corporation (a)
- New Tokyo International Airport Authority
- Japan Highway Public Corporation
- Metropolitan Expressway Public Corporation
- Hanshin Expressway Public Corporation
- Honshu-Shikoku Bridge Authority
- Housing and Urban Development Corporation (a)
- Research Development Corporation of Japan
- Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation (b)
- Japan Environmental Corporation
- Japan International Cooperation Agency
- Social Welfare and Medical Service Corporation
- Pension Welfare Service Public Corporation
- Livestock Industry Promotion Corporation
- Japan Raw Silk and Sugar Price Stabilization Agency
- Metal Mining Agency of Japan (c)
- Coal Mining Areas Restoration Agency
- Japan Small Business Corporation
- JNR Settlement Corporation (d)
- Postal Life Insurance Welfare Corporation
- Labour Welfare Corporation
- Small Enterprise Retirement Allowance Mutual Aid Corporation
- Employment Promotion Corporation
- Hokkaido-Tohoku Development Finance Public Corporation
- Okinawa Development Finance Corporation
- People's Finance Corporation
- Environmental Sanitation Business Financing Corporation
- Agriculture, Forestry and Fisheries Finance Corporation

Japan (cont'd)

Services (cont'd)

- Japan Finance Corporation for Small Business
- Small Business Credit Insurance Corporation
- Housing Loan Corporation
- Japan Finance Corporation for Municipal Enterprises
- Japan Development Bank
- Export-Import Bank of Japan
- Teito Rapid Transit Authority (a)
- Japan Tobacco Inc. (g)
- Hokkaido Railway Company (a)(g)
- East Japan Railway Company (a)(g)
- Central Japan Railway Company (a)(g)
- West Japan Railway Company (a)(g)
- Shikoku Railway Company (a)(g)
- Kyushu Railway Company (a)(g)
- Japan Freight Railway Company (a)(g)
- Nippon Telegraph and Telephone Co. (f)(g)
- Northern Territories Issue Association
- The Overseas Economic Cooperation Fund
- Japan Consumers Information Center
- Japan Atomic Energy Research Institute (b)
- Japan Information Center of Science and Technology
- Institute of Physical and Chemical Research (b)
- Pollution-Related Health Damage Compensation Association
- Fund for the Promotion and Development of the Amami Islands
- Japan Foundation
- The Japan Scholarship Foundation
- Mutual Aid Association of Private School Personnel
- National Education Center
- Japan Arts Council
- Japan Society for the Promotion of Science
- Japan Private School Promotion Foundation
- University of the Air Foundation
- National Stadium and School Health Center of Japan
- Social Insurance Medical Fee Payment Fund
- Social Development Research Institute
- Association for Welfare of the Mentally and Physically Handicapped
- Japan Racing Association
- Mutual Aid Association of Agriculture, Forestry and Fishery Corporation Personnel
- The National Association of Racing
- Farmers' Pension Fund
- Japan Keirin Association
- Japan External Trade Organization
- Institute of Developing Economies
- Japan Motorcycle Racing Organization
- New Energy and Industrial Technology Development Organization
- Japan National Tourist Organization
- Rail Development Fund
- Japan Institute of Labour
- Construction, the Sake Brewing Industry and Forestry Retirement Allowance Mutual Aid Association
- Mutual Aid Fund for Official Casualties and Retirement of Volunteer Firemen

Notes to Annex 3

1. Products and services procured with a view to resale or with a view to use in the production of goods for sale are not included.

2. This Agreement shall not apply to contracts to be awarded to co-operatives or associations in accordance with laws and regulations existing at the time of the entry into force of this Agreement for Japan.

3. This Agreement shall not apply to contracts which the entities award for purposes of their daily profit-making activities which are exposed to competitive forces in markets. This note shall not be used in a manner which circumvents the provisions of this Agreement.

4. Notes to specific entities:

   (a) Procurement related to operational safety of transportation is not included.

Japan (cont'd)

Notes to Annex 3 (cont'd)

(b) Procurement which could lead to the disclosure of information incompatible with the purpose of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or with international agreements on intellectual property rights is not included. Procurement for safety-related activities aiming at utilization and management of radioactive materials and responding to emergencies of nuclear installation is not included.

(c) Procurement related to geological and geophysical survey is not included.

(d) Procurement of advertising services, construction services and real estate services is not included.

(e) Procurement of ships to be jointly owned with private companies is not included.

(f) Procurement of public electrical telecommunications equipment and of services related to operational safety of telecommunications is not included.

(g) Procurement of the services specified in Annex 4, other than construction services, is not included.

Japan (cont'd)

ANNEX 4

Services

Of the Universal List of Services, as contained in document MTN.GNS/W/120, the following services are included:

	(Provisional Central Product Classification (CPC), 1991)	
-	51	Construction work
-	6112	Maintenance and repair services of motor vehicles[Note 1]
-	6122	Maintenance and repair services of motorcycles and snowmobiles[Note 1]
-	712	Other land transport services (except 71235 Mail transportation by land)
-	7213	Rental services of sea-going vessels with operator
-	7223	Rental services of non-sea-going vessels with operator
-	73	Air transport services (except 73210 Mail transportation by air)
-	748	Freight transport agency services
-	7512	Courier services[Note 2]
-		Telecommunications services

-- MTN.GNS/W/120	- Corresponding CPC	
-- 2.C.h.	- 7523	Electronic mail;
-- 2.C.i.	- 7521	Voice mail;
-- 2.C.j.	- 7523	On-line information and data base retrieval;
-- 2.C.k.	- 7523	Electronic data interchange (EDI);
-- 2.C.l.	- 7529	Enhanced facsimile services;
-- 2.C.m.	- 7523	Code and protocol conversion; and
-- 2.C.n.	- 7523	On-line information and/or data processing (including transaction processing)

-	84	Computer and related services
-	864	Market research and public opinion polling services
-	867	Architectural, engineering and other technical services[Note 3]
-	871	Advertising services
-	87304	Armoured car services
-	874	Building-cleaning services

Japan (cont'd)

- 88442 Publishing and printing services[Note 4]
- 886 Repair services incidental to metal products, machinery and equipment
- 94 Sewage and refuse disposal, sanitation and other environmental protection services

Notes to Annex 4

1. Maintenance and repair services are not included with respect to those motor vehicles, motorcycles and snowmobiles which are specifically modified and inspected to meet regulations of the entities.

2. Courier services are not included with respect to letters.

3. Architectural, engineering and other technical services related to construction services, with the exception of the following services when procured independently, are included:

   - Final design services of CPC 86712 Architectural design services;
   - CPC 86713 Contract administration services;
   - Design services consisting of one or a combination of final plans, specifications and cost estimates of either CPC 86722 Engineering design services for the construction of foundations and building structures, or CPC 86723 Engineering design services for mechanical and electrical installations for buildings, or CPC 86724 Engineering desigu services for the construction of civil engineering works; and
   - CPC 86727 Other engineering services during the construction and installation phase.

4. Publishing and printing services are not included with respect to materials containing confidential information.

Japan (cont'd)

ANNEX 5

Construction Services

Definition:

A construction services contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification (CPC).

List of Division 51, CPC:

All services listed in Division 51.

Threshold: 4,500 thousand SDR for entities set out in ANNEX 1;
15,000 thousand SDR for those in ANNEX 2; and
15,000 thousand SDR for those in ANNEX 3.

Japan (cont'd)

GENERAL NOTES

1. For goods and services (including construction services) of Canada and the United States and suppliers of such goods and services, this Agreement does not apply to procurement by the entities listed in Annexes 2 and 3.

2. In case Parties do not apply Article XX to suppliers or service providers of Japan in contesting the award of contract by entities, Japan may not apply the Article to suppliers or service providers of the Parties in contesting the award of contracts by the same kind of entities.

KOREA

(Authentic in the English language only)

ANNEX 1

Central Government Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies

Threshold: 130,000 SDR

List of Entities:

- Board of Audit and Inspection
- Prime Minister's Secretariat
- Office of Administrative Coordination
- First Minister of Political Affairs
- Second Minister of Political Affairs
- Economic Planning Board
- National Unification Board
- Ministry of Government Administration
- Ministry of Science and Technology
- Ministry of Environment
- Ministry of Information
- Government Legislation Agency
- Patriots and Veterans Affairs Agency
- Ministry of Foreign Affairs
- Ministry of Home Affairs
- Ministry of Finance
- Ministry of Justice
- Ministry of National Defense
- Ministry of Education
- Ministry of Culture and Sports
- Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
- Ministry of Trade, Industry and Energy
- Ministry of Construction
- Ministry of Health and Social Affairs
- Ministry of Labor
- Ministry of Transportation
- Ministry of Communications
- Office of Supply (limited to purchases for entities in this list only. Regarding procurement for entities in Annex 2 and Annex 3 in this list, the coverages and thresholds for such entities thereunder shall be applied.)
- National Statistical Office
- Korea Meteorological Administration
- National Police Administration (except purchases for the purpose of maintaining public order, as provided in Article XXIII of the Code)
- National Tax Administration
- Customs Administration

Korea (cont'd)

- Supreme Public Prosecutors' Office
- Military Manpower Administration
- Rural Development Administration
- Forestry Administration
- Fisheries Administration
- Industrial Advancement Administration
- Korea Industrial Property Office
- Korea Maritime and Port Administration
- Korea National Railroad Administration (The Korean Government plans to change the NRA into a public corporation in 1996, in which case the Korean Government has the right to transfer the NRA from Annex 1 to Annex 3 without any consultation and/or compensatory measures.)

Services

Threshold: 130,000 SDR

List of Entities which Procure Services Specified in Annex 4:

Same as "Supplies" section

Construction Services

Threshold: 5,000,000 SDR

List of Entities which Procure Services Specified in Annex 5:

Same as "Supplies" section

Notes to Annex 1

1. The above central government entities include their subordinate linear organizations, special local administrative organs, and attached organs as prescribed in the Government Organization Act of the Republic of Korea.

2. This Agreement does not apply to the products and services procured with a view to resale or to use in the production of goods or provision of services for sale.

3. This Agreement does not apply to the single tendering procurement including set-asides for small- and medium-sized businesses according to the Budget & Account Law and its Presidential Decree, and the procurement of agricultural, fishery and livestock products according to the Foodgrain Management Law, the Law Concerning Marketing and Price Stabilization of Agricultural and Fishery Products, and the Livestock Law.

4. This Agreement does not apply to the procurement of satellites according to the Aviation and Space Industry Development Promotion Law for five years from its entry into force for Korea.

Korea (cont'd)

5. The Defense Logistics Agency shall be considered as part of the Ministry of National Defense. Subject to the decision of the Korean Government under the provisions of paragraph 1, Article XXIII, for MND purchases, this Agreement will generally apply to the following FSC categories only, and for services and construction services listed in Annex 4 and Annex 5, it will apply only to those areas which are not related to national security and defense.

FSC	*Description*
2510	Vehicular cab, body, and frame structural components
2520	Vehicular power transmission components
2540	Vehicular furniture and accessories
2590	Miscellaneous vehicular components
2610	Tires and tubes, pneumatic, nonaircraft
2910	Engine fuel system components, nonaircraft
2920	Engine electrical system components, nonaircraft
2930	Engine cooling system components, nonaircraft
2940	Engine air and oil filters, strainers and cleaners, nonaircraft
2990	Miscellaneous engine accessories, nonaircraft
3020	Gears, pulleys, sprockets and transmission chain
3416	Lathes
3417	Milling machines
3510	Laundry and dry cleaning equipment
4110	Refrigeration equipment
4230	Decontaminating and impregnating equipment
4520	Space heating equipment and domestic water heaters
4940	Miscellaneous maintenance and repair shop specialized equipment
5120	Hand tools, nonedged, nonpowered
5410	Prefabricated and portable buildings
5530	Plywood and veneer
5660	Fencing, fences and gates
5945	Relays and solenoids
5965	Headsets, handsets, microphones and speakers
5985	Antennae, waveguide, and related equipment
5995	Cable, cord, and wire assemblies: communication equipment
6505	Drugs and biologicals
6220	Electric vehicular lights and fixtures
6840	Pest control agents disinfectants
6850	Miscellaneous chemical, specialties
7310	Food cooking, baking, and serving equipment
7320	Kitchen equipment and appliances
7330	Kitchen hand tools and utensils
7350	Table ware
7360	Sets, kits, outfits, and modules food preparation and serving
7530	Stationery and record forms
7920	Brooms, brushes, mops, and sponges
7930	Cleaning and polishing compounds and preparations
8110	Drums and cans
9150	Oils and greases: cutting, lubricating, and hydraulic
9310	Paper and paperboard

Korea (cont'd)

ANNEX 2

Sub-Central Government Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies

Threshold: 200,000 SDR

List of Entities:

- Seoul Metropolitan Government
- City of Pusan
- City of Taegu
- City of Inchon
- City of Kwangju
- City of Taejon
- Kyonggi-do
- Kang-won-do
- Chungchongbuk-do
- Chungchongnam-do
- Kyongsangbuk-do
- Kyongsangnam-do
- Chollabuk-do
- Chollanam-do
- Cheju-do

Services

Threshold: 200,000 SDR

List of Entities which Procure Services Specified in Annex 4:

Same as "Supplies" section

Construction Services

Threshold: SDR 15,000,000

List of Entities which Procure Services Specified in Annex 5:

Same as "Supplies" section

Korea (cont'd)

Notes to Annex 2

1. The above sub-central administrative government entities include their subordinate organizations under direct control and offices as prescribed in the Local Autonomy Law of the Republic of Korea.

2. This Agreement does not apply to the products and services procured with a view to resale or to use in the production of goods or provision of services for sale.

3. This Agreement does not apply to the single tendering procurement including set-asides for small- and medium-sized businesses according to the Local Finance Law and its Presidential Decree.

4. This Agreement does not apply to the procurement of satellites according to the Aviation and Space Industry Development Promotion Law for five years from its entry into force for Korea.

Korea (cont'd)

ANNEX 3

All Other Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies

Threshold: 450,000 SDR

List of Entities:

- Korea Development Bank
- Small and Medium Industry Bank
- Citizens National Bank
- Korea Housing Bank
- Korea Tobacco & Ginseng Corporation
- Korea Security Printing and Minting Corporation
- Korea Electric Power Corporation (except purchases of products in the categories of HS Nos. 8504, 8535, 8537 and 8544)
- Dai Han Coal Corporation
- Korea Mining Promotion Corporation
- Korea Petroleum Development Corporation
- Korea General Chemical Corporation
- Korea Trade Promotion Corporation
- Korea Highway Corporation
- Korea National Housing Corporation
- Korea Water Resources Corporation
- Korea Land Development Corporation
- Rural Development Corporation
- Agricultural and Fishery Marketing Corporation
- Korea Telecom (except purchases of common telecommunications commodity products and telecommunications network equipment)
- Korea National Tourism Corporation
- National Textbook Ltd.
- Korea Labor Welfare Corporation
- Korea Gas Corporation

Construction Services

Threshold: 15,000,000 SDR

List of Entities which Procure Services Specified in Annex 5:

Same as "Supplies" section

Korea (cont'd)

Notes to Annex 3

1. This Agreement does not apply to the products and services procured with a view to resale or to use in the production of goods or provision of services for sale.

2. This Agreement does not apply to the single tendering procurement including set-asides for small- and medium-sized businesses according to the Government Invested Enterprise Management Law and Accounting Regulations on Government Invested Enterprise.

3. This Agreement does not apply to the procurement of satellites according to the Aviation and Space Industry Development Promotion Law for five years from its entry into force for Korea.

Korea (cont'd)

ANNEX 4

Services

Of the Universal List of Services, as contained in document MTN.GNS/W/120, the following services are included (others being excluded):

GNS/W/120	*CPC*	*Description*
1.A.b.	862	Accounting, auditing and bookkeeping services
1.A.c.	863	Taxation services
1.A.d.	8671	Architectural services
1.A.e.	8672	Engineering services
1.A.f.	8673	Integrated engineering services
1.A.g.	8674	Urban planning and landscape architectural services
1.B.a.	841	Consultancy services related to the installation of computer hardware
1.B.b.	842	Software implementation services
1.B.c.	843	Data processing services
1.B.d.	844	Data base services
1.B.e.	845	Maintenance and repair services of office machinery and equipment (including computers)
1.E.a.	83013	Rental/leasing services without operators relating to ships
1.E.b.	83104	Rental/leasing services without operators relating to aircraft
1.E.c.	83101, 83105*	Rental/leasing services without operators relating to other transport equipment (only passenger vehicles for less than fifteen passengers)
1.E.d.	83106, 83108, 83109	Rental/leasing services without operators relating to other machinery and equipment
	87107	Rental/leasing services without operator relating to construction machinery and equipment

Korea (cont'd)

GNS/W/120	*CPC*	*Description*
1.F.a.	8711, 8719	Advertising agency services
1.F.b.	864	Market research and public opinion polling services
1.F.c.	865	Management consulting services
1.F.d.	86601	Project management services
1.F.e.	86761*	Composition and purity testing and analysis services (only inspection, testing and analysis services of air, water, noise level and vibration level)
	86764	Technical inspection services
1.F.f.	8811*, 8812*	Consulting services relating to agriculture and animal husbandry
	8814*	Services incidental to forestry (excluding aerial fire fighting and disinfection)
1.F.g.	882*	Consulting services relating to fishing
1.F.h.	883*	Consulting services relating to mining
1.F.m.	86751, 86752	Related scientific and technical consulting services
1.F.n.	633, 8861 8862, 8863 8864, 8865 8866	Maintenance and repair of equipment
1.F.p.	875	Photographic services
1.F.q.	876	Packaging services
1.F.r.	88442*	Printing (screen printing, gravure printing, and services relating to printing)
1.F.s.	87909*	- Stenography services - Convention agency services
1.F.t.	87905	Translation and interpretation services
2.C.h.	7523*	Electronic mail
2.C.i.	7523*	Voice mail

Korea (cont'd)

GNS/W/120	*CPC*	*Description*
2.C.j.	7523*	On-line information and data-base retrieval
2.C.k.	7523*	Electronic data interchange
2.C.l.	7523*	Enhanced/value-added facsimile services including store and forward, store and retrieve
2.C.m.	-	Code and protocol conversion
2.C.n.	843*	On-line information and/or data processing (including transaction processing)
2.D.a.	96112*, 96113*	Motion picture and video tape production and distribution services (excluding those services for cable TV broadcasting)
2.D.e.	-	Record production and distribution services (sound recording)
6.A.	9401*	Refuse water disposal services (only collection and treatment services of industrial waste water)
6.B.	9402*	Industrial refuse disposal services (only collection, transport, and disposal services of industrial refuse)
6.D.	9404*, 9405*	Cleaning services of exhaust gases and noise abatement services (services other than construction work services)
	9406*, 9409*	Environmental testing and assessment services (only environmental impact assessment services)
11.A.b.	7212*	International transport, excluding cabotage
11.A.d.	8868*	Maintenance and repair of vessels
11.F.b.	71233*	Transportation of containerized freight, excluding cabotage
11.H.a.	741*	- Maritime cargo handling services - Container station services (provided in port areas)
11.H.b.	742*	Storage and warehouse services other than those in ports (excluding services for agricultural, fishery and livestock products)

Korea (cont'd)

11.H.c	748*	Freight transport agency services - Maritime agency services - Maritime freight forwarding services - Shipping brokerage services - Air cargo transport agency services - Customs clearance services
11.I.	-	Freight forwarding for rail transport

Note to Annex 4

Asterisks (*) designate "part of" as described in detail in the Revised Conditional Offer of the Republic of Korea Concerning Initial Commitments on Trade in Services.

Korea (cont'd)

ANNEX 5

Construction Services

Definition:

A construction services contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification.

Threshold: 5,000,000 SDR for entities set out in Annex 1
15,000,000 SDR for entities set out in Annex 2
15,000,000 SDR for entities set out in Annex 3

List of construction services offered:

CPC	*Description*
511	Pre-erection work at construction sites
512	Construction work for buildings
513	Construction work for civil engineering
514	Assembly and erection of prefabricated construction
515	Special trade construction work
516	Installation work
517	Building completion and finishing work

Korea (cont'd)

GENERAL NOTES

1. Korea will not extend the benefits of this Agreement

   (a) as regards the award of contracts by the National Railroad Administration,

   (b) as regards procurement for airports by the entities listed in Annex 1,

   (c) as regards procurement for urban transportation (including subways) by the entities listed in Annexes 1 and 2

   to the suppliers and service providers of member States of the European Communities, Austria, Norway, Sweden, Finland and Switzerland, until such time as Korea has accepted that those countries give comparable and effective access for Korean undertakings to their relevant markets.

2. For goods and services (including construction services) of Canada and suppliers of such goods and services, this Agreement does not apply to procurement by the entities listed in Annexes 2 and 3. Korea is prepared to amend this note at such time as coverage with respect to these Annexes can be resolved with Canada.

3. A service listed in Annex 4 is covered with respect to a particular party only to the extent that such party has included that service in its Annex 4.

NORWAY

(Authentic in the English language only)

ANNEX 1

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Threshold: SDR 130,000

Services (specified in Annex 4)
Threshold: SDR 130,000

Works (specified in Annex 5)
Threshold: SDR 5,000,000

List of Entities:

The following contracting authorities of the State:

Statsministerens kontor	**Office of the Prime Minister**
Administrasjonsdepartementet	**Ministry of Government Administration**
Prisdirektoratet	The Price Directorate
Statens Forvaltningstjeneste	Government Administration Services
Statens Informasjonstjeneste	Norwegian Central Information Service
Statskonsult	Directorate of Public Management
Barne - og familiedepartementet	**Ministry of Children and Family Affairs**
Barneombudet	Commissioner for Children
Forbrukerombudet	Consumer Ombudsman
Forbrukerrådet	Consumer Council
Likestillingsombudet	Equal Status Ombud
Likestillingsrådet	Equal Status Council
Statens Adopsjonskontor	Government Adoption Office
Statens Institutt for Forbruksforskning	National Institute for Consumer Research
Finans- og tolldepartementet	**Ministry of Finance**
Kredittilsynet	The Banking, Insurance and Securities Commission of Norway
Skattedirektoratet	Directorate of Taxes
Oljeskattekontoret	Petroleum Tax Office
Toll- og avgiftsdirektoratet	Directorate of Customs and Excise

Norway (cont'd)

Fiskeridepartementet	**Ministry of Fisheries**
Fiskeridirektoratet	Directorate of Fisheries
Havforskningsinstituttet	Institute of Marine Research
Kystdirektoratet	Coast Directorate
Forsvarsdepartementet*	**Ministry of Defence***
Forsvarets Forskningsinstitutt*	Norwegian Defence Research Establishment*
Forsvarets Overkommando*	Headquarters Defence Command Norway*
Haerens Forsyningskommando*	Army Material Command*
Luftforsvarets Forsyningskommando*	Airforce Material Command*
Sjøforsvarets Forsyningskommando*	Navy Material Command*
Forsvarets Sanitet*	Norwegian Defence Medical Service*
Justis- og politidepartementet	**Ministry of Justice (and the Police)**
Brønnøysundregisterene	The Brønnøysund Register Centre
Datatilsynet	The Data Inspectorate
Direktoratet for sivilt beredskap	The Directorate for Civil Defence and Emergency Planning
Riksadvokaten	Director General of Public Prosecutions
Statsadvokatembetene:	Office of the Public Prosecutor in:
- Eidsivating	
- Vestfold og Telemark	
- Agder	
- Rogaland	
- Hordaland	
- Møre og Romsdal, Sogn og Fjordane	
- Trondheim	
- Nordland	
- Troms og Finnmark	
Politiet	Police Services
Kirke,- utdannings- og forskningsdepartementet	**Ministry of Education, Research and Church Affairs**
Det norske meteoroligiske institutt	Norwegian Meteorological Institute
Kirkerådet	National Council of the Church of Norway
Lærarutdanningsrådet	Teacher Training Council
Mellomkirkelig råd	Church of Norway Council on Foreign Relations
Norsk Utenrikspolitisk Institutt	Norwegian Institute of International Affairs
Norsk Voksenpedagogisk Forskningsinstitutt	Norwegian Institute of Adult Education
Riksbibliotektjenesten	National Office for Research and Special Libraries
Samisk Utdanningsråd	Sami Education Council

Norway (cont'd)

Kommunal- og arbeidsdepartementet	**Ministry of Local Government and Labour**
Arbeidsdirektoratet	Directorate of Labour
Arbeidsforskningsinstituttet	Work Research Institute
Arbeidstilsynet	Directorate of Labour Inspection
Direktoratet for Brann og Eksplosjonsvern	Directorate for Fire and Explosion Prevention
Produktregisteret	The Product Register
Statens Bygningstekniske Etat	National Office of Building Technology and Administration
Utlendingsdirektoratet	Directorate of Immigration
Kulturdepartementet	**Ministry of Cultural Affairs**
Norsk Filminstitutt	National Film Board
Norsk Kulturråd	Norwegian Cultural Council
Norsk Språkråd	Norwegian Language Council
Riksarkivet	National Archives of Norway
Statsarkivene i :	National Archives in:
- Oslo	
- Hamar	
- Kongsberg	
- Kristiansand	
- Stavanger	
- Bergen	
- Trondheim	
- Tromsø	
Rikskonsertene	Norwegian State Foundation for National Promotion of Music
Statens Bibliotektilsyn	Norwegian Directorate of Public and School Libraries
Statens Filmkontroll	National Board of Film Censors
Statens Filmsentral	National Film Board
Landbruksdepartementet	**Ministry of Agriculture**
Norsk Institutt for Skogforskning	Norwegian Forest Research Institute
Reindriftsadministrasjonen	Directorate for Reindeer Husbandry
Statens forskningsstasjoner i Landbruk	Norwegian State Agricultural Research Stations
Statens Naturskadefond	National Fund for Natural Disaster Assistance
Statens Næringsmiddeltilsyn	The Norwegian Food Control Authority
Statens Tilsynsinstitutsjoner for Landbruket	National Agricultural Inspection Services
Veterinærinstituttet	National Veterinary Institute

Norway (cont'd)

Miljøverndepartementet	**Ministry of the Environment**
Direktoratet for Naturforvaltning	Directorate of Nature Management
Norsk Polarinstitutt	Norwegian Polar Research Institute
Riksantikvaren	Directorate for Cultural Heritage
Statens Forurensingstilsyn	State Pollution Control Authority
Statens Kartverk	Norwegian Mapping Authority
Nærings-og energidepartementet	**Ministry of Industry and Energy**
Direktoratet for Måleteknikk	Directorate of National Service of Legal Metrology
Norges Geologiske Undersøkelse	Geological Survey of Norway
Norges Vassdrags- og Energiverk	Norwegian Water Resources and Energy Administration
Oljedirektoratet	Norwegian Petroleum Directorate
Statens Veiledningskontor for oppfinnere	Norwegian Government Consultative Office for Inventors
Styret for det industrielle rettsvern	Norwegian Patent Office
Samferdselsdepartementet	**Ministry of Transport and Communication**
Postdirektoratet	Directorate of Postal Services
Vegdirektoratet	Directorate of Public Roads
Sosialdepartementet	**Ministry of Health and Social Affairs**
Statens Institutt for Folkehelse	National Institute of Public Health
Helsedirektoratet	Directorate of Health
Rikshospitalet	National Hospital
Rikstrygdeverket	National Insurance Administration
Rusmiddeldirektoratet	Directorate for the Prevention of Alcohol and Drug Problems
Statens Helseundersøkelser	National Health Screening Service
Statens Institutt for alkohol- og narkotikaforskning	National Institute for Alcohol and Drug Research
Statens Legemiddelkontroll	Norwegian Medicines Control Authority
Statens Strålevern	Norwegian Radiation Protection Authority
Statens Tobakkskaderåd	National Council on Smoking and Health
Utenriksdepartementet	**Ministry of Foreign Affairs**
Direktoratet for utviklingshjelp	Directorate for Development Cooperation
Norimpod	Norwegian Import Promotion Office for Products from Developing Countries
Sjøfartsdirektoratet	Norwegian Maritime Directorate

Norway (cont'd)

Stortinget	**The Storting**
Stortingets ombudsmann for forvaltningen - Sivilombudsmannen	Stortingets Ombudsman for Public Administration
Riksrevisjonen	Office of the Auditor General
Høyesterett	**Supreme Court**

Note to Annex I

Procurement by defence entities (marked with an "*") covers products falling under the CCCN chapters specified in the General Notes.

Norway (cont'd)

ANNEX 2

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Threshold: SDR 200,000

Services (specified in Annex 4)
Threshold: SDR 200,000

Works (specified in Annex 5)
Threshold: SDR 5,000,000

List of Entities:

1. Contracting authorities of the regional or local public authorities (all counties (19) and municipalities (435)).

2. Bodies governed by public law, or associations formed by one or more such authorities or bodies governed by public law[32], including:

Norsk Rikskringkastning	The Norwegian Broadcasting Corporation
Norges Bank	Norges Bank
Statistisk Sentralbyrå	Statistics Norway
Norges Forskningsråd	Research Council of Norway
Statens Pensjonskasse	Norwegian Public Service Pension Fund
Garanti-instituttet for Eksportkreditt	Norwegian Guarantee Institute for Export Credit

[32]A body is considered to be governed by public law when it:

- is established for the specific purpose of meeting needs in the general interest, not being of a commercial or industrial nature, and

- has legal personality, and

- is financed for the most part by the State, or regional or local authorities, or other bodies governed by public law, or is subject to management supervision by those bodies, or has an administrative, managerial or supervisory board more than half of whose members are appointed by the State, regional or local authorities, or other bodies governed by public law.

Norway (cont'd)

Categories:

- *Statsbanker (State Banks)*:

Statens Landbruksbank	State Bank of Agriculture
Statens Fiskarbank	National Fishery Bank of Norway
Statens Nærings- og Distriktsutviklingsfond	Norwegian Industrial and Regional Development Fund
Den norske stats Husbank	The Norwegian State Housing Bank
Norges Kommunalbank	The Norwegian Municipalities Bank
Statens Lånekasse for aviser	State Loan Fund for Newspapers
Statens Lånekasse for Utdanning	State Educational Loan Fund

- *Universiteter og Høyskoler etter lov av 16. juni 1989 nr. 77 (Universities and Colleges)*

- *Publicly owned and operated museums*

Norway (cont'd)

ANNEX 3*

Other Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Threshold: SDR 400,000

Services (specified in Annex 4)**
Threshold: SDR 400,000

Works (specified in Annex 5)
Threshold: SDR 5,000,000

List of Entities:

1. *The electricity sector*:***

Public entities producing, transporting or distributing electricity pursuant to Lov om bygging og drift av elektriske anlegg (LOV 1969-06-19), Lov om erverv av vannfall, bergverk og annen fast eiendom m.v., Kap. I, jf. kap. V (LOV 19-17-24 16, kap. I), or Vassdragsreguleringsloven (LOV 1917-12-14 17) or Energiloven (LOV 1990-06-29 50).

2. *Urban transport*:

Public entities which have as one of their activities the operation of networks providing a service to the public in the field of transport by automated systems, urban railway, tramway, trolley bus, bus or cable according to Lov om anlegg og drift av jernbane, herunder sporvei, tunellbane og forstadsbane m.m. (LOV 1993-06-11 100), or Lov om samferdsel (LOV 1976-06-04 63) or Lov om anlegg av taugbaner og løipestrenger (LOV 1912-06-14 1).

3. *Airports*:

Public entities providing airport facilities pursuant to Lov om luftfart (LOV 1960-12-16 I).

Luftfartsverket — National Civil Aviation Administration

4. *Ports*:

Public entities operating pursuant to Havneloven (LOV 1984-06-08 51).

5. *Water supply*:***

Public entities producing or distributing water pursuant to Forskrift om Drikkevann og Vannforsyning (FOR 1951 - 09-28).

Norway (cont'd)

Notes to Annex 3

* Annex 3 is subject to Parliamentary approval of additional EEA-legislation in this field.

** This Agreement shall not apply to service contracts which:

(a) a contracting entity awards to an affiliated undertaking;

(b) are awarded by a joint venture formed by a number of contracting entities for the purpose of carrying out a relevant activity within the meaning of paragraphs 1-5 of this Annex to one of those contracting entities or to an undertaking which is affiliated with one of these contracting entities;

provided that at least 80 per cent of the average turnover of that undertaking with respect to services arising within the EEA for the three preceding years derives from the provision of such services to undertakings with which it is affiliated. When more than one undertaking affiliated with the contracting entity provides the same service or similar services, the total turnover deriving from the provision of services by those undertakings shall be taken into account.

*** The supply of drinking water and electricity to networks which provide a service to the public by a contracting entity other than a public authority shall not be considered as a relevant activity within the meaning of paragraphs 1 and 5 of Annex 3 where:

- the production of drinking water or electricity by the entity concerned takes place because its consumption is necessary for carrying out an activity other than that referred to in paragraphs 1 and 5 of this Annex, and

- supply to the public network depends only on the entity's own consumption and has not exceeded 30 per cent of the entity's total production of drinking water or energy, having regard to the average for the preceding three years, including the current year.

Norway (cont'd)

ANNEX 4

Services

Of the Universal List of Services, as contained in document MTN.GNS/W/120, the following services are included:*

Subject	*CPC Reference N*
Maintenance and repair services	6112, 6122, 633, 886
Land transport services, including armoured car services, and courier services, except transport of mail	712 (except 712235), 7512, 87304
Air transport services of passengers and freight, except transport of mail	73 (except 7321)
Transport of mail by land, except rail, and by air	71235, 7321
Telecommunications services	752** (except 7524, 7525, 7526)
Financial services	ex 81
(a) Insurance services (b) Banking and investment services***	812, 814
Computer and related services	84
Accounting, auditing and bookkeeping services	862
Market research and public opinion polling services	864
Management consulting services and related services	865, 866****
Architectural services; engineering services and integrated engineering services, urban planning and landscape architectural services; related scientific and technical consulting services; technical consulting services; technical testing and analysis services	867
Advertising services	871

Norway (cont'd)

Subject	*CPC Reference N*
Building-cleaning services and property management services	874, 82201-82206
Publishing and printing services on a fee or contract basis	88442
Sewage and refuse disposal; sanitation and similar services	94

Notes to Annex 4

* except for services which entities have to procure from another entity pursuant to an exclusive right established by a published law, regulation or administrative provision

** except voice telephony, telex, radiotelephony, paging and satellite services

*** except contracts for financial services in connection with the issue, sale, purchase, or transfer of securities or other financial instruments, and central bank services

**** except arbitrations and conciliation services

Norway (cont'd)

ANNEX 5

Construction Services

Definition:

A construction service contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification (CPC).

List of Division 51, CPC:

All public works/construction services of Division 51.

Norway (cont'd)

GENERAL NOTES AND DEROGATIONS FROM THE PROVISIONS OF ARTICLE III

1. Norway will not extend the benefits of this Agreement:

- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 3 paragraph

  (1) (electricity), to the suppliers and service providers of Canada, Hong Kong, Japan and the USA;

  (2) (urban transport), to the suppliers and service providers of Canada, Israel, Japan, Korea and the USA;

  (3) (airports), to the suppliers and service providers of Canada, Korea and the USA;

  (4) (ports), to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

  (5) (water), to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

until such time as Norway has accepted that the Parties concerned give comparable and effective access for Norwegian undertakings to the relevant markets;

- to service providers of Parties which do not include the relevant service contracts for the relevant entities in Annexes 1 to 3 and the relevant service category under Annexes 4 and 5 in their own coverage.

2. The provisions of Article XX shall not apply to suppliers and service providers of:

- Israel, Japan, Korea and Switzerland in contesting the award of contracts by entities listed under Annex 2, paragraph 2, until such time as Norway accepts that they have completed coverage of sub-central entities;

- Japan, Korea and the USA in contesting the award of contracts to a supplier or service provider of Parties other than those mentioned, which are small or medium-sized enterprises under the relevant provisions in Norway, until such time as Norway accepts that they no longer operate discriminatory measures in favour of certain domestic small and minority businesses;

- Israel, Japan and Korea in contesting the award of contracts by Norwegian entities, whose value is less than the threshold applied for the same category of contracts awarded by these Parties.

Norway (cont'd)

3. Until such time as Norway has accepted that the Parties concerned provide access for Norwegian suppliers and service providers to their own markets, Norway will not extend the benefits of this Agreement to suppliers and service providers of:

   - Canada as regards procurement of FSC 36, 70 and 74 (special industry machinery; general purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010 ADPE configurations); office machines, visible record equipment and ADP equipment);

   - Canada as regards procurement of FSC 58 (communications, protection and coherent radiation equipment) and the USA as regards air traffic control equipment.

   - Israel and Korea as regards procurement by entities listed in Annex 3, paragraph 1, as regards procurement of HS Nos 8504, 8535, 8537 and 8544 (electrical transformers, plugs, switches and insulated cables); and for Israel, HS Nos 8501, 8536 and 902830;

   - Canada and the USA as regards contracts for good or service components of contracts which, although awarded by an entity covered by this Agreement, are not themselves subject to this Agreement.

4. Contracts awarded by entities in Annexes 1 and 2 in connection with activities in the fields of drinking water, energy, transport or telecommunications, are not included.

5. With regard to Annex 3, this Agreement shall not apply to the following contracts:

   - contracts which the contracting entities under paragraph 5 award for the purchase of water;

   - contracts which the contracting entities under paragraph 1 award for the supply of energy or of fuels for the production of energy;

   - contracts which the contracting entities award for purposes other than the pursuit of their activities as described in this Annex or for the pursuit of such activities in a non-EEA country;

   - contracts awarded for purposes of re-sale or hire to third parties provided that the contracting entity enjoys no special or exclusive right to sell or hire the subject of such contracts and that other entities are free to sell or hire it under the same conditions as the contracting entity;

   - contracting entities exercising activities in the bus transportation sector where other entities are free to offer the same services in the same geographical area and under substantially the same conditions.

Norway (cont'd)

6. With regard to Annex 4, this Agreement shall not apply to the following:

   - contracts for the acquisition or rental, by whatever financial means, of land, existing buildings, or other immovable property or concerning rights thereon;

   - contracts for the acquisition, development, production or co-production of programme material by broadcasters and contracts for broadcasting time;

   - contracts awarded to an entity which is itself a contracting authority within the meaning of the Public Procurement Act: "Lov om offentlige anskaffelser m.v." (LOV 1992-11-27 116) on the basis of an exclusive right which it enjoys pursuant to a published law, regulation or administrative provision;

   - contracts of employment.

7. The Agreement shall not apply to contracts awarded under:

   - an international agreement and intended for the joint implementation or exploitation of a project by the signatory States;

   - an international agreement relating to the stationing of troops;

   - the particular procedure of an international organization.

8. The Agreement shall not apply to procurement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human feeding programmes.

9. The thresholds in the Annexes will be applied so as to conform with the public procurement thresholds of the EEA agreement.

10. This Agreement does not apply to procurement subject to secrecy or other particular restrictions with regard to the safety of the realm.

11. When a specific procurement may impair important national policy objectives, the Norwegian Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Norwegian Cabinet level.

12. Norway reserves its position with regard to the application of this Agreement to Svalbard, Jan Mayen Island and Norways Antarctic possessions.

Defence Entities:

Procurement by defence entities (marked with an "*" in Annex 1) covers the following:

Chapter 25: Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials, lime and cement
Chapter 26: Metallic ores, slag and ash

Norway (cont'd)

Chapter 27:	Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes
	except:
	ex 27.10 special engine fuels
Chapter 28:	Inorganic chemicals; organic and inorganic compounds of precious metals, of rare earth metals, of radio-active elements and of isotopes
	except:
	ex 28.09 explosives
	ex 28.13 explosives
	ex 28.14 tear gas
	ex 28.28 explosives
	ex 28.32 explosives
	ex 28.39 explosives
	ex 28.50 toxic products
	ex 28.51 toxic products
	ex 28.54 explosives
Chapter 29:	Organic chemicals
	except:
	ex 29.03 explosives
	ex 29.04 explosives
	ex 29.07 explosives
	ex 29.08 explosives
	ex 29.11 explosives
	ex 29.12 explosives
	ex 29.13 toxic products
	ex 29.14 toxic products
	ex 29.15 toxic products
	ex 29.21 toxic products
	ex 29.22 toxic products
	ex 29.23 toxic products
	ex 29.26 explosives
	ex 29.27 toxic products
	ex 29.29 explosives
Chapter 30:	Pharmaceutical products
Chapter 31:	Fertilizers
Chapter 32:	Tanning and dyeing extracts; tannins and their derivatives; dyes, colours, paints and varnishes, putty, fillers and stoppings, inks
Chapter 33:	Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetics and toilet preparations
Chapter 34:	Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing and scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes and "dental waxes"
Chapter 35:	Albuminoidal substances; glues; enzymes
Chapter 37:	Photographic and cinematographic goods
Chapter 38:	Miscellaneous chemical products
	except:
	ex 38.19 toxic products
Chapter 39:	Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers, articles thereof
	except:
	ex 39.03 explosives

Norway (cont'd)

Chapter 40:	Rubber, synthetic rubber, factice, and articles thereof except: ex 40.11 bullet-proof tyres
Chapter 41:	Raw hides and skins (other than furskins) and leather
Chapter 42:	Articles of leather; saddlery and harness; travel goods, handbags and similar containers; articles of animal gut (other than silk-worm gut)
Chapter 43:	Furskins and artificial fur; manufactures thereof
Chapter 44:	Wood and articles of wood; wood charcoal
Chapter 45:	Cork and articles of cork
Chapter 46:	Manufactures of straw of esparto and of other plaiting materials; basketware and wickerwork
Chapter 47:	Paper-making material
Chapter 48:	Paper and paperboard; articles of paper pulp, of paper or of paperboard
Chapter 49:	Printed books, newspapers, pictures and other products of the printing industry; manuscripts, typescripts and plans
Chapter 65:	Headgear and parts thereof
Chapter 66:	Umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips, riding-crops and parts thereof
Chapter 67:	Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair
Chapter 68:	Articles of stone, of plaster, of cement, of asbestos, of mica and of similar materials
Chapter 69:	Ceramic products
Chapter 70:	Glass and glassware
Chapter 71:	Pearls, precious and semi-precious stones, precious metals, rolled precious metals, and articles thereof; imitation jewellery
Chapter 73:	Iron and steel and articles thereof
Chapter 74:	Copper and articles thereof
Chapter 75:	Nickel and articles thereof
Chapter 76:	Aluminium and articles thereof
Chapter 77:	Magnesium and beryllium and articles thereof
Chapter 78:	Lead and articles thereof
Chapter 79:	Zinc and articles thereof
Chapter 80:	Tin and articles thereof
Chapter 81:	Other base metals employed in metallurgy and articles thereof
Chapter 82:	Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof except: ex 82.05 tools ex 82.07 tools, parts
Chapter 83:	Miscellaneous articles of base metal
Chapter 84:	Boilers, machinery and mechanical appliances; parts thereof except: ex 84.06 engines ex 84.08 other engines ex 84.45 machinery ex 84.53 automatic data-processing machines ex 84.55 parts of machines under heading 84.53 ex 84.59 nuclear reactors

Norway (cont'd)

Chapter 85:	Electrical machinery and equipment; parts thereof except: ex 85.13 telecommunication equipment ex 85.15 transmission apparatus
Chapter 86:	Railway and tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof except: ex 86.02 armoured locomotives, electric ex 86.03 other armoured locomotives ex 86.05 armoured wagons ex 86.06 repair wagons ex 86.07 wagons
Chapter 87:	Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, and parts thereof except: ex 87.01 tractors ex 87.02 military vehicles ex 87.03 breakdown lorries ex 87.08 tanks and other armoured vehicles ex 87.09 motorcycles ex 87.14 trailers
Chapter 89:	Ships, boats and floating structures except: ex 89.01A warships
Chapter 90:	Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus; parts thereof except: ex 90.05 binoculars ex 90.13 miscellaneous instruments, lasers ex 90.14 telemeters ex 90.28 electrical and electronic measuring instruments ex 90.11 microscopes ex 90.17 medical instruments ex 90.18 mechano-therapy appliances ex 90.19 orthopaedic appliances ex 90.20 X-ray apparatus
Chapter 91:	Clocks and watches and parts thereof
Chapter 92:	Musical instruments; sound recorders or reproducers; television image and sound recorders or reproducers; parts and accessories of such articles
Chapter 94:	Furniture and parts thereof; bedding, mattresses, mattress supports, cushions and similar stuffed furnishings except: ex 94.01A aircraft seats
Chapter 95:	Articles and manufactures of carving or moulding material
Chapter 96:	Brooms, brushes, powder-puffs and sieves
Chapter 98:	Miscellaneous manufactured articles

SWEDEN

(Authentic in the English language only)

ANNEX 1

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Threshold: SDR 130,000

Services (as specified in Annex 4)
Threshold: SDR 130,000

Works (as specified in Annex 5)
Threshold: SDR 5,000,000

List of Entities:

The following contracting authorities of the State:

A

Akademien för de fria konsterna	Royal Academy of Fine Arts
Allmänna advokatbyråerna (28)	Public Law-Service Offices (28)
Allmänna reklamationsnämnden	National Board for Consumer Complaints
Arbetarskyddsstyrelsen	National Board of Occupational Safety and Health
Arbetsdomstolen	Labour Court
Arbetsgivarverk, statens	National Agency for Government Employers
Arbetslivscentrum	Centre for Working Life
Arbetslivsfonden	Working Lives Fund
Arbetsmarknadsstyrelsen	National Labour Market Board
Arbetsmiljöfonden	Work Environment Fund
Arbetsmiljöinstitutet	National Institute of Occupational Health
Arbetsmiljönämnd, statens	Board of Occupational Safety and Health for Government Employees

Sweden (cont'd)

Arkitekturmuseet	Museum of Architecture
Arkivet för ljud och bild	National Archive of Recorded Sound and Moving Images
Arrendenämnder (12)	Regional Tenancies Tribunals (12)
B	
Barnmiljörådet	National Child Environment Council
Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens	Swedish Council on Technology Assessment in Health Care
Beredningen för internationellt tekniskt-ekonomiskt samarbete	Agency for International Technical and Economic Co-operation
Besvärsnämnden för rättshjälp	Legal Aid Appeals Commission
Biblioteket, Kungl.	Royal Library
Biografbyrå, statens	National Board of Film Censors
Biografiskt lexikon, svenskt	Dictionary of Swedish Biography
Bokföringsnämnden	Swedish Accounting Standards Board
Bostadsdomstolen	Housing Appeal Court
Bostadskreditnämnd, statens (BKN)	National Housing Credit Guarantee Board
Boverket	National Housing Board
Brottsförebyggande rådet	National Council for Crime Prevention
Brottsskadenämnden	Criminal Injuries Compensation Board
C	
Centrala försöksdjursnämnden	Central Committee for Laboratory Animals
Centrala studiestödsnämnden	National Board of Student Aid
Centralnämnden för fastighetsdata	Central Board for Real-Estate Data

Sweden (cont'd)

D	
Datainspektionen	Data Inspection Board
Departementen	Ministries (Government Departments)
Domstolsverket	National Courts Administration
E	
Elsäkerhetsverket	National Electrical Safety Board
Expertgruppen för forskning om regional utveckling	Expert Group on Regional Studies
Exportkreditnämnden	Export Credits Guarantee Board
F	
Fideikommissnämnden	Entailed Estates Council
Finansinspektionen	Financial Supervisory Authority
Fiskeriverket	National Board of Fisheries
Flygtekniska försöksanstalten*	Aeronautical Research Institute*
Folkhälsoinstitutet	National Institute of Public Health
Forskningsrådsnämnden	Council for Planning and Co-ordination of Research
Fortifikationsförvaltningen*	Fortifications Administration*
Frivårdens behandlingscentral	Probation Treatment Centre
Förlikningsmannaexpedition, statens	National Conciliators' Office
Försvarets civilförvaltning*	Civil Administration of the Defence Forces*
Försvarets datacenter*	Defence Data-Processing Centre*
Försvarets forskningsanstalt*	National Defence Research Establishment*
Försvarets förvaltningsskola*	Defence Forces' Administration School*
Försvarets materielverk*	Defence Material Administration*
Försvarets radioanstalt*	National Defence Radio Institute*

Sweden (cont'd)

Försvarets sjukvårdsstyrelse*	Medical Board of the Defence Forces*
Försvarshistoriska musseer, statens*	Swedish Museums of Military History*
Försvarshögskolan*	National Defence College*
Försäkringskassorna	Social Insurance Offices
Försäkringsdomstolarna	Social Insurance Courts
Försäkringsöverdomstolen	Supreme Social Insurance Court
G	
Geologiska undersökning, Sveriges	Geological Survey of Sweden
Geotekniska institut, statens	Geotechnical Institute
Glesbygdsmyndigheten	National Rural Area Development Authority
Grafiska institutet och institutet för högre kommunikations-och reklamutbildning	Graphic Institute and the Graduate School of Communications
H	
Handelsflottans kultur-och fritidsråd	Swedish Government Seamen's Service
Handelsflottans pensionsanstalt	Merchant Pensions Institute
Handikappråd, statens	National Council for the Disabled
Haverikommission, statens	Board of Aceident Investigation
Hovrätterna (6)	Courts of Appeal (6)
Humanistisk-samhällsvetenskapliga forskningsrådet	Council for Research in the Humanities and Social Sciences
Hyresnämnder (12)	Regional Rent Tribunals (12)
Häktena (30)	Remand Prisons (30)
Hälso-och sjukvårdens ansvarsnämnd	Committee on Medical Responsibility
Högsta domstolen	Supreme Court

Sweden (cont'd)

I	
Inskrivningsmyndigheten för företagsinteckningar	Register Authority for Floating Charges
Institut för byggnadsforskning, statens	Council for Building Research
Institut för psykosocial miljömedicin, statens	National Institute for Psycho-Social Factors and Health
Institutet för rymdfysik	Swedish Institute of Space Physics
Invandrarverk, statens	Swedish Immigration Board
J	
Jordbruksverk, statens	Swedish Board of Agriculture
Justitiekanslern	Office of the Chancellor of Justice
Jämställdhetsombudsmannen och jämställdhetsdelegationen	Office of the Equal Opportunities Ombudsman and the Equal Opportunities Commission
K	
Kabelnämnden/Närradionämnden	Swedish Cable Authority/Swedish Community Radio Authority
Kammarkollegiet	National Judicial Board of Public Lands and Funds
Kammarrätterna (4)	Administrative Courts of Appeal (4)
Kemikalieinspektionen	National Chemicals Inspectorate
Kommerskollegium	National Board of Trade
Koncessionsnämnden för miljöskydd	National Franchise Board for Environment Protection
Konjunkturinstitutet	National Institute of Economic Research
Konkurrensverket	Swedish Competition Authority
Konstfackskolan	College of Arts, Crafts and Design
Konsthögskolan	College of Fine Arts

Sweden (cont'd)

Konstmuseer, statens	National Art Museums
Konstnärsnämnden	Arts Grants Committee
Konstråd, statens	National Art Council
Konsumentverket	National Board for Consumer Policies
Krigsarkivet*	Armed Forces Archives*
Kriminaltekniska laboratorium, statens	National Laboratory of Forensic Science
Kriminalvårdens regionkanslier (7)	Correctional Region Offices (7)
Kriminalvårdsanstalterna (78)	National/Local Institutions (78)
Kriminalvårdsnämnden	National Paroles Board
Kriminalvårdsstyrelsen	National Prison and Probation Administration
Kronofogdemyndigheterna (24)	Enforcement Services (24)
Kulturråd, statens	National Council for Cultural Affairs
Kustbevakningen*	Swedish Coast Guard*
Kärnkraftinspektion, statens	Nuclear-Power Inspectorate
L	
Lantmäteriverk, statens	Central Office of the National Land Survey
Livrustkammaren/Skoklosters slott/Hallwylska museet	Royal Armoury
Livsmedelsverk, statens	National Food Administration
Lotterinämnden	Gaming Board
Läkemedelsverket	Medical Products Agency
Läns- och distriktsåklagar-myndigheterna	County Public Prosecution Authority and District Prosecution Authority
Lansarbetsnämnderna (24)	County Labour Boards (24)
Länsrätterna (25)	County Administrative Courts (25)

Sweden (cont'd)

Länsstyrelserna (24)	County Administrative Boards (24)
Löne- och pensionsverk, statens	National Government Employee Salaries and Pensions Board
M	
Marknadsdomstolen	Market Court
Maskinprovningar, statens	National Machinery Testing Institute
Medicinska forskningsrådet	Medical Research Council
Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges	Swedish Meteorological and Hydrological Institute
Militärhögskolan*	Armed Forces Staff and War College*
Musiksamlingar, statens	Swedish National Collections of Music
N	
Naturhistoriska riksmuseet	Museum of Natural History
Naturvetenskapliga forskningsrådet	Natural Science Research Council
Naturvårdsverk, statens	National Environmental Protection Agency
Nordiska Afrikainstitutet	Scandinavian Institute of African Studies
Nordiska hälsovårdshögskolan	Nordic School of Public Health
Nordiska institutet för samhällsplanering	Nordic Institute for Studies in Urban and Regional Planning
Nordiska museet, stiftelsen	Nordic Museum
Nordiska rådets svenska delegation	Swedish Delegation of the Nordic Council
Notarienämnden	Recorders Committee
Nämnden för internationella adoptionsfrågor	National Board for Intra Country Adoptions
Nämnden för offentlig upphandling	National Board for Public Procurement
Nämnden för statens gruvegendom	State Mining Property Commission

Sweden (cont'd)

Nämnden för statliga förnyelsefonder	National Fund for Administrative Development and Training for Government Employees
Nämnden för utställning av nutida svensk konst i utlandet	Swedish National Committee for Contemporary Art Exhibitions Abroad
Närings- och teknikutvecklingsverket	National Board for Industrial and Technical Development
O	
Ombudsmannen mot etnisk diskriminering och nämnden mot etnisk diskriminering	Office of the Ethnic Discrimination Ombudsman Advisory Committee on Questions Concerning Ethnic Discrimination
P	
Patentbesvärsrätten	Court of Patent Appeals
Patent- och registreringsverket	Patents and Registration Office
Person- och adressregisternämnd, statens	Co-ordinated Population and Address Register
Polarforskningssekretariatet	Swedish Polar Research Secretariat
Presstödsnämnden	Press Subsidies Council
Psykologisk-pedagogiska bibliotek, statens	National Library for Psychology and Education
R	
Radionämnden	Broadcasting Commission
Regeringskansliets förvaltningskontor	Central Services Office for the Ministries
Regeringsrätten	Supreme Administrative Court
Riksantikvarieämbetet och statens historiska museer	Central Board of National Antiquities and National Historical Museums
Riksarkivet	National Archives
Riksbanken	Bank of Sweden

Sweden (cont'd)

Riksdagens förvaltningskontor	Administration Department of the Swedish Parliament
Riksdagens ombudsmän, JO	The Parliamentary Ombudsmen
Riksdagens revisorer	The Parliamentary Auditors
Riksförsäkringsverket	National Social Insurance Board
Riksgäldskontoret	National Debt Office
Rikspolisstyrelsen	National Police Board
Riksrevisionsverket	National Audit Bureau
Riksskatteverket	National Tax Board
Riksutställningar, Stiftelsen	Travelling Exhibitions Service
Riksåklagaren	Office of the Prosecutor-General
Rymdstyrelsen	National Space Board
Råd för byggnadsforskning, statens	Council for Building Research
Rådet för grundläggande högskoleutbildning	Council for Renewal of Undergraduate Education
Räddningsverk, statens*	National Rescue Services Board*
Rättshjälpsnämnden	Regional Legal-aid Commission
Rättsmedicinalverket	National Board of Forensic Medicine
S	
Sameskolstyrelsen och sameskolor	Sami (Lapp) School Board Sami (Lapp) Schools
Sjöfartsverket	National Maritime Administration
Sjöhistoriska museer, statens	National Maritime Museums
Skattemyndigheterna (24)	Local Tax Offices (24)
Skogs- och jordbrukets forkningsråd	Swedish Council for Forestry and Agricultural Research
Skogsstyrelsen	National Board of Forestry

Sweden (cont'd)

Skolverk, statens	National Agency for Education
Smittskyddsinstitutet	Swedish Institute for Infectious Disease Control
Socialstyrelsen	National Board of Health and Welfare
Socialvetenskapliga forskningsrådet	Swedish Council for Social Research
Sprängämnesinspektionen	National Inspectorate of Explosives and Flammables
Statistiska centralbyrån	Statistics Sweden
Statskontoret	Agency for Administrative Development
Stiftelsen WHO	Collaborating Centre on International Drug Monitoring
Strålskyddsinstitut, statens	National Institute of Radiation Protection
Styrelsen för internationell utveckling, SIDA	Swedish International Development Authority
Styrelsen för Internationellt Näringslivsbistånd, SWEDECORP	Swedish International Enterprise Development
Styrelsen för psykologiskt försvar*	National Board of Psychological Defence*
Styrelsen för Sverigebilden	Image Sweden
Styrelsen för teknisk ackreditering	Swedish Board for Technical Accreditation
Styrelsen för u-landsforskning, SAREC	Swedisb Agency for Research Cooperation with Developing Countries
Svenska institutet, stiftelsen	Swedish Institute
T	
Talboks- och punktskrifts-biblioteket	Library of Talking Books and Braille Publications
Teknikvetenskapliga forskningsrådet	Swedish Research Council for Engineering Sciences
Tekniska museet, stiftelsen	National Museum of Science and Technology
Tingsrätterna (97)	District and City Courts (97)
Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet	Judges Nomination Proposal Committee

Sweden (cont'd)

Transportforskningsberedningen	Transport Research Board
Transportrådet	Board of Transport
Tullverket	Swedish Board of Customs
U	
Ungdomsråd, statens	State Youth Council
Universitet och högskolor	Universities and University Colleges
Utlänningsnämnden	Aliens Appeals Board
Utsädeskontroll, statens	National Seed Testing and Certification Institute
V	
Vatten- och avloppsnämnd, statens	National Water Supply and Sewage Tribunal
Vattenöverdomstolen	Water Rights Court of Appeal
Verket för högskoleservice (VHS)	National Agency for Higher Education
Veterinärmedicinska anstalt, statens	National Veterinary Institute
Väg- och trafikinstitut, statens	Road and Traffic Research Institute
Värnpliktsverket*	Armed Forces' Enrolment Board*
Växtsortnämnd, statens	National Plant Variety Board
Y	
Yrkesinspektionen	Labour Inspectorate
Å	
Åklagarmyndigheterna	Public Prosecution Authorities
Ö	
Överbefälhavaren*	Supreme Commander of the Armed Forces*
Överstyrelsen för civil beredskap*	National Board of Civil Emergency Preparedness*

Note to Annex I

For explanation of asterisks, see note 12 of General Notes.

Sweden (cont'd)

ANNEX 2

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Threshold: SDR 200,000

Services (as specified in Annex 4)
Threshold: SDR 200,000

Works (as specified in Annex 5)
Threshold: SDR 5,000,000

List of Entities:

1. Regional and local public authorities including all County Councils (23) and all Municipalities (286).

2. Procuring entities including companies, associations and foundations established for the specific purpose of meeting needs in the general interest not having an industrial or commercial character and subject to certain other criteria[33] pursuant to the Public Procurement Act: "Lag om offentlig upphandling" (1992:1528).

[33] - Financed for the most part by the State, a regional or a local authority, an ecclesiastical body; or
- Subject to supervision of the procurement by the State, a local authority; or
- Having a supervisory board whose members are appointed by the State, a regional or local authority or an ecclesiastical body; or
- Having a supervisory board, of which more than half of the members are appointed by the State, a regional or a local authority.

Sweden (cont'd)

ANNEX 3

Other Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Threshold: SDR 400,000

Services (as specified in Annex 4)[34]
Threshold: SDR 400,000

Works (as specified in Annex 5)
Threshold: SDR 5,000,000

List of public entities in the sectors of:

1. *Electricity*

Entities which have as one of their activities the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport, distribution or the supply of electricity on the basis of a concession pursuant to "Lag (1902:71) innefattande vissa bestämmelser om elektriska anläggningar", *inter alia*;

Vattenfall AB
Stockholm Energi Produktion AB
Swedish International Grid
Sydkraft AB
Trollhätte kanalverk

2. *Urban Transport*

Entities which have as one of their activities the operation of networks providing a service to the public in the field of transport by automated systems, urban railway, tramway, trolley bus, bus or cable according to "Lag (1978:438) om huvudmannaskap för viss kollektiv persontrafik", for urban railway or tramway services pursuant to "Lag (1990:1157) om järnvägssäkerhet" and for trolley bus or bus services in accordance with "Lag (1988:263) om yrkestrafik", *inter alia*;

Storstockholms Lokaltrafik AB, SL

[34]Under the conditions provided for in the Swedish Procurement Act (1992:1528).

Sweden (cont'd)

3. *Airports*

Entities which have as one of their activities the exploitation of a geographical area for the purpose of the provision of airport facilities e.g. publicly owned and operated airports in accordance with "Lag (1957:297) om luftfart" having as their result the reservation for one or more entities of the exploitation of the activities described, *inter alia*;

Civil Aviation Administration

4. *Ports*

Entities which have as one of their activities the exploitation of a geographical area for the purpose of the provision of port facilities e.g. publicly owned and/or operated ports and terminal facilities according to "Lag (1988:293) om inrättande, utvidgning och avlysning av allmän farled och allmän hamn","Förordning (1983:744) om trafiken på Göta kanal", *inter alia*;

Gävle port
Göteborg port
Luleå port
Stockholm port
Trelleborg port
Uddevalla port

5. *Water*

Local authorities and municipal companies which have as one of their activities the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of drinking water or the supply of drinking water according to "Lag (1970:244) om allmänna vatten- och avloppsanläggningar"

Sweden (cont'd)

ANNEX 4

Services

Of the Universal List of Services, as contained in document MTN.GNS/W/120, the following services are included:

Subject	CPC Ref No
Maintenance and repair services	6112, 6122, 633, 886
Land transport services, including armoured car services and courier services, except transport of mail	712 (except 71235), 7512, 87304
Air transport services of passengers and freight, except transport of mail	73 (except 7321)
Transport of mail by land, except rail, and by air	71235, 7321
Telecommunications services	752* (except 7524, 7525, 7526)
Financial services (a) insurance services (b) banking and investment services**	ex 81 812, 814
Computer and related services	84
Accounting, auditing and book-keeping services	862
Market research and public opinion polling services	864
Management consulting services and related services	865, 866***
Architectural services; engineering services and integrated engineering services, urban planning and landscape architectural services, related scientific and technical consulting services, technical testing and analysis services	867

Sweden (cont'd)

Advertising services	871
Building-cleaning services and property management services	874, 82201-82206
Publisbing and printing services on a fee or contract basis	88442
Sewage and refuse disposal, sanitation and similar services	94

Notes to Annex 4

* except voice telephony, telex, radiotelephony, paging and satellite services

** except contracts for financial services in connection with the issue, sale, purchase or transfer of securities or other financial instruments, and central bank services. Payments to and from Government agencies shall be transacted through the Swedish Postal Giro system (Postgirot)

*** except arbitration and conciliation services

Sweden (cont'd)

ANNEX 5

Construction Services

Definition:

A Construction services contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification.

List of Division 51, CPC:

All public works/construction services of Division 51.

Sweden (cont'd)

GENERAL NOTES AND DEROGATIONS FROM THE PROVISIONS OF ARTICLE III

1. Sweden will not extend the benefits of this Agreement:

   - as regards the award of contracts by entities covered by paragraphs 1 and 2 of Annex 2 to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

   - as regards the award of contracts by entities listed in Annex 3, paragraph

     1 (electricity) to the suppliers and service providers of Canada, Hong Kong, Japan, and the USA;

     2 (urban transport) to the suppliers and service providers of Canada, Israel, Japan, Korea and the USA;

     3 (airports) to the suppliers and service providers of Canada, Korea, and the USA;

     4 (ports) to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

     5 (water) to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

   until such time as Sweden has accepted that the Parties concerned give comparable and effective access for Swedish undertakings to the relevant markets;

   - to service providers of Parties which do not include service contracts for the relevant entities in Annexes 1 to 3 and the relevant service category under Annexes 4 and 5 in their own coverage.

2. The provisions of Article XX shall not apply to suppliers and service providers of:

   - Israel, Japan, Korea and Switzerland in contesting the award of contracts by entities covered by paragraph 2 of Annex 2, until such time as Sweden accepts that they have completed coverage of sub-central entities;

   - Japan, Korea and the USA in contesting the award of contracts to a supplier or service provider of Parties other than those mentioned, which are small or medium-sized enterprises under the relevant provisions in Sweden, until such time as Sweden accepts that they no longer operate discriminatory measures in favour of certain domestic small and minority businesses;

   - Israel, Japan and Korea in contesting the award of contracts by Swedish entities, whose value is less than the threshold applied for the same category of contracts awarded by these Parties.

Sweden (cont'd)

3. Until such time as Sweden has accepted that the Parties concerned provide access for Swedish suppliers and service providers to their own markets, Sweden will not extend the benefits of this Agreement to suppliers and service providers of:

- Canada, as regards procurement of FSC 36, 70 and 74 (special industry machinery; general purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010 ADPE configurations); office machines, visible record equipment and ADP equipment);

- Canada as regards procurement of FSC 58 (communications, protection and coherent radiation equipment) and the USA as regards air traffic control equipment;

- Israel and Korea as regards procurement by entities listed in Annex 3, paragraph 1, as regards procurement of HS Nos 8504, 8535, 8537 and 8544 (electrical transformers, plugs, switches and insulated cables) and for Israel, HS Nos 8501, 8536 and 902830;

- Canada and the USA as regards contracts for good or service components of contracts which, although awarded by an entity covered by this Agreement, are not themselves subject to this Agreement.

4. Contracts awarded by entities in Annexes 1 and 2 in connection with activities in the fields of drinking water, energy, transport or telecommunications, are not included.

5.1 With regard to Annex 3, this Agreement shall not apply to the following:

- contracts which the contracting entities under paragraph 5 of Annex 3 award for the purchase of water;

- contracts which the contracting entities under paragraph 1 of Annex 3 award for the supply of energy or of fuels for the production of energy;

- contracts which the contracting entities award for purposes other than the pursuit of their activities as described in this Annex or for the pursuit of such activities in a non-EEA country;

- contracting entities exercising activities in the bus transportation sector where other entities are free to offer the same services in the same geographical area and under substantially the same conditions;

- contracts awarded for purposes of re-sale or hire to third parties, provided that the contracting entity enjoys no special or exclusive right to sell or hire the subject of such contracts and other entities are free to sell or hire it under the same conditions as the contracting entity.

Sweden (cont'd)

5.2 With regard to Annex 3, this Agreement shall not apply to the following:

- service contracts which a contracting entity awards to an affiliated undertaking;

- service contracts which are awarded by a joint venture formed by a number of contracting entities for the purpose of carrying out a relevant activity within the meaning of paragraphs 1-5 of Annex 3 to one of those contracting entities or to an undertaking which is affiliated with one of these contracting entities,

provided that at least 80 per cent of the average turnover of that undertaking with respect to services arising within the EEA for the preceding three years derives from the provision of such services to undertakings with which it is affiliated. Where more than one undertaking affiliated with the contracting entity provides the same service or similar services, the total turnover deriving from the provision of services by those undertakings shall be taken into account.

5.3 The supply of drinking water and electricity to networks which provide a service to the public by a contracting entity other than a public authority shall not be considered as a relevant activity within the meaning of paragraphs 1 and 5 in Annex 3 where:

- the production of drinking water or electricity by the entity concerned takes place because its consumption is necessary for carrying out an activity other than that referred to in paragraphs 1 and 5 of Annex 3, and

- supply to the public network depends only on the entity's own consumption and has not exceeded 30 per cent of the entity's total production of drinking water or energy, having regard to the average for the preceding three years, including the current year.

6. With regard to Annex 4, this Agreement shall not apply to the following:

- contracts for the acquisition or rental, by whatever financial means, of land, existing buildings, or other immovable property or concerning rights thereon;

- contracts for the acquisition, development, production or co-production of programme material by broadcasters and contracts for broadcasting time;

- contracts awarded to an entity which is itself a contracting authority within the meaning of the Public Procurement Act: "Lag om offentlig upphandling" (1992:1528) on the basis of an exclusive right which it enjoys pursuant to a published law, regulation or administrative provision;

- contracts of employment.

7. The Agreement shall not apply to contracts awarded under:

- an international agreement and intended for the joint implementation or exploitation of a project by the signatory States;

- an international agreement relating to the stationing of troops;

- the particular procedure of an international organization.

Sweden (cont'd)

8. The Agreement shall not apply to procurement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human feeding programmes.

9. The thresholds specified in the Annexes will be applied so as to conform with the public procurement thresholds in the EEA agreement.

10. This Agreement does not apply to procurement subject to secrecy or other particular restrictions with regard to the safety of the realm.

11. When a specific procurement may impair important national policy objectives the Swedish Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Swedish cabinet level.

12. Procurement by defence entities (marked with an * in Annex 1) covers products falling under the following CCCN chapters:

CCCN Chapter	Except:
25-26	
27	ex 27.10 special engine fuels
28	ex 28.09 explosives
	ex 28.13 explosives
	ex 28.14 tear gas
	ex 28.28 explosives
	ex 28.32 explosives
	ex 28.39 explosives
	ex 28.50 toxic products
	ex 28.51 toxic products
	ex 28.54 explosives
29	ex 29.03 explosives
	ex 29.04 explosives
	ex 29.07 explosives
	ex 29.08 explosives
	ex 29.11 explosives
	ex 29.12 explosives
	ex 29.13 toxic products
	ex 29.14 toxic products
	ex 29.15 toxic products
	ex 29.21 toxic products
	ex 29.22 toxic products
	ex 29.23 toxic products
	ex 29.26 explosives
	ex 29.27 toxic products
	ex 29.29 explosives

Sweden (cont'd)

30-49		
65-81		
82	ex 82.05	tools
	ex 82.07	tools, parts
83		
84	ex 84.06	engines
	ex 84.08	other engines
	ex 84.45	machinery
	ex 84.53	ADP-machines
85	ex 85.13	telecommunication equipment
	ex 85.15	transmission apparatus
86	ex 86.02	armoured locomotives, electric
	86.03	other armoured locomotives
	86.05	armoured wagons
	86.06	repair wagons
	86.07	wagons
87	87.08	tanks and armoured vehicles
	ex 87.01	tractors
	ex 87.02	military vehicles
	ex 87.03	breakdown lorries
	ex 87.09	motor cycles
	ex 87.14	trailers
89	ex 89.01	warships
90	ex 90.05	binoculars
	ex 90.13	miscellaneous instruments, lasers
	ex 90.14	telemeters
	ex 90.28	electric and electronic measurements instruments
91-92		
94	ex 94.01	aerodynamic seats
95-98		

SUISSE

(La version française fait foi)

ANNEXE 1

Entités du gouvernement fédéral qui passent des marchés conformément aux dispositions du présent accord

Fournitures	*Valeur de seuil:* 130 000 DTS
Services (spécifiés à l'Annexe 4)	*Valeur de seuil:* 130 000 DTS
Services de construction (spécifiés à l'Annexe 5)	*Valeur de seuil:* 5 000 000 DTS

Liste des entités couvrant tous les Départements fédéraux suisses:

Office central fédéral des imprimés et du matériel

Bibliothèque centrale du Parlement et de l'administration fédérale

Office des constructions fédérales

Ecole polytechnique fédérale Zurich

Ecole polytechnique fédérale Lausanne

Institut Paul Scherrer

Institut fédéral de recherches forestières

Institut fédéral pour l'étude de la neige et des avalanches

Institut suisse de météorologie

Institut fédéral pour l'aménagement, l'épuration et la protection des eaux

Office fédéral de la santé publique

Bibliothèque nationale suisse

Suisse (suite)

Office fédéral de la protection civile[35]

Administration fédérale des douanes[35]

Régie fédérale des alcools

Monnaie

Office fédéral de métrologie

Office fédéral de l'agriculture

Office fédéral de l'aviation civile

Office fédéral de l'économie des eaux

Groupement de l'armement[35]

Entreprise des postes[36]

Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage

Laboratoire fédéral d'essai des matériaux et de recherche

Office fédéral de génie et des fortifications[35]

Office fédéral des troupes de transmission[35]

Office fédéral des affaires sanitaires de l'armée[35]

Commissariat central des guerres[35]

Etat major du groupement de l'instruction[35]

Intendance du matériel de guerre[35]

Office fédéral de la topographie

Ecole fédérale de sport, Macolin

Office fédéral des aérodromes militaires, Dübendorf[35]

---

[35]Pour les marchés passés par les offices du Département militaire fédéral mentionnés, voir liste des matériels civils de la défense et de la protection civile en annexe. (Il en est de même de l'Administration fédérale des douanes en ce qui concerne l'équipement des gardes-frontières et des douaniers.)

[36]Pour autant que l'entité ne soit pas en concurrence avec des entreprises auxquelles le présent accord n'est pas applicable

Suisse (suite)

Office vétérinaire fédéral

Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein

Note relative à l'Annexe 1

Le présent accord ne s'applique pas aux marchés passés par des entités énumérées dans cette annexe et portant sur des activités dans les secteurs de l'eau potable, de l'énergie, des transports ou des télécommunications.

Suisse (suite)

ANNEXE 2

Entités des gouvernements sous-centraux[37] *qui passent des marchés conformément aux dispositions du présent accord*

Fournitures	*Valeur de seuil:*	200 000 DTS
Services (spécifiés à l'Annexe 4)	*Valeur de seuil:*	200 000 DTS
Services de construction (spécifiés à l'Annexe 5)	*Valeur de seuil:*	5 000 000 DTS

Liste des entités[38]

1. Les autorités publiques cautonales

2. Les organismes de droit public établis au niveau cantonal n'ayant pas un caractère commercial ou industriel

Liste des cantons suisses:

Appenzell (Rhodes Intérieures/Extérieures)

Argovie

Bâle (Ville/Campagne)

Berne

Fribourg

Glaris

Genève

Grisons

Jura

Neuchâtel

[37]C'est-à-dire les gouvernements cantonaux selon la terminologie suisse

[38]Pour autant que les cantons passent des marchés de produits de défense dans le cadre d'une délégation de compétence du Département militaire fédéral: voir liste des matériels civils de la défense et de la protection civile en annexe

Suisse (suite)

Lucerne

Schaffhouse

Schwyz

Soleure

St Gall

Tessin

Thurgovie

Vaud

Valais

Unterwald (Nidwald/Obwald)

Uri

Zoug

Zurich

Note relative à l'Annexe 2

Le présent accord ne s'applique pas aux marchés passés par des entités mentionnées dans cette annexe et portant sur des activités dans les secteurs de l'eau potable, de l'énergie, des transports ou des télécommunications.

Suisse (suite)

ANNEXE 3

Toutes les autres entités qui passent des marchés conformément aux dispositions du présent accord

Fournitures	*Valeur de seuil:*	400 000 DTS
Services (spécifiés à l'Annexe 4)	*Valeur de seuil:*	400 000 DTS
Services de construction (spécifiés à l'Annexe 5)	*Valeur de seuil:*	5 000 000 DTS

Liste des entités:

Les entités adjudicatrices qui sont des pouvoirs publics[39] ou des entreprises publiques[40] et qui exercent au moins une des activités suivantes:

1. la mise à disposition ou l'exploitation de réseaux fixes destinés à fournir un service au public dans le domaine de la production, du transport ou de la distribution d'eau potable ou l'alimentation de ces réseaux en eau potable (spécifiés sous titre I);

2. la mise à disposition ou l'exploitation de réseaux fixes destinés à fournir un service au public dans le domaine de la production, du transport ou de la distribution d'électricité ou l'alimentation de ces réseaux en électricité (spécifiés sous titre II);

3. l'exploitation de réseaux destinés à fournir un service au public dans le domaine du transport par chemin de fer urbain, systèmes automatiques, tramway, trolleybus, autobus ou câble (spécifiés sous titre III);

---

[39]Pouvoir public: L'Etat, les collectivités territoriales, les organismes de droit public, les associations formées par une ou plusieurs de ces collectivités ou de ces organismes de droit public. Est considéré comme un organisme de droit publie tout organisme:

- créé pour satisfaire spécifiquement des besoins d'intérêt général ayant un caractère autre qu'industriel ou commercial,
- doté d'une personnalité juridique et
- dont soit l'activité est financée majoritairement par l'Etat, les collectivités territoriales ou d'autres organismes de droit public, soit la gestion est soumise à un contrôle par ces derniers, soit l'organe d'administration, de direction ou de surveillance est composé de membres dont plus de la moitié est désignée par l'Etat, les collectivités territoriales ou d'autres organismes de droit public.

[40]Entreprise publique: toute entreprise sur laquelle les pouvoirs publics peuvent exercer directement ou indirectement une influence dominante du fait de la propriété, de la participation financière ou des règles qui la régissent. L'influence dominante est présumée lorsque les pouvoirs publics, directement ou indirectement, à l'égard de l'entreprise:

- détiennent la majorité du capital souscrit de l'entreprise ou
- disposent de la majorité des voix attachées aux parts émises par l'entreprise ou
- peuvent désigner plus de la moité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillanee de l'entreprise.

Suisse (suite)

4. l'exploitation d'une aire géographique dans le but de mettre à la disposition des transporteurs aériens des aéroports ou d'autres terminaux de transport (spécifiés sous titre IV);

5. l'exploitation d'une aire géographique dans le but de mettre à la disposition des transporteurs fluviaux des ports intérieurs ou d'autre terminaux de transport (spécifiés sous titre V).

I. Production, transport ou distribution d'eau potable

Pouvoirs publics ou entreprises publiques de production, de transport et de distribution d'eau potable. Ces pouvoirs publics et entreprises publiques opèrent conformément à la législation cantonale ou locale, ou encore par le biais d'accords individuels respectant ladite législation.

Par exemple:

- Wasserverbund Regio Bern AG
- Hardwasser AG
- Gruppenwasserversorgung Liechtensteiner Oberland
- Gruppenwasserversorgung Liechtensteiner Unterland

II. Production, transport ou distribution d'électricité

Pouvoirs publics ou entreprises publiques de transport et de distribution d'électricité auxquels le droit d'expropriation peut être accordé conformément à la "loi fédérale du 24 juin 1902 concernant les installations électriques à faible et à fort courant".

Pouvoirs publics ou entreprises publiques de production d'électricité conformément à la "loi fédérale du 22 décembre 1916 sur l'utilisation des forces hydrauliques" et à la "loi fédérale du 23 décembre 1959 sur l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et la protection contre les radiations".

Par exemple:

- Bernische Kraftwerke AG
- Nordostschweizerische Kraftwerke AG
- Liechtensteinische Kraftwerke

III. Transport par chemin de fer urbain, tramway, systèmes automatiques, trolleybus, autobus ou câble

Pouvoirs publics ou entreprises publiques exploitant des tramways au sens de l'article 2, 1er alinéa, de la "loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer".

Suisse (suite)

Pouvoirs publics ou entreprises publiques offrant des services de transport public au sens de l'article 4, 1er alinéa, de la "loi fédérale du 29 mars 1950 sur les entreprises de trolleybus".

Entreprise suisse des postes, téléphones et télégraphes (PTT) au sens de l'article 2 de la "loi fédérale du 18 juin 1993 sur le transport de voyageurs et les entreprises de transport par route".

Pouvoirs publics ou entreprises publiques qui, à titre professionnel, effectuent des courses régulières de transport de personnes selon un horaire, au sens de l'article 4 de la "loi fédérale du 18 juin 1993 sur le transport de voyageurs et les entreprises de transport par route".

Par exemple:

- Transports publics genevois
- Verkehrsbetriebe Zürich

IV. Aéroports

Pouvoirs publics ou entreprises publiques exploitant des aéroports en vertu d'une concession au sens de l'article 37 de la "loi fédérale du 21 décembre 1948 sur la navigation aérienne".

Par exemple:

- Flughafen Zürich-Kloten
- Aéroport de Genève-Cointrin
- Aérodrome civil de Sion

V. Ports intérieurs

Ports fluviaux des deux Bâle: pour le canton de Bâle-Ville, est déterminante la "loi du 13 novembre 1919 concernant l'administration des installations portuaires rhénanes de la ville de Bâle"; pour le canton de Bâle-Campagne est déterminante la "loi du 26 octobre 1936 sur la mise en place d'installations portuaires, de voies ferroviaires et de routes sur le "Sternenfeld" à Birsfelden, et dans l'"Au" à "Muttenz".

Notes relatives à l'Annexe 3

Le présent accord ne s'applique pas:

1. Aux marchés que les entités adjudicatrices passent à des fins autres que la poursuite de leurs activités décrites dans cette Annexe ou pour la poursuite de ces activités en dehors de Suisse.

Suisse (suite)

2. Aux marchés passés à des fins de revente ou de location à des tiers, lorsque l'entité adjudicatrice ne bénéficie d'aucun droit spécial ou exclusif pour vendre ou louer l'objet de ces marchés et lorsque d'autres entités peuvent librement le vendre ou le louer dans les mêmes conditions que l'entité adjudicatrice.

3. Aux marchés passés pour l'achat d'eau.

4. Aux marchés passés par une entité adjudicatrice autre que les pouvoirs publics, qui assure l'alimentation en eau potable ou en électricité des réseaux destinés à fournir un service au public, lorsque la production d'eau potable ou d'électricité par l'entité concernée a lieu parce que sa consommation est nécessaire à l'exercice d'une activité autre que celle visée dans cette Annexe sous chiffre I et II et lorsque l'alimentation du réseau public ne dépend que de la consommation propre de l'entité et n'a pas dépassé 30% de la production totale d'eau potable ou d'énergie de l'entité prenant en considération la moyenne des trois dernières années, y compris l'année en cours.

5. Aux marchés passés pour la fourniture d'énergie ou de combustibles destinés à la production d'énergie.

6. Aux marchés passés par les entités adjudicatrices assurant au public un service de transport par autobus, lorsque d'autres entités peuvent librement fournir ce service, soit d'une manière générale, soit dans une aire géographique spécifique, dans les mêmes conditions que les entités adjudicatrices.

Suisse (suite)

ANNEXE 4

Services

Les services suivants qui figurent dans la Classification sectorielle des services reproduite dans le document MTN.GNS/W/120 sont inclus:

Objet	*Numéros de référence CPC* (Classification centrale des produits)
Services d'entretien et de réparation	6112, 6122, 633, 886
Services de transport terrestre, y compris les services de véhicules blindés et les services de courrier, à l'exclusion des transports de courrier	712 (sauf 71235) 7512, 87304
Services de transport aérien: transport de voyageurs et de marchandises, à l'exclusion des transports de courrier	73 (sauf 7321)
Transport de courrier par transport terrestre (à l'exclusion des services de transport ferroviaire) et par air	71235, 7321
Services de télécommunications	752[41] (sauf 7524, 7525, 7526)
Services financiers:	ex 81
a) services d'assurances	812, 814
b) services bancaires et d'investissement[42]	
Services informatiques et services connexes	84
Services comptables, d'audit et de tenue de livres	862
Services d'études de marché et de sondages	864
Services de conseil en gestion et services connexes	865, 866[43]

[41] A l'exclusion des services de téléphonie vocale, de télex, de radiotéléphonie, de radiomessagerie et de télécommunication par satellite

[42] A l'exclusion des marchés des services financiers relatifs à l'émission, à l'achat, à la vente et au transfert de titres ou d'autres instruments financiers, ainsi que des services fournis par des banques centrales

[43] A l'exclusion des services d'arbitrage et de conciliation

Suisse (suite)

Services d'architecture; services d'ingénierie et services intégrés d'ingénierie; services d'aménagement urbain et d'architecture paysagère; services connexes de consultations scientifiques et techniques; services d'essais et d'analyses techniques	867
Services de publicité	871
Services de nettoyage de bâtiments et services de gestion de propriétés	874, 82201-82206
Services de publication et d'impression sur la base d'une redevance ou sur une base contractuelle	88442
Services de voirie et d'enlèvement des ordures: services d'assainissement et services analogues	94

Notes relatives à l'Annexe 4

Le présent accord ne s'applique pas:

1. Aux marchés de services attribués à une entité qui est elle-même un pouvoir adjudicateur au sens de l'Annexe 1, 2 ou 3 sur la base d'un droit exclusif dont elle bénéficie en vertu de dispositions législatives, réglementaires ou administratives publiées.

2. Aux marchés de services qu'une entité adjudicatrice passe auprès d'une entreprise liée ou passés par une coentreprise, constituée de plusieurs entités adjudicatrices aux fins de la poursuite des activités au sens de l'Annexe 3, auprès d'une de ces entités adjudicatrices ou d'une entreprise liée à une de ces entités adjudicatrices, pour autant que 80% au moins du chiffre d'affaires moyen que cette entreprise a réalisé au cours des trois dernières années en matière de services provienne de la fourniture de ces services aux entreprises auxquelles elle est liée. Lorsque le même service ou des services similaires sont fournis par plus d'une entreprise liée à l'entité adjudicatrice, il doit être tenu compte du chiffre d'affaires total résultant de la fourniture de services par ces entreprises.

3. Aux marchés de services qui ont pour objet l'acquisition ou la location, quelles qu'en soient les modalités financières, de terrains, de bâtiments existants ou d'autres biens immeubles ou qui concernent des droits sur ces biens.

4. Aux marchés de l'emploi.

5. Aux marchés visant l'achat, le développement, la production ou la coproduction d'éléments de programmes par des organismes de radiodiffusion et aux marchés concernant les temps de diffusion.

Suisse (suite)

ANNEXE 5

Services de Construction

Définition:

Un contrat de services de construction est un contrat qui a pour objectif la réalisation, par quelque moyen que ce soit, de travaux de construction d'ouvrages de génie civil ou de bâtiments, au sens de la division 51 de la Classification centrale de produits (CPC).

Liste de services relevant de la division 51 de la CPC

Travaux de préparation des sites et chantiers de construction	511
Travaux de construction de bâtiments	512
Travaux de construction d'ouvrages de génie civil	513
Assemblage et construction d'ouvrages préfabriqués	514
Travaux d'entreprises de construction spécialisées	515
Travaux de pose d'installations	516
Travaux d'achèvement et de finition des bâtiments	517
Autres services	518

Valeur de seuil: 5 000 000 DTS

Suisse (suite)

Liste des matériels civils de la défense et de la protection civile soumis à l'accord

Chapitre 25: Sel; soufre; terres et pierres; plâtres; chaux et ciments

Chapitre 26: Minerais métallurgiques, scories et cendres

Chapitre 27: Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales

Chapitre 28: Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares et d'isotopes

à l'exception de:

ex 28.09 : explosifs
ex 28.13 : explosifs
ex 28.14 : gaz lacrymogènes
ex 28.28 : explosifs
ex 28.32 : explosifs
ex 28.39 : explosifs
ex 28.50 : produits toxicologiques
ex 28.51 : produits toxicologiques
ex 28.54 : explosifs

Chapitre 29: Produits chimiques organiques

à l'exception de:

ex 29.03 : explosifs
ex 29.04 : explosifs
ex 29.07 : explosifs
ex 29.08 : explosifs
ex 29.11 : explosifs
ex 29.12 : explosifs
ex 29.13 : produits toxicologiques
ex 29.14 : produits toxicologiques
ex 29.15 : produits toxicologiques
ex 29.21 : produits toxicologiques
ex 29.22 : produits toxicologiques
ex 29.23 : produits toxicologiques
ex 29.26 : explosifs
ex 29.27 : produits toxicologiques
ex 29.29 : explosifs

Chapitre 30: Produits pharmaceutiques

Chapitre 31: Engrais

Suisse (suite)

Chapitre 32:	Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures, mastics, encres
Chapitre 33:	Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques
Chapitre 34:	Savons, produits organiques tensio-actifs, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler et "cires pour l'art dentaire"
Chapitre 35:	Matières albuminoïdes; colles, enzymes
Chapitre 36:	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables
	à l'exception de:
	ex 36.01 : poudres ex 36.02 : explosifs préparés ex 36.04 : détonateurs ex 36.08 : explosifs
Chapitre 37:	Produits photographiques et cinématographiques
Chapitre 38:	Produits divers des industries chimiques
	à l'exception de:
	ex 38.19 : produits toxicologiques
Chapitre 39:	Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières
	à l'exception de:
	ex 39.03 : explosifs
Chapitre 40:	Caoutchouc naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc
	à l'exception de:
	ex 40.11 : pneus
Chapitre 43:	Pelleteries et fourrures, pelleteries factices
Chapitre 44:	Bois, charbon de bois et ouvrages en bois
Chapitre 45:	Liège et ouvrages en liège

Suisse (suite)

Chapitre 46:	Ouvrages de sparterie et de vannerie
Chapitre 47:	Matières servant à la fabrication du papier
Chapitre 48:	Papiers et cartons; ouvrages en pâte de cellulose, en papier et en carton
Chapitre 49:	Articles de librairie et produits des arts graphiques
Chapitre 65:	Coiffures et parties de coiffures
Chapitre 66:	Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties
Chapitre 67:	Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux
Chapitre 68:	Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues
Chapitre 69:	Produits céramiques
Chapitre 70:	Verre et ouvrages en verre
Chapitre 71:	Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie
Chapitre 73:	Fonte, fer et acier
Chapitre 74:	Cuivre
Chapitre 75:	Nickel
Chapitre 76:	Aluminium
Chapitre 77:	Magnésium, beryllium (glucinium)
Chapitre 78:	Plomb
Chapitre 79:	Zinc
Chapitre 80:	Etain
Chapitre 81:	Autres métaux communs
Chapitre 82:	Outillage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs
Chapitre 83:	Ouvrages divers en métaux communs
Chapitre 84:	Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques

Suisse (suite)

Chapitre 85: Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques

à l'exception de:

ex 85.03 : Piles électriques
ex 85.13 : Télécommunications
ex 85.15 : Appareils de transmission

Chapitre 86: Véhicules et matériaux pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication

à l'exception de:

ex 86.02 : Locomotives blindées
ex 86.03 : autres locoblindées
ex 86.05 : Wagons blindés
ex 86.06 : Wagons ateliers
ex 86.07 : Wagons

Chapitre 87: Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres

à l'exception de:

87.08 : Cars et automobiles blindés
ex 87.02 : Camions lourds
ex 87.09 : Motocycles
ex 87.14 : Remorques

Chapitre 88: Navigation aérienne

à l'exception de:

ex 88.02 : Avions

Chapitre 89: Navigation maritime et fluviale

Chapitre 90: Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux

à l'exception de:

ex 90.05 : Jumelles
ex 90.13 : Instruments divers, lasers
ex 90.14 : Télémètres
ex 90.28 : Instruments de mesure électriques ou électroniques

Chapitre 91: Horlogerie

Suisse (suite)

Chapitre 92:	Instruments de musique; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son; appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision; parties et accessoires de ces instruments et appareils
Chapitre 93:	Armes et munitions
	à l'exception de:
	ex 93.01 : Armes blanches ex 93.02 : Pistolets ex 93.03 : Armes de guerre ex 93.04 : Armes à feu ex 93.05 : Autres armes ex 93.07 : Projectiles et munitions
Chapitre 94:	Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires
Chapitre 95:	Matières à tailler et à mouler, à l'état travaillé (y compris les ouvrages)
Chapitre 96:	Ouvrages de brosserie et pinceaux, balais, houppes et articles de tamiserie
Chapitre 98:	Ouvrages divers

Suisse (suite)

NOTES GENERALES ET DEROGATIONS AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE III

1. La Suisse n'étendra pas le bénéfice des dispositions du présent accord:

- en ce qui concerne les marchés passés par les entités mentionnées à l'Annexe 2 aux fournisseurs de produits et de services du Canada et des Etats-Unis d'Amérique;

- en ce qui concerne les marchés passés par les entités mentionnées à l'Annexe 3 dans les secteurs suivants;

  - eau: aux fournisseurs de produits et de services du Canada et des Etats-Unis d'Amérique;

  - électricité: aux fournisseurs de produits et de services du Canada, de Hong Kong, du Japon et des Etats-Unis d'Amérique;

  - aéroports: aux fournisseurs de produits et de services du Canada, de la Corée et des Etats-Unis d'Amérique;

  - ports: aux fournisseurs de produits et de services du Canada et des Etats-Unis d'Amérique;

  - transports urbains: aux fournisseurs de produits et de services du Canada, d'Israël, du Japon, de la Corée et des Etats-Unis d'Amérique;

tant qu'elle n'aura pas constaté que les Parties concernées assurent aux entreprises suisses un accès comparable et effectif aux marchés considérés;

- aux fournisseurs de services des Parties qui n'incluent pas, dans leurs propres listes, les marchés de services passés par les entités mentionnées aux Annexes 1 à 3 et concernant les catégories de services visées aux Annexes 4 et 5.

2. Les dispositions de l'Article XX ne sont pas applicables aux fournisseurs de produits et de services des pays suivants:

- Israël, Japon et Corée en ce qui concerne les recours intentés contre l'adjudication de marchés par les organismes mentionnés à l'Annexe 2, chiffre 2, tant que la Suisse n'a pas constaté que ces pays ont complété la liste des entités des gouvernements sous-centraux;

- Japon, Corée et Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les recours intentés contre l'adjudication de marchés à un fournisseur de produits ou de services d'autres Parties au présent accord, lorsque ledit fournisseur est une entreprise petite ou moyenne au sens du droit suisse, tant que la Suisse n'aura pas constaté que ces pays n'appliquent plus de mesures discriminatoires pour favoriser certaines petites entreprises nationales ou certaines entreprises nationales détenues par les minorités;

Suisse (suite)

- Israël, Japon et Corée en ce qui concerne les recours intentés contre l'adjudication par des entités suisses de marchés dont la valeur est inférieure au seuil appliqué à la même catégorie de marchés par lesdites Parties.

3. Tant que la Suisse n'aura pas constaté que les Parties concernées assurent l'accès de leurs marchés aux fournisseurs suisses de produits et de services suisses, elle n'étendra pas le bénéfice des dispositions du présent accord aux fournisseurs de produits et de services des pays suivants:

- Canada, en ce qui concerne les marchés portant sur les produits relevant des n° 36, 70 et 74 de la FSC (machines industrielles spéciales; matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire (sauf 7010: Configurations d'équipement de traitement automatique des données); machines de bureau, matériel de bureaumatique et d'informatique de bureau;

- Canada, en ce qui concerne les marchés portant sur les produits relevant du n° 58 de la FSC (matériel de communications, matériel de détection des radiations et d'émission de rayonnement cohérent) et Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les équipements de contrôle du trafic aérien;

- Corée et Israël en ce qui concerne les marchés passés par les entités énumérées à l'Annexe 3, chiffre 2 pour les produits relevant des n° 8504, 8535, 8537 et 8544 du SH (transformateurs électriques, prises de courant, interrupteurs et câbles isolés); Israël, en ce qui concerne les produits relevant des n° 8501, 8536 et 902830 du SH;

- Canada et Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les marchés de fournitures et de services entrant dans le cadre de marchés qui, tout en étant passés par une entité relevant du champ d'application du présent accord, ne sont pas eux-mêmes soumis à ce dernier.

4. Le présent accord n'est pas applicable aux marchés passés en vertu:

- d'un accord international et portant sur la réalisation ou l'expoitation en commun d'un ouvrage par les Etats signataires;

- de la procédure spécifique d'une organisation internationale.

5. Le présent accord n'est pas applicable aux marchés de produits agricoles passés en application de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire.

6. Les engagements pris par la Suisse dans le domaine des services au titre du présent accord sont limités aux engagements initiaux spécifiés dans l'offre finale suisse présentée dans le cadre de l'Accord général sur le commerce des services.

UNITED STATES

(Authentic in the English language only)

ANNEX 1

Central Government Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Threshold: 130,000 SDRs for supplies and services
5 million SDRs for construction

List of Entities:

1. Department of Agriculture (not including procurement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes or human feeding programmes)
2. Department of Commerce (not including shipbuilding activities of NOAA, as excluded in Annex 4)
3. Department of Education
4. Department of Health and Human Services
5. Department of Housing and Urban Development
6. Department of the Interior (including the Bureau of Reclamation)
7. Department of Justice
8. Department of Labor
9. Department of State
10. United States Agency for International Development (not including procurement for the direct purpose of providing foreign assistance)
11. Department of the Treasury
12. Department of Transportation (not including procurement by the Federal Aviation Administration, and pursuant to Article XXIII, the national security considerations applicable to the Department of Defense are equally applicable to the Coast Guard, a military unit of the United States)
13. Department of Energy (pursuant to Article XXIII, national security exceptions include procurements made in support of safeguarding nuclear materials or technology and entered into under the authority of the Atomic Energy Act, and oil purchases related to the Strategic Petroleum Reserve)
14. General Services Administration (except Federal Supply Groups 51 and 52 and Federal Supply Class 7340)
15. National Aeronautics and Space Administration
16. The Department of Veterans Affairs
17. Environmental Protection Agency
18. United States Information Agency
19. National Science Foundation
20. Panama Canal Commission
21. Executive Office of the President
22. Farm Credit Administration
23. National Credit Union Administration
24. Merit Systems Protection Board
25. ACTION

United States (cont'd)

26. United States Arms Control and Disarmament Agency
27. Office of Thrift Supervision
28. Federal Housing Finance Board
29. National Labor Relations Board
30. National Mediation Board
31. Railroad Retirement Board
32. American Battle Monuments Commission
33. Federal Communications Commission
34. Federal Trade Commission
35. Interstate Commerce Commission
36. Securities and Exchange Commission
37. Office of Personnel Management
38. United States International Trade Commission
39. Export-Import Bank of the United States
40. Federal Mediation and Conciliation Service
41. Selective Service System
42. Smithsonian Institution
43. Federal Deposit Insurance Corporation
44. Consumer Product Safety Commission
45. Equal Employment Opportunity Commission
46. Federal Maritime Commission
47. National Transportation Safety Board
48. Nuclear Regulatory Commission
49. Overseas Private Investment Corporation
50. Administrative Conference of the United States
51. Board for International Broadcasting
52. Commission on Civil Rights
53. Commodity Futures Trading Commission
54. Peace Corps
55. National Archives and Records Administration
56. Advisory Commission on Intergovernmental Relations
57. African Development Foundation
58. Alaska Natural Gas Transportation System
59. Appalachian Regional Commission
60. Commission of Fine Arts
61. Delaware River Basin Commission
62. Federal Election Commission
63. Federal Emergency Management Agency
64. Federal Home Loan Mortgage Corporation
65. Federal Maritime Commission
66. Federal Mine Safety and Health Review Commission
67. Federal Reserve System
68. Federal Retirement Thrift Investment Board
69. Holocaust Memorial Council
70. Inter-American Foundation
71. National Capital Planning Commission
72. National Commission on Libraries and Information Science
73. National Council on Disability
74. National Foundation on the Arts and the Humanities

United States (cont'd)

75. Occupational Safety and Health Review Commission
76. Office of Government Ethics
77. Office of the Nuclear Waste Negotiator
78. Office of Special Counsel
79. Resolution Trust Corporation Oversight Board
80. Small Business Administration
81. Susquehanna River Basin Commission
82. Pennsylvania Avenue Development Corporation
83. Federal Crop Insurance Corporation
84. Federal Prison Industries, Inc.
85. Government National Mortgage Association
86. Uranium Enrichment Corporation
87. Department of Defense, including the Corps of Army Engineers

This Agreement will not apply to the following purchases of the Department of Defense:

(a) Federal Supply Classification (FSC) 83 - all elements of this classification other than pins, needles, sewing kits, flagstaffs, flagpoles, and flagstaff trucks;
(b) FSC 84 - all elements other than sub-class 8460 (luggage);
(c) FSC 89 - all elements other than sub-class 8975 (tobacco products);
(d) FSC 2310 - (buses only);
(e) Speciality metals, defined as steels melted in steelmanufacturing facilities located in the United States or its possessions, where the maximum alloy content exceeds one or more of the following limits, must be used in products purchased by DOD: (1) manganese, 1.65 per cent; silicon, 0.60 per cent; or copper, 0.06 per cent; or which contains more than 0.25 per cent of any of the following elements: aluminium, chromium, cobalt, columbium, olybdenum, nickel, titanium, tungsten, or vanadium; (2) metal alloys consisting of nickel, iron-nickel and cobalt base alloys containing a total of other alloying metals (except iron) in excess of 10 per cent; (3) titanium and titanium alloys; or (4) zirconium base alloys;
(f) FSC 19 and 20 - that part of these classifications defined as naval vessels or major components of the hull or superstructure thereof;
(g) FSC 51 and 52;
(h) Following FSC categories are not generally covered due to application of Article XXIII, paragraph 1: 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 28, 31, 58, 59, 95.

This Agreement will generally apply to purchases of the following FSC categories subject to United States Government determinations under the provisions of Article XXIII, paragraph 1.

FSC 22 Railway Equipment
23 Motor Vehicles, Trailers, and Cycles (except buses in 2310)
24 Tractors
25 Vehicular Equipment Components
26 Tyres and Tubes
29 Engine Accessories
30 Mechanical Power Transmission Equipment
32 Woodworking Machinery and Equipment
34 Metalworking Machinery
35 Service and Trade Equipment
36 Special Industry Machinery

United States (cont'd)

37 Agricultural Machinery and Equipment
38 Construction, Mining, Excavating, and Highway Maintenance Equipment
39 Materials Handling Equipment
40 Rope, Cable, Chain and Fittings
41 Refrigeration and Air Conditioning Equipment
42 Fire Fighting, Rescue and Safety Equipment
43 Pumps and Compressors
44 Furnace, Steam Plant, Drying Equipment and Nuclear Reactors
45 Plumbing, Heating and Sanitation Equipment
46 Water Purification and Sewage Treatment Equipment
47 Pipe, Tubing, Hose and Fittings
48 Valves
49 Maintenance and Repair Shop Equipment
53 Hardware and Abrasives
54 Prefabricated Structures and Scaffolding
55 Lumber, Millwork, Plywood and Veneer
56 Construction and Building Materials
61 Electric Wire, and Power and Distribution Equipment
62 Lighting Fixtures and Lamps
63 Alarm and Signal Systems
65 Medical, Dental, and Veterinary Equipment and Supplies
66 Instruments and Laboratory Equipment
67 Photographic Equipment
68 Chemicals and Chemical Products
69 Training Aids and Devices
70 General Purpose ADPE, Software, Supplies and Support Equipment
71 Furniture
72 Household and Commercial Furnishings and Appliances
73 Food Preparation and Serving Equipment
74 Office Machines, Visible Record Equipment and ADP Equipment
75 Office Supplies and Devices
76 Books, Maps and Other Publications
77 Musical Instruments, Phonographs, and Home Type Radios
78 Recreational and Athletic Equipment
79 Cleaning Equipment and Supplies
80 Brushes, Paints, Sealers and Adhesives
81 Containers, Packaging and Packing Supplies
85 Toiletries
87 Agricultural Supplies
88 Live Animals
91 Fuels, Lubricants, Oils and Waxes
93 Non-metallic Fabricated Materials
94 Non-metallic Crude Materials
96 Ores, Minerals and their Primary Products
99 Miscellaneous

Note to Annex 1

The conditions specified in the General Notes apply to this Annex.

United States (cont'd)

ANNEX 2

Sub-Central Government Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Threshold: 355,000 SDRs for supplies and services
5 million SDRs for construction

List of Entities:

California

Executive branch agencies

Colorado

Executive branch agencies

Connecticut

Department of Administrative Services
Connecticut Department of Transportation
Connecticut Department of Public Works
Constituent Units of Higher Education

*Delaware**

Administrative Services (Central Procurement Agency)
State Universities
State Colleges

*Florida**

Executive branch agencies

Hawaii

Department of Accounting and General Services (with the exception of procurements of software developed in the state and construction)

United States (cont'd)

Idaho

Central Procurement Agency (including all colleges and universities subject to central purchasing oversight)

*Illinois**

Department of Central Management Services

Louisiana

Executive branch agencies

*Maine**

Department of Administrative and Financial Services
Bureau of General Services (covering state government agencies and school construction)
Maine Department of Transportation

*Maryland**

Office of the Treasury
Department of the Environment
Department of General Services
Department of Housing and Community Development
Department of Human Resources
Department of Licensing and Regulation
Department of Natural Resources
Department of Public Safety and Correctional Services
Department of Personnel
Department of Transportation

*Michigan**

Department of Management and Budget

Mississippi

Department of Finance and Administration (does not include services)

United States (cont'd)

Missouri

Office of Administration
Division of Purchasing and Materials Management

Montana

Executive branch agencies (only for services and construction)

*New York**

State agencies
State university system
Public authorities and public benefit corporations, with the exception of those entities with multi-state mandates

In addition to the exceptions noted at the end of this annex, transit cars, buses and related equipment are not covered.

Oregon

Department of Administrative Services

*Pennsylvania**

Executive branch agencies, including:

Governor's Office
Department of the Auditor General
Treasury Department
Department of Agriculture
Department of Banking
Pennsylvania Securities Commission
Department of Health
Department of Transportation
Insurance Department
Department of Aging
Department of Correction
Department of Labor and Industry
Department of Military Affairs
Office of Attorney General
Department of General Services
Department of Education
Public Utility Commission
Department of Revenue

United States (cont'd)

Department of State
Pennsylvania State Police
Department of Public Welfare
Fish Commission
Game Commission
Department of Commerce
Board of Probation and Parole
Liquor Control Board
Milk Marketing Board
Lieutenant Governor's Office
Department of Community Affairs
Pennsylvania Historical and Museum Commission
Pennsylvania Emergency Management Agency
State Civil Service Commission
Pennsylvania Public Television Network
Department of Environmental Resources
State Tax Equalization Board
Department of Public Welfare
State Employees' Retirement System
Pennsylvania Municipal Retirement Board
Public School Employees' Retirement System
Pennsylvania Crime Commission
Executive Offices

South Dakota

Central Procuring Agency (including universities and penal institutions)

In addition to the exceptions noted at the end of this annex, procurements of beef are not covered.

Tennessee

Executive branch agencies (excluding services and construction)

Texas

General Services Commission

Washington

Washington State executive branch agencies, including:

General Administration
Department of Transportation
State Universities

United States (cont'd)

In addition to the exceptions noted at the end of this annex, procurements of fuel, paper products, boats, ships and vessels are not covered.

Wisconsin

Executive branch agencies, including:

Department of Administration
State Correctional Institutions
Department of Development
Educational Communications Board
Department of Employment Relations
State Historical Society
Department of Health and Social Services
Insurance Commissioner
Department of Justice
Lottery Board
Department of Natural Resources
Administration for Public Instruction
Racing Board
Department of Revenue
State Fair Park Board
Department of Transportation
State University System

*Wyoming**

Procurement Services Division
Wyoming Department of Transportation
University of Wyoming

Exceptions for all States with pre-existing restrictions

Construction-Grade Steel (including requirements on subcontracts)
Motor Vehicles
Coal*

Procurements subject to programmes promoting the development of distressed areas and businesses owned by minorities, disabled veterans and women are reserved from coverage.

United States (cont'd)

Notes to Annex 2

In addition to the conditions specified in the General Notes, the following conditions apply:

1. Nothing in this Annex shall be construed to prevent any state entity from applying restrictions that promote the general environmental quality in that state, as long as such restrictions are not disguised barriers to international trade.

2. The Agreement shall not apply to any procurement made by a covered entity on behalf of a non-covered entity.

3. The Agreement shall not apply to restrictions attached to Federal funds for mass transit and highway projects.

* The exceptions for steel, motor vehicles and coal apply only to those States marked by asterisk.

United States (cont'd)

ANNEX 3

All Other Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Threshold: 400,000 SDRs for supplies and services
5 million SDRs for construction

List of Entities:

Tennessee Valley Authority

Power Marketing Administrations of the Department of Energy

- Bonneville Power Administration
- Western Area Power Administration
- Southeastern Power Administration
- Southwestern Power Administration
- Alaska Power Administration

St. Lawrence Seaway Development Corporation

Waiver of Buy American restrictions on Rural Electrification Administration financing to rural power cooperatives.

Note to Annex 3

The conditions specified in the General Notes apply to this Annex.

United States (cont'd)

ANNEX 4

Services

Of the Universal List of Services, as contained in document MTN.GNS/W/120, the following services are excluded:

1. All transportation services, including Launching Services (CPC Categories 71, 72, 73, 74, 8859, 8868).

   Note: Transportation services, where incidental to a contract for the procurement of supplies, are not subject to this Agreement.

2. Dredging.

3. All services purchased in support of military forces located overseas.

4. Management and operation contracts of certain government or privately-owned facilities used for government purposes, including federally-funded research and development centers (FFRDCs).

5. Public utilities services, including telecommunications and ADP-related telecommunications services except enhanced (i.e., value-added) telecommunications services.

6. Research and Development.

7. Printing Services (for Annex 2 entities only).

Note to Annex 4

The conditions specified in the General Notes also apply to this Annex.

United States (cont'd)

ANNEX 5

Construction Services

Definition:

A construction services contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification.

List of Division 51, CPC:

All services listed in Division 51.

Note to Annex 5

The conditions specified in the General Notes apply to this Annex.

United States (cont'd)

GENERAL NOTES

1. Notwithstanding the above, this Agreement will not apply to set asides on behalf of small and minority businesses.

2. Procurement in terms of US coverage does not include non-contractual agreements or any form of government assistance, including cooperative agreements, grants, loans, equity infusions, guarantees, fiscal incentives, and governmental provision of goods and services to persons or governmental authorities not specifically covered under US annexes to this Agreement.

3. Procurement does not include the acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions, and sale and distribution services for government debt.

4. Where a contract to be awarded by an entity is not covered by this Agreement, this Agreement shall not be construed to cover any good or service component of that contract.

5. For goods and services (including construction) of the following countries and suppliers of such goods and services, this Agreement does not apply to procurement by the entities listed in Annexes 2 and 3 or the waiver described in Annex 3:

Member States of the European Communities
Canada
Austria
Switzerland
Norway
Sweden
Finland
Japan

The United States is prepared to amend this note at such time as coverage with respect to these annexes can be resolved with a Party listed above.

6. For construction services of the Republic of Korea and suppliers of such services, this Agreement applies only to procurement of the entities listed in Annexes 2 and 3 above a threshold of 15 million SDRs.

7. For goods and services (including construction) of Japan and suppliers of such goods and services, this Agreement does not apply to procurement by the National Aeronautics and Space Administration.

8. A service listed in Annex 4 is covered with respect to a particular Party only to the extent that such Party has included that service in its Annex 4.

APPENDIX II

PUBLICATIONS UTILIZED BY PARTIES FOR THE PUBLICATION OF NOTICES OF INTENDED PROCUREMENTS - PARAGRAPH 1 OF ARTICLE IX, AND OF POST-AWARD NOTICES - PARAGRAPH 1 OF ARTICLE XVIII

APPENDICE II

PUBLICATIONS UTILISEES PAR LES PARTIES EN VUE DE LA PUBLICATION DES AVIS DE MARCHES ENVISAGES - PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE IX, ET DES AVIS POSTERIEURS A L'ADJUDICATION DES MARCHES - PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE XVIII

APÉNDICE II

MEDIOS UTILIZADOS POR LAS PARTES PARA LA PUBLICACIÓN DE LOS ANUNCIOS DE LOS CONTRATOS PREVISTOS - PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO IX - Y LOS ANUNCIOS DE LAS ADJUDICACIONES - PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO XVIII.

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADA

Government Business Opportunities (GBO)
Open Bidding Service, ISM Publishing

EUROPEAN COMMUNITIES

Belgium	-	Official Journal of the European Communities
	-	Le Bulletin des Adjudications
	-	Other publications in the specialized press
Denmark	-	Official Journal of the European Communities
Germany, Federal Republic of	-	Official Journal of the European Communities
Spain	-	Official Journal of the European Communities
France	-	Official Journal of the European Communities
	-	Bulletin officiel des annonces des marchés publics
Greece	-	Official Journal of the European Communities
	-	Publication in the daily, financial, regional and specialized press
Ireland	-	Official Journal of the European Communities
	-	Daily Press: "Irish Independent", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"
Italy	-	Official Journal of the European Communities
Luxembourg	-	Official Journal of the European Communities
	-	Daily Press
Netherlands	-	Official Journal of the European Communities
Portugal	-	Official Journal of the European Communities
United Kingdom	-	Official Journal of the European Communities

FINLAND

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite
(Public Procurement in Finland and at the EEA-area,
Supplement to the Official Gazette of Finland)
Official Journal of the European Communities (as long as the cost
of the publication is free of charge)

HONG KONG

Annex 1

Hong Kong Government Gazette
Daily Press

Annex 2

Hong Kong Government Gazette
Daily Press

Annex 3

Hospital Authority	-	Hong Kong Government Gazette
	-	Daily Press
Housing Authority	-	Hong Kong Government Gazette
	-	Daily Press
Kowloon-Canton Railway Corporation	-	to be notified
Mass Transit Railway Corporation	-	to be notified
Provisional Airport Authority	-	to be notified

ISRAEL

The Jerusalem Post

JAPAN

Annex 1

Kanpō

Annex 2

Kenpō
Sbihō
or their equivalents

Annex 3

Kanpō

THE REPUBLIC OF KOREA

Kwanbo (The Korean Government's Official Gazette)
The Seoul Shinmun

NORWAY

Official Journal of the European Communities

SWEDEN

Europeiska Gemenskapernas Tidning (Official Journal of the European Communities)

SWITZERLAND

Annex 1

Swiss Official Trade Gazette

Annex 2

Official publications of every Swiss Canton (26)

Annex 3

Swiss Official Trade Gazette
Official publications of every Swiss Canton (26)

UNITED STATES

The Commerce Business Daily
Additional information for entities listed in Annex 2 of Appendix I may be available in state journals, such as the New York Contract Reporter

AUTRICHE

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADA

Marchés publics (GBO)
Service des invitations ouvertes à soumissionner, ISM Publishing

COMMUNAUTES EUROPEENNES

Belgique	-	Journal officiel des Communautés européennes
	-	Le Bulletin des Adjudications
	-	Autres publications de la presse spécialisée
Danemark	-	Journal officiel des Communautés européennes
France	-	Journal officiel des Communautés européennes
	-	Bulletin officiel des annonces des marchés publics
Allemagne, République fédérale	-	Journal officiel des Communautés européennes
Grèce	-	Journal officiel des Communautés européennes
	-	Publication dans la presse quotidienne, financière, régionale et spécialisée
Irlande	-	Journal officiel des Communautés européennes
	-	Presse quotidienne: "Irish Independent", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"
Italie	-	Journal officiel des Communautés européennes
Luxembourg	-	Journal officiel des Communautés européennes
	-	Presse quotidienne
Pays-Bas	-	Journal officiel des Communautés européennes
Portugal	-	Journal officiel des Communautés européennes
Espagne	-	Journal officiel des Communautés européennes
Royaume-Uni	-	Journal officiel des Communautés européennes

FINLANDE

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA - alucella, Viralhisen lehden hite
(Marchés publics en Finlande et dans l'EEE, Supplément
au Journal officiel de la Finlande)
Journal officiel des Communautés européennes (tant que la publication
des avis est gratuite)

HONG KONG

Annexe 1

Hong Kong Government Gazette
Presse quotidienne

Annexe 2

Hong Kong Government Gazette
Presse quotidienne

Annexe 3

Direction des hôpitaux	-	Hong Kong Government Gazette
	-	Presse quotidienne
Direction du logement	-	Hong Kong Government Gazette
	-	Presse quotidienne
Société du chemin de fer Kowloon-Canton	-	à notifier
Société de transports en commun par chemin de fer	-	à notifier
Direction provisoire de l'aéroport	-	à notifier

ISRAEL

The Jerusalem Post

JAPON

Annexe 1

Kanpō

Annexe 2

Kenpō, Shihō
ou leurs équivalents

Annexe 3

Kanpō

REPUBLIQUE DE COREE

Kwanbo (Journal officiel du gouvernement coréen)
The Seoul Shinmun

NORVEGE

Journal officiel des Communautés européennes

SUEDE

Europeiska Gemenskapernas Tidning (Journal officiel des Communautés européennes)

SUISSE

Annexe 1

Feuille officielle suisse du commerce

Annexe 2

Organe de publications officielles de chaque canton suisse (26)

Annexe 3

Feuille officielle suisse du commerce
Organe de publications officielles de chaque canton suisse (26)

ETATS-UNIS

The Commerce Business Daily
On peut trouver des renseignements supplémentaires sur les entités énumérées à l'Annexe 2 de l'Appendice I dans des publications des Etats comme le New York Contract Reporter

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADÁ

Government Business Opportunities (GBO)
Servicio de Licitaciones Públicas, ISM Publishing

COMUNIDADES EUROPEAS

Bélgica	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
	-	Le Bulletin des Adjudications
	-	Otras publicaciones de la prensa especializada
Dinamarca	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
Alemania, Rep. Fed. de	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
España	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
Francia	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
	-	Bulletin officiel des annonces des marchés publics
Grecia	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
	-	Publicación en la prensa diaria, financiera, regional y especializada
Irlanda	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
	-	Prensa diaria: "Irish Independent", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"
Italia	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
Luxemburgo	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
	-	Prensa diaria
Países Bajos	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
Portugal	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
Reino Unido	-	Diario Oficial de las Comunidades Europeas

FINLANDIA

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA - alucella, Viralhisen lehden hite (Contratación pública en Finlandia y en el EEE, Suplemento de la Gaceta Oficial de Finlandia)
Diario Oficial de las Comunidades Europeas (en la medida en que la publicación sea gratuita)

HONG KONG

Anexo 1

Hong Kong Government Gazette
Prensa diaria

Anexo 2

Hong Kong Government Gazette
Prensa diaria

Anexo 3

Administración Hospitalaria	-	Hong Kong Government Gazette
	-	Prensa diaria
Servicio de la Vivienda	-	Hong Kong Government Gazette
	-	Prensa diaria
Sociedad del Ferrocarril Kowloon-Canton	-	Pendiente de notificación
Compañía de los Trenes Colectivos	-	Pendiente de notificación
Administración Provisional de Aeropuertos	-	Pendiente de notificación

ISRAEL

The Jerusalem Post

JAPÓN

Anexo 1

Kanpō

Anexo 2

Kenpō, Shihō, o sus equivalentes

Anexo 3

Kanpō

REPÚBLICA DE COREA

Kwanbo (Diario Oficial del Gobierno de Corea)
The Seoul Shinmun

NORUEGA

Diario Oficial de las Comunidades Europeas

SUECIA

Europeiska Gemenskapernas Tidning (Diario Oficial de las Comunidades Europeas)

SUIZA

Anexo 1

Feuille officielle suisse du commerce

Anexo 2

Órganos oficiales de publicación de cada cantón suizo (26)

Anexo 3

Feuille officielle suisse du commerce
Órganos oficiales de publicación de cada cantón suizo (26)

ESTADOS UNIDOS

The Commerce Business Daily
En los periódicos de los Estados, como el New York Contract Reporter, puede encontrarse información adicional sobre los contratos previstos por entidades incluidas en el Anexo 2 del Apéndice I

APPENDIX III

PUBLICATIONS UTILIZED BY PARTIES FOR THE PUBLICATION ANNUALLY OF INFORMATION ON PERMANENT LISTS OF QUALIFIED SUPPLIERS IN THE CASE OF SELECTIVE TENDERING PROCEDURES - PARAGRAPH 9 OF ARTICLE IX

APPENDICE III

PUBLICATIONS UTILISEES PAR LES PARTIES EN VUE DE LA PUBLICATION ANNUELLE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES LISTES PERMANENTES DE FOURNISSEURS QUALIFIES DANS LE CAS DES PROCEDURES SELECTIVES - PARAGRAPHE 9 DE L'ARTICLE IX

APÉNDICE III

MEDIOS UTILIZADOS POR LAS PARTES PARA LA PUBLICACIÓN ANUAL DE INFORMACIÓN SOBRE LAS LISTAS PERMANENTES DE PROVEEDORES CALIFICADOS EN CASO DE LICITACIONES SELECTIVAS - PÁRRAFO 9 DEL ARTÍCULO IX.

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADA

Government Business Opportunities (GBO)
Open Bidding Service, ISM Publishing

EUROPEAN COMMUNITIES

Member States do not normally operate permanent lists of suppliers and service providers. In the few cases that such lists exist, this will be published in the Official Journal of the European Communities

FINLAND

Official Journal of the European Communities
(currently no list exists)

HONG KONG

Annex 1

Hong Kong Government Gazette

Annex 2

Hong Kong Government Gazette
Daily Press

Annex 3

Hospital Authority	-	Hong Kong Government Gazette
Housing Authority	-	Hong Kong Government Gazette
Kowloon-Canton Railway Corporation	-	to be notified
Mass Transit Railway Corporation	-	to be notified
Provisional Airport Authority	-	to be notified

ISRAEL

The Jerusalem Post

JAPAN

Annex 1

Kanpō

Annex 2

Kenpō
Shihō
or their equivalents

Annex 3

Kanpō

REPUBLIC OF KOREA

Kwanbo (The Korean Government's Official Gazette)

NORWAY

Official Journal of the European Communities

SWEDEN

Europeiska Gemenskapernas Tidning (Official Journal of the European Communities)

SWITZERLAND

Annex 1

Swiss Official Trade Gazette

Switzerland (cont'd)

Annex 2

Official publications of every Swiss Canton (26)

Annex 3

Swiss Official Trade Gazette
Official publications of every Swiss Canton (26)

UNITED STATES

The Commerce Business Daily
Entities in Annexes 2 and 3 of Appendix I, as an alternative to publication in the Commerce Business Daily, may provide such information directly to interested suppliers through inquiries to contact points listed in notices regarding invitations to participate

AUTRICHE

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADA

Marchés publics (GBO)
Service des invitations ouvertes à soumissionner, ISM Publishing

COMMUNAUTES EUROPEENNES

Les Etats membres ne tiennent pas normalement de listes permanentes de fournisseurs de produits et de services. Dans les rares cas où de telles listes existent, elles sont publiées au Journal officiel des Communautés européennes

FINLANDE

Journal officiel des Communautés européennes
(Il n'existe pas de liste actuellement)

HONG KONG

Annexe 1

Hong Kong Government Gazette

Annexe 2

Hong Kong Government Gazette
Presse quotidienne

Annexe 3

Direction des hôpitaux	-	Hong Kong Government Gazette
Direction du logement	-	Hong Kong Government Gazette
Société du chemin de fer Kowloon-Canton	-	à notifier
Société de transports en commun par chemin de fer	-	à notifier
Direction provisoire de l'aéroport	-	à notifier

ISRAEL

The Jerusalem Post

JAPON

Annexe 1

Kanpō

Annexe 2

Kenpō, Shihō
ou leurs équivalents

Annexe 3

Kanpō

REPUBLIQUE DE COREE

Kwanbo (Journal officiel du gouvernement coréen)

NORVEGE

Journal officiel des Communautés européennes

SUEDE

Europeiska Gemenskapernas Tidning (Journal officiel des Communautés européennes)

SUISSE

Annexe 1

Feuille officielle suisse du commerce

Suisse (suite)

Annexe 2

Organe de publications officielles de chaque canton suisse (26)

Annexe 3

Feuille officielle suisse du commerce
Organe de publications officielles de chaque canton suisse (26)

ETATS-UNIS

The Commerce Business Daily
Au lieu de les faire paraître dans le Commerce Business Daily, les entités énumérées aux Annexes 2 et 3 de l'Appendice I peuvent communiquer directement ces renseignements aux fournisseurs intéressés, sur demande adressée aux services chargés des contacts désignés dans les avis utilisés pour les invitations à soumissionner

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADÁ

Government Business Opportunities (GBO)
Servicio de Licitaciones Públicas, ISM Publishing

COMUNIDADES EUROPEAS

Los Estados miembros normalmente no establecen listas permanentes de proveedores de bienes y servicios. En los pocos casos en que existe tal lista, se publicará en el Diario Oficial de las Comunidades Europeas

FINLANDIA

Diario Oficial de las Comunidades Europeas
(actualmente no existe lista)

HONG KONG

Anexo 1

Hong Kong Government Gazette

Anexo 2

Hong Kong Government Gazette
Prensa diaria

Anexo 3

Administración Hospitalaria	-	Hong Kong Government Gazette
Servicio de la Vivienda	-	Hong Kong Government Gazette
Sociedad del Ferrocarril Kowloon	-	Canton-Pendiente de notificación
Compañía de los Trenes Colectivos	-	Pendiente de notificación
Administración Provisional de Aeropuertos	-	Pendiente de notificación

ISRAEL

The Jerusalem Post

JAPÓN

Anexo 1

Kanpō

Anexo 2

Kenpō, Shihō, o sus equivalentes

Anexo 3

Kanpō

REPÚBLICA DE COREA

Kwanbo (Diario Oficial del Gobierno de Corea)

NORUEGA

Diario Oficial de las Comunidades Europeas

SUECIA

Europeiska Gemenskapernas Tidning (Diario Oficial de las Comunidades Europeas)

SUIZA

Anexo 1

Feuille officielle suisse du commerce

Anexo 2

Órganos oficiales de publicación de cada cantón suizo (26)

Anexo 3

Feuille officielle suisse du commerce
Órganos oficiales de publicación de cada cantón suizo (26)

ESTADOS UNIDOS

The Commerce Business Daily
Las entidades incluidas en los Anexos 2 y 3 del Apéndice I, como alternativa a la publicación en el Commerce Business Daily, pueden facilitar esa información directamente a los proveedores interesados, quienes deberán dirigirse a los centros de información que se indican en los anuncios de invitaciones a participar

APPENDIX IV

PUBLICATIONS UTILIZED BY PARTIES FOR THE PUBLICATION OF LAWS, REGULATIONS, JUDICIAL DECISIONS, ADMINISTRATIVE RULINGS OF GENERAL APPLICATION AND ANY PROCEDURE REGARDING GOVERNMENT PROCUREMENT COVERED BY THIS AGREEMENT - PARAGRAPH 1 OF ARTICLE XIX

APPENDICE IV

PUBLICATIONS UTILISEES PAR LES PARTIES EN VUE DE LA PUBLICATION, DANS LES MOINDRES DELAIS, DES LOIS, REGLEMENTS, DECISIONS JUDICIAIRES, DECISIONS ADMINISTRATIVES D'APPLICATION GENERALE ET PROCEDURES, RELATIFS AUX MARCHES PUBLICS VISES PAR LE PRESENT ACCORD - PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE XIX

APÉNDICE IV

MEDIOS UTILIZADOS POR LAS PARTES PARA LA PUBLICACIÓN DE LEYES, REGLAMENTOS, DECISIONES JUDICIALES Y RESOLUCIONES ADMINISTRATIVAS DE APLICACIÓN GENERAL, ASÍ COMO DE LOS PROCEDIMIENTOS PARA LA ADJUDICACIÓN DE LOS CONTRATOS PÚBLICOS COMPRENDIDOS EN EL ÁMBITO DEL PRESENTE ACUERDO - PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO XIX.

AUSTRIA

Österreichisches Bundesgesetzblatt
Amtsblatt zur Wiener Zeitung
Sammlung von Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes
Sammlung der Entscheidungen des Verwaltungsgerichtshofes - administrativrechtlicher und finanzrechtlicher Teil
Amtliche Sammlung der Entscheidungen des OGH in Zivilsachen

CANADA

Laws and Regulations

Statutes of Canada
Canada Gazette

Judicial Decisions

Dominion Law Reports
Supreme Court Reports
Federal Court Reports
National Reporter

Administrative Rulings and Procedures

Government Business Opportunities
Canada Gazette
Open Bidding Service, ISM Publishing

EUROPEAN COMMUNITIES

Belgium	-	*Laws, royal regulations, ministerial regulations, ministerial circulars* - le Moniteur Belge
	-	*Jurisprudence* - Pasicrisie
Denmark	-	*Laws and regulations* - Lovtidende
	-	*Judicial decisions* - Ugeskrift for Retsvaesen
	-	*Administrative rulings and procedures* - Ministerialtidende
	-	*Rulings by the Appeal Board for Public Procurement* - Konkurrence raaded Dokumentation
Germany, Federal Republic of	-	*Legislation and regulations* - Bundesanzeiger
	-	*Herausgeber* : der Bundesminister der Justiz Verlag : Bundesanzeiger Bundesanzeiger Postfach 108006 5000 Köln

European Communities (cont'd)

	-	*Judicial Decisions* : Entscheidungsammlungen des - Bundesverfassungsgerichts - Bundesgerichtshofs - Bundesverwaltungsgerichts - Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte
Spain	-	*Legislation* - Boletin Oficial des Estado
	-	*Judicial rulings* - no official publication
France	-	*Legislation* - Journal Officiel de la République française
	-	*Jurisprudence* - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
	-	Revue des marchés publics
Greece	-	Government Gazette of Greece - *επισημη εφημεριδα ευρωπαικων κοινοτητων*
Ireland	-	*Legislation and regulations* - Iris Oifigiuil (Official Gazette of the Irish Government)
Italy	-	*Legislation* - Gazetta Ufficiale
	-	*Jurisprudence* - no official publication
Luxembourg	-	*Legislation* - Memorial
	-	*Jurisprudence* - Pasicrisie
Netherlands	-	*Legislation* - Nederlandse Staatscourant and/or Staatsblad
	-	*Jurisprudence* - no official publication
Portugal	-	*Legislation* - Diário da República Portuguesa 1ª série A e 2ª série
	-	*Judicial Publications* : - Boletim do Ministério da Justiça - Colectânea de Acordos do SupremoTribunal Administrativo - Colectânea de Jurisprudencia Das Relações
United Kingdom	-	*Legislation* - HM Stationery Office
	-	*Jurisprudence* - Law Reports
	-	*"Public Bodies"* - HM Stationery Office

FINLAND

Suomen Säädöskokoelma - Finlands Författningssamling
(The Collection of the Statutes of Finland)

HONG KONG

Annex 1

Hong Kong Government Gazette

Hong Kong (cont'd)

Annex 2

Hong Kong Government Gazette

Annex 3

Hospital Authority	-	Hong Kong Government Gazette
Housing Authority	-	Hong Kong Government Gazette
Kowloon-Canton Railway Corporation	-	to be notified
Mass Transit Railway Corporation	-	to be notified
Provisional Airport Authority	-	to be notified

ISRAEL

The Jerusalem Post

JAPAN

Annex 1

Kanpō
and/or
Hōreizensho

Annex 2

Kenpō
Shihō
or their equivalents,
or Kanpō
and/or
Hōreizensho

Annex 3

Kanpō
and/or
Hōreizensho

REPUBLIC OF KOREA

Kwanbo (The Korean Government's Official Gazette)

NORWAY

Norsk Lovtidend (Norwegian Law Gazette)

SWEDEN

Svensk Författningssamling (Swedish Code of Statutes)

SWITZERLAND

Compendium of Federal laws
Decisions of the Swiss Federal Court
Jurisprudence of the administrative authorities of the Confederation and every Canton (26)
Compendiums of Cantonal laws (26)

UNITED STATES

Laws, judicial decisions, administrative rulings and procedures regarding government procurement for entities listed in Annex 1 of Appendix I are published in the Federal Acquisition Regulations (FAR) as part of the US Code of Federal Regulations (CFR), Title 48, Chapter 1

Laws, judicial decisions, administrative rulings and procedures regarding government procurement for entities listed in Annexes 2 and 3 of Appendix I are available either through relevant state and local publications or directly from the listed entities

AUTRICHE

Österreichisches Bundesgesetzblatt
Amtsblatt zur Wiener Zeitung
Sammlung von Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes
Sammlung der Entscheidungen des Verwaltungsgerichtshofes - administrativrechtlicher und finanzrechtlicher Teil
Amtliche Sammlung der Entscheidungen des OGH in Zivilsachen

CANADA

Lois et règlements

Lois du Canada
Gazette du Canada

Décisions judiciaires

Dominion Law Reports
Recueil des arrêts de la Cour suprême
Recueil des arrêts de la Cour fédérale
National Reporter

Décisions administratives et procédures

Marchés publics (GBO)
Gazette du Canada
Service des invitations ouvertes à soumissionner, ISM Publishing

COMMUNAUTES EUROPEENNES

Belgique	-	*Lois, arrêtés royaux, arrêtés ministériels, circulaires ministérielles* - Le Moniteur belge
	-	*Jurisprudence* - Pasicrisie
Danemark	-	*Lois et arrêtés* - Lovtidende
	-	*Décisions judiciaires* - Ugeskrift for Retsvaesen
	-	*Décisions et procédures administratives* - Ministerialtidende
	-	*Décisions de la Commission de recours en matière de marchés publics* - Konkurrence raaded Dokumentation
France	-	*Législation* - Journal officiel de la République française
	-	*Jurisprudence* - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
	-	Revue des marchés publics

Communautés européennes (suite)

Allemagne, République fédérale	-	*Législation et règlements* - Bundesanzeiger
	-	*Editeur*: der Bundesminister der Justiz Verlag : Bundesanzeiger Bundesanzeiger Postfach 108006 5000 Cologne
	-	*Décisions judiciaires:* Entscheidungsammlungen des - Bundesverfassungsgerichts - Bundesgerichtshofs - Bundesverwaltungsgerichts - Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte
Grèce	-	Journal officiel de la Grèce - επισημη εφημεριδα ευρωπαικων κοινοτητων
Irlande	-	*Législation et règlements* - Iris Oifigiuil (Journal officiel du gouvernement irlandais)
Italie	-	*Législation* - Gazetta Ufficiale *Jurisprudence* - pas de publication officielle
Luxembourg	-	*Législation* - Memorial *Jurisprudence* - Pasicrisie
Pays-Bas	-	*Législation* - Nederlandse Staatscourant et/ou Staatsblad *Jurisprudence* - pas de publication officielle
Portugal	-	*Législation* - Diário da República Portuguesa 1ª série A e 2ª série
	-	*Publications judiciaires:* - Boletim do Ministério da Justiça - Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo - Colectânea de Jurisprudencia Das Relações
Espagne	-	*Législation* - Boletín Oficial des Estado
	-	*Décisions judiciaires* - pas de publication officielle
Royaume-Uni	-	*Législation* - HM Stationery Office (Office des publications de Sa Majesté)
	-	*Jurisprudence* - Law Reports
	-	*Organismes publics ("Public bodies")* - HM Stationery Office (Office des publications de Sa Majesté)

FINLANDE

Suomen Säädöskokoelma - Finlands Författningssamling
(Recueil des lois et règlements de la Finlande)

HONG KONG

Annexe 1

Hong Kong Government Gazette

Annexe 2

Hong Kong Government Gazette

Annexe 3

Direction des hôpitaux	-	Hong Kong Government Gazette
Direction du logement	-	Hong Kong Government Gazette
Société du chemin de fer Kowloon-Canton	-	à notifier
Société de transports en commun par chemin de fer	-	à notifier
Direction provisoire de l'aéroport	-	à notifier

ISRAEL

The Jerusalem Post

JAPON

Annexe 1

Kanpō et/ou Hōreizensho

Annexe 2

Kenpō, Shihō ou leurs équivalents, ou Kanpō et/ou Hōreizensho

Annexe 3

Kanpō et/ou Hōreizensho

REPUBLIQUE DE COREE

Kwanbo (Journal officiel du gouvernement coréen)

NORVEGE

Norsk Lovtidend (Bulletin des lois de la Norvège)

SUEDE

Svensk Författningssamling (Bulletin national des lois suédoises)

SUISSE

Recueil des lois fédérales
Arrêts du Tribunal fédéral suisse
Jurisprudence des autorités administratives de la Confédération et de chaque canton (26)
Recueils des lois cantonales (26)

ETATS-UNIS

Les lois, décisions judiciaires, décisions administratives et procédures relatives aux marchés publics passés par les entités énumérées à l'Annexe 1 de l'Appendice I sont publiées dans les règlements relatifs aux achats fédéraux (Federal Acquisition Regulations (FAR)), qui figurent au Titre 48, Chapitre premier, du Code des règlements fédéraux (United States Code of Federal Regulations (CFR))

Les lois, décisions judiciaires, décisions administratives et procédures relatives aux marchés publics passés par les entités mentionnées aux Annexes 2 et 3 de l'Appendice I sont accessibles soit dans les publications y relatives des Etats et des collectivités locales soit directement auprès desdites entités

AUSTRIA

Österreichisches Bundesgesetzblatt
Amtsblatt zur Wiener Zeitung
Sammlung von Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes
Sammlung der Entscheidungen des Verwaltungsgerichtshofes - administrativrechtlicher und finanzrechtlicher Teil
Amtliche Sammlung der Entscheidungen des OGH in Zivilsachen

CANADÁ

Leyes y reglamentos

Statutes of Canada
Canada Gazette

Decisiones judiciales

Dominion Law Reports
Supreme Court Reports
Federal Court Reports
National Reporter

Resoluciones y procedimientos administrativos

Government Business Opportunities
Canada Gazette
Servicio de Contratación Pública, ISM Publishing

COMUNIDADES EUROPEAS

Bélgica	-	*Leyes, disposiciones reales, disposiciones ministeriales, circulares administrativas* - le Moniteur Belge
	-	*Jurisprudencia* - Pasicrisie
Dinamarca	-	*Leyes y reglamentos* - Lovtidende
	-	*Decisiones judiciales* - Ugeskrift for Retsvaesen
	-	*Resoluciones y procedimientos administrativos* - Ministerialtidende
	-	*Decisiones de la Junta de Apelación de la Contratación Pública* - Konkurrence raaded Dokumentation
Alemania, República Federal de	-	*Leyes y reglamentos* - Bundesanzeiger
	-	*Herausgeber* : der Bundesminister der Justiz Verlag : Bundesanzeiger Bundesanzeiger Postfach 108006 5000 Köln

Comunidades Europeas (Cont.)

- *Decisiones Judiciales* : Entscheidungsammlungen des
  - Bundesverfassungsgerichts
  - Bundesgerichtshofs
  - Bundesverwaltungsgerichts
  - Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

España
- *Legislación* - Boletín Oficial del Estado
- *Decisiones judiciales* - no existe publicación oficial

Francia
- *Legislación* - Journal Officiel de la République française
- *Jurisprudencia* - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
- Revue des marchés publics

Grecia
- Diario Oficial de Grecia - *επισημη εφημεριδα ευρωπαικων κοινοτητων*

Irlanda
- *Leyes y reglamentos* - Iris Oifigiuil (Diario Oficial del Gobierno de Irlanda)

Italia
- *Legislación* - Gazetta Ufficiale
- *Jurisprudencia* - no existe publicación oficial

Luxemburgo
- *Legislación* - Memorial
- *Jurisprudencia* - Pasicrisie

Países Bajos
- *Legislación* - Nederlandse Staatscourant y/o Staatsblad
- *Jurisprudencia* - no existe publicación oficial

Portugal
- *Legislación* - Diário da República Portuguesa, 1ª serie A y 2ª serie
- *Publicaciones Judiciales*:
  - Boletim do Ministério da Justiça
  - Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo
  - Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

Reino Unido
- *Legislación* - HM Stationery Office
- *Jurisprudencia* - Law Reports
- *"Organismos Públicos"* - HM Stationery Office

FINLANDIA

Suomen Säädöskokoelma - Författningssamling de Finlandia
(Colección de leyes de Finlandia)

HONG KONG

Anexo I

Hong Kong Government Gazette

Hong Kong (Cont.)

Anexo 2

Hong Kong Government Gazette

Anexo 3

Administración hospitalaria	-	Hong Kong Government Gazette
Servicio de la Vivienda	-	Hong Kong Government Gazette
Sociedad del Ferrocarril Kowloon-Canton	-	pendiente de notificación
Compañía de los Trenes Colectivos	-	pendiente de notificación
Administración Provisional de Aeropuertos	-	pendiente de notificación

ISRAEL

The Jerusalem Post

JAPÓN

Anexo 1

Kanpō y/o Hōreizensho

Anexo 2

Kenpō, Shihō o sus equivalentes, o Kanpō y/o Hōreizensho

Anexo 3

Kanpō y/o Hōreizensho

REPÚBLICA DE COREA

Kwanbo (Diario Oficial del Gobierno de Corea)

NORUEGA

Norsk Lovtidend (Gaceta Oficial de Noruega)

SUECIA

Svensk Författningssamling (Colección Legislativa de Suecia)

SUIZA

Recueil des lois fédérales
Arrêts du Tribunal fédéral suisse
Jurisprudencia de las autoridades administrativas de la Confederación y de cada cantón (26)
Colecciones legislativas cantonales (26)

ESTADOS UNIDOS

Las leyes, decisiones judiciales, resoluciones administrativas y procedimientos referentes a los contratos públicos de entidades incluidas en el Anexo 1 del Apéndice I se publican en el Federal Acquisition Regulations (FAR), como parte del Code of Federal Regulations (CFR) de los Estados Unidos, título 48, capítulo 1

Las leyes, decisiones judiciales, resoluciones administrativas y procedimientos referentes a los contratos públicos de entidades incluidas en los Anexos 2 y 3 del Apéndice I se pueden obtener o bien consultando las publicaciones estatales y locales pertinentes o bien solicitando la información directamente a las entidades incluidas en dichos Anexos

For the Republic of Austria: Pour la République d'Autriche : Por la República de Austria:

WOLFGANG SCHLUSSEL

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the Kingdom of Belgium: Pour le Royaume de Belgique : Por el Reino de Bélgica:

R. URBAIN

[*Sous réserve de ratification — Subject to ratification*]

For Canada: Pour le Canada : Por el Canadá:

ROY MACLAREN

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the Kingdom of Denmark: Pour le Royaume du Danemark : Por el Reino de Dinamarca:

NIELS L. HELVEG PETERSEN

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the European Communities: Pour les Communautés européennes : Por las Comunidades Europeas:

— Commission: — Commission : — Comisión:

LEON BRITTAN

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

— Presidency: — Présidence : — Presidencia:

G. ROMAIOS

For the Republic of Finland: Pour la République de Finlande : Por la República de Finlandia:

PETTRI SALOLAINEN

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the French Republic: Pour la République française : Por la República Francesa:

G. LONGUET

[*Sous réserve de ratification — Subject to ratification*]

For the Federal Republic of Germany: Pour la République fédérale d'Allemagne : Por la República Federal de Alemania:

G. REXRODT; ALOIS JELONEK

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the Hellenic Republic: Pour la République hellénique : Por la República Helénica:

THEODOROS PANGALOS

For Hong Kong: Pour Hong Kong : Por Hong Kong:

For Ireland: Pour l'Irlande : Por Irlanda:

CHARLES MCCREEVY

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the State of Israel: Pour l'Etat d'Israël : Por el Estado de Israel:

M. HARISH

[*Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation*]

For the Italian Republic: Pour la République italienne : Por la República Italiana:

PAOLO BARATTA

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For Japan: Pour le Japon : Por el Japón:

T. HATA

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the Republic of Korea: Pour la République de Corée : Por la República de Corea:

CHULSU KIM

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Grand-Duché de Luxembourg : Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

GEORGES WOHLFART

For the Kingdom of the Netherlands: Pour le Royaume des Pays-Bas : Por el Reino de los Países Bajos:

Y. VAN ROOY

[*Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation*]

For the Kingdom of Norway: Pour le Royaume de Norvège : Por el Reino de Noruega:

GRETE KNUDSEN

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the Portuguese Republic: Pour la République portugaise : Por la República Portuguesa:

JOSE M. D. BARROSO

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the Kingdom of Spain: Pour le Royaume d'Espagne : Por el Reino de España:

J. GOMEZ-NAVARRO

(Ad referendum)

For the Kingdom of Sweden: Pour le Royaume de Suède : Por el Reino de Suecia:

ULF DINKELSPIEL

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the Swiss Confederation: Pour la Confédération suisse : Por la Confederación Suiza:

J.-P. DELAMURAZ

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlande del Norte:

TIMOTHY SAINSBURY

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

For the United States of America: Pour les Etats-Unis d'Amérique : Por los Estados Unidos de América:

MICHAEL KANTOR

[*Subject to ratification — Sous réserve de ratification*]

RECTIFICATIONS OF A PURELY FORMAL NATURE TO APPENDICES I TO IV OF THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) PRIOR TO ITS ENTRY INTO FORCE

Appendix I
Annex 1

NORWAY

Change "Directorate of Postal Services" and "Directorate of Public Roads" to "Norway Post" and "Public Roads Administration", respectively.

Under "**Ministry of Government Administration**", add: "Directorate of Public Construction and Property ".

Appendix II

UNITED STATES

Change present text to read:

"The Commerce Business Daily

For entities listed in Annex 2 and relevant subcentral entities listed in Annex 3, publications utilized by state governments, such as the New York Contract Reporter"

RECTIFICATIONS DE PURE FORME DANS LES APPENDICES I A IV DE L'ACCORD SUR LES MARCHES PUBLICS (1994) AVANT SON ENTREE EN VIGUEUR

Appendice I
Annexe 1

NORVEGE

Remplacer "Administration des services postaux" et "Services nationaux des routes" par "Postes norvégiennes" et "Administration des voies publiques", respectivement.

Sous "Ministère de l'administration publique", ajouter: "Direction des bâtiments et travaux publics et des domaines".

Appendice II

ETATS-UNIS

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

"The Commerce Business Daily

Pour les entités énumérées à l'Annexe 2 et les entités des gouvernements sous-centraux pertinentes énumérées à l'Annexe 3, publications utilisées par les gouvernements des Etats, comme le New York Contract Reporter"

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIONES DE CARÁCTER MERAMENTE FORMAL DE LOS APÉNDICES I A IV DEL ACUERDO SOBRE CONTRATACIÓN PÚBLICA (1994) CON ANTERIORIDAD A SU ENTRADA EN VIGOR

Apéndice I
Anexo 1

NORUEGA

Cámbiese "Dirección de Servicios Postales" y "Dirección de Carreteras" por "Correos de Noruega" y "Administración de Carreteras", respectivamente.

Bajo "**Ministerio de Administración Pública**", añádase: "Dirección de Construcción y Propiedad Públicas".

Apéndice II

ESTADOS UNIDOS

Cámbiese el texto actual para que diga:

"The Commerce Business Daily

Con respecto a las entidades indicadas en el Anexo 2 y las entidades pertinentes a nivel subcentral enumeradas en el Anexo 3, las publicaciones utilizadas por los gobiernos de los Estados Unidos, tales como "New York Contract Reporter"

MODIFICATIONS TO APPENDIX I

EUROPEAN COMMUNITIES

GENERAL NOTES AND DEROGATIONS FROM THE PROVISIONS OF ARTICLE III

Replace the present text of the **General Notes and Derogations from the Provisions of Article III** by the following:

1. The EC will not extend the benefits of this Agreement:

- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of Canada;

- as regards the award of contracts, other than for supplies, listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of the USA;

- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 3 paragraph

  (a) (water), to the suppliers and service providers of Canada and the USA;

  (b) (electricity), to the suppliers and service providers of Canada, Hong Kong, and Japan;

  (c) (airports), to the suppliers and service providers of Canada, Korea and the USA;

  (d) (ports), to the suppliers and service providers of Canada;

  (e) (urban transport), to the suppliers and service providers of Canada, Israel, Japan, Korea and the USA

  until such time as the EC has accepted that the Parties concerned give comparable and effective access for EC undertakings to the relevant markets;

- to service providers of Parties which do not include service contracts for the relevant entities in Annexes 1 to 3 and the relevant service category under Annexes 4 and 5 in their own coverage.

2. The provisions of Article XX shall not apply to suppliers and service providers of:

- Israel, Japan, Korea and Switzerland in contesting the award of contracts by entities listed under Annex 2, paragraph 2, until such time as the EC accepts that they have completed coverage of sub-central entities;

- Japan, Korea and the USA in contesting the award of contracts to a supplier or service provider of Parties other than those mentioned, which are small or medium sized enterprises under the relevant provisions of EC law, until such time as the EC accepts that they no longer operate discriminatory measures in favour of certain domestic small and minority businesses;

EC (cont'd)

- Israel, Japan and Korea in contesting the award of contracts by EC entities, whose value is less than the threshold applied for the same category of contracts awarded by these Parties.

3. Until such time as the EC has accepted that the Parties concerned provide access for EC suppliers and service providers to their own markets, the EC will not extend the benefits of this Agreement to suppliers and service providers of:

- Canada, as regards procurement of FSC 36, 70 and 74 (special industry machinery; general purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010 ADPE configurations); office machines, visible record equipment and ADP equipment);

- Canada, as regards procurement of FSG 58 (communications, protection and coherent radiation equipment) and the USA as regards air traffic control equipment;

- Korea and Israel as regards procurement by entities listed in Annex 3 paragraph (b), as regards procurement of HS Nos. 8504, 8535, 8537 and 8544 (electrical transformers, plugs, switches and insulated cables); and for Israel, HS Nos. 8501, 8536 and 902830;

- the USA, as regards procurement by entities listed in Annex 3 paragraph (d), as regards procurement of dredging services and procurement related to shipbuilding;

- Canada and the USA as regards contracts for good or service components of contracts which, although awarded by an entity covered by this Agreement, are not themselves subject to this Agreement.

4. The Agreement shall not apply to contracts awarded under:

- an international agreement and intended for the joint implementation or exploitation of a project by the signatory States;

- an international agreement relating to the stationing of troops;

- the particular procedure of an international organisation.

5. The Agreement shall not apply to procurement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human fooding programmes.

6. Contracts awarded by entities in Annexes 1 and 2 in connection with activities in the fields of drinking water, energy, transport or telecommunications, are not included.

7. This Agreement shall not apply to contracts awarded by entities in Annex 3:

- for the purchase of water and for the supply of energy or of fuels for the production of energy;

EC (cont'd)

- for purposes other than the pursuit of their activities as described in this Annex or for the pursuit of such activities in a non-member country;

- for purposes of re-sale or hire to third parties, provided that the contracting entity enjoys no special or exclusive right to sell or hire the subject of such contracts and other entities are free to sell or hire it under the same conditions as the contracting entity;

8. This Agreement shall not be applicable to contracts:

- for the acquisition or rental of land, existing buildings, or other immovable property or concerning rights thereon;

- for the acquisition, development, production or co-production of programme material by broadcasters and contracts for broadcasting time.

9. This Agreement shall not be applicable to the award of service contracts by Spanish entities listed in Annex 3 before 1 January 1997 or to the award of contracts by Greek or Portuguese entities listed in Annex 3 before 1 January 1998.

MODIFICATIONS TO APPENDIX 1

UNITED STATES

ANNEXES 2 AND 3 OF APPENDIX 1 AND GENERAL NOTES

ANNEX 2

Replace the present text of **Annexes 2 and 3 of Appendix 1** and **General Notes** by the following:

Sub-Central Government Entities which Procure in Accordance with the Provisions of this Agreement

Thresholds 355,000 SDRs for supplies and services
5 million SDRs for construction

List of Entities:

Arizona

Executive branch agencies

Arkansas

Executive branch agencies, including universities but excluding the Office of Fish and Game and construction services

California

Executive branch agencies

Colorado

Executive branch agencies

Connecticut

Department of Administrative Services
Connecticut Department of Transportation
Connecticut Department of Public Works
Constituent Units of Higher Education

Delaware *

Administrative Services (Central Procurement Agency)
State Universities
State Colleges

Florida *

Executive branch agencies

UNITED STATES (cont'd)

Hawaii

Department of Accounting and General Services (with the exception of procurements of software developed in the state and construction)

Idaho

Central Procurement Agency (including all colleges and universities subject to central purchasing oversight)

Illinois *

Department of Central Management Services

Iowa *

Department of General Services
Department of Transportation
Board of Regents' Institutions (universities)

Kansas

Executive branch agencies, excluding construction services, automobiles and aircraft

Kentucky

Division of Purchases, Finance and Administration Cabinet, excluding construction projects

Louisana

Executive branch agencies

Maine *

Department of Administrative and Financial Services
Bureau of General Services (covering state government agencies and school construction)
Maine Department of Transportation

Maryland *

Office of the Treasury
Department of the Environment
Department of General Services
Department of Housing and Community Development
Department of Human Resources
Department of Licensing and Regulation
Department of Natural Resources
Department of Public Safety and Correctional Services
Department of Personnel
Department of Transportation

UNITED STATES (cont'd)

Massachusetts

Executive Office for Administration and Finance
Executive Office of Communities and Development
Executive Office of Consumer Affairs
Executive Office of Economic Affairs
Executive Office of Education
Executive Office of Elder Affairs
Executive Office of Environmental Affairs
Executive Office of Health and Human Service
Executive Office of Labor
Executive Office of Public Safety
Executive Office of Transportation and Construction

*Michigan**

Department of Management and Budget

Minnesota

Executive branch agencies

Mississippi

Department of Finance and Administration (does not include services)

Missouri

Office of Administration
Division of Purchasing and Materials Management

Montana

Executive branch agencies (only for services and construction)

*New York**

State agencies
State university system
Public authorities and public benefit corporations, with the exception of those entities with multi-state mandates

In addition to the exceptions noted at the end of this annex, transit cars, buses and related equipment are not covered.

Nebraska

Central Procurement Agency

UNITED STATES (cont'd)

New Hampshire •

Central Procurement Agency

Oklahoma •

Office of Public Affairs and all state agencies and departments subject to the Oklahoma Central Purchasing Act, excluding construction services

Oregon

Department of Administrative Services

Pennsylvania •

Executive branch agencies, including:

Governor's Office
Department of the Auditor General
Treasury Department
Department of Agriculture
Department of Banking
Pennsylvania Securities Commission
Department of Health
Department of Transportation
Insurance Department
Department of Aging
Department of Correction
Department of Labor and Industry
Department of Military Affairs
Office of Attorney General
Department of General Services
Department of Education
Public Utility Commission
Department of Revenue
Department of State
Pennsylvania State Police
Department of Public Welfare
Fish Commission
Game Commission
Department of Commerce
Board of Probation and Parole
Liquor Control Board
Milk Marketing Board
Lieutenant Governor's Office
Department of Community Affairs
Pennsylvania Historical and Museum Commission
Pennsylvania Emergency Management Agency
State Civil Service Commission
Pennsylvania Public Television Network

UNITED STATES (cont'd)

Department of Environmental Resources
State Tax Equalization Board
Department of Public Welfare
State Employees' Retirement System
Pennsylvania Municipal Retirement Board
Public School Employees' Retirement System
Pennsylvania Crime Commission
Executive Offices

Rhode Island

Executive branch agencies, excluding boats, automobiles, buses and related equipment

South Dakota

Central Procuring Agency (including universities and penal institutions)

In addition to the exceptions noted at the end of this annex, procurements of beef are not covered.

Tennessee

Executive branch agencies (excluding services and construction)

Texas

General Services Commission

Utah

Executive branch agencies

Vermont

Executive branch agencies

Washington

Washington State executive branch agencies, including:

General Administration
Department of Transportation
State Universities

In addition to the exceptions noted at the end of this annex, procurements of fuel, paper products, boats, ships and vessels are not covered.

UNITED STATES (cont'd)

Wisconsin

Executive branch agencies, including:

Department of Administration
State Correctional Institutions
Department of Development
Educational Communications Board
Department of Employment Relations
State Historical Society
Department of Health and Social Services
Insurance Commissioner
Department of Justice
Lottery Board
Department of Natural Resources
Administration for Public Instruction
Racing Board
Department of Revenue
State Fair Park Board
Department of Transportation
State University System

*Wyoming**

Procurement Services Division
Wyoming Department of Transportation
University of Wyoming

Notes to Annex 2

In addition to the conditions specified in the General Notes, the following conditions apply:

1. For those states marked by an asterisk with pre-existing restrictions, the Agreement does not apply to procurement of construction-grade steel (including requirements on subcontracts), motor vehicles and coal.

2. The Agreement shall not apply to preferences or restrictions associated with programs promoting the development of distressed areas and businesses owned by minorities, disabled veterans and women.

3. Nothing in this annex shall be construed to prevent any state entity from applying restrictions that promote the general environmental quality in that state, as long as such restrictions are not disguised barriers to international trade.

4. The Agreement shall not apply to any procurement made by a covered entity on behalf of non-covered entities at a different level of government.

5. The Agreement shall not apply to restrictions attached to Federal funds for mass transit and highway projects.

UNITED STATES (cont'd)

ANNEX 3

All Other Entities which Procure in Accordance with the Provisions of this Agreement

Threshold 400,000 SDRs for supplies and services (except as specified below)
5 million SDRs for construction

List of Entities

The following entities at the SDR equivalent of $250,000 for supplies and services:

Tennessee Valley Authority
Power Marketing Administrations of the Department of Energy
-- Bonneville Power Administration
-- Western Area Power Administration
-- Southeastern Power Administration
-- Southwestern Power Administration
-- Alaska Power Administration
St. Lawrence Seaway Development Corporation

The following entities at 400,000 SDRs for supplies and services:

The Port Authority of New York and New Jersey with the following exceptions:

-- Maintenance, repair and operating materials and supplies (e.g., hardware, tools, lamps/lighting, plumbing).

-- In exceptional cases, individual procurements may require certain regional production of goods if authorized by the Board of Directors.

-- Procurement pursuant to multi-jurisdictional agreement (i.e., for contracts which have initially been awarded by other jurisdictions).

The Port of Baltimore (subject to the conditions specified for the state of Maryland in Annex 2)

The New York Power Authority (subject to the conditions specified for the state of New York in Annex 2)

Rural Electrification Administration Financing:

(1) waiver of Buy American restrictions on financing for all power generation projects (restrictions on financing for telecommunication projects are excluded from the Agreement);

(2) application of Code-equivalent procurement procedures and national treatment to funded projects exceeding the thresholds specified above.

UNITED STATES (cont'd)

Notes to Annex 3

1. With respect to these entities, the Agreement shall not apply to restrictions attached to Federal funds for airport projects.

2. The conditions specified in the General Notes apply to this Annex.

UNITED STATES (cont'd)

GENERAL NOTES

1. Notwithstanding the above, this Agreement will not apply to set asides on behalf of small and minority businesses.

2. Except as specified otherwise in this Appendix, procurement in terms of U.S. coverage does not include non-contractual agreements or any form of government assistance, including cooperative agreements, grants, loans, equity infusions, guarantees, fiscal incentives, and governmental provision of goods and services to persons or governmental authorities not specifically covered under U.S. annexes to this agreement.

3. Procurement does not include the acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions, and sale and distribution services for government debt.

4. Where a contract to be awarded by an entity is not covered by this Agreement, this Agreement shall not be construed to cover any good or service component of that contract.

5. For goods and services (including construction) of the following countries and suppliers of such goods and services, this Agreement does not apply to procurement by the entities listed in Annexes 2 and 3 or the waiver described in Annex 3:

Canada
Austria
Switzerland
Norway
Sweden
Finland
Japan

The United States is prepared to amend this note at such time as coverage with respect to these annexes can be resolved with a Party listed above.

6. For construction services of the Republic of Korea and suppliers of such services, this Agreement applies only to procurement of the entities listed in Annexes 2 and 3 above a threshold of 15 million SDRs.

7. For goods and services (including construction) of Japan and suppliers of such goods and services, this Agreement does not apply to procurement by the National Aeronautics and Space Administration.

8. A service listed in Annex 4 is covered with respect to a particular Party only to the extent that such Party has included that service in its Annex 4.

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

CANADA

"In endorsing this Agreement vis-à-vis the United States for Annex 1 (Federal departments and agencies), Canada's commitments are made on the basis of our understanding of (1) the value of the U.S. offer at the time of signing of the Agreement in Marrakesh and (2) the value of 'small and minority business set-asides' discussed with the United States in reference to the exception taken for these programs in their offer. Canada would further note that its commitments are put forward on the understanding that the value of U.S. contracts, otherwise subject to WTO-AGP, to which preferences for U.S. small and minority businesses are applied, is consistent with statistics recently tabled by the United States in accordance with the requirements of Chapter 10 of the NAFTA. These statistics indicate that the total value of small and minority business set-asides for U.S. departments and agencies is US$3.0 billion. With appropriate adjustments for the higher threshold values of the WTO-AGP, that value would be approximately US$2.4 billion. »

REPUBLIC OF KOREA

"In accordance with paragraph 3 (*a*) of Article XXIV of the Agreement, the Republic of Korea will delay application of the provisions of the said Agreement, except Articles XXI and XXII, to a date not later than 1 January 1997".

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

CANADA

« Dans le contexte de l'acceptation de l'Accord pour ce qui est de l'annexe 1 (départements et agences fédéraux) des Etats-Unis, les engagements pris par le Canada sont fondés sur son interprétation concernant 1) la valeur de l'offre des Etats-Unis au moment de la signature de l'Accord à Marrakech et 2) la valeur des « marchés réservés aux petites entreprises et aux entreprises détenues par des minorités », qui a fait l'objet de discussions avec les Etats-Unis relativement à l'exception prévue pour ces programmes dans leur offre. Le Canada souligne également qu'il a pris ces engagements étant entendu que la valeur des marchés passés par les Etats-Unis — qui par ailleurs sont assujettis à l'Accord de l'OMC sur les marchés publics — auxquels s'appliquent les préférences en faveur des petites entreprises et des entreprises détenues par des minorités, est compatible avec les statistiques récemment présentées par les Etats-Unis conformément aux prescriptions énoncées au chapitre 10 de l'ALENA. Ces statistiques indiquent que, pour les départements et agences des Etats-Unis, la valeur totale des marchés réservés aux petites entreprises et aux entreprises détenues par des minorités se chiffre à 3,0 milliards de dollars EU. Avec les ajustements appropriés eu égard aux valeurs de seuil plus élevées établies dans l'Accord de l'OMC sur les marchés publics, cette valeur serait d'environ 2,4 milliards de dollars EU. »

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

« Conformément au paragraphe 3 *a* de l'article XXIV de l'Accord, la République de Corée différera l'application des dispositions de ce dernier, exception faite des articles XXI et XXII, jusqu'à une date qui ne dépassera pas le 1er janvier 1997. »

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995[1]

(*a*) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994[2]

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 March 1996

REPUBLIC OF KOREA

(The Agreement entered into force provisionally on 1 July 1995 for the Republic of Korea which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio *on 4 March 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907 and 1908.

[2] *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899 and 1907.

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995[1]

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994[2]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 mars 1996

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er juillet 1995 pour la République de Corée qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 4 mars 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, nº I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907 et 1908.

[2] *Ibid.*, vol. 1882, nº I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899 et 1907.